

南洋學報

漢學



JOURNAL OF THE SOUTH SEAS SOCIETY

第七十七卷 • 二零二三年十二月

Volume 77 • December 2023

本期内容包括

- 新加坡的双语双言现象和语言认同描述
- 学者盛梦琴事迹述略
- 战前华人与土著对虎患的恐惧、迷信与信仰
- Insight into Late 19th Century Chinese Secret Societies in Singapore

南洋學報



JOURNAL OF THE SOUTH SEAS SOCIETY

第七十七卷 • 二零二三年十二月
Volume 77 • December 2023

本期内容包括

- 新加坡的双语双言现象和语言认同描述
- 学者盛梦琴事迹述略
- 战前华人与土著对虎患的恐惧、迷信与信仰
- Insight into Late 19th Century Chinese Secret Societies in Singapore

编辑委员会 Editorial Board

编辑顾问

王赓武 (新加坡国立大学)
颜清煌 (澳洲阿德莱德大学)
庄国土 (中国厦门大学)
梁元生 (香港中文大学)
王德威 (美国哈佛大学)
陈荣照 (新加坡国立大学)
陈思和 (中国复旦大学)
赵稀方 (中国社会科学院)
刘俊 (中国南京大学)

主编

许振义 (南洋学会)

副主编

林纬毅 (南洋学会)

编委

纪赟 (南洋学会)
金进 (中国浙江大学)
张连航 (香港教育大学)
吴小安 (华侨大学)

Editorial Advisors

Wang Gungwu (National University of Singapore)
Ching-Hwang Yen (University of Adelaide, Australia)
Zhuang Guotu (Xiamen University, China)
Leung Yuen-Sang (Chinese University of Hong Kong)
Wang Der-Wei (Harvard University, USA)
Tan Eng Chaw (National University of Singapore)
Chen Sihe (Fudan University, China)
Zhao Xifang (Chinese Academy of Social Sciences)
Liu Jun (Nanjing University, China)

Editor-in-Chief

Koh Chin Yee (South Seas Society)

Associate Editor-in-Chief

Ning Ngui Ngi (South Seas Society)

Editorial Members

Ji Yun (South Seas Society)
Jin Jin (Zhejiang University, China)
Cheung Lin Hong (The Education University of Hong Kong)
Wu Xiao'an (Huaqiao University)

南洋学会第四十七届理事会 (2022-2025 年)

South Seas Society (Singapore) 47th Executive Council (2022-2025)

学术顾问: 王赓武、颜清煌、陈大荣
名誉会长: 陈荣照
会长: 许振义
副会长: 蔡曙鹏
秘书: 沈斯涵
副秘书长: 欧雅丽
财政: 梁勇
副财政: 黄子明
学术主任: 林纬毅
副学术主任: 陈家骏
编辑主任: 纪赟
理事: 吕世聪、麦庆良
查账: 吉凌

Academic Advisor: Wang Gungwu, Yen Ching-hwang, Tan Tai Yong
Hon. President: Tan Eng Chaw
President: Koh Chin Yee
Vice President: Chua Soo Pong
Hon. Secretary: Wilson Sim Sihan
Asst. Hon. Secretary: Ou Yali
Hon. Treasurer: Liang Yong
Asst. Hon. Treasurer: Wong Chee Meng
Head, Academic: Ning Ngui Ngi
Asst. Acad. Head: Tan Kar Chun
Head, Editorial: Ji Yun
Councillors: Loo Say Chong, Bay Keng Leong
Hon. Auditor: Ji Ling

目录

南洋学会会务报告 许振义 vii

学者论文

新加坡的双语双言现象和语言认同描述 胡月宝 1-25
孙 莉

衣冠南渡：学者盛梦琴事迹述略 罗福腾 27-53
鲁 虎
盛惠龄

戏曲民间性的彰显与雅俗共赏的审美追求 陈 军 55-64
——评蔡曙鹏的《实叻埠十部戏：蔡曙鹏潮剧剧本集》

马华作家赵戎的《海恋》的语言特色研究 陈家骏 65-92

落日微风晚放舟 吕世聪 93-110
——广东十三行外销画与新加坡

南国山海经 廖筱纹 111-136
——战前华人与土著对虎患的恐惧、迷信及信仰

马来西亚霹靂州怡保山城诗社《山城吟集》 林佩怡 137-154
出版之历史渊源、流变及创作特色 林良娥

Dance as Cultural Collaboration: the 2023 ASEAN Panji Festival	<i>Chua Soo Pong</i>	155-170
Insight into Late 19th Century Chinese Secret Societies in Singapore from the Annual Reports of the Chinese Protectorate for the Years 1877 to 1889	<i>Tan Gia Lim</i>	171-206

青年论坛

周颖南先生创作题名考（1945-2009）	李连秀	207-237
诗歌创作与文化认同 ——论会贤社的月课诗及其题材、典故与中华意识	尹 诺	239-260

序与跋

南洋研究潮流今昔	许振义	261-262
----------	-----	---------

Contents

Annual Report by President	<i>Koh Chin Yee</i>	vii
Academic Monographs		
Dual Language Phenomena and Language Identity Description in Singapore	<i>Aw Guat Poh</i> <i>Sun Li</i>	1–25
Migrating to Nanyang: A Brief Narration of Scholar Sheng Mung Ching's Deeds	<i>Luo Futeng</i> <i>Lu Hu</i> <i>Sheng Hui Ling</i>	27–53
A Literary Critique on Chua Soon Pong's <i>Ten Singapore Teochew Wayang Works</i>	<i>Chen Jun</i>	55–64
A Study of the Language of Singapore's Pioneer Writer Zhao Rong's <i>Hai Lian</i>	<i>Tan Kar Chun</i>	65–92
China Trade Paintings in Singapore	<i>Loo Say Chong</i>	93–110
Chinese and Indigenous Beliefs, Superstitions, and Fear of Tiger in the Malay Peninsula during Pre-war period	<i>Lew Siew Boon</i>	111–136
A Study on the History, Development and Aesthetics of the <i>Shan Cheng Yin Ji</i> by Shan Cheng Poetry Society in Perak, Malaysia	<i>Lam Phui Yee</i> <i>Ling Liong Ngo</i>	137–154

Dance as Cultural Collaboration: the 2023 ASEAN Panji Festival	蔡曙鹏	155-170
十九世纪末新加坡华人私会党探秘 ——以华民护卫司署 1877 年至 1889 年年报为据	陈嘉琳	171-206
Young Scholars' Forum		
A Research into Collection of Tjioe Ji Nan's Works (1945-2009)	<i>Li Lianxiu</i>	207-237
Poetry Creation and Cultural Identity ——On the Monthly-Class Poems of Huixian Society, Their Themes, Allusions and Chinese Consciousness	<i>Yin Nuo</i>	239-260
Preface and Postscript		
Preface for <i>Perceptions on Singapore</i>	<i>Koh Chin Yee</i>	261-262

南洋学会会务报告

过去的一年，南洋学会主要进行了两个方面的工作。
首先是学术讲座和学术活动。

3月18日，南洋学会与同安会馆联办题为“新加坡的道与术”讲座，由著名文化学者龚鹏程教授主讲，论述新加坡的理想、价值与政治实践之间的社会与文化现象；讲座主席是本会学术主任林纬毅。

6月3日、18日两天，南洋学会联合马来西亚创价学会，在新加坡报业中心礼堂和国家图书馆观景阁分别举办了《许云樵全集》发布会和推介会；前者由《许云樵全集》副主编、马来西亚新纪元大学学院时任副教授廖文辉和南洋学会会长许振义主讲，后者由廖文辉和新加坡宗乡会馆联合总会学术组主任柯木林主讲，许振义主持。

9月16日，南洋学会与同安会馆联办《李光耀思想的探究与解读》新书发布会，由作者蔡裕林、资深媒体人锺天祥、《联合早报》言论组主任叶鹏飞探讨新书内容，学会财政梁勇主持。

上述活动均有《联合早报》纸媒报道，并通过新媒体《新加坡眼》现场直播。

除了学会举办的学术活动，学会的理事也积极参与其他团体的学术活动。例如：2月27日，副会长蔡曙鹏为新加坡南洋理工大学教育学院表演艺术系主持地方戏曲工作坊。6月24日，许振义参与筹办并主持厦门公会之

“闽南文化在新加坡”国际研讨会；9月30日，林纬毅参与筹办南安会馆之“世界视角下的圣公文化”讲座，并担任主讲和主持；11月4日，副学术主任陈家骏在新加坡马来文化协会主办的学术研讨会上发表探讨新加坡华语语言特点之论文等等。

其次是出版。

南洋学会去年出版《征募到复员——南侨机工回国抗战史》一书，由崔贵强、林孝胜和叶钟铃撰写，并收录了陈共存、庄明理和林少彬的一些报告和文章，详实记录了机工从招募、出发，在滇缅公路上出生入死，以及战后艰辛的复员返乡的史实。此书于5月20日正式发布之后，颇受重视与欢迎。所遗憾的是，作者之一的崔贵强老先生于6月8日仙游。

崔老先生是东南亚史研究泰斗之一，并多年担任南洋学会学报主编、研究主任、英文秘书等职，对学会贡献甚大。

同样在南洋学会担任理事有年的李庭辉老先生，于3月11日逝世。

此皆南洋学会乃至东南亚研究之重大损失。我们谨此寄予哀思，并感激二位先哲为东南亚研究所做之贡献。

南洋学会固然有出版物，学会理事也有自己的出版，例如陈家骏的《沐光而行》。

在各个历史时期，科技的发展总是推动着人类文化的进步。从结绳记事到甲骨钟鼎刻字，再到纸笔和活字印刷的发明，人类的出版和收藏愈加发达。上世纪下半叶出现资讯科技，经过数十年的发展，如今正带着人类进入信息爆炸的新时代。以往学者做文献研究，必得千里迢迢千辛万苦寻觅。现在，许多图书馆已经着手把重要文献数码化，研究者上网即可阅读，比亲身前去图书馆去翻阅，方便百倍，尤其方便海外学人。而且，专业图书馆有恒温恒湿设施，能够对书刊提供有效保护。应此大势，南洋学会正与我国国家图书馆共同研究藏书数码化一事。

除了例常的学术活动和出版经常有媒体报道之外，南洋学会也得到国内外媒体的关注。3月，新华社、人民网就中国“两会”采访许振义；6月，《国际日报》采访林纬毅；10月，湖北《仙桃日报》就“戏曲进校园”采访蔡曙鹏；11月，FM958“方言不仿古”栏目采访蔡曙鹏，等等。

过去一年，学会会员颇有精进。例如：罗福腾晋升正教授、廖筱纹获“马来西亚研究博士论文奖”。谨此祝贺！

多年来，《南洋学报》的出版，有赖社会贤达的支持与资助。我们特此向本刊赞助人——李氏总会、梁苑集团表示由衷感谢和敬意。

南洋学会会长
《南洋学报》主编 许振义

新加坡的双语双言现象和语言认同描述

Dual language phenomena and Language Identity Description in Singapore

胡月宝¹ 孙莉²

摘要：基于社会语言学的视角，语言认同实质是指语言身份认同，与语言态度、语言意识、语言使用密切相关。在多语多文化的新加坡社会情境中，双重或多重语言认同是必然现象。本文首先通过对新加坡由英语、母语（华语、马来语、淡米尔语）、华族方言、新加坡式英语、新加坡式华语和其他语言交互构成的多种双语或双言现象的推述分析，总结新加坡双语双言现象。并结合2017年新加坡国族认同调查与2020年人口普查数据，从国家认同、族群认同、文化认同三个方面探讨语言认同与双语双言现象的关系，阐明新加坡的双语双言现象有其国情的特殊性，有利于创新新加坡语言问题的研究路径。

关键词：双语双言；语言认同；双重语言认同；新加坡语言现象

¹ 新加坡南洋理工大学国立教育学院副教授，亚洲语言文化学部助理主任（中文系主任），南洋理工大学哲学博士，研究方向为华文作为第二语言的课程与教学、21世纪教师教育、双语教育、新加坡社会语言情境。Email: guatpoh.aw@nie.edu.sg；联络号码：(+65) 67903558
通讯地址：NIE3-03-90, 1 Nanyang Walk, Singapore 637616

² 新加坡南洋理工大学国立教育学院特任讲师，新加坡中学华文教师会秘书长，语言学及应用语言学博士，研究方向为语言测试与评估、华文作为第二语言的课程与教学、华文教育史和教育政策。Email: li.sun@nie.edu.sg 通讯地址：NIE3-03-27, 1 Nanyang Walk, Singapore 637616

Abstract: From a sociolinguistic perspective, language identity encompasses the recognition of one's linguistic affiliation and is intricately linked to language attitudes, consciousness, and usage. In the multilingual and multicultural context of Singapore, the phenomenon of dual or multiple language identities is inevitable. This paper undertakes an analysis of the diverse bilingual or multilingual phenomena in Singapore, comprising English, mother tongues (such as Mandarin, Malay, Tamil), Chinese dialects, Singlish (Singaporean English), Singdarin (Singaporean Mandarin), and other languages and ethnic dialects. Drawing upon the 2017 Singapore National Identity Survey and the 2020 population census data, this study explores the intricate relationship between language identity and bilingualism, examining the perspectives of national identity, ethnic identity, and cultural identity. It elucidates the distinctive characteristics of bilingualism and language identity in Singapore, thereby shedding light on the significance of these phenomena in shaping the research trajectory concerning Singapore's language issues.

Keywords: bilingualism, language identity, dual language identity, Singaporean language phenomena

一、引言

1965年新加坡独立建国，立双语政策为教育之基石，定英语为行政用语的国策。而后，新加坡改革教育，逐步实施“英语为主，母语为辅”的10年强制性双语教育，制度化保证学生在基础教育阶段接受双语教育。经过半个世纪的努力，普及化双语教育为新加坡社会现象带来新面貌，逐渐将多元化的单语单言逐渐同化为双语双言，后者已成为当今新加坡社会的基本语言特征。

“语”指不同的语言，“言”指一种语言的不同使用变体（李宇明，2014）。³“双语”（bilingualism）指个人对社会中两种主要语言的自由使用能力；“双言”（diglossia）指在社会层面在不同语境中对两种语言或变体的使用能力，即在正式场合使用“高层语言”和非正式场合使用“低层语言”

³ 李宇明〈双言双语生活与双言双语政策〉，《语言政策与规划研究》，2014年第1期，页1-4。

(Luke & Richards, 1982)。⁴ Snow (2010) 认为现代双言社区具有较强的本地认同特征，许多双言社区的居民有维持本地独特文化身份的欲望，即使具备使用高层语言的能力，也更愿意使用低层语言，并视之为一个重要身份认同行为。⁵ 新加坡人在日常工作和学习中使用官方语言进行沟通，即共通语英语或母语（华语、马来语、淡米尔语），也在日常生活中使用方言、新加坡式英语（Singlish）和新加坡式华语（Singdarin）等语言或语言变体进行交流。这既是宏观的新加坡双语政策规划的理性结果，也是多元的社会文化交融的自然结果。

语言认同问题是个跨学科的课题，涉及社会学、语言学、人类学、心理学、传播学、教育学、政治学等领域。学界从不同视角、不同范式进行研究，便引申出不同的焦点来探讨语言认同。从社会语言学的视角看，语言认同实质是指语言身份认同（姚欣，2020）。⁶ 1982年美国语言学家Gumperz的《语言与社会认同》⁷的出版，标志着语言认同研究纳入社会语言学的专项研究，也反映了研究范式从结构主义语言认同观向建构主义语言认同观转变。Gumperz的理论一方面通过社会结构来解释个体和群体的语言身份认同，另一方面又聚焦言语社区环境分析个体或群体的互动所产生的认同。后现代主义视阈下的认同建构论已经成为当代研究语言认同的主要范式，变异研究派（Eckert, 2012）⁸ 和互动研究派（徐大明，2010）⁹ 都采用建构理论解释语言身份认同问题，认为个体或群体在一定言语情境下随着自身的语言实践不

⁴ Luke, K.K., J.C. Richards, "English in Hong Kong: Functions and Status", *English World-Wide*, 3(1982), pp. 47-64.

⁵ Snow, D., "Diglossia in East Asia", *Journal of Asian Pacific Communication*, 20,1(2010), pp. 124-151.

⁶ 姚欣〈语言认同的本质及其发展进路〉，《西安外国语大学学报》，2020年第4期，页13-16。

⁷ Gumperz, J.J., *Language and Social Identity* (Cambridge: Cambridge University Press, 1982).

⁸ Eckert, P., "Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation", *The Annual Review of Anthropology*, 41(2012), pp. 87-100.

⁹ 徐大明《社会语言学实践教程》（北京：北京大学出版社，2010），页176。

断建构和改变,并以某种或某些语言为载体来实现身份认同。总之,语言既表达了认同,也在建构着认同(方小兵,2018)。¹⁰

语言认同受到生存空间和社会关系等因素的制约(Blommaert,2006)¹¹,是在特定的言语社区和言语情境中形成,以语言或语言变体为载体来实现身份认同的过程。个体会因外界环境和自身因素对语言产生不同的判断,在自我确认、民族归属、社会分类、国家认同等建构中确认自己的身份地位,从而形成自己的语言价值观、语言态度、语言情感,并影响自己语言身份认同的建构。但是,个体的自我认同只是一种语言忠诚,不能建构真正的语言认同,语言认同还必须获得他者认同的授权(方小兵,2018)。¹²语言认同的建构是言语社区的个体与群体不断互动,因此不只是个体的自我认同,也需要他者的认同才能得以确立身份,在获得言语社区的群体认同中形成语言身份认同。言语社区的群体在形成的共同言语认同的基础上,会根据个体的语言使用情况来识别、判断并决定其语言身份,并影响个体的语言使用和语言认同。因此,语言认同在某种程度上决定着个体在某个言语社区的语言使用,语言使用在体现语言认同的同时也希望能以某种身份和该言语社区形成稳定的匹配关系。

社会语言学研究表明,语言和语言使用是个体或群体身份的一个部分,表明“我是谁”,是社区实践的产物。人类社会是由一系列社区共同体组成的,基于民族、文化、宗教、地域、国家等不同属性可以划分为不同类型,但各种类型具有相对性,也有重合之处。徐大明(2004)提出言语社区理论,指出社区是第一位的,语言是第二位的,语言处于社区中,言语社区

¹⁰ 方小兵〈当前语言认同研究的四大转变〉,《语言战略研究》,2018年第3卷第3期,页22-32。

¹¹ Blommaert, "J. Language Policy and National Identity", In T. Ricento (Ed.), *An Introduction to Language Policy: Theory and Method* (Oxford: Blackwell, 2006), pp. 238-2544.

¹² 方小兵《当前语言认同研究的四大转变》,页25。

和一般社区的区别是言语社区具有语言认同和归属意识。¹³“语言认同”发生于言语社区发展的高级阶段，社区成员产生了明晰的语言意识，开始自觉地应用和维护社区拥有的语言变体，并将特定语言变体认定为社区的符号性标志（徐大明，2018）。¹⁴当个体拥有两个言语社区的属性和成员身份时，就会产生双重语言认同，两个言语社区的语言都可以是该个体的母语，而且双重认同不一定是平行式的（方小兵，2015）。¹⁵因此，在多语多文化多种族的新加坡环境中，双重或多重语言认同是必然存在的现象，是新加坡人在不同的互动场域接触、碰撞、共生、会聚形成的多重语言身份认同。

二、当代新加坡双语双言的类型

新加坡是个蕞尔小岛，位于东南亚的中心，因着优越的地理位置成为英国的殖民地而崛起。1819年新加坡开埠时，岛上共有120名马来人和30名华人。¹⁶英殖民地时，新加坡被打造成无限自由港，爆炸性的经济增长吸引各色人种杂居于此。1957年的人口普查显示，新加坡的居民以华族居多（占75.4%），其次是马来族（占13.6%）和印度族（占9.0%），还有欧西人和欧亚混种人等他族（占2%），总人口高达144万5929人。¹⁷如今，“华（Chinese）—巫（Malays）—印（Indians）—他（Others）”模式（简

¹³ 徐大明、陶红印、谢天蔚《当代社会语言学》（北京：中国社会科学出版社，2004），页266-274。

¹⁴ 徐大明〈语言是言语社区的设施——关于“语言识别”和“语言认同”的讨论〉，《外国语言文学》，2018年第2期，页115-218。

¹⁵ 方小兵〈多语环境下“母语”概念的界定：困境与出路〉，《语言文字应用》，2015年第2期，页77-86。

¹⁶ 李勇〈族谱与新加坡“福建人”方言族群移民史研究〉，《世界民族》，2010年第1期，页53-60。

¹⁷ 云惟利《新加坡社会和语言》（新加坡：南洋理工大学中华语言文化中心，1996），页5。

称 CMIO) 已成为新加坡最主要的种族组织框架。¹⁸ 四大种族内部各有大大小小的族类, 大族小族都有自己的语言, 社会族群的复杂性自然使新加坡的社会语言更加复杂。

由于种种原因, 上世纪六、七十年代移民新加坡的人口减少, 但九十年代初移民政策的放开, 吸引了大量来自世界各国的新移民, 新加坡的人口更多样化。不过, 自上世纪五十年代至今, 新加坡人口中的种族构成和比例变化不大, 据 2020 年的人口普查显示, 华族 (占 74.1%), 马来族 (占 13.4%), 印度族 (占 9.2%), 其他族 (占 3.3%), 也就是一直以华、巫、印三大种族为主, 比例虽稍互有消长, 但基本稳定。

新加坡社会使用的语言主要包括英语、母语 (华语、马来语、淡米尔语)、华族方言和其他种族的一些语言。1965 年新加坡独立建国后, 确定英语和三大种族的语言为官方语言, 并强调四大官方语言平等的地位。然而, 上世纪九十年代以前, 英语被视为各种族之间的共通语, 是高层语言; 母语为各种族的民族共通语, 是中层语言; 华族方言是华族内部因地域方面的差别而形成的语言变体, 和鲜少人使用的其他语言一样都属于低层语言 (邹嘉彦、游汝杰, 2003)。¹⁹ 不难看出, 此乃单语意识时代语言阶级观点下的社会语言情境描述。

1981 年以后, 新加坡推行 “英语 (EL1) 优先, 母语 (MTL) 认同” 的强制性双语国民教育, 也就是英语为第一语文和主要教学媒介语, 华语 (MTL-CL)、马来语 (MTL-ML)、淡米尔 (MTL-TL) 三大母语则单科与小学品德公民教育媒介语, 以因材施教为理念, 根据能力划分不同水平的母语, 语文能力强的学生可修读高级母语, 一般学生修读母语、更弱的学生者则可修读基础母语。一些少数民族群的母语和华族方言, 则不归入学校正规课程。

¹⁸ Eugene K.B. Tan, “We, the Citizens of Singapore: Multi-Ethnicity, Its Evolution and Its Aberrations”, *In Lai, Ah Eng (ed.). Beyond Rituals and Riots: Ethnic Pluralism and Social Cohesion in Singapore* (Singapore: Institute of Policy Studies and Eastern Universities Press, 2004), pp. 65–97.

¹⁹ 邹嘉彦、游汝杰《汉语与华人社会》(香港: 香港城市大学, 2003), 页 285–292。

根据观察与归纳，新加坡社会至少有 24 种双语/双言的排列组合（见表 1），足以可见新加坡语言的复杂性。

表 1：新加坡社会上的双语/双言组合方式

语言		共通语/官方语言	母语/官方语言		
		英语 (EL1)	华语 (CL1)	马来语 (ML1)	淡米尔语 (TL1)
英语 (EL2)		EL1 + EL2	CL1 + EL2	ML1 + EL2	TL1 + EL2
母语	华语 (MCL2)	EL1 + CL2	CL1 + CL2	ML1 + CL2	TL1 + CL2
	马来语 (MML2)	EL1 + ML2	CL1 + ML2	ML1 + ML2	TL1 + ML2
	淡米尔语 (MTL2)	EL1 + T2	CL1 + T2	ML1 + TL2	TL1 + TL2
华族方言 (DL3)		EL1 + DL3	CL1 + DL3	ML1 + DL3	TL1 + DL3
其他语言 (OL4)		EL1 + OL4	CL1 + OL4	ML1 + OL4	TL1 + OL4

（一）以英语为第一语文的双语/双言

作为第一语文的英语，是新加坡正式场合使用的标准英语。官方、教育、媒体所使用的英语是以英国英语为标准的规范英语。

1. 英语 + 英语 (EL1 + EL2) 式的双言

理论上似乎不会存在英语为第一语言和第二语言的双言人。但是，事实上随着英语的广泛使用，英语已成为“世界英语群”（World Englishes），“群”的复数形式是指世界各地使用的不同英语变体（胡晓丽等，2012）。²⁰ Kashru（1982）提出“新英语群”（New Englishes）之说，指出新英语群有各自的本土的使用标准和发展标准，为独立的语言变体。²¹ Kachru（1985）也

²⁰ 胡晓丽、田贵森〈《世界英语——新语言变体之研究》述介〉，《国外社会科学》，2012年第3期，页141-145。

²¹ Kachru, B. B. (Ed.), *The Other Tongue: English Across Cultures*. (Urbana-Champaign, IL: University of Illinois Press, 1982).

用三个同心圈的理论模式解释了“标准英语”与“新英语群”之异同，标准英语是指内圈将英语作为第一语言，也是母语的英、美、加拿大、新西兰、澳洲等国，而新英语群是指处于外圈，普遍使用英语为社会与工作用语的地区，如新加坡、印度等英殖民地国家。英语融入新环境后，因当地的社会语言环境衍生出具有鲜明本土色彩的新英语语言变体，主要表现为口语。²² 这些地区的英语概念上是第二语言。简言之，新加坡式英语是英语变体，而新加坡存在着能讲标准英语和新加坡式英语的双言人。

四十多年的“英语优先，母语认同”的双语教育实践，使新一代新加坡人的英语能力足以与英语为内圈的英、美等国的国民相媲美。跨国教育集团英孚教育（EF Education First）公布的2022年英语水平指数排名显示，新加坡位居全球第二，仅落后于纽西兰，是亚洲唯一被评为拥有非常高英语水平的亚洲国家。²³ 新加坡人能以标准英语交谈与写作，如在学校、正式商务会谈等。然而，新加坡社会上通行的不是标准英语，而是新加坡式英语。新加坡式英语（Singlish）混合了华语、马来语、淡米尔语、华族方言的元素，形成了一种拥有自己独特的发音、句法、语法及词汇的混合语言，成为独具特色的语言变体。新加坡人习惯在日常生活中使用新加坡式英语交流，表示亲密的联系，甚至已成为新加坡人身份认同（Singaporeanness）的重要语言标志（Mathew, Leonard, Shanthini & Nicole, 2017）²⁴。总之，这类双英式双言人已经成为当代新加坡人的标识，绝大多数新加坡人掌握标准英语和新加坡式英

²² Kachru, B. B., Standards, Codification and Sociolinguistic Realism: The English Language in the Outer Circle. In R. Quirk & H. Widdowson (Eds.), *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* (Cambridge: Cambridge University Press in association with the British Council, 1985), pp. 11–30).

²³ EF Education First, *EF English Proficiency Index 2022, A Ranking of 111 Countries and Regions by English Skills*. <https://www.ef.com/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2022/ef-epi-2022-english.pdf>, pp. 7.

²⁴ Mathew Mathews, Leonard Lim, S. Shanthini, Nicole Cheung, *CNA-IPS Survey On Ethnic Identity In Singapore* (IPS Working Papers No. 28, November 2017). ScholarBank@NUS Repository. <https://doi.org/10.25818/6jxt-66mm>

语两种语言，并具有根据语境需要迅速有效地切换标准英语与新式英语的能力。在新加坡本土人口中，欧亚族群便是此类双语双言的一员。随着新加坡成为世界瞩目的发达国家，来自欧美地区的新移民也开始出现，原本以英语为第一语言的为融入本地生活，也逐渐成为此类双言者的一员。

2. 英语 + 母语 (EL1 + MT2【CL2/ML2/TL2】) 式的双语：

英语 + 母语 (EL1 + MT2) 式的双语是新加坡最大的双语双言人群体。据 2020 年的人口普查显示，大多数 15 岁及以上的识字居民都能用英语和一种母语识字，占总识字人数的 74.3% (见表 2)。四大种族的双语识字率，最高为马来族 (87.9%)，接着依次是印度族 (81.8%)、华族 (71.5%)、他族 (65.5%)。2020 年与 2010 年相比，华族和马来族都有所提高，华族提高了 5%，马来族提高了 14.8%，而印度族略减了 0.3%，他族则 4.8%。不过，从历时数据比较来看，2020 年和 2010 年相比，双语或多语的人数提高了 3.8%。

表 2：新加坡 15 岁以上居民的识字率²⁵

识字率 (%)	总		华		马来族		印族		他族	
	2010	2020	2010	2020	2010	2020	2010	2020	2010	2020
单语	29.5	25.7	33.5	28.5	13.7	12.1	17.9	18.2	29.7	34.5
双语或多语	70.5	74.3	66.5	71.5	86.3	87.9	82.1	81.8	70.3	65.5

2020 年公布的共时数据显示，在 15 岁以上受教育的人口调查中显示，马来族居民中英语和马来语的双语双言人达 82.8%，比例最高。华族居民中英语和汉语的双语双言人达 62.3%，比例次之。印度族居民中英语和淡米尔语的双语双言人为 41.8%，而有 16.4% 的印度族居民是英语和马来语的双语双言人。历时数据显示，2020 年各种族掌握英文和母语的双语双言人

²⁵ 资料来源：Singapore Department of Statistics. Census of Population 2020 Statistical Release 1 – Demographic Characteristics, Education, Language and Religion. p. x.

比2010年都有所增加，华族增加了4.3%，马来族增加了3.4%，而印度族仅增加了1.8%（见表3）。

表3：新加坡15岁以上各种族居民的語言²⁶

语言使用情况 (%)	华族		马来族		印度族	
	2010	2020	2010	2020	2010	2020
单语：英语	11.7	11.1	2.0	2.5	12.5	13.8
单语：母语（华语/马来语/淡米尔语）	21.7	17.3	11.5	9.4	4.2	3.2
双语：英语+华语	58.0	62.3	—	—	—	—
双语：英语+马来语	—	—	79.4	82.8	15.2	16.4
双语：英语+淡米尔语	—	—	—	—	40.0	41.8
其他*	8.6	9.3	7.1	5.3	28.0	24.8

*指其他未列在各族裔群体下的语言组合。例如，华族下面的“其他”包括马来语、淡米尔语等，马来语下的“其他”包括淡米尔语等。

从各年龄段居民的双语能力来看，年龄和双语能力呈现正相关，2020年的调查显示，15岁至34岁的年轻双语人口高达90%以上，35岁至54岁中间两个年龄段的双语人口都达到80%以上，而55岁以上的只有49.7%（见表4）。45岁以上的双语人口，从2010年到2020年都有显著提高，45岁至54岁提高了16.4%，55岁以上提高了11.3%。究其原因，主要是新加坡从上世纪八十年代开始推行强制性双语教育，当年接受双语教育的中小學生如今基本上都应该介于45岁至60岁之间，因此这组数据也足以显示新加坡双语教育的成果。按此发展趋势推算，新加坡已形成一個稳定的“英语优先，母语认同”的双语双言社会。

²⁶ 资料来源：Census of Population 2020, pp. 25.

表 4：新加坡 15 岁以上各年龄段居民的语言²⁷

年龄段 语言 (%)	15-24		25-34		35-44		45-54		55 以上	
	2010	2020	2010	2020	2010	2020	2010	2020	2010	2020
单语	9.5	9.7	12.3	9.7	18.9	12.8	36.4	20.0	61.6	50.3
双语或多语	90.5	90.3	87.7	90.3	81.1	87.2	63.6	80.0	38.4	49.7

3. 英语 + 华族方言 / 其他语言 (EL1+DL3/OL4) 式的双语 / 双言

这类双语/双言人目前不多，因为现在说华族方言的人数已锐减。根据新加坡统计局从 1980 年至 2020 年的人口普查显示，华族居民家中讲方言的人数已显著减少，从 1980 年的 78.8% 跌落到 2020 年的 11.8%，四十年将近减少了三分之二的人数（见表 5）。此一成效可归功于“多讲华语，少讲方言”的讲华语运动。1979 年开始，新加坡大力推广“讲华语运动”，目的是彻底改变华裔长期讲方言的习惯，简化华社讲多种方言的语言环境，以华语取代方言，成为华族居民之间的共通语，从而创造有利成功推行双语教育计划的语言环境。

表 5：新加坡 5 岁以上华族居民家中最常用的语言²⁸

家庭常用语 (%)	1980	1990	2000	2010	2020
英语	7.5	19.3	23.9	32.6	47.6
华语	9.9	30.1	45.1	47.7	40.2
方言	78.8	50.3	30.7	19.2	11.8
其他*	0.7	0.3	0.4	0.2	0.2

再看 2020 年家庭常用语和次常用语的具体普查情况（见表 6），家中常用语为方言的人数只占 8.7%，其他语言者更少，仅占 1.4%；而家庭次常用

²⁷ 资料来源：Census of Population 2020, pp. 24.

²⁸ 资料来源：Singapore Department of Statistics. Census of Population. 1980-Table 62, 1990-Table 30, 2000-Table 30, 2010-Table 48, 2020-Chart 4.5.

语言为华族方言的人数只占7.2%，其他语言的人数则占4.9%。由此观之，这类双语人在新加坡会愈来愈少。如今，华族方言的名存实亡也已对族群身份认同带来冲击，并成为了讨论议题，例如本土新生儿电子版出生证是否应该保留“籍贯”一栏。

表6：2020年新加坡人在家最常用/次常用的语言²⁹

主要家庭用语 (%)						
英语	华语	马来语	淡米尔语	华族方言	其他	无
48.3	29.9	9.2	2.5	8.7	1.4	-
英语为主要家庭用语 (48.3%) 情况下的次家庭用语 (%)						
-	华语	马来语	淡米尔语	华族方言	其他	无
-	56.1	13.5	5.1	7.2	4.9	13.2

(二) 以母语为第一语文的双语/双言

1. 以母语为第一语文的双语/双言者类型

在新加坡视母语为第一语文的双语双言者可以细分为三类。

(1) 本土第一与第二代居民

第一类是在本土出生，于上世纪八十年代前在新加坡各民族学校接受教育的双语双言者。自1959年人民行动党上台，自治政府正式运作后便推广双语教育，平等对待英、华、巫、印四种语文源流，并逐步统一各源流学校中小学的教育，积极发展第二语文教育。1965年独立建国，立英语为建国国策之一，强调并坚决推行两种教育的政策，作为国家通用语的英语是教学科目之一。政府在七十年代中期发现两种语文教育的成效欠佳，从1979年大开始刀阔斧地展开改革，将英语逐步从一门强制的教学科目变成第一语文与教学媒介语。虽然建国初期各语文学校的第二语文教育成绩并不理想，但事实上

²⁹ 资料来源：Census of Population 2020, pp. 23.

仍不乏塑造出一些双语双言者，如表4显示，2020年55岁以上的双语双言者达49.7%，2010年为38.4%。不过，这组数据无法区分是英语为主还是母语为主的双语双言者。由于目前的教育制度也不再支持培养此类人才，而随着时间的流逝，以母语为主的这类双语双言者都迈入老年。随着21世纪亚洲经济势力的崛起，如何填补以母语为第一语言的双语双言精英已形成企业界的普遍呼声。

(2) 1979年以后的母语第一语言 / 高华选修学生

第二类是在上世纪八十年代新加坡推行“英语为主，母语为辅”的双语教育制度后，在基础教育阶段修读母语为第一语言者。第一批接受华文英文水平都为第一语文的双语教育者始于1979年的“特别辅助计划(SAP)”，是小学会考最优秀的8%学生才有资格进入特选中学就读。1992年华文第一语文改称高级华文，1995年后逐步开放给非特选中学的学生修读，修读高级华文的学生越来越多，2020年应考O水准高级华文的学生占同届考生的32.6%³⁰。然而，社会语言趋向英语优先，且这类人才在学校接受的教学媒介语也以英语为主，因而实际上仍然属于上面讨论过的以英语为第一语文的双语双言人，只是相对其他人来说母语能力稍强些。

(3) 二十世纪九十年代以后的新移民

第三类为来自使用华语、马来语或淡米尔语为第一语言的国家或地区的移民。新加坡是个移民社会，随着1990年代初移民政策的放开，新加坡的人口结构发生了变化，可以说达到了史无前例的多样化。据2020年的人口普查显示，非新加坡出生的新加坡居民占23.4%，主要来自亚洲国家或地区。在马来西亚出生的居民构成了新加坡居民的第二大群体，占2020年居民人口的11.4%，接下来依次是中国大陆出生的占4.2%，印度出生的占2.8%，印度

³⁰ 〈更多中学开高华班，修高华中学生比率比10年前多四百分点〉，《联合早报》，2021年2月21日，<https://www.zaobao.com.sg/znews/singapore/story20210221-1125602>

尼西亚出生的占1，其他地方出生的占3.7%（见表7）。移民已经成为当今世界人口流动的趋势，新移民在融入新加坡的过程中既会使用自己的母语，也会用新加坡的通用语英语和其他自己掌握的语言或语言变体，使新加坡的语言更多元化。此一双语双言群体对新加坡社会语言情境的影响值得关注。

表7：新加坡居民的出生地统计³¹

出生地	新加坡	马来西亚	中国大陆	印度	印度尼西亚	其他
比例%	76.6	11.4	4.2	2.8	1.4	3.7

2. 以母语为第一语文的双语/双言现象

按以上三种人口划分，双语双言现象可进一步细分如下：

(1) 母语 + 英语 (MTL1【CL1/ML1/TL1】+EL2) 式的双语

以华语为第一语言的这类双语双言人，一般是来自中国大陆、香港、台湾和马来西亚等地母语为华语的新移民。华语在中国大陆称为普通话，普通话是中国的官方语言标准，也是中国学校的主要教学语言，而英语几乎是基础教育阶段所有学校的唯一的外语必修课。香港推行“两文三语”政策，即以中文、英文为书写文字，粤语、英语和普通话为口语，在1997年之前香港学校推行的双语教育以英语为主，现在的母语教学仍未做到以中文为主，因而从香港移民过来的双语双言人并非都以华语为第一语言，要视其具体的教育背景。台湾的华语称为国语，是台湾学校的主要教学语言，英语是小学至高中阶段必修的外语课程。马来西亚的宪法规定，马来语是国语，英语是国际通用语，各族都享有母语教育的权利，因此马来西亚华人基本上从小学到中学都会同时学习马来语、英语和华语三种语言，不过中学阶段只有华文独

³¹ 资料来源：Census of Population 2020, pp. 8.

立中学的主要教学语言仍为华语，因而马来西亚的移民也要视其教育背景才能判断其具体的双语双言类型。

以马来语为第一语言的这类双语双言人，主要来自新加坡的邻国马来西亚、文莱和印度尼西亚。马来语也是马来西亚和文莱的国语和官方语言。马来西亚实施马来语、英语、母语三语教育，英语是中小学教育体系中数理科目的教学用语。文莱自1984年完全独立以来，一直推行“马来语+英语”的双语教育政策。值得注意的是，印度尼西亚的官方语言印尼语（1）虽然和新加坡、马来西亚、文莱的马来语（Bahasa Melayu）很相似，以马来语中的廖内方言为基础形成，实质上是同一种语言，但在书写系统的拼音和语汇上有一些差异。在印度尼西亚的教育体系中，英语是重要的外语。

以淡米尔语为第一语言的这类双语双言移民较少。印度语言复杂，印地语和英语同为官方语言，28个邦还各有自己的官方语言，而淡米尔语只是南部淡米尔纳德邦的官方语言。印度的学校基本上都用英语授课，高等学府的所有课程采用英语教学，政府机构的办公室人员都使用英语。英语在印度成为了受过教育的人的标志，同时也是一种阶级的标志，甚至因而已经成了很多中高层印度人的母语。移民新加坡的印度人虽有增加，但没有改变人口比例，且绝大多数是受过高等教育者，因此以淡米尔语为第一语言的印度移民不多。

另外，马来西亚、香港、印度的英语属于外圈的新英语和英语变体，中国大陆、台湾和印度尼西亚等把英语作为外语学习，属于扩展圈的英语。因此，新加坡这类母语为主，英语为辅的双语双言人的英语使用能力有所不同。

总之，由于新移民出生地的母语和英语都受本土语言影响，而且各地的母语教育和英语教育情况也不一样，因而这类双语双言人之间自然存在着不少差异。

(2) 母语 + 母语 (MTL1-MTL2 【 CL1/ML1/TL1 + CL2/ML2/TL2 】) 式的双言

正如华语在各地的名称有所不同一样,虽来自华语地区的华人说的都为汉语,但却不尽相同。中国大陆推行的普通话是现代汉语的标准语,以北京语音为标准音,以北方话为基础方言,以典范的现代白话文著作作为语法规范。台湾的国语以“北平现代音系”为标准音,和以“北京语音”为标准音的普通话稍有不同,加之后来又受到台湾本地语言的影响,词汇等又与普通话有差异。香港的普通话、马来西亚的华语,还有新加坡的华语,语音、词汇、语法等都受当地语言影响而有所不同,形成不同的现代汉语变体。

尽管新加坡华语采用中国大陆的普通话为标准,但因为早期移民主要来自南方,包括福建、广东、海南地区,加上受到本土多语现象的影响,形成华语、英语、马来语和华族方言等混合的语言变体,具有典型的新加坡本土特征,被称作新加坡式华语 (Sindarin)。以华语为第一语文的双言人,在日常生活中都会不知不觉地逐渐使用新加坡式华语沟通。新加坡本土华语已正式被视为华语变体,作为大华语 (周清海, 2016; 李宇明, 2017; 周清海, 2021)³² 的一员,也被视为本土文化认同的内容之一。

马来语和淡米尔语的情况与华语不同,复杂情况不同,但使用马来语和淡米尔语的人数并不多。

(3) 母语 + 华族方言 / 其他语言 (MTL1 【 CL1/ML1/TL1 】 + DL3/OL4) 式的双语 / 双言

这类双语或双言人将呈递减的趋势。虽然2020年的人口普查显示,新加坡华族主要九个方言群体,福建、潮州、广东、客家、海南、福州、兴化、上海、福清,人口皆有所增长,2020年和2010年相比,增幅介于2.0%至

³² 周清海〈语言与语言教育的战略观察〉,《中国语言战略》,2016年第2期,页1-9。李宇明〈大华语:全球华人的共同语〉,《语言文字应用》,2017年第1期,页2-13。周清海〈从“大华语”的角度谈语言融合、语文政治化与语文教学〉,《中山大学学报(社会科学版)》,2021年第3期,页59-64。

11.3%，但无法从根本上改变讲方言人数的减少。³³ 这些方言群体人口增长和新移民有关，然而新移民在融入新加坡的过程中语言习惯也在改变，尤其是受新加坡教育的第二代移民不会方言者甚多。

从2020年5岁以上居民的家庭常用语的普查结果来看（见表8），华语占29.9%，华族方言占8.7%，马来语占9.2%，淡米尔语占2.5%。和2010年相比，2020年各种族家庭日常用语为母语者都有所减少，华语减少了5.7%，马来语减少了3.0%，淡米尔语减少了0.8%。具体来看，2020年和2010年相比，华族讲华语的人数减少了7.5%，讲华族方言者减少了7.4%，而讲英语者增加了15%，刚好是讲华语和讲华族方言者减少的人数，而讲其他语言者为0.4%。马来族在家中讲马来语的人数锐减，从2010年的82.7%减少至2020年的60.7%，下降了22.0%，而这些人改为讲英语，讲英语者从2010年的17.0%上升至2020年的39.0%，刚好上升了22.0%，而讲其他语言者只有0.3%。印族讲淡米尔语的人数，2020年比2010年减少了9.3%，讲其他语言者减少了6.3%，讲马来语者减少了1.9%，这些减少的人数也都转为讲英语者，因而印族家庭常用语为英语者增至59.2%。

表8：新加坡5岁以上居民的家庭常用语³⁴

家庭常用语 (%)	总		华族		马来族		印族		他族	
	2010	2020	2010	2020	2010	2020	2010	2020	2010	2020
英语	32.3	48.3	32.6	47.6	17.0	39.0	41.6	59.2	62.4	71.1
华语	35.6	29.9	47.7	40.2	0.1	0.1	0.1	0.1	3.8	4.6
华族方言	14.3	8.7	19.2	11.8	-	-	-	-	0.9	0.4
马来语	12.2	9.2	0.2	0.2	82.7	60.7	7.9	6.0	4.3	5.0
淡米尔语	3.3	2.5	-	-	0.1	-	36.7	27.4	0.1	0.1
其他语言	2.3	1.4	0.2	0.2	0.2	0.2	13.6	7.3	28.6	18.8

³³ 〈九华族方言群体人口皆增长，新籍贯组别更多元化〉，《联合早报》，2021年6月18日，<https://www.zaobao.com.sg/news/singapore/story20210618-1157540?login=true>

³⁴ 资料来源：Census of Population 2020, pp. 26–28.

由此可见,各种族已基本上倾向于“英语+母语”的双语双言型,讲华族方言的华人已屈指可数,讲其他民族方言的各种族居民也少之又少,因此如果“英语优先,母语认同”的双语政策不变,这类双语或双言者将迅速减少。

三、当代新加坡双语双言现象和语言认同

综上所述,当代新加坡的双语双言现象以英语为第一语言的“英语+母语”人居多,且有上升的趋势,与新加坡双语教育成效呈正相关。少数以母语为第一语言的“母语+英语”双语人以新移民为主,但受家乡语言和教育背景等因素影响,使这类人的双语使用之间存在不少差异。由于使用华族方言的居民减少,无论是以英语还是以母语为英语的这类双言人都已锐减。此外,新加坡式英语(Singlish)和新加坡式华语(Singdarin)已形成较为固定的语言结构,且为广大新加坡人所接受,成为标记新加坡身份和新加坡华人身份识别的语言变体。

社会语言应用与族群身份与文化认同乃一体二面的关系。根据亚洲新闻台和新加坡政策研究所2017年对2000名年龄介于21岁和74岁,包括华巫印和欧亚裔四个族群的一项有关国家和族群身份认同的调查显示,多数新加坡人认为国家身份比族群身份更重要;与此同时,大约80%受访者认为,能说好英语是认同国家身份的重要依据。其次,90%的受访者认为各族群在讲、读、写方面掌握母族语文的能力,是国人族群的重要标志;各族群的传统意识并不会影响或削弱国人效忠国家的精神。³⁵

共同的语言在建构国民身份和种族身份中起着重要作用。语言认同是语言政策的第一驱动要素(Dennis Ager, 2012)³⁶,应立足于国家统一、社会

³⁵ 胡林生〈新加坡人身份认同的塑造〉,《联合早报》,2017年12月29日, <https://www.zaobao.com.sg/zopinions/views/story20171229-822610>

³⁶ Dennis Ager著、吴志杰译《语言规划与语言政策的驱动过程》(北京:外语教学与研究出版社,2012),页14-29。

和谐、权利保障（刘丹青，2016）。³⁷ 语言认同的建构形式可以分为合法性认同、抗拒性认同和规划性认同（曼纽尔·卡斯特，2006）。³⁸ 新加坡选择国家通用语英语和各种族的母语都列为官方语言，强制性实施双语教育并将之定为国策，显然是规划性认同。当代新加坡双语双言社会的形成，是新加坡人随着时空背景的转变，根据语域、场合和交际对象的变化，呈现出多重性建构的语言身份认同状态。语言是交际的工具，是文化的载体，也是个体使用的基本权利，语言身份认同的建构与国家认同、种族认同、文化认同等有着密切关系。

（一）国家认同视阈下以英语为主的双语

英语是新加坡的通用语，是新加坡政府工作、学校教育、新闻媒体、商业交流等各行各业的正式用语，承担着多元种族背景下新加坡人之间的语言交际和沟通的功能。客观地说，通用语承载的信息量大，使用价值高，社会的需求量大，语言使用者获得的利益大。新加坡建国时作为一个依靠国家贸易的国家，选择英语是务实的生存需求，让新加坡人能超越种族而迈向国际化，实践证明也为新加坡获得了巨大的经济利益。熟练的英语能力和广泛的英语使用环境，使当代新加坡人形成以通用语英语为核心元素的新加坡人身份认同。总之，历经近半个世纪的英语作为学校主要教学语言和高端职场的工作语言的实践，通用语英语的普及和推广工作已在新加坡国家发展的进程中基本完成，已成为新加坡各族人民彼此认同的语言，并且是一家独大的强势语言。

语言象征着身份，语言认同和归属感之间有着极强的联系。新加坡作为一个独立的政治共同体，需要新加坡人对国家有高度的认同感，但国家认同

³⁷ 刘丹青〈语言认同应立足于国家统一、社会和谐、权利保障〉（连谊慧〈“语言与认同”多人谈〉），《语言战略研究》，2016年第1期，页70-71。

³⁸ 曼纽尔·卡斯特著、曹荣湘译《认同的力量》（北京：社会科学出版社，2006），页4-7。

必须与族群认同并存、相容，才能强化各种族人民对新加坡的归属感与忠诚感。因此，国家语言认同应以充分尊重族群语言认同为前提，各种族语言的平等政治地位是增强民族团结的心理和思想基础。新加坡将英语、华语、马来语和淡米尔语都列为官方语言，学校开设华语、马来语、淡米尔语三大母语课程，学生必须接受英语加上母语的双语教育，从而使不同种族、不同文化背景的新加坡人拥有相同的双重语言身份，建立有新加坡特色的国族身份意识。简言之，强制性的双语教育形塑新一代新加坡人的语言认同和语言使用，以“英语为主，母语为辅”的双语身份建构高层次的共同体，即强调国家的统一和对新加坡国家的认同。

（二）族群认同视阈下以母语为主的双语/双言

族群语言是维系种族成员之间交际沟通、情感表达的重要工具，在促进族群认同过程中具有重要意义，是增强族群归属感的关键。对族群的认同是社会最强大的凝聚力之一，有利于协调种族内部成员之间的关系，形成族群团结的合力，深刻影响国家的安全和社会的稳定。新加坡平等对待各大种族，通过共通语英语打破种族之间的隔阂，通过母语教育来促进各种族人民的族群认同，增进种族内部成员之间的亲密关系。同时，新加坡各大种族内部还有不少小族，因而官方规定了各种族的母语，华族为华语，马来族为马来语，印度族为淡米尔语，以期通过母语建构来实现族群认同。

华族内部语言复杂，有福建话、潮州话、广东话、海南话、客家话、福州话、上海话、兴化话、福清话、广西话等十多种方言。建国之初，新加坡将华语列为官方语言，期望华语成为唯一能团结新加坡华族的语言，形成一种华族身份的语言认同。然而在七十年代中期，新加坡政府经过研究调查发现，大多数华人仍然讲方言，方言是绝大多数华族学生的母语，不仅影响了华族学生的双语学习成效，也未能全面达到华语是华族社会通用语言文字的目的。经过四十多年的“讲华语运动”，华族社会的语言生态发生了根

本性的改变，讲方言的人与日俱减，越来越多华族居民之间使用华语交流，间接促成了新加坡式华语的蓬勃发展。新加坡人在学校接受标准华语教育，在日常生活中使用具有本土特色的新加坡式华语，使华语基本上达成华族社会共通语的功能。换言之，第三代以后的新加坡华人绝大多数不能讲方言，也听不懂方言，新加坡正迈入一个方言消亡，但融入新加坡英语里的华人社会。方言的消亡并没有出现以新加坡式华语为身份认同，以标准华语为正式沟通语言的华人社会；相反的，家庭用语为英语的比例自2000年以后便急剧上升，而常用语为华语的家庭出现也出现逐年下降的趋势。在讲英语的家庭中，华语渐渐成为华族家庭的次常用语。以此推论，以华语为主的双语双言认同也将面对一定的挑战。

马来族内部有马来语、爪哇语、波亚语三种语言，但都属于马波语族，马来族人几乎全懂马来语（云惟利，1996）。³⁹ 马来人都信回教，马来语是回教的语言，也就成为各族回教徒的语言。马来语是马来人的母语，也是新加坡的国语。新加坡的国歌是马来文写成的，是1959年新加坡成为自治邦时的邦歌，当时新加坡积极争取与马来亚合并，必须设法让人民接受马来语为国语。1965年新加坡独立时邦歌自然成了国歌，1966年通过宪法规定马来语为国语。马来语在新加坡的使用范围并不广，马来人在新加坡人口中占得比例不高，因而马来语被尊为国语，显然不仅是历史问题，也考虑到种族和宗教问题。马来语是新加坡邻国马来西亚、印度尼西亚、文莱的国语，回教是东南亚地区最大的宗教，因此处在马来半岛的新加坡以马来语为国语，对内能消除种族之间各隔阂，对外能向邻国示善表示认同，以保国泰民安。所以，以马来语为主的双语双言建立马来族群认同问题比较单纯，基本上是马来语英语的双语式。但是，随着英语的强势发展，爱说英语的马来人越来越多，家庭用语为马来语者大幅度减少，以马来语为主的双语双言族群认同模式也逐渐弱化。

³⁹ 云惟利《新加坡社会和语言》（新加坡：南洋理工大学中华语言文化中心，1996），页4。

印度族裔在新加坡占的比例很小，但语言、宗教信仰、种姓等级和文化习俗方面存在不少差异，是一个非常多元的群体。新加坡虽然规定强制性的母语教育，但家中不讲淡米尔语的印度人可以自由选择其他印度语言或华语、马来语。在相对宽松的语言政策下，新加坡的淡米尔语一直处于不确定发展中。2020年人口普查的家庭常用语结果，出生在新加坡的“英语+淡米尔语”和“英语+其他印度语”的双语双言人比例为2:1。从印度新移民来看，北印度人倾向于用印度的首选语言印地语，“英语+淡米尔语”和“英语+其他印度语”的双语双言印度移民比例为3:5。简言之，淡米尔语无法取代其他印度语言，成为新加坡印度族的通用语，但是不影响印度人之间以“英语为主，多元印度语”为辅的双语双言模式来建立族群认同。

（三）文化认同视阈下以多元自由式的双语双言

对于国家而言，文化认同是加强国民认同的手段。新加坡在建国的历程中，保留各种族文化，以多元种族文化为根基，建构一套共同的价值观凝聚社会，慢慢形成独特的新加坡文化。新加坡文化是东西方交融的文化，是各种族和谐共融的文化，是多元文化交织融合的文明。在多元种族和多元宗教的新加坡社会文化背景下，个体的语言身份建构是多元的，双语双言认同的形式是多元自由的。

语言认同具有社会整合功能，在个体的身份认同建构和社会整合中发挥重要的作用（张华娜、张雁军，2021）。⁴⁰个体会从背景、时间、自我、个人与社会四个维度寻求并整合、建构自己的身份地位（Syed & McLean, 2016）。⁴¹在文化多样性的新加坡，新加坡人的文化社区是多元的，有不同宗教信仰的

⁴⁰ 张华娜、张雁军〈中华民族共同体视阈下的语言认同研究〉，《西藏发展论坛》，2021年第1期，页25-29。

⁴¹ Syed, M., & McLean, K. C., "Understanding identity integration: Theoretical, methodological, and applied issues", *Journal of Adolescence*, 47(2016), pp. 109-118.

社群、不同文化习惯的社群、不同文化爱好的社群等等。例如，在宗乡社团活动中，新加坡人主要使用方言与华语交流；在基督教会崇拜活动中，许多新加坡人会使用英语与母语沟通。当然，一个新加坡人也会同时隶属不同的文化社区，譬如一个人可能既是某宗乡社团的会员，也是某教会的信徒，那么这个新加坡人就会根据这两个身份在不同的语境使用不同的双语双言。总之，新加坡人会根据不同的社会文化情境建构不同的双语双言身份认同，形式是多元自由的。

随着新加坡文化的成形和发展，新加坡人已在国家认同和种族认同的基础上，逐渐形成一种普遍化的共同国族（nation）身份观——新加坡人特征（Singaporeanness）。由各种文化碰撞、交互、共生的新加坡文化，反映了新加坡人共同的历史经验和共有的文化符码。在2021年世界价值观调查报告里，分别有51.8%和40.6%民众对于身为新加坡人感到非常自豪和相当自豪。⁴² 社会认同理论表明，一个群体可以改变个体的自我认同或部分自我意识，源自于对群体的了解和对群体的情感依恋（Tajfel, 1986）。⁴³ 语言是人们交流的工具，也是文化的载体，语言身份认同不仅是工具性的权衡，也是一种情感性感受。在非正式场合使用的新加坡式英语，以标准的共通语英语为基础，融合本土各种族的母语和方言，成为新加坡人之间表达一种同乡情谊的新英语，兼具身份认同的工具性功能和情感性功能。因此，由多元文化融合而成的新加坡文化，借助新加坡式英语得以凝聚并淋漓尽致地体现，而独树一帜的新加坡式英语也成了新加坡文化的象征。值得指出的是，2020年人口普查的结果表明英语以接近一半的人数成为新加坡人的家庭用语，随着英语使用人数剧增和使用场域的增加，英英双言模式是否会成为新加坡国族文化的认同形式虽然还需时间才能下定论，但的确是值得关注的问题。

⁴² 〈逾五成国民 对新加坡身份非常自豪〉，《联合早报》，2021年7月3日，<https://www.zaobao.com.sg/news/singapore/story20210703-1163977>

⁴³ Tajfel, H. and Turner, J.C., "The Social Identity Theory of Intergroup Behavior", In: Worchel, S. and Austin, W.G., Eds., *Psychology of Intergroup Relation* (Chicago: Hall Publishers, 1986), pp. 7-24.

四、结语

以英语为工作语言是新加坡建国国策之一，建立一个多元种族社会是新加坡建国的核心理想，国家信约强调“誓愿不分种族、言语、宗教，团结一致”，因而通过以英语为主的双语教育制度逐渐实现各种族国民语言身份认同的统一。在新加坡工业化和现代化的进程中，英文的推广和普及工作取得明显成效，英语作为国家通用语言的优势地位已十分明显，是新加坡语言生活中最重要的社会交际工具和知识传播工具，因而是一枝独秀的强势语言。为了铸牢新加坡共同体意识的文化纽带，新加坡将三大种族的母语列为每个学生必须修读的母语，使母语和母族文化成为建构多元一体社会的根基，以各族群强势语言的地位来辅助国家发展建设。简言之，当代新加坡人基本上已具备“英语优先，母语认同”的双语能力，藉此建构国家与族群于一体的双重语言身份认同，从而形塑独具特色的新加坡国家认同形式。

强化独特的新加坡人身份认同是族群政策的重中之重。1990年新加坡政府提出“一个民族、一个国家、一个新加坡”的口号，清晰地勾勒出打造一个超越本土种族、宗教、语言的新加坡国族认同的愿景。历经近60年的迭代发展，随着双语教育和国民教育的稳步落实推进，采用英语为共通语并以母语传承多元文化为核心来凝聚整个国家的策略已奏效。在延续英语的工具认同和母语的情感认同、文化认同的过程中，新加坡大力发挥共通语英语在本土跨文化交流中的核心功能，为构建新加坡国族身份认同提供语言基础。当代新加坡居民的语言认同的重心日益向本土认同转移，各族裔居民的家庭常用语为英语的人数日益增加，从对英语的实用性或适应性工具认同逐渐转换为情感认同，进而演化出新的文化认同。这与国民对国家情感归属的心理与行为过程相吻合，是扩大国民文化认同与强化国家认同的交叠结果。

不同种族之间的接触必定有文化融合的结果，而文化融合的越多，文化认同与国家认同交叠部分就会越多。新加坡式英语（Singlish）是英语与本土社会文化融合发展的产物，反映了新加坡本土社区的价值观和思维模式。在

多元文化的语境中，随着时代的发展和社会文化的变迁，新加坡式英语得到了充分发展，产生了许多新的词汇、语法特点和表达方式，演变成为一种具有较稳定语言结构且广泛为本土新加坡人使用的语言变体，成为新加坡人身份的标识。随着标准英语在新加坡的强势发展，吸收了新加坡丰富多元文化的新加坡式英语，更易为不同背景身份的新加坡人所理解、接受和认同。换言之，使用新加坡式英语来建构新加坡人身份，打造新加坡文化和国人共同的心理家园，已在不知不觉中形成新加坡人的一种新群体意识。

语言多样性和文化多样性息息相关，丰富多元的各族群语言会使一个国家的文化更加丰富多彩。新加坡建国历史不长，但半个世纪以来的社会语言变迁已出现显著的趋同现象，从单语单言的多元化现象逐渐走向双语双言的双语多元模式。按目前的发展趋势推算，英语优先、母语认同的双语双言模式已渐趋稳定。在这种情况下，各族的母语若不加以扶持，会不会面对消亡危机？“英语—母语”以外其他的双语双言模式会逐渐弱化吗？词汇、语法衍生自华族方言与马来语的新式英语会不会因为方言消亡而有所变化？

新加坡多元的语言具有承载多元文化的功能，且在祖籍地联系、传统文化传承和探索亚洲经济新机遇中发挥着举足轻重的作用。英语是经过人为规划的共通语，本不是新加坡人的自然母语，从“殖民地语言”到“国家共通语”再到“新加坡式英语”，经历了不断本土化的生根过程，与英语相联系的本土社会文化也逐渐形成中。但是，新加坡文化是多元种族社会融合的基础，也是吸纳各国新移民融合和认同的基石，必须继承新加坡多元的传统和特质。因此，在打造新加坡文化和构建国族的同时，要谨防语言认同陷入简单一体化的泥沼。在双语双言的当代新加坡，保持“英语+母语”的双语身份认同定位，在求同存异的大原则下，允许一个多元化的双语双言社会，将是凸显多元融合的新加坡国族的主体地位，保持不同种族文化共存的未来方向。

衣冠南渡：学者盛梦琴事迹述略

Migrating to Nanyang: A Brief Narration of Scholar Sheng Mung Ching's Deeds

罗福腾 LUO Futeng¹ 鲁虎 LU Hu² 盛惠龄 SHENG Hui Ling³

【内容提要】 本文根据家族档案、历史文献、当年的报刊记录和报道，描述南来学者盛梦琴一生的主要事迹。盛梦琴（1885-1937年），别名盛先觉，1898年入读长沙时务学堂，1904年至1911年留学日本。辛亥年回国后，积极参与梁启超的虚君立宪运动。民国政府成立后，加入中国同盟会。民国元年任南京政府实业部签事，1917年任职吉林省实业厅科长，1924年受聘国立北京农业大学教授，1925年受聘清华学校大学部教授。1929年举家南下新加坡，任职华侨中学，后创办建中学校，亦任中华实业公司顾问，协助英国殖民地政府政治部创建语言翻译组。1937年10月英年早逝，得寿52岁，后安葬于新加坡武吉布朗墓地。盛梦琴参与过中华民国新政府的建设，在高等学府传授过农学、日文翻译等专业知识，还为新加坡英殖民地政府建立语言翻译组，研究并发表过热带农学和植物学的有关论文。他是一位值得后人纪念的学者。

【关键词】 盛梦琴、梁启超、虚君共和、理藩策、农会、垦殖、热带植物

¹ 文学博士，新加坡社科大学中文部副教授；电子邮箱：ftluo@suss.edu.sg

² 历史学博士，新加坡南洋理工大学中文部客座教授；电子邮箱：luhu@ntu.edu.sg

³ 新加坡国立大学中文系硕士，文史爱好者，退休人士；电子邮箱：hlsheng2019@gmail.com

一、引言

历史的研究和书写，时常留下某些缺憾。一些表现卓越的历史人物，因为种种原因，或被岁月的迷雾所遮掩，或被后人所遗忘，导致功名不彰，光芒不显，甚至淡出了后人的视线。所幸丹青有书，人间有情，纵使历史的聚光灯不再聚焦他们，但是，今人们拨开迷雾，掸去浮尘，披沙拣金，返本求真，依然可以还原他们原本的面貌，重现他们当年清晰的人物影像。

民国初期的学者盛梦琴教授，就是这样一位被岁月尘封八十多年的历史人物。他曾经为追随康有为、梁启超的虚君立宪主张而奔走呼号，曾经受孙中山的委任参与民国政府新政的建设，曾经代表湖南参加全国农会联合会，曾经改良过吉林水稻种植，曾经担任过著名大学的教授。1929年衣冠南渡之后，投身教育本地教育，研究过热带农业果蔬事业，还曾经为新加坡英国殖民地政府内政部创建过语言翻译组。凡此种种历史功绩，八十多年间被学术界忽略。因此，本研究小组结合历史档案和文献资料，特别是盛氏后人保存的书信、委任状等，撮要叙述其生活、工作、参与政治的事迹，借此缅怀、纪念这位来自神州大地的历史先贤不平凡的一生。

二、求学：

长沙时务学堂与日本东北帝国大学

盛梦琴（Sheng Mung Chin），又名盛先觉，1885年诞生于湖南善化县（今长沙市区）的殷实家庭。

1898年4月，盛梦琴作为第二批学生，被录取进湖南长沙时务学堂念书。此处有必要介绍一下时务学堂。它是一间由湖南巡抚陈宝箴在清末戊戌变法运动之前、为推行新政而设立的新式学堂，于清光绪二十三年九月（1897年10月）成立。当时，陈宝箴、黄遵宪和熊希龄、谭嗣同、唐才常等维新志士，为挽救民族危亡、栽培维新人才而专门开办了时务学堂（梁小

进，2017)。当年年初，酝酿与筹备创建时务学堂时，他们便发布《湖南时务学堂缘起》，开宗明义地宣称，开办学堂是为“培植人才，为自强之计”、“用可用之士气，开未开之民智”。时务学堂前后招收学生二百人左右，其中一些学生，如蔡锷、林圭、范源濂、杨树达等成为后来著名的政治人物、教育家和学者。该学堂的提调（校长）为熊希龄，中文总教习为梁启超，英文总教习为李维格，分教习为欧榘甲、韩文举、唐才常等（梁小进，2017）。从这一角度来看，梁启超与盛梦琴有同校师生之谊，这也就容易理解后来盛梦琴跟梁启超书信往来，总是毕恭毕敬，谦逊有加，也就容易理解盛梦琴为什么会为梁启超的“虚君立宪”主张而到处奔走、不辞辛苦了。

根据盛梦琴后人保存的家传档案材料，1904年盛氏赴日留学，入东京工手学校，1905年9月转入东京第三高等学校特别预科。转年6月毕业，9月入鹿儿岛第七高等学校造士馆修读，1909年6月结业。9月升入东北帝国大学农科分校（札幌）学习。盛氏对农业垦殖学科格外有兴趣，这为他后来从事的高等教育工作、农业垦殖实践等奠定了良好的专业基础。在日本求学期间，他曾经专程去满洲、蒙古等地考察社会。他1923年写给马鹤天⁴的一份手稿里云：“在我们中国底内地到底不足以发愤有为，就狠（很）想将来前赴满蒙回藏一带藩属地方干些事业。从此就于课余之暇，渐渐地对于那地方底风土人情、宗教、文字，独自设有动机地涉猎起来。后来特意投入北海道农科大学专精垦殖。民国纪元前二年，我还正在北海道留学期间，曾经利用暑假游历满州和蒙古的哲里木盟底地方。”⁵确实，盛梦琴后来到了北部边疆吉林省，从事水稻种植实验，实践自己的追求，达致很好的成果。

⁴ 马鹤天（1877-1962），名鸣鸾，以字行，山西省芮城人，中华民国教育家、官员、边疆地理学者。

⁵ 盛梦琴手稿《蒙古和蒙古人》，1923年。

三、参政、议政：

为民国政府初期建设出谋划策

二十世纪初年，正是清末风云变幻的时期。各种思潮迭起，社会变革呼声高涨，政局瞬息万变。当时，有识之士就民国政体是民主共和制还是君主立宪制，有过很多争论（张锡勤，1989；李爱军，2014；尹卫风，2018）。梁启超等主张，民主共和政体不能行于中国，而虚君共和将是当时化解革命所造成危机的唯一途径。换言之，梁启超主张的是，在保留满清皇室这一象征性前提下，实行内阁制，国家大权由内阁掌握，而内阁首脑则由国会多数派的领袖担任。

作为梁启超的学生，盛梦琴在政治观点上紧跟乃师，亦步亦趋，充任起虚君立宪、虚君共和主张的马前卒、急先锋，积极奔走于上海、南京等地，传递信息，游说上下，频频拜访当时的政界人物。即使四处碰壁，也在所不辞。1911年，正是国内形势风起云涌之际，盛先觉（即盛梦琴）毅然回国，农历十月初八抵日本下关，十二日抵上海，十七日致梁启超书（李爱军，2014）。在给梁启超的信中，他详细汇报了同革命党人接洽的过程。他“拜访”了宋教仁、章太炎、李燮和等人，结果或是不遇、或是遭到冷落。直到他三访章太炎时，才有机会向章进行游说（桑兵，2018；邓华莹，2022）。他也煞费苦心施展自己的说服力。先抛出章太炎曾经倡导过的“给满洲与清帝使之自立”、“共和政府成立之后，首立清帝为大统领，后再黜而竟废之”等主张进行试探，然后，在“觉得”章有接受“虚君共和”的倾向后，就把康、梁的方案全盘托出，进而以藩属问题对章进行游说，终于得到章太炎的反馈⁶。后来，他见到了李燮和（光复军北伐总司令）、张謇（jiàn）等重要人物。这些事迹，均见于丁文江、赵丰田编著的《梁启超年谱长编》

⁶ 《章太炎先生年谱长编》，第3卷，页366。

（1983年）第570至575页。上海之行，是盛梦琴展示个人才能的好时机，也为他后来在国民政府任职打下了铺垫。

在国家大政治理方面，盛梦琴也有份参与。他关心农会、垦殖协会的建立，更关心的焦点是边疆治理的议题。早在日本留学之际，他就格外留意日本北海道的边疆治理、农业垦殖等问题，想借鉴其良好的经验，应用到中国本土来。民国初期，国家边疆、领土问题是最棘手之事，盛氏于民国新建之际即撰呈《理藩策》⁷（1912年2-3月）给孙中山，就西藏、新疆、蒙古的课题，直抒己见，明确阐述个人看法和主张。这是迄今发现的最能体现其边疆治理理念的重要文献。连日本汉学家内藤湖南对盛氏的主张都极为赞赏，说当革命军初起之时，那些居于政治中心的人物尚无暇关注领土问题时，“有一个年少的学生，很早对此予以关注，此人即湖南出身的盛先觉，札幌农科大学留学生”（孙江，2023）。盛氏有哪些建议呢？

关于西藏的治理，盛梦琴主张“保崇喇嘛，毋俾惶恐”，甚至可以“许以复位之荣，加以虚尊之号”。关于新疆的治理，盛氏认为，新疆辽阔，人口稀疏，与蒙、藏地区接壤，态势上形同枢纽，东北可控蒙，东南可制藏，俄、英分别在天山北南，倘若从新疆驰甲向东长驱，可直抵秦陇之地。据此，盛氏建议在新疆省“都督”一职前要特别冠以“大”字，以示特殊，并适当赋予大都督具有外交、军事权，“兼加新疆大都督以蒙藏绥抚使之名，托其就近管照”。若然，“俾蒙、藏、新疆互为捍卫，有如常山蛇之首尾相应。则庶几中央藩疆，可永奠金汤之固，而五大民族得共讴幸福之歌矣。”这位年少的学生，还是很有眼光和见识的（孙江，2023）。

与《理藩策》同样能够展现盛梦琴重要的政治主张的文章，还有他的《蒙古和蒙古人》（1923）等政论文章存世。

⁷ 《理藩策》署名盛先觉，约三千字，原件收藏于广东孙中山纪念馆。亦见于黄彦、李伯新选编《孙中山藏档选编（辛亥革命前后）》，中华书局，1986年9月，页618。

除了为民国治疆安邦出谋划策外，盛梦琴还参与国家管理与服务之事务。根据其后人保存的委任状、证书、聘书等原件，可知，他在国民政府曾担任、从事多项工作：(1) 1912年3月9日，他获得孙中山签署的委任状，任中央政府实业部农政司金（签）事（中级职衔）⁸，相当于科长的职位（丁健，2011）。有趣的是时隔一日，即1912年3月10日，袁世凯就任临时大总统；(2) 与黄兴等人共同发起、成立拓殖协会，黄兴任会长，盛梦琴任副会长，盛氏并参与起草全国拓殖（垦殖）协会章程。成立全国拓殖协会，是中华民国史上的一件重要事情。(3) 1912年3月12日，与黄兴等发起组织中华民国民族大同会（后来改称：中华民族大同会）。⁹ (4) 1914年出任湖南省农会代会长，并代表湖南考察察哈尔和蒙古。(5) 1917年任吉林省实业厅科长，专事研究东北水稻种植问题，重新拾起留学日本时所学的专业知识。(6) 1918年冬季，在吉林省第九次农产品评比会上，盛氏实验的赤水水稻和米获得唯一的满分。

说到为新建的民国政府服务一事，还有一个细节，颇耐人寻味，虽然只是一个建议，最终并未落实，但是足以显示盛梦琴的才能被认可、被接受。1912年是神州风云变幻、暗涛汹涌、南北势力不断角力的时期。以南方孙中山为代表的革命派与北方为代表的袁世凯，在去南京宣誓还是在北京宣誓的议题上，正进行着激烈的明争暗斗。这时，清末状元、著名实业家、民国实业部总长张謇¹⁰（张季直）劝说袁世凯不要南下宣誓就职，有一段文字谈到盛梦琴。

⁸ 临时政府公报，1912年3月14日。

⁹ 湖南省社会科学院编《黄兴集》，中华书局，1981年，页147至148。

¹⁰ 张謇（1853-1926），字季直，江苏海门人。一生创办了二十多个企业，三百七十多所学校，贡献甚大，被称为“状元实业家”。1956年2月，毛泽东接见黄炎培时，谈到中国民族工业时曾说：“中国的轻工业不能忘记海门的张謇。”

公膺众选，全国忭庆。要公南者固甚多，不可说。公不能南，须北数省咨局，恳切联争于参议会。若南，须以师从。今先陈亟应行之事：一、就近得各公使承认、发表欢迎之意，取外交权。以五十万犒海陆军，认发海军月饷约十二万；令南方确查陆军人数，认饷，请酌。一、分别派蒙、藏、南洋宣抚使。蒙可阿王¹¹，金还¹²副，盛先觉（盛梦琴——引者注）参赞。藏可温宗尧¹³，姚锡光¹⁴副，范源濂¹⁵参赞。盛、范均尝留心蒙、藏。南洋可汤寿潜，汤方辞交通，应华侨之约，胡国廉副，吴作镛参赞。请酌。一、宣布以公债票酬同盟、光复党死事效命人。数自一万至五万，期自五年至二十五年，均五等。电孙查开各名籍，以消其隐私而杜其他望。请酌。

细细体味这段文字，张謇言辞恳切，考虑周到，一谈外交和犒赏海陆军，二谈蒙、藏、南洋的官职任命和人选，三谈抚恤效命人。其中，张謇建议蒙、藏、南洋设置宣抚使，还建议袁世凯安排盛梦琴任蒙古参赞。查历史资料可知，“宣抚使”是一种地方军事长官，“参赞”当时意为参与协助的专业性次官。盛梦琴曾经有《理藩策》申明自己对藏、蒙、新疆等边疆地区管理的建议与对策，在上海推行恩师梁启超虚君共和主张时，也跟张謇有交集。所以，张謇的建言，表明他认可盛梦琴的才干，相信他有能力做参赞。即使数月后张謇又电文袁世凯，表明盛不适宜作参赞，仍然不可否认，盛梦琴能够进入一国临时总统的视野，进入边疆官吏任命候选名单，其政治抱负、其真才实干不可小觑。

¹¹ 阿王，即阿穆尔灵圭，僧格林沁曾孙。1891年袭札萨克博多勒噶台亲王。常年驻京，历任八旗都统。新政时期，在本旗兴办新式学堂，并在北京主持创办了以“振兴蒙古”、“增殖蒙人生计”为宗旨的蒙古实业公司。

¹² 金还（1856—1930），字仍珠，江苏江宁人。1913年1月，任众议院议员。曾北洋政府段祺瑞内阁财政部次长，中国银行总裁。

¹³ 温宗尧（1876—1946），字钦甫，广东新宁人。民国政治人物。曾任汪精卫政权立法院院长，抗战后被国民政府逮捕，以汉奸罪被判处无期徒刑。

¹⁴ 姚锡光（1857—1921），字石泉，又作石荃，江苏省丹徒县人，清末民初政治人物。曾为李鸿章幕僚，民国时期，袁世凯在任时，他获任蒙藏事务局总裁。

¹⁵ 范源濂（1876—1927），字静生，湖南湘阴人，民国时期曾任教育总长，亦曾创建清华学校，系北京师范大学首任校长。与盛梦琴是同学。

四、农业林业实践：

松花江边改良水稻，获得全国奖励

早在就读于鹿儿岛第七高等学校时，盛梦琴已经思考过国家的未来。他在《蒙古和蒙古人》的手稿里，表述他意识到“实业救国”的必要性，认为农业即是中国的一大实业，若是通过农业和垦殖，不仅足以富国，也可以开发满蒙回藏的荒地，促使各个藩属富裕，增强其归属感，毕竟，清末列强日本、俄国与英国总是虎视眈眈地徘徊于满洲、蒙古和西藏境内。国家大一统一直是他的理想，振兴农业即可以富国，富国则可以团结民族。从1909年进入东北帝国大学农科大学（今北海道大学）专修农科实业起，他一直发奋图强地往这方面前进，并在课余间，有意识地学习边疆地带的风土人情、宗教与文字。1917年年底，吉林省实业厅成立之初就发布了一系列委任命令，“派陈树基为第一科科长，盛先觉为技术员暂行兼充第二科科长，程文勋为第三科科，派朱守仁为第一科科员兼在第三科办事”（郑宇，2017；盛惠龄，2023）。吉林地域辽阔，平原可种植水稻，山岭可开发林木，盛氏在这里重新开始，追求并实践他在留日时期立下的宏愿。

除了做实业厅的科长，有段时间，盛梦琴还做过林商（郑宇，2017）。当时，根据规定，国有林地承领人，在取得林业执照后，应呈请地方政府发布公告，明示林场四至（四周边界），将所领林区置于地方政府保护之下，以免私人盗砍滥伐。如1919年11月林商盛梦琴，获准承领额穆县张广才岭西金沙沟森林后，曾经呈报文书，请省长公署转令该县发出布告：“照得乌林沟南山一带林区，东至庆岭，南至大黑山，西至泥鳅沟，北至乌林河，东南到平顶山，西南到富太哈，西北到小青岭沟，东北到张广才岭，业经盛梦琴承领，并经吉林林务局派员勘测报部在案，兹因主权攸关，特派专人看守……一切外人毋得自由砍伐运行”，省府并令该县知事转饬所属警团“随时严禁

盗伐，妥为保护，以维林业”。¹⁶（郑宇，2017）盛氏经营林业的目的、成效等，并无详细资料可供参考。

除了林商，盛梦琴在吉林实业厅任职时，大力试验过水稻种植，成效甚为显著。众所周知，所谓“南稻北麦”，中国北方一向以麦为大宗。吉林市与北海道札幌同属北纬43°，盛梦琴坚信东北可以培植水稻，入吉林实业厅后立即开始研究改良北海道赤毛水稻的品种和培植方法，让其更能够适应东北的天气与土壤。赤毛水稻早熟耐寒，而且高产。他在手稿《蒙古和蒙古人》记载，“逃到吉林省城附近地方创办水田。总算有些成效。现在不独能够抵制自从外来日本、朝鲜和暹罗、安南等处输入的大米，最近一二年来并且还有余剩运出土产底大米和稻子，分途供给奉天、长春、哈尔滨等处地方应用。”（盛惠龄，2023）

盛梦琴改良赤毛水稻的种植和实践取得一定的成绩，盛产的稻米可以取代入口粮食。1920年2月他获全国农商部颁发的二等奖章。1920年代初开始，吉林的水田开发比奉天和黑龙江更为迅速。1923年吉林稻米渐成大宗，就连日本人也希望采购。同年2月22日《申报》的吉林通讯已经报道：“日人要求张作霖废弛粮禁，准日人贩运出口。”这个要求最终有没有成为事实不得而知，因为张作霖与日本人的利益关系向来错综复杂。（盛惠龄，2023）

袁世凯病逝后，东西南北军阀之争持续不断，在吉林勤于实践水稻种植的盛梦琴这么记录道：“在我个人觉得对于吉林地方总算尽了一点儿国民的天职。满心思吉林地方可当作我底世外桃源了。那知道偏又我生不（逢）辰，高明鬼瞰。可巧逢着胡子官匪两下夹攻，弄得我进退维谷。好容易狼狼狽狽地单身抽出虎口，脱逃到了北京……”（盛惠龄，2023）。犹记当初他为了逃避南北军混战而离开家乡湖南，远赴“世外桃源”的吉林，而在张作霖的统

¹⁶ 《吉林额穆县盛梦琴为送抄报承领国有森林给照采伐的呈文，及省长公署的批、训令》（1919年），吉林省档案馆藏民国吉林省政府档案，档号：J101-8-360。

治下，吉林却越来越动荡。民众不断遭受官兵与马匪的骚扰，即使是实业厅的职员也不例外。他一方面周旋于官场，一方面目击多年的研究不被重视。虽然说吉林的水田面积从1921年到1927年翻了三倍，但是研究和改良是个不可间断的运作，有实际成效却被地方匪官破坏，盛氏在万不得已的状况下，放弃研究，南下北京另寻出路。

五、投身大学教育：

担任国立北京农业大学、清华学校大学部教授

离开吉林，投奔京城，盛梦琴开始跨入大学教育领域，先后受聘于北京的多所大学，教授农艺、日语等课程，从此走上学者之路，为后来的学术研究奠定了基础。

先是在1924年，受聘为国立北京农业大学农艺系教授。受聘书的原件格式为竖排、毛笔手写，无标点符号。主要包括：

北京国立农业大学

聘书

中华民国十三年十月

兹聘请

盛梦琴先生为本校专任教授担任农艺系教授等事务即希

查照后列聘约办理为荷

- (一) 每日在校服务以八小时为普通规则
- (二) 每星期内授课钟点由教务部主任及系主任支配之但除研究课不计外至少以九学分为限至多不得逾十五学分
- (三) 每月薪金银币式百元
- (四) 其他一切依照本校教职员服务规则办理
- (五) 此项聘约以一年为定期期满若得双方同意再行续订

国立北京农业大学校长 廖训架 (盖红色方形印章)

聘书五项条款很直白。想必是百年前通行的做法。看聘任的教学职位，跟盛梦琴留学日本期间所学的农学知识相吻合，属于专业聘任。

除此而外，聘书里最叫读者好奇的，莫过于每月薪金银币二百元的问题。这是一个什么水准的薪俸？笔者也好奇，便搜索了几份资料（薛国瑞、商丽浩，2015；沈卫威，2023），不惮麻烦，简述如下。中国的大学多数建立在清末民初。中华民国政府建立早期，颁布过多份学校职员薪俸的规程，例如1914年7月，颁布《教育部直辖专门以上学校职员薪俸暂行规程》，首次对大学教授薪酬做了详细规定；1917年5月3日，颁布《国立大学教员任用及薪俸规程》，1927年9月，南京国民政府教育行政委员会公布《大学教员薪俸表》。这一系列法令、条例，一方面加强了高等教育教师的管理措施，另一方面也保障了大学教员丰厚的薪俸和稳定的生活。我们拿盛梦琴入职时尚在通行的1917年《薪俸规程》来作参考。其中规定：校长分三级，月薪600元、500元、400元。学长分四级，月薪450元、400元、350元、300元。图书馆主任、庶务主任及校医分五级，月薪200元、180元、160元、140元、120元。正教授分六级，月薪400元、380元、360元、340元、320元、300元。本科教授分六级，月薪280、260元、240元、220元、200元、180元。预科教授分六级，月薪240元、220元、200元、180元、160元、140元。助教分六级，月薪120元、100元、80元、70元、60元、50元。对比国立北京农业大学发给盛梦琴聘书的二百元薪金，估计他属于本科教授、预科教授的薪金水平。何为正教授，何为本科教授？有一种解释是：在大学已经有学术建树的著名教授、学者，可视为“正教授”；刚入职的新人教授可视为“本科教授”（沈卫威，2023）。盛梦琴首次到大学任教，合乎本科教授的定义和解释。

一年之后，盛梦琴离开国立北京农业大学，转任清华学校大学部任教授，教授日语课程。清华学校校长曹云祥签署的聘书内容如下：

聘书

兹聘请

盛梦琴先生为本校教授担任日文授课事务即希查照后列聘约办理为荷

- (一) 此项聘约以壹年为期(自民国十四年八月起至十五年七月止)期
满若得双方同意再行续订
- (二) 薪金全年每月银币贰百元
- (三) 一切待遇照本校规定教员任用规则办理
- (四) 非得学校许可教职员不得在外兼差

清华学校校长 曹云祥(签名兼方形红色印章)

中华民国十四年

关于清华学校和清华大学,有必要交代一下其发展史。清华学校早年称清华学堂,系由美国庚子赔款的退款,创立于1911年4月。后来,1912年10月改为清华学校,1925年开始设立大学部,向大学建制过渡。1928年,清华学校更名为国立清华大学。

根据校史记载¹⁷(清华大学校史研究室,2011),盛梦琴任清华学校大学部教授,是与朱自清、叶企孙、杨光弼等同批加入的职员。根据校史记载的资料来分析,盛氏之加入清华,实在是有时、地利、人和的诸般好条件。一是,他就读长沙时务学堂的老师梁启超,在1925年1月获任大学部国学研究院教授(1925年至1927年),盛梦琴同年8月也跨进清华大学部的门槛,去外文系任职。前边说过,1911年前后,盛梦琴为了恩师梁启超的虚君共和主张,鞍前马后,亦步亦趋,在黄浦江一带奔走呼号,出了不少力气。现在能够跟自己的老师在同一所大学任教,实在是很有面子的事情;二则,清华学堂的创办,是他长沙念书时务学堂的同学范源濂参与创办的。当年范氏任清朝学部主事、参事,除了参与创办清华学堂,后来去了京师大学堂(今北京师范大学)任教,并任国立北京师范大学首任校长(1923年11月至1924年

¹⁷ 清华大学校史研究室编《清华大学一百年》,清华大学出版社,2011年,页45。

9月)。三则，盛氏对北京不陌生，民国政府从南京搬来北京，他随任到京。这次又有国立农业大学的经历，转任清华学校，也是游刃有余的。四则，任外文系的日文课，是他早年去日本留学时学习的语言本领，这里正好可以用得上，属于学以致用，专业对口。

翻阅《清华大学志》¹⁸，看到1925年、1926年受聘的教授，只有68位，后来都成了中国大名鼎鼎的专家、翘楚。此处节录如下，和读者一起来见识见识清华大学初创时期，文、史、哲、外、数、理、化等各个学科的教授力量之雄厚，阵势之强大，真是群英荟萃，星汉灿烂，耀眼夺目，而盛梦琴就荣列其中。

王国维(国) 梁启超(国) 赵元任(国) 陈寅恪(国) 孟宪承(中)
 朱自清(中) 钱基博(中) 左 霁(中) 朱 洪(中) 汪鸾翔(中)
 吴 在(中) 李奎耀(中) 陈鲁成(中) 杨树达(中) 戴元龄(中)
 盛梦琴(外) 朱传霖(外) 吴可读(外) 吴 宓(外) 王文显(外)
 施美士(外) 陈福田(外) 黄中定(外) 黄学勤(外) 温 德(外)
 张杰民(外) 瞿孟生(外) 楼光来(外) 谭 唐(外) 谭唐夫人(外)
 金岳霖(哲) 刘崇鋮(史) 陆懋德(史) 麻 伦(史) 熊庆来(数)
 郑之蕃(数) 叶企孙(物) 梅贻琦(物) 杨光弼(化) 梁传玲(化)
 高崇熙(化) 赵学海(化) 陈 桢(生) 刘崇乐(生) 钱崇澍(生)
 朱君毅(心) 邱 椿(心) 唐 钺(心) 余日宣(政) 刘师舜(政)
 郑 麀(政) 钱端升(政) 朱彬元(经) 蔡竞平(经) 陈 达(社)
 周永德(土) 笄远纶(土) 潘文焕(土) 钱昌祚(土) 罗邦杰(土)
 虞振镛(农) 周景福(农) 曹霖生(体) 郝更生(体) 马约翰(体)
 林美德(音) 海门斯(音) 袁复礼(其他)

由于年代久远，缺少资料供我们了解盛氏在清华的交集活动，仅有数条信息可资陈述。一是校史里有一张照片，显示盛梦琴跟赵元任、温德、夏菲

¹⁸ 张思敬、方惠坚《清华大学志》上册，页502。

琳等四人一起正装合影，估计是语言组的合照，可知他跟赵元任¹⁹、温德²⁰、夏菲琳等系同事关系。

另一条重要信息来自学者吴宓，他跟盛梦琴一起加入清华大学。他的日记里有这样一段记述²¹：

（1925年）十月十一日 星期日

晚六时，赴盛梦琴君招宴，座客有校长，及胡仁源、朱我农等。九时散。

寥寥数语，显示这个晚宴不寻常。出席宴会者，除了主人、吴宓是教授外，其他三人都曾经是、或者正在执掌一校的头面人物。曹云祥是当时的清华校长；胡仁源曾任北京大学校长（任期1913至1916年），1925年时任国立北京交通大学机械科教授；朱我农是在任的国立北京交通大学校长（1924至1927年在任）。我们对当时的政治生态、社交生态、人情生态了解不多，对百年前的这类宴请，也无从判断盛氏宴请的动机、目的为何。不过，这次宴请，成了现在窥探盛梦琴后来工作变动的一个线索和伏笔。

1926年8月，盛梦琴任职清华的合约满约，不明原因地，他离开了清华，转投北京交通大学任文科讲师了，其聘书就是参加晚宴的朱我农校长签署的。要强调的是，这份任命，盛梦琴从教授职称，改为讲师职称，薪俸从二百元，减少到一百二十元，合约一年，后来又延续了一年。这期间，发生了什么事情，盛氏为何要离开清华？又为何接受这份降格、降等、降价的任命？从查阅的片言只语里，隐隐约约地感觉到，转任交通大学讲师后，盛梦琴不是很顺利，隶属于交通部的大学总是延迟给大学职工发薪，他代表交通大学与交通部交涉过（见当时的《晨报》、《益世报》1926年11月1日等）。由于资料缺乏，具体细节不详，容以后另文再谈。

¹⁹ 赵元任（1892-1982），美籍华人，著名语言学家。

²⁰ 温德（1887-1987），Robert Winter，著名西方文学专家，长期在清华学校和北京大学工作。

²¹ 《吴宓日记（1925-1927）》第三册，生活·读书·新知三联书店，1998年，页79。

令人想不到的是，1929年4月，盛梦琴又做出了一个大决定，离开京城，南下新加坡。

六、南下星洲：

授课、办学、翻译、做顾问

盛梦琴放弃在京的大学教授职位，举家南下星洲，来到南洋华侨中学出任普通教职，在今天看来，盛的举动是惊世骇俗、难以理解的。该怎样解读这一转变呢？由于事件久远，暂未得其解。有一个线索可供参考。1920年代中期以后，北京高校教师受到政治高压，特别是在1927年，北京大学的李大钊被北洋政府逮捕及处决，学界和报界充满恐怖的氛围。再加上政府预算经年不敷，拖欠大学职员的薪金发放成为常态，导致大学教员人心不稳。不过，有一点可以肯定的是，从盛氏来星之始，至其逝世后事操办，其大大小小的活动，都吸引到本地媒体的追踪报道。这显示出，作为民国初期的学者盛梦琴，南来星洲，是一件颇受重视、很不寻常的事情。看当时报纸提前的报道可知，事件起初是华中请求中国教育部代聘两位教师，外交部电告确认延聘盛梦琴、俞新民二人赴坡。这则人未到来、媒体提前预报的简讯，制造了一种“未见其人、先闻其声”的效果。我们引用当时《星洲日报》的报道（原文全文使用句号）：²²

华侨中学新聘教员

外交部电复已聘定盛梦琴俞民新二君本坡华侨中学。今年字翁之达校长任事以来。校务更形发达。所有新聘教员。多请教育部代聘。前同翁校长偕来者。已有五人之多。近因校务繁重。仍须添请教员。方够分配。故于日前。由董事部电请教育部。再代聘教员两人。日昨该校当局。已接教（育）部来电。云已评定盛梦琴俞民新二君。并定期南来云。兹将其来电录后。

²² 《星洲日报》1929年4月1日，第6版。

华中董事会鉴。代聘教员盛梦琴。俞民新。定四月六日。乘法邮船
报道斯号。由沪出发。约二十日抵新。希派员招待。教育部□²³（卅日）

聘任的来龙去脉，报道交代得十分清楚。不过，令人意想不到的，盛梦琴在华中任教的时间不足两年，随后又离开了华中。当时的报章说“三十日数理科教员盛梦琴先生辞职离校”²⁴ 原因为何，还是不见说明，成了难解之谜。离开中学教职后，他参与的各类活动包括：创建建中学校²⁵，因效益良好，遂于1933年在戏院街（今牛车水史密斯街）创立建中分校，开班招生。还出任新山柔佛振林山的转道佛学院教授，讲国史、国文、农学大意。还参与同德书报社的夜校补习教学等等。后来，盛氏加入商人胡文虎、梁燊南创建的中华实业公司做秘书、垦殖顾问，重拾当年农垦专业知识，为垦殖业提供咨询。1935年9月，随访问团出访广西地区两个多月，探讨投资当地的采矿、垦殖事业，并得到当时广西省要员李宗仁、白崇禧的接见²⁶。访问团回到新加坡之后，记者专程访问盛氏，就南洋投资广西的课题进行探讨。后来，盛氏有数篇关于新马两地农业、蔬果类的文章刊印，至今可以搜索到全文。据其弟子所述，盛氏还著有《热带植物志》书稿，可惜未见刊行，而恐已佚失。

如果说，盛梦琴对英殖民地政府有所贡献，那就首推他协助殖民政府组，创建语言翻译组之事。此事有迹可查。他曾经是“华民帮办孙崇瑜先生之日文教师”²⁷，辅导孙崇瑜学习日语。后来，经过孙氏的引荐，盛梦琴在殖民政府机构培训日语翻译员，因而结识另一位是当时的警察总监余文思

²³ 此处的□（虚缺号）表示该字无法识读。下同。

²⁴ 《南洋商报》1930年9月17日，第17版。

²⁵ 《南洋商报》1933年12月22日，第7版。

²⁶ 盛惠龄：《商业投资？实业救国？南洋中华实业有限公司在中国的考察与投资抉择》，新加坡国立大学硕士论文，2020，第23页。

²⁷ 陈维龙：《东南亚华裔闻人传略·王植原》，1977年，第96页。

(J.P. Pennefather-Evans, 另译俞允时, 1894–1977)。余系英国人, 1932年任海峡殖民地警长, 1934年任新加坡警署指挥官, 1935年任政治部主任²⁸。自此, 盛梦琴培训殖民政府政治部人员日语的当儿, 帮助余文思组建了政治部的语言翻译组。因日语之缘, 盛、孙、余三人走得比较近。(罗福腾, 2023)

盛梦琴来新加坡, 就南洋农学与植物等课题, 撰写过数篇文章。这里略作综述。

1929年下半年, 盛梦琴在怡保《南洋杂志》创刊号上发表了第一篇南来后的农学文章《以农立国之暹罗产业现势》。该文分析暹罗的农业状况, 对比亚洲及世界的稻米生产和出口。观点明确, 论述有据, 展示了盛氏的农学看法与见解。杂志的编辑因而专门加了按语, 认为作者的见解“识力卓越透辟, 文界尤负盛名”。

1930年, 盛氏作为《星洲日报周年纪念刊》的15位专家作者之一, 负责其中的农学部分, 撰写、编译了三篇文章。《新嘉坡地方之渔业状况》是翻译作品, 《热带植物界》是编译之作。而《英属马来亚之农业》是三篇中的力作。南来任教半年期间, 盛氏“爰特利用课余, 编译英属马来亚之农业, 可二万言。”全文分三部分。其中, 光是本论农产物部分, 就长达15页, 由七节组成, 分别为树胶、谷类、果瓜与蔬菜、油料植物、纤维植物、杂种作物以及牛等。该文堪称盛氏南来早期学术的代表作, 初步奠定了他在南洋农学研究先驱的名声。因此, 热带植物学者吴体仁说: “至于华族血统的生物学者, 先后孙洪范来星、马、南洋或同时异地, 各有自见于世者。如: 盛梦琴, 黄素封, 黄菩荃, 张枳, 唐文治, 黎国昌, 李亮恭, 黄赓祥, 朱洗, 金德祥, 陈子英, 李明良, 邓铭正, 吴宗仁, 黄晓堃, Dr. Glovia Lim, 周伟力, 刘守潜。”²⁹可见, 盛梦琴的热带农学、植物学之研究受到同行专家的肯定和认可。

²⁸ 《南洋商报》, 1951年1月21日。

²⁹ 吴体仁《南洋华裔的华勒斯——孙洪范》, 新加坡热带经济植物研究社, 1975年, 页11。

1936年，盛氏受邀主编《新加坡中华总商会第二届国货展览推销大会特刊》。四百多页的特刊共收有不同作者的五篇论文，首篇即为他的《国产果蔬与马来亚》。文中的观点，展示了盛氏的专业眼光，具有很好的前瞻性。（鲁虎、罗福腾，2023）

对于南来后的盛梦琴来说，热带农业是个很新的领域。阅读盛氏的相关著译文章，可以感知，他马不停蹄、兴趣盎然地投入南洋农学、水产研究。他研读英文和日文资料来建构知识体系，也通过实地观察和交流，逐渐提炼出自己的见解和看法。

首先，其研究立足于对热带土壤、气候的了解，对农作物种类、特点和生产的分析，然后提出合理的、因地制宜的建议。在《农学大意绪论》中，提到农业的由起是“谋增殖天然植物与动物”，因而盛梦琴在农学研究中总是强调对农业的改进和提升，以造福于大众。南洋尤其新加坡的农业规模小而多样，方便尝试创新求变。例如，他主张发展油类植物种植，以及加强农产运输、销售中的冷藏等。

其次，把新、马地区的农业、水产业看作是世界市场的一部分，关注本地农业与周边地区的联系，尤其是跟印尼、泰国、日本等国家的通连性。这一点，与盛梦琴当年在中国东北实验过的农业很不相同。盛氏的文章，常常援引多国的农业资料来作比较。这样做的好处是，不仅拓宽读者的视野，还增强了专业精神。特别要强调的是，因其学术训练背景以及日本经济扩展的现实，促使他对日本农业进展、对南洋市场的冲击格外关注。

再次，盛梦琴认为，农业教育是农学的重要一环，要通过教育让从业者认识到并致力于改进农业的必要。他以华人盲目投资于树胶业遭受损失为例，认为“此无他，实坐学识太低，眼界太窄，有以致之耳。”这是他写作《英属马来亚之农业》一文的原因。该文开篇还言道：“吾人既经远离祖国，前来殖产于南洋，自应视为第二故乡，永远育我子姓于斯土，以完成殖民之大业。”说到这里，盛氏的农业教育又与当时盛行的华侨教育救国论融为一体了。

七、身前事，身后名：

婚姻、家庭与后代

盛梦琴子女众多，身兼数职，日夜奔波，勤勉养家，可惜晚景不甚利达。在南来八年之后，终因劳累过度，1937年10月12日病逝于学校岗位，享年52岁。当时，盛氏的离世，引起不小震动。本地的《南洋商报》、《总会新报》等都紧跟报道，消息占据多日。例如：

南洋教育界闻人盛梦琴逝世

有子女十一人身后萧条 定十七日卜葬公部局山³⁰

——《南洋商报》

名教育家盛梦琴 逝世后家境萧条 诸门生决募捐救济³¹

——《总汇新报》

盛梦琴病逝后 其门人昨策议 募款赞助眷属³²

——《南洋商报》

关于葬礼，本地报纸也有报道。《南洋商报》报道全文如下：

盛梦琴昨出殡，执绋者多人

盛梦琴氏，已于昨日十时出殡，前往执绋者，各界名人甚多，其夫人及子女备极哀思，其门人，张韵琴，张荣辉，翁水华，沈毓□，许乃泉，卞统寰，何绍文，陈启封，邓遂能，梁铭，陈启福，严孝诚等，为尊师重道起见，除会集资以作奠仪，而星洲幼稚园鍊令典，养正徐价仁，张勉之³³三君，亦自动予以同情云。³⁴

³⁰ 《南洋商报》，1937年10月13日，第6版。

³¹ 《总汇新报》，1937年10月15日，第2张，第2版。

³² 《南洋商报》，1937年10月15日，第13版。

³³ 张勉之系养正学校第十一任校长，原籍广西钟山县，1929年起任职养正，1942年日据时期被抓走，下落不明。分别见何乃强系列文章，《联合早报》2016年3月7日、2020年2月28日。

³⁴ 《南洋商报》，1937年10月18日，第13版。

说到盛梦琴的婚姻，他于1913年完婚于长沙。夫人何静宜女士（1893—1967年），系长沙名门之后。其父何宗，经营实业起家。其兄何维道系张之洞门生，留学日本法政大学法科专业，归国后相继担任湖南公立法政专门学校、湖南大学的法科教授，长沙律师公会会长，是当时湖南知名的“四大律师”之一。他曾通过司法手段，营救过入狱的革命者任弼时。何维道、何维模兄弟与盛梦琴同时留学日本，期间撮合自己的妹妹跟盛氏结合，遂成就这段姻缘。何女士1929年秋季从北京南来新加坡，依亲团聚。盛氏病逝后，自己一人艰苦持家，培育十多名子女成才，殊为不易。1967年7月过世时，本地华文报章如《南洋商报》、《星洲日报》以及英文报《海峡时报》等，既登照片，又作文字报道，极尽尊敬之意³⁵。

盛氏先后养育十二名子女，三男九女，除一名夭折外，其余子女皆成家立业。三子盛南君（1930—2007），毕业于马来亚大学医学系。1959年曾任新加坡卫生部政务次长，义顺选区议员，第一届立法会议员。后来，因为他属于“社阵”党派，与执政者理念不合，而退出政治圈，一心行医。两个闺女作为归国华侨，分别到北京、广州工作；闺女女婿张栻博士，系核物理专家，从南洋返回中国后，任中国科学院化学研究所研究员；外孙女曾官拜新加坡新传媒主席等职。目前，盛家的孙辈和外孙辈、曾孙辈和曾外孙辈达百余人，年轻一带不乏贡献杰出的专业精英、高级总裁，可谓人丁兴旺，英才辈出。

八、结语

衣冠南渡，语出唐代刘知几的《史通·邑里篇》，指的是中华民族历史上发生的大规模的人口迁移活动。最初，指西晋（266—316）末年，北方民族不断侵扰中原，以致天下大乱，中原士族们相继南避，中原政权、中原

³⁵ 分别见于《南洋商报》1967年7月25日；《星洲日报》1967年7月25日；《海峡时报》1967年7月26日。

文明逐渐南迁的历史剧变。后来，衣冠南渡逐渐演化为典故，代指缙绅、官僚、文人、士子等，避乱南方并落地生根的事情。盛梦琴作为中国早期留日学生，又参与民国政府的建设，还在京城著名大学当了多年的教授，毫无疑问，他名副其实地属于士大夫阶层。用衣冠南渡来描写他移居南洋谋生的经历，是再贴切不过了！

纵观盛梦琴的一生，他做过民国中央政府、吉林省政府的官员若干年，做过水稻研究员、林商若干年，做过大学教授若干年，做过翻译若干年，自己创业又若干年，不断转换职业跑道，不断尝试新的行业，因此，能感受到他不是那种固步自封、安分守己的人，而是愿意接受挑战、愿意接受新事物的人。可惜，东奔西走，北迁南渡，敌不过疾病魔掌，最终，天不假年，仅仅才五十二岁就逝世了，真正应验了那句“出师未捷身先死，常使英雄泪满襟”的千古挽歌。

在本文结束时，我们列出盛梦琴生平简表，供读者朋友了解这位不平凡的南来学者走过的路。

盛梦琴生平年表

时间线	年纪	主要活动
1885年		4月17日（光绪11年三月初三），生于湖南省长沙府善化县城
1898年	13岁	光绪24年，入湖南时务学堂念书
1904年	19岁	入日本工手学校进修日语
1905年	20岁	获官费资助，入日本京都第三高等学校特别预科
1906年	21岁	入鹿儿岛第七高等学校造士馆
1909年	24岁	入日本东北帝国大学农学科（今北海道大学）
1911年	26岁	夏季，游历满洲和蒙古的哲里木盟 12月，由日本至上海，代梁启超游说宋教仁与章太炎“虚君立宪”主张
1912年	27岁	2、3月间，著文《理蕃策》 3月9日，受中华民国临时大总统孙文委任为实业部农政司签事 3月18日，与黄兴等发起中华民族大同会、拓殖协会，任副会长 4月11日，经仇亮、马君武介绍加入同盟会
1913年	28岁	2月，发文《对于近日全国农会联合会之商榷》 完婚，夫人何静宜女士（1893-1967）。

1914年	29岁	任湖南农会代会长
1916年	31岁	夏, 赴吉林省吉林市中学任教
1917年	32岁	任吉林省实业厅第二科科长, 提倡开发水田种植水稻
1920年	35岁	2月, 因水稻种植贡献, 获民国政府农商部颁发的二等奖章
1923年	38岁	著文《蒙古和蒙古人》
1924年	39岁	10月, 受聘国立北京农业大学农艺系教授
1925年	40岁	8月1日, 受聘任清华学校大学部日文教授
1929年	44岁	4月20日抵达新加坡, 任教华侨中学
1930年	45岁	1月, 编辑《星洲日报周年纪念刊》发表《英属马来之农业》、《新加坡地方之渔业状况》(翻译, 日本永福虎著)、《热带植物界》 4月, 同德书报社日语夜学部开学, 受聘为教员 10月, 发表《以农立国之暹罗产业现势》
1931年	46岁	创建建中学校
1934年	49岁	培殖殖民政府日语翻译员, 组建政治部语言翻译组
1935年	50岁	9月至11月, 随中华实业公司访问团参观广西, 考察投资情况
1936年	51岁	年初, 任柔佛振林山转道佛学院教授 年中, 主持编写《新加坡中华总商会第二届国货展览推销大会特刊》
1937年	52岁	10月12日, 因心脏病暴发病逝

参考书目

邓华莹〈文本改写与言说真意:辛亥康有为虚君共和论的来龙去脉〉,《浙江大学学报(人文社会科学版)》,2022年第1期

丁健《民初农商部研究(1912-1916)》,陕西师范大学博士学位论文,2011年

丁文江、赵丰田《梁启超年谱长编》,上海人民出版社,2009年4月

黄彦、李伯新选编《孙中山藏档选编(辛亥革命前后)》,中华书局,1986年9月

李爱军〈辛亥革命期间康有为“虚君共和”观念再辨析〉,《河北师范大学学报:哲学社会科学版》2014年第6期

李永芳《清末民国时期农会组织研究》,四川大学博士学位论文,2007年

梁小进〈时务学堂对湖南近代教育的深远影响〉,《长沙大学学报》,2017年第4期

鲁虎、罗福腾〈识力卓越透辟:盛梦琴南洋农学的著述与实践〉,新加坡《联合早报》2023年7月13日

罗福腾、鲁虎〈南来学人盛梦琴:一位被历史尘封八十六年的重要人物〉,新加坡《联合早报》2023年7月6日

- 罗福腾〈曲终人未散：盛梦琴和孙崇瑜的一段陈年往事〉，新加坡《联合早报》2023年7月20日
- 清华大学校史研究室《清华大学一百年》，中国清华大学出版社，2011年
- 桑兵〈辛亥康有为的虚君共和论〉，中国《中山大学学报（社会科学版）》2018年第4期
- 盛惠龄〈我和爷爷有个约〉，新加坡《怡和世纪》，2017年，第33期
- 盛惠龄《商业投资？实业救国？南洋中华实业有限公司在中国的考察与投资抉择》，新加坡国立大学中文系硕士论文，2020年
- 盛惠龄〈黍稷稻粮，农夫之庆〉，新加坡《联合早报》2023年8月17日
- 沈卫威〈民国教授的月薪、退休金和抚恤金〉，广东《随笔》2023年第1期
- 孙江〈边疆即中心：一个小人物的辛亥政治变局〉，《新史学》第16卷，中国社会科学文献出版社，2023年1月
- 汤志钧，《章太炎年谱长编》（上下），北京中华书局，2013年
- 王健伟〈逃离北京：1926年前后知识群体的南下潮流〉，广州市《广东社会科学》2013年第3期
- 吴宓著，吴学昭整理注释《吴宓日记（1925-1927）》，第三册，北京生活、读书、新知三联出版社，1998年
- 吴体仁《南洋华裔的华勒斯——孙洪范》，新加坡热带经济植物研究社，1975年
- 薛国瑞、商丽浩〈民国初期国立大学教师的薪酬与官俸〉，《高等教育研究》。2015，36（03）
- 杨卫东《民国北京政府时期东北地方行政制度研究》，吉林大学博士论文，2010
- 尹卫风〈清末立宪与康有为的“虚君共和”思想〉，上海交通大学《交大法学》2018年第5期
- 张师伟〈近代中国视野中的“民主”释义〉，南开大学《中国社会历史评论》2010年
- 张锡勤〈论立宪派与清政府在“立宪”问题上的分歧〉，《求是学刊》，1989年第5期
- 郑宇《近代东北森林资源产业化研究（1878-1931）》，吉林大学博士论文，2017

文稿【衣冠南渡：学者盛梦琴事迹述略】附录5张照片



照片之一：盛梦琴肖像



照片之二：清华学校大学部聘书影印件



照片之三：《星洲日报周年纪念刊》部分编写者的肖像。右上角为盛梦琴。



照片之四：盛梦琴全家福（摄于1929年底）



照片之五：盛梦琴墓（位于武吉布朗）

戏曲民间性的彰显与雅俗共赏的审美追求

——评蔡曙鹏的《实叻埠十部戏：蔡曙鹏潮剧剧本集》

陈军¹

蔡曙鹏是新加坡著名戏剧家，创作了大量的戏剧、舞蹈与偶剧作品，曾受邀参加近百个国际戏剧节的演出，在东南亚乃至世界华文戏剧圈产生了较为广泛的影响。新近出版的《实叻埠十部戏：蔡曙鹏潮剧剧本集》（杨启霖潮州文化研究中心2021年出版）是他有关潮剧剧本的选集，内含他精心挑选的十部潮剧作品，并按照背景说明、剧目全本和相关评论的顺序进行合理编排，图文并茂。该书虽是选本，非其全部作品集结，但从中不难看出蔡曙鹏戏剧创作的特色和成就。

在本书的序言和相关评论中，大家都充分肯定了蔡曙鹏潮剧创作的跨文化特色，中山大学吴国钦教授指出：“这十个本子有一个共同点：跨文化的特色非常鲜明，它们融合了多元的文化底色，涵盖了潮剧文化、中国戏

¹ 男，江苏高邮人，文学博士，上海戏剧学院戏剧文学系主任、上海戏剧学院中国话剧研究中心主任，教授、博士生导师，主要从事中国现当代戏剧/文学的教学和研究。邮箱：yzchenjun22@sina.com；联系方式：021-62497856；15861377769
通讯地址：上海市静安区华山路630号上海戏剧学院戏文系，邮编：200040

曲文化、新加坡的多种族文化、东南亚文化、甚至欧美与日韩文化。”这跟蔡曙鹏具有国际文化视野，以及他自己经历的多民族文化生长环境有关，跨文化创作使他的潮剧能够被其他国家、剧种所移植、传播和接受。围绕“跨文化”，也有学者指出蔡氏创作在全球化或世界化、民族化和本土化等方面做出的开拓和贡献，尤其是其作品注重对民族文化传统的发掘和利用，值得珍视。

另外，蔡氏创作重视戏曲“场上”演出的特点亦为众多剧评所认可。具体表现在突出人物表演，行当齐全，戏里穿插大量歌舞，有独唱、合唱和伴唱等，舞蹈形式则不拘一格、丰富多彩，他还精心设计能够反映人物情感和心灵的“重头戏”，做到“有戏则长，无戏则短”等。我认为蔡曙鹏对潮剧演出“场上”效果的重视可能有两个方面原因：一是跟作者的戏曲观有关。在本书的后记中，他坦言自己非常认同“填词之设，专为登场”的编剧理念，赞成文本与表演同等重要的戏曲观，认为剧本要同时具有文学性和演剧性这两重性特征；二是他长期坚持为剧团度身写戏，其创作力求尊重和遵循潮剧的本体特色。他说：“为剧团写戏，需要根据演员的风格、特点和才华，设置角色，最大限度地为他们创造发挥技艺的空间，以产生最好的演出效果”。

蔡曙鹏从小受祖母的影响爱上潮州戏，除了去剧院欣赏外，在临时搭建的戏棚里更是看了不少“出街戏”。作为一位戏剧学者，他对潮剧创作、演出的特点有专研，他本人兼具丰富的编、导、演实践经验，懂得按照潮剧的创作原则和审美规律进行创作，有评论指出他的作品“不遗余力地展现了戏曲性”亦有不少专家从戏曲化、剧场性或舞台性、技艺性等范畴来对此分析和阐述。

我对以上见解和评论都非常认可，这里想在前人言说的基础上“接着说”。文化是一个较为宽泛庞杂的范畴，包括多种形态，我记得美国人类学家罗伯特·雷德菲尔德（Robert Redfield, 1897-1958）在分析乡村社会时，曾提出文化的“大传统与小传统”（great tradition and little tradition）这一对概念。

大传统主要指士大夫文化传统，是权力社会中占主流地位的思想意识形态；小传统主要指民间文化、民间艺术、民间礼俗、民间信仰等，体现了非主流（非官方）的文化特征。就蔡曙鹏创作的跨文化、全球化、民族化、本土化等特色来说，我发现他似乎更注重民间文化资源的汲取和运用（这也许与他早年在北爱尔兰皇后大学攻读民族音乐与文化人类学博士学位不无关系），在此基础上进行加工和改造，呈现出雅俗共赏的审美追求，这是他的剧作能够获得跨国界跨文化演出的重要原因。因为相较于国家（官方）或社会政治意识形态的羁绊，民间文化因为人类的共通性似乎更容易被各国和各族人民所亲近，且便于相互交流和被接受。同时，以民间视角看待其戏曲创作的戏曲性、演剧性等特色，也会产生新的理解和认知。

具体来说，蔡曙鹏潮剧创作的民间性首先表现在他的选材和主题上。《实叻埠十部戏》有八部戏的选材来源于神话、传说和民间故事，例如《绣鞋奇缘》的题材情节取自西洋童话故事《灰姑娘》，《红山的故事》取材于新加坡家喻户晓的马来民间传说，“拉弓定亲”类似民间比武招亲的“桥段”，《哪吒闹东海》则改编自中国民间神话故事，《老鼠嫁女》也是在亚洲流传很广的民间传说。有的取自经典作品，例如《宝弓奇缘》改编自印度尼西亚的民间史诗《罗摩衍那》，《邯郸梦》改编自汤显祖的《邯郸记》，两剧均带有民间传奇色彩。至于《画皮》《聂小倩》则改编自蒲松龄的文言小说《聊斋志异》，该小说虽是文人创作，但其情节内容来源于蒲松龄对民间传说故事的搜集整理，这已经是不争的事实。

即使《烈火真情》《新民的故事》这两部选自现实题材的戏，作者也采用民间视角，贴近老百姓生活。《烈火真情》聚焦小人物的生存状态、情感意识、价值观念，彰显他们在灾难面前乐观友爱、守望相助的精神。《新民的故事》是写民办的新民中学如何克服重重困难，逐步发展成为一所名校的戏，除了关注几任校长外，整部戏也把目光聚焦在新民中学的几位普通教师和学生身上，写他们与新民中学共患难、同成长的故事。

在主题意蕴上，作者也着意民间信仰和民间伦理的表达。例如《宝弓奇缘》在写父子情、夫妻情、兄弟情和友情的同时，也揭示“正邪对立、邪不压正”的道理。《红山的故事》结尾写宫廷主管阿旺被雷击中，天上下红色的雨，山体出现土崩现象，作者用超现实手法揭示了“恶有恶报”的结局，彰显了嫉恶如仇的民间正义的力量，是民间立场、民间思想和情感诉求的真切表达。日本剧评家湊邦雄评价《红山的故事》说：“从这个小戏欣赏了新加坡民间传说，看到地方风物、礼仪习俗、马来舞蹈。故事寄寓着民众对红山村童被杀害的事件的评价，发人深思。”其他如《聂小倩》《哪吒闹东海》《画皮》等都写出善良、正义和邪恶、残暴的斗争，表达了人民不听从命运摆布、靠个人努力争取自身幸福的美好心愿，给观众以信心和力量。

其次，蔡曙鹏潮剧创作的民间性也体现在作品的结构安排和人物刻划上。其潮剧创作多采用线性结构模式，故事有头有尾、一线到底，便于观众理解和欣赏。例如《哪吒闹东海》共有七场戏，分别是“序幕”；第一场“哪吒出世”；第二场“龙王祝寿”；第三场“太子横行”；第四场“龙王问罪”；第五场“哪吒自尽”；第六场“哪吒复活”；第七场“大战龙王”，情节曲折完整，简洁明快。

《邯郸梦》则有九场：第一场，入梦见美女；第二场，赠试做大官；第三场，夺元露锋芒；第四场，凿陕立奇功；第五场，东巡遇战事；第六场，勒功遭陷害；第七场，召还转命运；第八场，极欲享荣华；第九场；梦醒悟人生，可谓一脉相承，前后呼应，中间通过梦境描写突显卢生在官场中的命运沉浮，结构清晰又富于变化。

该书所选的十部戏多为民间小戏，以灵活生动见长，基本上不追求大场面、大制作。即使像《烈火真情》《新民的故事》这样以宏大题材作为背景写客观史实的戏，也是立足小中见大，正如吴平平在分析《烈火真情》中所指出的：“犹如交叉运用聚焦镜头和运动镜头般地，截取了灾难中的几个场景和几个小人物，在讲述人与人之间的朴素情感时，抒写了社会的真情和生活的

希望。”为了叙述简洁，人物出场多采用“自报家门”形式，如《聂小倩》中浪荡公子高庆松的出场：“（唱）公子我名叫高庆松，厝边（闽南方言：邻居）叫我疯叮咚（指疯子），爹爹为官在朝中，慈娘任我放轻松”，三言两语就交代人物背景、姓名和性格，并很快进入故事。这种概括叙述方式在他的潮剧创作中较为普遍。

在人物刻划上，作者常用民间文艺刻画人物的方法，有意突显人物身上的某一特征，塑造类型化角色，给观众留下深刻印象。例如《哪吒闹东海》塑造了哪吒不畏强权、敢于反抗的形象，龙王则是兴风作浪、为非作歹的形象，二者形象特征鲜明。此外，《红山的故事》中纳丁的机智敏捷，阿旺的自私残暴，《老鼠嫁女》中的老鼠妈妈贪恋钱财、爱慕虚荣的形象等等都昭然若揭。

作者还喜欢采用善恶冲突和对比对照方式刻划人物，《宝弓奇缘》就是代表善良正义一方的仁昭、仁贤、猴将军哈努曼，和代表邪恶残暴一方的十头魔王、千面魔王等展开激烈冲突。《绣鞋奇缘》中韩慧娘的勤劳善良与二姐韩美娘、三姐韩丽娘以及继母韩大妈的自私虚荣形成对比和对照，并构成矛盾冲突，从而展示人物性格和命运的差异性。俞唯洁在《逾越“跨文化戏剧”，迈向“交织文化表演”》一文中就指出：“蔡曙鹏在潮剧《绣鞋奇缘》中对女主人公与异母姐妹的人物设定，不但对应了童话传说中的人物原型，且还擅用华语言文字和华族文化的内涵来具化并赋予这三个人物的性格基调：女主人公慧娘，意即聪慧勤劳以对应故事原型中的灰姑娘，二姐三妹分别为美娘与丽娘，隐喻其徒有外貌却有失内秀的特定品格。因此，通过人物名字释义与隐喻，即为开场便立刻展开的不同人物间的戏剧冲突奠定了人名联想与文本脚注。”

再次，蔡曙鹏潮剧创作的民间性离不开民间语言和民间艺术元素的运用。综观《实叻埠十部戏：蔡曙鹏潮剧剧本集》，不难发现其语言极为生活化、口语化，富有地域特色。人物对话中有很多方言土语的运用，例如《红

山的故事》中阿旺对他妻子抱怨说：“Kulit babi yang tersangkut di kepala saya!（这耻辱简直就是往我头上丢猪皮！）就是录自马来人的口语，猪肉是马来人的禁忌，头部更不能轻易触碰，以此作比喻说明是奇耻大辱。还有，苏菲亚笑骂丈夫的臭脾气：“就是用了一桶油，也没有办法把你的狗尾巴搓直”，也是借用地方谚语来表达自己的不满，语言形象生动。《新民的故事》中则有“石看纹理刀看刃，树看木材人看决心”的唱词，这是民歌比兴手法的运用。许振义在《新加坡戏曲的创新和在地化——以〈红山的传说〉为例》中指出：“本剧虽是潮剧，但唱词大量运用马来班顿为基调。……班顿是马来人的一种诗歌，通常是由四行组成一首，故称为马来四行诗；歌词多属抒情，又称为马来四行抒情诗。在新马一带，华人对班顿并不陌生，《红山的故事》取材马来民间故事，潮剧大量唱词运用班顿形式，虽罕见却贴切，相得益彰，堪称跨文化创作的一个佳例。”方言和地方民歌的运用使蔡曙鹏创作的潮剧富有浓郁的地方色彩。

在表现手段上，蔡曙鹏也广泛吸纳民间艺术元素，包括民间说唱、歌舞、美术、武术、地方音乐等，例如《画皮》中王生第一次出场就有一段画轴舞，《聂小倩》中也设置了多个舞蹈场面，代表性的如燕赤霞的月下剑舞，同样《新民的故事》在学校举办的游艺会上也有民间剑舞的表演。《红山的故事》中则有多元民族舞蹈的场面。《宝弓奇缘》《哪吒闹东海》更有不少武打场面展示。在剧目演出时则注意地方戏曲音乐运用，例如南宁市歌舞团演出的《老鼠嫁女》运用了广东小曲《海南曲》以及地方小调《跳花鼓》《四不正》等音乐元素，还有长号、短笛和木琴的组合运用，这使得蔡曙鹏的戏曲极具视听效果，富含观赏性。

最后，蔡曙鹏潮剧的民间性也体现在他创作的喜剧特色及其谐虐效果上。《烈火真情》属于宣传正能量的戏，但也有插科打诨的地方，如开篇写林炳海去探望耳聋的刘老婶，写邻里乡情，两人有一段对话：

刘老婶：来坐来坐，吃杯茶。

林炳海：感谢感谢。感谢。今日好无闲。

刘老婶：（听错）甘蔗破成两边？你又带甘蔗来送我？

林炳海：（走向前，大声重复）我是说感谢感谢。感谢。今日可无闲。

刘老婶：（笑弯了腰）哈哈哈哈哈，我耳聋，常常听错。笑死人，笑死人！

林炳海：不不不，是我说不清楚。我来走。

刘老婶：免，免，免。你喂狗？狗，我早上喂好了。

林炳海：（走向前，大声重复）我是说我来走。

刘老婶：（笑得合不拢嘴巴）哈哈哈哈哈，我来走听成要喂狗。笑死人，笑死人。慢走慢走。

这一段戏就带有浓厚的生活气息和民间情趣，令人忍俊不禁。

除了插科打诨外，作者还喜欢在多部潮剧中通过增设丑角来增加戏剧的娱乐性。例如《哪吒闹东海》中作者加入了蛤蟆精、蛤蟆婆两个丑行角色，除了行当整齐的考量外，也增加了该剧的喜剧色彩。《烈火真情》也增设了一个丑角，戏的中间写到地痞流氓阿狗看到美芳一人独自在家，就嬉皮笑脸地上前调戏她，后被李书松的妻子沈秀兰撞见，遭到严厉斥责。虽是一个插曲，但明显调节了戏剧气氛和节奏，带有即兴演出的色彩。

儿童剧《老鼠嫁女》更具有强烈的喜剧性，老鼠妈妈的选婿标准在她唱词中有显示：“（白）傻闺女，你听阿妈说，（唱）玉梅有才又有貌，新郎条件要提高。一要英俊长得好，二要精明有头脑。三要社会地位高，财源滚滚是富豪。（白）要有航空公司金卡，还有 Visa 和 Master，各种信用卡。（唱）别墅跑车样样有，四季出国去旅游，巴黎上海迪士尼，吃喝玩乐乐悠悠。”唱词类似“顺口溜”，让人想到当下一些女孩子父母不切实际的择偶标准，令人发笑。剧中，老鼠妈妈嫌贫爱富，不让鼠姑娘和心爱的鼠壮士结合，竟然选了大黑猫做女婿，也让观众瞠目结舌，搞笑不已。

最后，大黑猫要吃鼠妈妈和鼠姑娘，鼠壮士前来营救，邻里众鼠上场，舞台上充满闹剧色彩和狂欢性质。《聂小倩》中，作者也别出心裁地增设了高庆松这一花花公子的角色，写出他的浪荡形骸，如出场时唱：“初一东楼尝海味，十五西阁找歌姬。山珍海味胃口开，寻花问柳乐开怀！”后被聂小倩戏弄，丑态百出。作者自称是为了行当整齐而增设高庆松这一丑行的表演，但在一定程度上增加了全剧趣味性和谐虐效果，并让他和正直善良的宁采臣形成鲜明对比。《绣鞋奇缘》中二姐韩美娘、三姐韩丽娘以及继母韩大妈在进宫献艺时的忸怩作态、弄巧成拙，除了引起太子的反感外，也引发观众的阵阵哄笑，极具讽刺效果。

潮剧等地方戏曲属于俗文学范畴，长期根植于广大人民生活之中，是民众精神生活的重要内容和日常娱乐的重要载体，蔡曙鹏的潮剧创作注意从民间文化汲取营养和资源，赋予创作鲜明的民间特色，并和人民群众保持密切的精神联系，这使他的戏曲很接地气，更为广大观众所喜闻乐见，因此得到各国人民的青睐和喜爱。但这不是说，他的创作就是一味迎合大众，追求低俗、媚俗。众所周知，民间文化往往精华与糟粕交杂在一起，构成了独特的藏污纳垢的形态，这就需要改编者有一个去芜存菁的改造过程。如同中国戏曲有一个雅俗流变的发展路径一样，蔡曙鹏对于民间资源和传统也是有自己的取舍、丰富和加工的，或者说有来自他作为现代文人的雅化和提升。

一是让民间传统与现代意识进行有机链接。已有不少评论指出蔡曙鹏的改编注重对当下观众的教育意义，作品具有人类的共通性，反映普世价值观，这是他的作品能超越国界、文化、阶级、种族乃至年龄的原因。例如《聂小倩》中，作者舍去了原作中宁采臣搬运聂小倩尸骨，聂小倩与宁采臣结婚生子，以及最后战胜鬼怪等离奇怪诞事件，而使情节更加简洁合理，同时，聂小倩形象也改变了原小说中的哀怨受虐的气质，作者赋予她更多的独立意识和抗争精神，这就符合现代观众的价值观念和审美欣赏的需要。同样，《邯郸梦》较之《邯郸记》也有了更多现代意识，反映作者对当下官场生态

的关注和思考，也给予了卢生一定的理解和同情。正如《邯郸梦》创作说明中所交代的：“《邯郸记》通过卢生梦中的经历，揭露封建社会官场的险恶，嘲讽卢生心态随着地位的升沉而剧变。缩编时作者尽力把握原著对父权社会中有志仕途的男子的生存状态，突出官场的权力结构与金钱政治的现实给知识分子带来的压抑和困惑。”《画皮》也一改原小说中对王生轻薄好色的批判，转而关注一个普通人的生理和心理世界，揭示他在“礼”与“欲”之间的挣扎，该剧杜绝“道德绑架”，有意开掘人性内涵和生命情绪，去除了原小说中“女色是祸水”的封建意识。尤其是改变王妻一味“忍让”的贤妻形象，删除王妻当众受乞丐之辱的情节，而写出她对丈夫的责难和反抗，女性的独立、平等意识得到一定程度的彰显。我个人认为，蔡曙鹏戏曲改编的出发点是当下观众的欣赏接受，体现出作者与时俱进的观众本位意识，是站在当代思想高度和审美趋向上对传统题材进行演绎和处理，正如他在后记中所说：“给观众以新时代的思索、启迪和趣味。”

就观众接受层次而言，蔡曙鹏十部潮剧创作的受众主体主要是青少年，意在推动潮剧在青少年中的传播和传承，同时起到教育青少年的作用。

二是在戏曲语言和审美形式上进行适度改造。蔡曙鹏的潮剧作品很少有一些地方戏曲常见的水词、套词，唱词内容也杜绝低俗粗鄙和“其文不雅驯”的地方，唱词形式除了借鉴古典词曲外，也注意向现代诗词学习，富有文采，例如《红山的故事》开头的合唱：“九重葛鸡蛋花，年头开到年尾。芭蕉树棕榈树，青青葱葱如画。小小海岛在赤道，常年如夏气温高。早出晚归为三餐，风雨同舟苦也甘。”虽是对本土风物的描绘，但清新如画，朗朗上口。

在作品尾声（或某一场次）的终曲中，作者喜欢采用卒章显志的方式来表达他的理解和思考。如《绣鞋奇缘》剧终的后台合唱：“踏破铁鞋无处寻，多谢仙姬来指引。一只绣鞋巧姻缘，皆因慧娘好人品。”意指韩慧娘的勤劳善良得到仙女的认可并在她的帮助下获得美满姻缘，这是作者对全剧

主旨的总结和揭示。再如《邯郸梦》第三场结尾的后台合唱：“书生白面好轻人，只道文章稳立身。直待朝中难站立，始知世上有权臣。”唱词句式工整，浅显易懂，含有作者对官场人生的思考和情感抒发，通过演唱加深观众对全剧的理解和接受。

对于一些原著情节较为复杂的改编，作者巧妙地采用缩编方式，使得故事简洁自然，绝不拖泥带水。例如汤显祖的《邯郸记》篇幅较长，共有三十出，放在现代剧场演出就会显得冗长拖沓，作者把它缩编成九场戏，戏剧节奏明显加快，更适合现代观众的欣赏习惯。除了情节内容上“做减法”外，作者在人物设置上也会适当“做加法”，例如越剧版《邯郸梦》第三场“夺元露锋芒”，就增加了一个《邯郸记》没有的角色——宇文融的宠妾“七夫人”，用她来反衬宇文融的恶行，同时在行当上更加齐全。何玉人在《让经典永远流传——谈潮剧〈邯郸梦〉的整理改编》一文中高度评价说：“蔡曙鹏潮剧《邯郸梦》的改编本，做到了增删合理，保留了故事的主要脉络，突出了精彩的情节、台词和唱段。阅读剧本可以感受到，凡涉及到的故事、情节、唱念和表演手段都做了精心的选择，对每场戏的改编也都作了认真的艺术处理。”

综上，蔡曙鹏的潮剧创作既有来自民间的精魂及其世俗品格，又有来自他作为戏剧学者的雅化改造和提升，最终呈现出雅俗共赏的审美追求，较好地推动了他的作品在世界范围的传播和接受。这里需要指出的是，随着科技和资讯时代的到来，现代社会对民间文化生态产生了巨大的冲击和挑战，如何对传统民间文化进行创造性转化和创新性发展，蔡曙鹏做出了可贵的探索，他的潮剧创作较好地实现了传统民间传说及民间故事的现代传承与传播，其戏曲民间性的彰显和雅俗共赏的审美追求对今后戏曲创作/演出具有启示意义和借鉴价值。

马华作家——赵戎的《海恋》的语言特色研究

A Study of the Language of Singapore's Pioneer Writer
Zhao Rong's Hai Lian

陈家骏¹

摘要: 赵戎——新加坡极富盛名的作家兼文艺评论家, 1920年出生于新加坡; 1978年9月, 因胃癌去世。有关赵戎文学作品的研究, 多集中在对其作品内容的讨论, 关于他作品的语言分析, 也多是指出他作品中出现了方言词语, 至于他为何如此热衷于这样的写作方式, 鲜少提及。其实, 赵戎之所以这么做, 是希望创建有别于其他地方, 仅属于新马的文学作品, 上至作品内容, 下至作品语言, 彰显本土色彩。本文从赵戎作品的用语, 或方言词语, 或方言表达, 甚或是一些较为特别的用语方式, 或罕或常, 加以剖析, 一探其中的奥妙。

¹ 陈家骏, 文学博士, 新加坡南洋理工大学, 新加坡国立教育学院讲师

(一)

赵戎，原名赵大成，祖籍广东南海，1920年在新加坡出生，是土生土长的新加坡作家，著有长篇小说《在马六甲海峡》，中篇小说《海恋》；短篇小说《芭洋上》、《坎咪之死》、《热带风情画》等²。赵戎曾做过许多不同的工作，最后选择在中正中学执教鞭，直至1978年退休。九年后，他因胃癌辞世。除了作者身份，赵戎也是新加坡著名的文学评论家，无论是对新加坡文学的发展概况，或是对当时新晋作家的作品点评，皆有精辟的看法。他的评论集，计有：《论马华作家与作品》、《赵戎文艺论文集》、《赵戎文艺评论集》。

有关赵戎小说作品的评论，相较于同时期的作家，其实并不少。不过，他们的讨论多集中在其作品内容的探究，至于有关作家作品的语言特点，也多是粗略地指出作家小说中出现了方言词语或是用了哪些方言表达，至于赵戎如何使用方言表达或词语，或是他的作品语言有何其他的特点，甚或是他为何如此热衷于这样的用语方式，鲜少提及。本文拟以赵戎写于建国前的中篇小说《海恋》作为研究对象，一探其语言特点。《海恋》这部小说，故事说的是一名有“进步思想”的年轻人——汉英的故事³。他在一次的“文学组织”的聚会上，认识了新会员——红薇。“文学组织”的领导希望汉英能对她接触，并设法改造她，让她也同样拥有“进步思想”，于是便派了汉英与她多接触，没想到两人却因此坠入爱河。后因红薇最后选择到中国深造，不得已与汉英分手。失恋后的汉英，独自到丹戎武雅舅舅家小住，借此排遣

² 参马仑《马华写作人剪影》（柔佛：新山泰来出版社，出版年份不详），页29。

³ 这里要补充的是，像汉英这样一个富有朝气、前进的知识分子，参加的究竟是一个怎么样的“文学组织”？文中的“进步思想”，又是指何？小说其实并未言明。赵戎曾借反派人物钟日清之口，说出这组织的一些行径：“他（汉英）鼓动学潮搞罢课”。这样的反动行为，与当时的殖民地政府的统治，不无关系。有兴趣探析小说的写作背景的，应从当时的社会、政治这两方面审视。

寂寞，没想到竟在此时结识了一名与红薇长得十分相像的女子——素芳；而俩人也很快地谈起恋爱来，没想到竟因此得罪了原本对素芳有非分之想的小学校长——钟日清。钟日清本想派些恶徒教训汉英，却没想到把汉英给刺伤了。这起伤人事件，引起公愤。最后，小渔村的村民，合力把钟日清赶走。

或许是受时代所囿，《海恋》这部小说存在不少缺点，如：故事缺少高潮，人物刻画，稍嫌刻板，有些环节的处理，不甚合理。不过，书中对地理环境的描写，确实能让人感受到新加坡独特的风情。至于这本书的语言，一如作者所言，或方言词语的使用，或变异的语言，是一种“创造艺术辞句”，希冀能“起一些作用及影响”⁴。而这样的语言表达，究竟有何特殊的意义，可看以下的分析。

（二）

杨松年指出，1927——1930年新加坡文学发展是极为重要的一年，这是因为有“南洋色彩”这一口号的提出⁵。口号的提出，尤为激烈的，就有提出“（要）以血与汗铸造南洋文艺铁塔的”⁶的南来作家曾圣提。“南洋色彩”的提出，主要是为了反对那些南来新加坡生活，而创作内容，仍是以中国为主的作家。这口号对当时的作家及作品，究竟有着怎么样的影响，有待进一步考证的价值。黄景树曾如此道：“文学思潮不能喧宾夺主，文学史的

⁴ 参赵戎《芭洋上》后记，页94。

⁵ 参杨松年《研究一九二七——一九三〇新马作家的意义》，见杨松年《新马早期作家研究（1927-1930）》，（香港：三联书局，1988），页1-18。

⁶ 参杨松年《以血与汗铸造南洋文艺铁塔的曾圣提》，见杨松年《新马早期作家研究（1927-1930）》，页38-52。其实，在1927年至1940年左右，新加坡便吸引了越来越多的南来作家。他们孜孜创作，为当时的文坛注入生气。马华文学独特性的提议，有很多便是南来的作家。他们希望当时新马的作家，能写出独树一帜，有别于中国的文学作品。赵戎大略指出，这一时期的马华文学的创作特点是：“大约是一九三〇年到一九四二年春日军攻陷新加坡为止。这一时期，马华文学运动可谓十分热烈，参加这一时期的文学工作者几乎有九十巴仙是中国来的文人。”详文可参赵戎《现阶段的马华文学运动》，见赵戎《赵戎文艺论文集》（新加坡：教育出版社，1970），页8。

主体应该是文学作品。⁷”黄氏认为，文学思潮与当时文学的创作，不一定成正比，也不一定等同。也因此，黄景树认为杨松年把文学思潮当作文学发展的这一看法，有待商榷。无论如何，类似这样的口号，后来虽甚少提及，但这一创作观，对之后的马华及新华作家，起着深远的影响，而这也早已是不争之实。除了作品内容要反映南洋的生活，就是作品语言的如何匠心独运，都应予以注意。新加坡作家刘笔农就当时作家惯用的语言表达，做了如此评论：“当时的作家，喜欢运用各自的方言，如广东话：苗秀、赵戎、于沫我。写福建话多的，要算关新艺、白寒等。⁸”可惜的是，刘笔农并未进一步阐明，当时这些作家，为何如此热衷于作品中掺杂方言、马来文。我们可以这么说，诸如这些带有地方色彩的词语⁹，其实是赵戎这一时代的作家，有意识的举动，蕴含深沉的含义，其中的奥妙，实非“南洋色彩”可一语道尽。

今人朱崇科分析本地诗人邱菽园的作品时指出，“邱菽园对星洲（及南洋）的书写首先表现为一种地理认知。”朱氏接着解释何谓“地理认知”？他说：“星洲当然不只是自然地理概念的归纳和勾勒，在诗人笔下，星洲同时也是吸附了文化、历史和自我等的人文地理载体。”朱氏认为，作家的“人文地理”¹⁰，应包含作家的“主体精神和情感的复杂意涵”¹¹。这究竟是一种怎么样的“主体精神”，还有着“复杂意涵”，或许我们从赵戎的话里，可

⁷ 黄景树《马华文学的酝酿期？——从经典形成、言/文分离的角度探马华文学史的形成》，见黄景树《马华文学：内在总过、语言与文学史》（吉隆坡：华社资料研究中心，1996），页41。

⁸ 刘笔农《再写苗秀》，见新加坡文艺协会编《苗秀研究专集》（新加坡：新加坡文艺协会出版，1991），页49。

⁹ 赵戎特别标榜本地作家“才能了解本地的题材，只有本地作家才能正确地认识本地事物的本质”。赵戎还进一步指出：“只有本地作家才能和本地的生活打成一片……”。这也是为何他特别强调方言、马来话等语言的运用，因这正是本地人日常的习惯用语，是体现本地生活，不可或缺的元素。且不论赵戎的看法是否有失偏颇，他的这番言论，其实是肯定了作品中夹杂方言词的做法。有关赵戎的相关看法，可参赵戎《赵戎文艺论文集》，（新加坡：教育出版社，1970），页20。

¹⁰ 参朱崇科《邱菽园：本土意识的“起源”语境》，见朱崇科《马华文学12家》（北京：三联书局，2019），页14-19。

¹¹ 同上，页18。

看出端倪。赵戎在其文学评论里，便不断提及。他说：“只有本地作者才了解本地题材，只有本地作者才能正确地认识本地事物的本质，只有本地作者才能和本地的生活打成一片，只有本地的作者才能透彻地了解本地人物底个性，掌握着它，进而创造出典型人物来¹²。”姑不论赵戎这说法是否有所偏颇，他其实要指出的，是生于斯，长于斯的本地作家应关心本地的生活，让作品更富有乡土情怀。赵戎说：“爱国主义文学是团结各民族各阶层一致爱护这新马来亚国家的文学”¹³；他还说“我们不爱这个国家还爱什么？”¹⁴新加坡脱离马来西亚独立后，赵戎仍坚持作品应保存“爱国”情怀，正说明其所爱的“国家”，不是领土的“国家”，也非种族的“国家”¹⁵，而是情感上的一种认同。赵戎以当时一名小说作家梦平的作品《迟开的槟榔花》为例，多次指出梦平把当地具文化特色的节日，如“开斋节”；舞蹈、歌曲如“跳弄迎舞”、“唱班顿”；地方特别的植物如“甘巴树”、“桫积”等写入文中，是“生活情趣”，也极具“具热带风韵”¹⁶。赵戎指出：“我们华族生活在马来亚的土地，是与其他各族休戚相关的，融成一片地，不可分割的……”¹⁷总的来说，赵戎之所以坚称只有本地人才能写好本地作品，一如他直言不讳地道：“以我们华人来说吧，我们老早就把它当作自己的‘第二故乡’了。”¹⁸可见这“复杂的意涵”与乡土情结，是相应和的。

作家要通过怎么样的手法来展现这独树一帜的“人文地理”？除了作品内容展现本地的生活风貌，作品所选用的语言，更应予以重视。赵戎评论道：

¹² 赵戎《现阶段的马华文学运动》，见赵戎《赵戎文艺论文集》，（新加坡：教育出版社，1970），页20。

¹³ 同上，页22。

¹⁴ 见赵戎《泛论当前我国文学运动》，见赵戎《赵戎文艺论文集》，页69。

¹⁵ 赵戎两篇谈论文学爱国论的文章，一为《论马华文艺的独特性》，写于新加坡独立前；一为《泛论当前我国文学运动》，写于新加坡独立之后。作者身处的国家已改变，却仍提倡文艺爱国论，显而易见，作家的所谓“爱国”，不是疆土及种族的“国家”概念。相关文章，可参同上。

¹⁶ 赵戎《评迟开的槟榔花》，见赵戎《赵戎文艺批评集》，（新加坡：教育出版社，1975），页61。

¹⁷ 见同上，页53。

¹⁸ 同（13），页20-21。

“(作家)通过作家的吸收与熔炼,使他成为活泼的艺术词句,”以表现出“多彩多姿的社会生活底面貌。”他紧接着道:“在我们这里,也有不少作家注意到这方面来,深入地去发掘人民大众所喜闻乐道的艺术语言了。”他认为这种用语方式,是一种“艺术语言”,正“如苗秀,就曾大量地吸收广东方言与马来方言,而韦晕,也把客家的广府的潮州的,马来的艺术语言运用在作品中。”而他们的作品给予读者的阅读感受是:“(他们)不但不会感到烦琐,离奇,反而生出亲切的愉快之感。我们要知道,经过作家有机地吸收的语言,已不是狭义的某一民族或某一地方的语言了,而是成为了当地社会大众所喜闻乐道的艺术语言了。¹⁹”事实上,当时许多作家,包括他自己,便曾试图利用这样的写作,创造出仅属于新马的,有别于其他地区的作品。与赵戎同一时代,集文学评论家及小说作家于一身的苗秀,也曾于《一九四七新马文学概况》的一篇文章里指出,“马华文学独特性”,除了内容不能脱离新马的社会生活,语言更不能不用新马的大众口语。这里的“大众语言”,指的正是富有本地色彩的语言。他接着以当时一名作家夏霖收于《静静的彭亨河》这部作品中的一篇文章《冲》为例,证明上述论点²⁰。他指出这篇小说内容反映当时常见的两代的问题,而题目中的“彭亨河”,老父亲的“咖啡摊”,父子俩对话时的用语夹杂了方言、方言句式及马来语,是当时新马的“独特产物”。其实,马华作家在创作时,在文中穿插的当地特有事物,如街名,特产等,亦可视为展现“马华作品的独特性”的手法。套用赵戎的话,这是本土作家应有的“世界观”²¹。知名马华作家方北方在《马华文学及其发展路向——兼看华文文学的前途》一文,对“马华作家”所体现的“世界观”,做了这样的补充。他说“马华文学”不同于中国文学,是一种用当地人们通俗的语言,展现地方色彩,秉持优良

¹⁹ 同(13),页79。

²⁰ 苗秀《一九四七年马华文学概况》,见苗秀《文学与生活》(新加坡:东方文化企业有限公司,1967),页1-6。

²¹ 参赵戎《爱国主义作家底修养》,见赵戎《赵戎文艺论文集》,页75-76。

传统文化，有积极的时代精神的文学作品²²。也因此，学者如张长虹才会如此总结道：“他（赵戎）不仅找到了“马华文艺独特性”存在的依据——以各民族题材为内容，成熟的风格为艺术形成，而且还进一步呼吁马华作家‘消化了世界文学巨匠的艺术风格，用我们这里的活生生的新鲜的题材，创造出富有地方色彩的伟大作品吧！’²³”张氏所言极是。

马华文学的创作，其实还受到外国文学的影响。研究马华文学的庄明萱，曾毫不讳言地指出，马华文学还从外国文学吸收养分，以丰富自己创作²⁴。赵戎的小说创作，在故事结构上，不再是中国传统小说的平铺直叙，间中还利用穿插手法，制造时空交错，丰富作品的表现力。如《海恋》这部小说在故事发展中途，即穿插故事主人公汉英的过往，道出他来渔村的原因。张长虹分析赵戎另一长篇小说《在马六甲海峡》时，也指出其创作的手法，同样在“在结构上采取倒叙的手法，制造情感悬念，引人入胜。²⁵”。因本文旨在分析赵戎如何在词语及语言表达上的独树一帜，突现“马华文学”的独特性，至于其作品的创作手法，不再做进一步的讨论。

总而言之，这种以展现南洋特色为己任的创作手法，有其深刻的意义，不是展现南洋色彩，或是突显本土特色这两个口号，便可道出其中深意。也因此，朱崇科才会说这是马华作家，特意展现的表现手法，内容展示了“人文地理”，还有“地理认知”。我们其实可称这类作品为“文学地图”。“文学地图”强调的是，作品不但能写出当地的景观、风貌，还能展现当地极富特色的用语习惯，表现当地人的精神面貌，让人一读，便能知道作者写的是那哪个地方的人和事。至于赵戎是如何构建“文学地图”，以展示热带岛国的生活面貌，可看以下的分析。

²² 方北方《马华文学及其他》（香港：三联书局，1987），页6-14。

²³ 张长虹《新马华文作家赵戎论》，见庄忠庆等主编《面向21世纪的东南亚华文文学——新华文学历程及走向》（厦门：厦门大学出版社，2001），页309。

²⁴ 庄明萱《东南亚文学的独特性》，见庄钟庆等主编《面向21世纪的东南亚华文文学——新华文学历程及走向》（上卷）（厦门：厦门大学出版社），页37-48。

²⁵ 张长虹《新马华文作家赵戎论》，见同上，页307。

(三)

一、选用专属热带岛国的地名和物品名称

为了建构“文学地图”，赵戎在《海恋》这部小说中，频频加入新加坡地名或是地标性建筑物。作者其实可把这些地名、建筑、物品略之，但赵戎在叙述故事时，却不时有意地使用，十分刻意。兹举例子若干，加以证明：

1	阿玛宫 ²⁶	闽南话称法，即厦门街（Amoy street）的“天福宫”。
2	大钟楼	就在为多利亞纪念堂前。
3	维多利亚纪念堂 ²⁷	Victoria Memorial hall。这是当新加坡在殖民地时，1901年英女皇去世后所建。
4	依莉沙白皇后道	今日写成伊丽莎白皇后道（Queen Elizabeth Walk），毗邻新加坡著名的鱼尾狮景点
5	巴西立海滨 ²⁸	即 Pasir Ris
6	里峇峇里路	即 River Valley
7	新加坡河	Singapore river，很有历史价值的河道。
8	克里蒙梭大桥 ²⁹	今天写成克里门梭路，或是克里门梭大桥。克利门梭，即 clemenceau。
9	和平纪念碑	即 Cenotap，用以纪念日军侵占新加坡时去世的人士。
10	绿宝 ³⁰	汽水名（green spot），早期十分盛行的一种橙汁。据说是美国品牌。
11	甘榜 ³¹	马来文，即 kampong
12	州府 ³²	指马来西亚，有时也特指“柔佛”（Johor Bahru）。

²⁶ “这不是一样更艰苦吗？阿玛宫那间实业农场也要倒掉了，饲料贵，牲口无价，资本雄厚也没有办法维持。”页14。

²⁷ 到了大钟楼下，维多利亚纪念堂前，钟楼响了半点钟的音节来欢迎他俩了。页27。

²⁸ 一小时后，他们到了巴西立海滨。页42。

²⁹ 公园前的里峇峇里路，不绝地川行着各种型式的车辆，横跨新加坡河的克里蒙梭大桥也在眼底了。

³⁰ 红薇搬来一盘食物，有汽水，饼干等，她递了一瓶‘绿宝’给汉英喝。

³¹ 前面便是临海的马来甘榜，高脚的马来棚子在疏朗的椰树掩映下密密地排列着。页78。

³² “……有人从州府出来，谈起了，……”页155。

上引诸例，或出现在对话中，或出现在行文之中，若我们随着主人公的步伐，按图索骥，确实可根据文中列出的地标建筑物，画出主人公漫游的确切地图来。而且地图是真实可信的，没有虚构的成分。

为了显示地方特色，赵戎还特地把当时人们常喝的饮料“绿宝”也嵌入作品中。若是出生在五、六十年代的人，应会引起共鸣。还有，赵戎特意加入一些地方的特有称法，如“州府”，便是旧时新加坡人对马来西亚的称谓，虽然今日甚少提及，但偶尔听闻，仍会让人感到十分熟悉。其他词语如“马来甘榜”、“奎笼”等，也都极具新马特色，不必赘言。

上举这些“名词”，是作者为了彰显新加坡“文学地图”而刻意使用的。不过，“文学地图”其实还可借用当地人民常使用的语言，突显这一地方人文风貌的特点。赵戎认为，在创作时加入方言、当地用语，是十分重要的。赵戎道：“唯有从人民大众中吸收他们日常使用的语言，加以整理或经过艺术加工的铸造，才能丰富我的写作词汇，也只有这样才能活现地表达人物底个性。³³”他进一步补充道：“我们是个多元民族的新国家，有着多姿多彩的生活形态，有着非常丰富的艺术语言，真是取之不尽用之不竭的。³⁴”不过，方言词语的选择上，赵戎认为可以不必完全吸收，一些较为“古雅”的，平时少见的方言词，赵戎认为应加以改造。他举例道：“比如说吧‘瞞觉’这一方言（词），经过我的艺术加工写成‘晒觉’。这‘晒’字本是古已有之的，拿它来用，更觉传神。³⁵”事实是否如此，见仁见智。总而言之，方言词语的使用，应是研究赵戎作品一个十分值得重视的地方。

³³ 赵戎《论马华艺术的独特性》，见赵戎《赵戎文艺论文集》（新加坡：教育出版社，1970），页40。

³⁴ 同上，页40。

³⁵ 同上，页40。

二、夹杂当地惯用的方言词语及短语

以下就赵戎《海恋》这部小说中出现的方言词，进行整理及归纳。其中好一些对新马华人而言，是耳熟能详的。赵戎甚至不避一些方言词语有音无形的特点，自行根据读音，写上中文词语；也因此，有些读来，甚是怪异，例如：

例一、……他犹疑了一刻，卒之，看出来，…… 页102

上举例子“卒之”，便是粤语，有音无形，在这里充当副词，有“终于”、“最后”等意思。其他一类方言词，虽有对应的词语，但无论是词义或用法，与规范的中文有差异。例如“大力”一词，不是指气力大，而是“使劲”，如方言会说“大力地划船”，若换成中文表达，我们应该会说“使劲地划船”，或“出力地划船”。我们可以这么说，这些词语，也只能用粤语来读，词义方能彰显。

为了方便说明，以下整理了书中出现的方言词语。

（一）名词

词语	方言	意思
(1) 食风楼 ³⁶	闽南话、粤语都有	即洋房。正文中的“起食风楼”，也是方言表达，中文的“起”，并没有建造的意思，但方言的“起”却带有这样的意思。
(2) 扣 ³⁷	闽南话、粤语都有	指“元”，一扣便是一元。
(3) 衰运	闽南话、粤语都有	指倒霉。
(4) 倒吊 ³⁸	闽南话、粤语都有	指倒闭。

³⁶ “……你看，山顶上还有人起食风楼呢。……” 页5。

³⁷ “好价时，七八斤重的一筛江鱼，可值四五元，对方却扳着冰脸孔说是售扣半或两扣，……” 页12。

³⁸ 他垂头丧气地走进屋里，一屁股坐在板凳上，两手抱着头，叹着气：“唉，真是衰运，倒吊啊！……” 页13。

(5) 讲古 ³⁹	闽南话、粤语都有	讲古是就是在街边说故事的一种行业。
(6) 贡头 ⁴⁰	闽南话、粤语都有	今日多说“降头”。
(7) 结埃 ⁴¹	闽南话	即杂货店。
(8) 夜 ⁴²	粤语	指很晚的意思。
(9) 头家 ⁴³	闽南话、粤语都有	指老板。
(10) 土豆 ⁴⁴	闽南话、粤语都有	即花生。
(11) 山芭佬 ⁴⁵ 、 肥佬 ⁴⁶	粤语	指没见过世面的成年男子。“佬”字，在使用的时候，或多或少带有不甚敬重的意思。
(12) 作为 ⁴⁷	粤语	这不同于中文带贬义的“所作所为”，作为名词的“作为”，一般指某人的贡献，或成就，这里指舅舅知道自己的外甥，即男主人公汉英在外做过的事。
(13) 青头仔 ⁴⁸	粤语	指处男。
(14) 咸湿 ⁴⁹	粤语	指常对异性有不规矩的行为的人。
(15) 大狗 ⁵⁰	闽南话、粤语都有	新马一带，特指便衣警察。
(16) 红毛 ⁵¹	闽南话、粤语都有	指洋人。

³⁹ “唔唔，不要紧，今晚还有呢，讲古之后就是潮州剧，还有……老通，不要错过哇！”
页16。

⁴⁰ ……她的女儿伶伶俐俐的一丝毛病也没有！更不会中了什么‘贡头’的，……页83。

⁴¹ 他经过‘结埃’，和舅父招呼一声，便打小径走上陡坡，……页100。

⁴² “若是玩得太夜了，当心着凉，最好多穿件绒衫去。”舅母关切着。页20。

⁴³ “她在头家处，一个月才回来一两次看我，我知道，妈是命苦的！……”页41。

⁴⁴ “这样才对哇……来一角土豆，一包‘打狗’！”页17。

⁴⁵ ——大通伯，活了这把年纪，见过多少时态，有什么事情不懂呢？可不是个山芭佬。页6。

⁴⁶ 坐在老黄瓜旁边，是一个面团团像个篮球的肥佬，……，页142。

⁴⁷ 他对外甥汉英的作为并非完全不懂，心理早猜着一些。页6。

⁴⁸ “……他跟人说自己是青头仔，老处男，哼，我就死不信，看她对女生的咸湿样子，就不知曾经玩过多少女人！……”页120。

⁴⁹ 同上。

⁵⁰ “这流氓，这恶贼。我一定要揭发他的黑暗！不管他亲戚做什么‘大狗’！”他压制不住内心的激动。页120。

⁵¹ “……总之，你不必管人家有无学问，人家却永远是个校长，红毛政府相信，先能先能的……”页131。

新加坡除了有其他种族混居，还有来自中国不同地区的人。新加坡人在日常生活中的用语，掺杂了粤语、闽南话或其他方言，是再平常不过的事。上举诸例，有些是粤语，有些是闽南话，便是很好的说明。

爬梳赵戎作品，不难发现书中人物的命名，亦十分“生活化”。赵戎自己曾说过：“我们看中国作家的作品，人物的名字就充满地方气味，像什么张大胡子，黄二驼子，陈三癫子……为什么我们不应该用臭头三，胡须陈，烟屎全，大炮张，……”⁵²可见他给人物取方言名字，或是给了带有方言色彩的名字，有其目的。如故事出现的人物，其中一人名为“大目”，意即“大眼睛”，除了可能是人物的外貌特征，另一原因，是为了借这些名字的“地方气味”，增添生活化色彩。还有一叫“大肥”的人⁵³，这名字同样是方言的叫法。故事中一名叫“毛冰”⁵⁴的小人物，“毛冰”即马来语，音译词指“麻脸”，另一人物——“大顛”，指大呆子，用中文来读，一如“毛冰”，是没有意思的。

赵戎还在故事中，特意将这些带方言色彩的人名，一一罗列，以引起注意。请看：

例子、 ……其他的自由渔船都聚拢在白桥旁边。有毛冰、李茂 页12
的，天成的，水来的，大顛的，臭头的，乌肉的，缺嘴
的，……和几家马来渔户，……

⁵² 赵戎《论新加坡艺术的独特性》，见赵戎《赵戎艺术论文集》（新加坡：教育出版社，1970），页40。

⁵³ “哪里话？要是养的牲口，有你大肥那样肥，二百斤！……”页14。

⁵⁴ “可不是？也有榜样，毛冰家不是比你更苦吗？……”页14。

除了名词，小说中还用了不少的方言形容词及动词。为了方便说明，特地将其中一些较为特别的，列表说明：

(二) 形容词：

以下整理了赵戎小说中的形容词，有好一些用中文来读，尤显怪兀。请看：

词语	方言	意思
(1) 出奇 ⁵⁵	闽南话、粤语都有	即让人惊奇。其实更多时候，“出奇”的使用，多带有否定的意思。如说“有什么这么出奇”，就是说有什么值得让人惊讶的。
(2) 不觉意 ⁵⁶	粤语	指不小心，或是没在意。这里说男主人公“不觉意”碰到洪薇的手臂，是指他是不小心的，而非故意。
(3) 弊 ⁵⁷	粤语	指糟糕。
(4) 一齐 ⁵⁸	粤语	与“一起”的意思相同。
(5) 大力 ⁵⁹	闽南话、粤语都有	指使劲地做什么事。
(6) 阔落 ⁶⁰	粤语	阔落指宽敞。这里要指出的是，我们在古文中，其实可以找到“阔落”这一词语，如《儒林外史·第十回》：“依弟愚见，这厅事也太阔落，意欲借尊斋，只须一席酒，我四人促促膝谈心，方才畅快。”不过，“阔落”在粤语方言，比起在中文里的使用，更为频仍。
(7) 夜 ⁶¹	粤语	方言里的“夜”，单独使用，可以是指夜深了的意思。

⁵⁵ “你又问得太出奇了！……” 页139。

⁵⁶ 他不觉意地碰到她的手臂，啊，比自己的更冷！……页29。

⁵⁷ “何必呢？守下去吧！卖了有什么好作为啊？还不是更弊。”老通劝告道。页13。

⁵⁸ “……姐姐就叫我一齐来看你。” 页74。

⁵⁹ “好，我再来试试！”他脸红一会，说，这次，他不再大力了，一下一下的划着。页109。

⁶⁰ ……紫赭色的泥路，也显得滋润，阔落了；……页3。

⁶¹ “很夜了，我爸喊你回去睡哩，……” 页67。

(8) 黑毒 ⁶²	闽南话、粤语都有	指黑心，或是坏心肠。故事的另一女主人公素芬的后母说自己不是黑心肠的人，因素芬近日魂不守舍，于是唠叨了两句，实是出于对继女的关心。
(9) 钟意 ⁶³	粤语	指“喜欢”。
(10) 出火 ⁶⁴	粤语	这里指生气。

(三) 动词：

以下整理的动词，其中有好一些，也是难以通过字面意思，让人理解词义的。且看：

词语	方言	意思
(1) 公司 ⁶⁵	闽南话、粤语都有	这里的“公司”，非商业注册的机构，而是“分享”。例如说：“我们公司吃这盘饭。”这里的公司做形容词，指一起吃，或分成两份。文中的“公司”是动词，指合股经营。“公司”一词，虽然未必是赵戎所创，但这一方言词这样的写法，十分普遍。
(2) 倒掉 ⁶⁶	闽南话	这不是说把东西“倒掉”，而是指“倒闭”。
(3) 落坡 ⁶⁷	闽南话、粤语都有	“落坡”指到市区去的意思。若要深究，“坡”其实可以指大坡或小坡，是当时较为热闹的商业地区。
(4) 拍拖 ⁶⁸	闽南话、粤语都有	指男女在约会。如同“公司”，这一方言词语的写法，人们似耳熟能详。

⁶² “我可没有这么黑毒呀！” 页 84。

⁶³ “啊，这种东西我最钟意吃，那些福建炒卖档里，就用来做材料的。” 页 92。

⁶⁴ 她真的从门边找来一支扫把，她得杏眼也瞪得圆圆得，要出火了！ 页 141。

⁶⁵ 据说，他的公司起初是“公司”的，后来同意拆股了，…… 页 7。

⁶⁶ “……阿玛宫那间实业农场也要倒掉了。……” 页 14。

⁶⁷ 老黄瓜真的没有搭车落坡，居然破了例，…… 页 15。

⁶⁸ 虽然是周末，但也相当夜了，公园道上，冷清了许多，剩下来的都是青年男女，在拍拖，…… 页 28。

(5) 斟盘 ⁶⁹	粤语	指商议。
(6) 黑 ⁷⁰	闽南话、粤语都有	“黑”这一形容词，在方言可以当作动词使用。当我们说一个人“黑着脸”，是形容一个人“脸色变了”，或是说他“给别人脸色看”。这例子说的是女主人公——素芬煮饭时忘了加盐，引起后母的不满，于是后母这才会“黑着脸”，给素芬脸色看。
(7) 抄数 ⁷¹	粤语	指“找人算账”。
(8) 拖住 ⁷²	粤语	方言的“拖住”指拉着，或是阻拦，或是不让他人离去。这里指男主人汉英发现拍他肩膀的是老熟人——大目，便高兴地“拖住”他的手说话，指的是不让他离开。
(9) 骑住 ⁷³	粤语	这词语不能从字面解读。“骑住”指让人抓住了把柄，所以有遭人“威胁”、“欺负”等意思。
(10) 生满 ⁷⁴	粤语	这里指奎笼浸在水里的柱子上，布满了贝壳。换成较为规范的中文，我们一般会说“长满”。

上举例子如“倒掉”、“落坡”、“抄数”、“骑住”等，若不谙本地方言，读到这些词语时，不免让人感到费解。

赵戎在作品中还夹杂了相当多方言短语，因有别于规范中文，引人注目。且看：

⁶⁹ “……那些卖手和鱼贩子们，是咬着耳朵斟盘的呀！”页12。

⁷⁰ ……她的后母吃了一口，便黑了嘴脸，走出门诅咒着：……页81。

⁷¹ “你带我去好吗？你知道，是你爸爸叫我来的，他叫我来帮助他抄数。”页118。

⁷² 他抬头一看，原来是大目，不禁拖住他的手，说：“来，大目叔，我有些话问问你！”页118。

⁷³ “……偷偷地走去十一条那四眼牛的家里找人代劳，现在给人骑住，敲竹杠，活该！”页120。

⁷⁴ 它们的下半身，生满了各种贝壳，……页158。这里的“它们”指的是支撑奎笼的柱子。

短语	语言	意思
(1) 仔大仔世界， 女大女归乾 ⁷⁵	粤语	指孩子长大了，不必约束，可以放任的意思。我们今日在日常生活中常听到的是“仔大仔世界”，少了后半部。赵戎这里说的，应该是完整的粤语俗语。
(2) 呷……醋 ⁷⁶	粤语	指吃醋。
(3) 有钱赚 ⁷⁷	闽南话、粤语都有	指有了可以赚钱的机会。
(4) 穷死无人知 ⁷⁸	闽南话、粤语都有	形容因贫穷，饥饿而亡。
(5) 出把口 ⁷⁹	粤语	粤惯用语，指光说不练。
(6) 无价钱 ⁸⁰	闽南话、粤语都有	这里指鱼产过剩，渔获跌价。
(7) 生得和汉英一样 高大 ⁸¹	粤语	生得……高大，是粤语的表达方式，这里指长得同汉英一样高大。
(8) 出去跑跑 ⁸²	闽南话、粤语都有	指出门或是散步。
(9) 粒声不出 ⁸³	粤语	指一言不发。
(10) 最出的滩边 ⁸⁴	闽南话、粤语都有	指海滩与海的交接处。
(11) 勿支声 ⁸⁵	粤语	指不要说话。
(12) 跑得开开 ⁸⁶	粤语	指跑开，或是跑远了。
(13) 眼眉剃掉 ⁸⁷	粤语	这应该是“剃眼眉”，粤语惯用语，指不给他人面子，或是说让人下不了台。

⁷⁵ “……自然罗，仔大仔世界，女大女归乾，我做老娘也管不到了，……” 页 81。

⁷⁶ “哦哦，这个明白了，他呷你的醋，……” 页 120。

⁷⁷ “哪里话？要是养的牲口，有你大肥那样肥，二百斤！我敢担保，一定有钱赚的。” 页 14。

⁷⁸ “责任重大？多好听！到头来还不是一样穷死无人知！” 他坐下来，文龙捧来一杯咖啡，他拿起羹匙拌匀着，一面发起牢骚…… 页 10。

⁷⁹ 老黄瓜是这甘榜里有名一毛不拔的怪吝鬼，当地有什么公事，他只有出把口。 页 11。

⁸⁰ “倒霉的不只是你一人，鱼太多，无价钱，我们可不是捉少了一半么？” 页 13。

⁸¹ …… 国子口脸的志强说了，他生得和汉英一样高大。 页 36。

⁸² “那么，我们现在出去跑跑吧！” “她一点也不羞怯。 页 41。

⁸³ 例 1. 他粒声不出的地观察着，在心坎里起了种种反应…… 页 73。

例 2. 大目拉着他的手，粒声不出的注视着。 页 1。

⁸⁴ 几个马来妇女，在最出的滩边，弯下身来，挖着污泥块，…… 页 85。

⁸⁵ 可是对方即一摇手，作势叫他勿支声。 页 161。

⁸⁶ …… 一个劲地往前走，那么轻快，一眨眼便跑得开开了。 页 86。

⁸⁷ “这真是无法无天，简直要把我的眼眉剃掉！” 页 154。

(14) 不 ₁ 觉 ₂ 意 ⁸⁸	粤语	指不小心。这里是说男主人公汉英与红薇拍拖时，不小心碰到她的手臂。“不 ₁ 觉 ₂ 意”若用中文来读，只会让人觉得怪异。
(15) 无 ₁ 端 ₂ 白 ₃ 事 ⁸⁹	粤语	指平白无故。

三、方言式的表达及其特点

赵戎小说中又好些表达，应是受到了方言的影响。今日读来，或许会让人认为不太规范，其实也应是赵戎的特意为之⁹⁰。例如：

- 例一、 ……但也₁加₂多₃了一种不可名状的烦恼！ 页 47
- 例二、 ……她渴望着自由和幸福……自从他₁讲₂给₃她₄听₅那样祥林嫂的事后，她回来后，细细地思量过，她不₁做₂那₃封建社会的牺牲者！ 页 81
- 例三、 “你₁以为₂我₃没有₄读过₅他们的₆书₇吗？我₁早就₂读过₃很多₄了，因为₅看₆得₇厌₈了才₉看₁₀这些₁₁的，……” 页 136
- 例四、 “我₁怕₂不₃会₄看₅哩……”她翻了一下说。 页 76
- 例五、 “怎么这两天不₁见₂你？累₃我₄等₅来₆等₇去，到处都₈看不₉见₁₀你。” 页 150
- 例六、 “这是个什么外甥哇，不₁明₂不₃白₄得，累₅得₆人₇家₈好₉惨。” 页 153

例一的“多”，一般不作补语。田小琳主编的《全球华语语法》（香港卷）指出，“多”作为补语，是有句法限制的。“多”出来的事物如果充当宾语，这时，“多”就只能充当状语。例如上举例一的“宾语”便是“烦

⁸⁸ 他₁不₂觉₃意₄地₅碰₆到₇她₈的₉手₁₀臂₁₁，啊，比₁₂自₁₃己₁₄更₁₅冷₁₆！ 页 29。

⁸⁹ “人家好好和你说话，无₁端₂白₃事₄的₅嘴₆乌₇面₈肿₉谁₁₀得₁₁罪₁₂你₁₃来！” 页 155。

⁹⁰ 赵戎曾在中正中学担任语文老师，规范中文与方言式中文表达的差别，对他而言，分辨应非难事。

恼”，换成较为今日较符合现代汉语的表达，应是“多加了一种……烦恼”，或“多添加了一种……烦恼”，这时的“多”便只能用来修饰动词“加”。《全球华语语法》（香港卷）亦指出，这类用法，在港式中文里，常见及⁹¹。其实，在方言影响下的新加坡华语，像这样的用法，并不乏见。兹举二例补充：

例一之一、……书也看多一点，在课室里胡说八道！ 页119

例一之二、“真是孩子话，怕你住多几天，就生厌咯！” 页4

例一之一的“书也看多一点”，因主语是“书”，“多”可以充当补语。不过，例一之二的“你住多几天”，若要求语言的规范化，恐要改成“怕你多住几天”了。

例二的“讲给她听”，同样带有方言色彩，若换成今日的表达，应是“他告诉她”。例三的“看得厌”是粤语常见的表达，有“看得太多，或是过于频繁，而生厌的意思”。例四的“不会看”，同样是方言表达，指看不明白，或是让人难以理解。故事主人公汉英向红薇推介一本书，可红薇深恐自己学识不足，无法读懂，于是说自己“不会看”。例五的“累得……”这样的表达方式，其中的“累”，并不是中文一般所谓的“疲累”的“累”，而是“拖累”或“连累”，与“害得我……”，或是“怕会波及我……”等用法相似。在粤语里，常是以单用的“累”+“宾语”或是“累+补语”这两种方式出现。这里是素芬怪汉英，自从与她在奎笼附近游了一次泳，便消失得无影无踪。这样的表述方式，我们固然可用中文来读；不过，远不如用方言读来得传神。另举一例说明：

例五之一、“这是个什么外甥哇，不明不白得，累得人家好惨。” 页153

⁹¹ 田小琳主编《全球华语语法》（香港卷）（北京：商务印书馆，2021），页236。

例五之一是“累+补语”的用法。这例子说的是素芳的父亲老黄瓜最近遭遇一连串倒霉事；其中一件便是毒犯为了逃避追捕，故意把毒品沉入老黄瓜奎笼附近的海底，事后因寻获不得，便怀疑是老黄瓜把东西偷了，于是上门滋事。再加上奎笼的渔获不佳，女儿与汉英相恋一事传开了，老黄瓜遭人在背后指指点点，于是一气之下，便把所有问题都怪到汉英头上，说这一切都是汉英“害他的”。

四、方言量词的使用

一些出现在赵戎作品中的量词，乍读时会以为是作者的有意变用，待细读之下，才发现这也是方言用法。赵戎直接用音译方式，取一音近的中文词语“替代”。且看：

- 例一、……这度旧门，只须拉开铁门字变成。 页40
- 例二、……把每一根毫毛都刮得清光了，下巴留了一度青青的疤痕。 页132
- 例三、他那端正的朱胆鼻子，已讨人欢喜了；衬着两度浓眉，和深邃的目光，…… 页29

上举例子的“度”，其实是中文的“道”，不过粤语的发音接近“度”。这类以方言发音的词语的频频出现，相当特别，值得注意。

五、方言语气词的使用

方言的使用，除了上举这些，方言语气词也应值得注意。相对于汉语的语气词，方言里的语气词，十分丰富。陆剑明先生分析新加坡常用的语气词，特别挑出“啦”、“哇”详谈。他还特地指出，这两种语气词，不见于中

国普通话⁹²。其实，新马语言中，受方言影响的“语气词”，真的并不少。赵戎喜在作品夹杂的，带方言色彩的语气词，便有这些，如“哩”、“哪”、“噢”、“罗”、“哩”等。请看：

- (1) “哪”
- 例一、 “……他们拿出一点点钱放债，就永远享受，剥削人家，
坐汽车哪，起大厝哪，哪一点不是人家的血汗？……” 页 10
- (2) “哇”
- 例二、 “这样才对哇……来一角土豆，一包‘打狗’！” 页 17
- (3) “噢”
- 例三、 “通伯噢，我爸的鱼臭在哪呢？”一个十三四岁的孩子在
屋旁出现了。 页 17
- (4) “罗”
- 例四、 “当然罗，也可算差不多了吧。”他搭讪着，放好了双桨，
一脚进踏水里，敏捷起=地把船推到滩上。 页 9
- (5) “哩”
- 例五、 “不错，是了，还比不上毛冰的一半哩。” 页 9

上引各例的方言语气词，“哪”便疑似今日流行于新马的语气词“la”，在这里的使用，主要是用来列举，用时多少带有讽刺的意味。“哇”应是源自粤语，用时多带有强调的作用。“噢”在这里是为了表现小男孩在大声高喊。“罗”也应是粤语，表示强调。“哩”与我们今日常用的“lei”相似。

⁹² 详参陆剑明《新加坡华语语法》（北京：商务印书馆，2018），页409-411。

“哩”在作品中出现得相当频繁。“哩”的使用，有时也是为了引起注意，或是为了舒缓语气⁹³。例如：

- 例六、 “不是忘记，是电池用完了哩。”老通一往高声回答。 页8
- 例七、 “还有酒窝哩，这不是红薇是谁！” 页17
- 例八、 “不，我不认为是荒唐哩。”她说，…… 页32
- 例九、 “对了我还想再坐一会哩。”她从从容容的说。 页27
- 例十、 “哈哈……真凑巧，我们也是第一次来哩！哈……” 页46
汉英也不拘执地笑了。

上举例六至八的“哩”，使用时，多是由于强调事实，希冀引起人们的注意。例九至十的“哩”则是用来舒缓语气，让人不会觉得说话者的话语过于“强硬”或“强势”。

不过，赵戎有时使用的“哩”，用法像极了语气词“呢”或“了”。兹举二例证明：

- 例十一、 ……穿过了这块猫味的草丛，便是些斜坡了，在临海那边， 页15
一棵山竹树下，有着无牙设的秘密窟哩。
- 例十二、 有的还躲在灌木丛下，像怕人家发现哩。 页28

例十一的语气词“哩”，其实可以省略，使用的时候，与“呢”的用法极为相似。例十二说的是主人公与女友“红薇”拍拖时候，看到情侣躲在树下、灌木丛下，十分害羞。这里的“哩”，就如“了”。

⁹³ 田小琳《全球华语语法》（香港卷）列举了出现在港式中文中多种不同的语气词，并加以梳理其不同用法，还提到语气词的其中一个特点，是可舒缓语气。参田小琳《全球华语语法》（香港卷），页178。

语气词的使用，在赵戎的作品中，不但频仍，而且数量不少，不容小觑。

(四)

赵戎于行文中，亦喜掺入一些文言词。其中有好一些，确实因少见而显得突兀。例如：

例一、 他定规地每天地等鱼车去了便出现，每逢广播潮州歌曲便拍和，要不然就随便拉一通来消遣。 页16

例二、 她没有回答，只含嗔地把他送出大门。 页40

例三的“定规”及例四的“含嗔”，前者指“一定”，后者指生气或是责怪，而这里应是指不舍却又无奈的样子。

赵戎使用的文言词语，有好些并不常见。兹举例子若干，加以补充：

例三、 “好，我们回去吧！”他心绪怔忡的跟着弟弟跑了。 页69

例四、 她俩越走越远，绿林里没有人声。只有他一个在四处远眺，踟蹰，…… 页73

例五、 “我是知道，我们的心，总是缩在一起的，无论是天涯，在海角！” 页55

例六、 悠闲的马来人们，正在高大的倒挂水影的椰树下，弹着热情而怨慕的曲调。 页19

例七 这时候——历叻一声，写着“加冠、晋禄”的大门打开了，四个小伙子，头发还是鬅髻哩。 页4

例八、 绿林里，散发着翳人的脂息。 页106

例九、 他已饿得瘦骨嶙峋，眼眶深陷了，文雅点说是仙风道骨，
风神散朗吧，…… 页16

例十、 海风吹得更紧些，也带点寒峭的味儿。 页29

例三的“怔忡”，指心悸或是心绪不宁，如《聊斋志异·聂小倩》便有：“三日来，心怔忡无停息，意金华妖物，恨妾远遁，恐旦晚寻及也。”例四的“踟躅”，即踟躇或踟蹰。“踟躅”这一词语，其实不如“踟蹰”来得常见。例五的“绾”，即绑在一块，是古词语。如唐代刘禹锡《杨柳枝词九首》“长安陌上无穷树，唯有垂杨绾别离”。赵戎舍“绑”，而选“绾”，刻意为之的目的，显而易见。例六的“怨慕”，指不得相见而心生怨念。同样，这一词语，可见于《孟子·万章上》：“万章问曰：‘舜往於田，号泣於旻天，何为其号泣也？’孟子曰：‘怨慕也’”。例七的“鬅髻”，也十分少见，指的是头发散乱。翻查古籍，见唐代段成式《酉陽雜俎續集·支諾皋上》便有这样的用法。“忽見一小鬼鬅髻，頭長二尺餘。”例八的“鬻人”，指。例九的“瘦骨嶙峋”、“风神散朗”，也都是古书常见的。例十的“寒峭”，指寒气逼人，宋代蔣捷的词——《解佩令·春晴也好》，就有这么一句：“杏花風小。海棠風、暮地寒峭。”赵戎不经意间使用了这些稍嫌晦涩的书面语词，与他力求作品语言表达直白的做法，显然有矛盾之处。他评论当时一名作家梦平时，曾就作者常在作品中使用“旧词”，如此道：“我们既是写新文艺，就应该绝对避免那些旧词句出现，使我们的作品更完整，更崭新才好。”⁹⁴其实，当时作家，如苗秀、姚紫⁹⁵等人，也常在行文中掺杂一些文言语词。今人分析，这可能是作

⁹⁴ 赵戎《略论梦平的小说集：旱风》，见赵戎《赵戎文艺批评集》，页52。

⁹⁵ 关于苗秀、姚紫二人在作品中掺杂文言词的问题，可参拙作《苗秀〈新加坡屋顶下〉的语言特色探微》及《姚紫〈新加坡传奇〉语言特色初探》，见陈家骏《马华作家文学语言研究》（台北：万卷楼，2021）。

家个人语文修养的外在表现；而使用数量的多寡，因人而异⁹⁶。赵戎频频使用这类较为晦涩的词语，应可视为作家个人的写作征引。

除了文言语词，赵戎亦喜在小说中夹杂使用一些古典小说中常见的短语或是行文。赵戎刻意在小说中夹杂使用，行文半文半白。兹举数例说明：

- 例一、 他的唾沫星子几乎溅了汉英一脸。 页 10
- 例二、 房子的布置，和一般单身汉无异，…… 页 41
- 例三、 今天大家都成绩不错，独缺嘴伯只有三筐什鱼，一角钱一公斤，连费用也赚不回来呀！ 页 13
- 例四、 热闹了一阵子的鱼场，现在又复归于静寂了。 页 15
- 例五、 “你们怎样知道一定是我吹呢？”他亦惊亦喜的问。 页 74

例一的“唾沫星子”，在古典白话小说中，俯拾即是。如《红楼梦》第五八回，即有：“嘴儿轻着些，别吹上唾沫星儿。”例二的“……无异”，应该也不是白话文常见的用法。例三的“独……”，例四的“亦惊亦喜”，皆是如此。

（五）

中文有一类颠倒词序的词语，称“同素异序”词。这类词的特点是词序颠之后的词语，意思及用法，大体上是一样的，如“山河”及“河山”。这类词语在日常生活中，因常使用，所以不会让人觉得突兀。不过，赵戎似喜特意颠倒一些词语的词序，引人注目。兹举例子若干说明：

⁹⁶ 曹而云认为这是作家本身文化底蕴的一种表现。他继而指出鲁迅作品的一些词语虽让人觉得“古奥”，却无损鲁迅作品的价值。曹氏说的极是。参曹而云《白话文体与现代性——以胡适的白话文理论为个案》（上海：上海三联书店，2006），页115。

- 例一、 “红薇，要是你欢喜，我以后去你的家好了。可不知你的家长怎么样？” 页 28
- 例二、 热情的红薇，温情地瞅着他的面脸。 页 56
- 例三、 她的布尔乔亚的气习虽然有，可却没有问题，她是个进取的人。 页 21
- 例四、 “你又问得太出奇了！真的没道理！不过，我仍然愿意回答你，好教你心死！” 页 139
- 例五、 “你说得真爽直了，好极了！……” 页 139
- 例六、 “又是我的错过吗？真冤枉呀……”她一边撞回自己的房里，干嚎着，…… 页 84

上举例子中的词语，除了“欢喜”、“心死”、“爽直”，可以颠倒语素，其他词语，经赵戎特意颠倒使用，未免突兀。

这里值得一提的是例一的“欢喜”，在福建话或是粤语，常可听闻。赵戎似喜以“欢喜”代“喜欢”，几成习惯。方言的“欢喜”，除了可以指“喜欢”，有时亦可指“高兴”。例如：

- 例二至一、 “这种东西我最钟意吃，那些福建炒卖档里，就用来做材料的。”
她欢喜了，环视了一周，跑过了几步说：“来，这里也有一只哩。” 页 92
- 例二之二、 “啊，多高哪，我们站在市区内最高的地方！”她欢喜得喊叫了。 页 59
- 例二之三、 “啊，素芬，等等我！”他欢喜的大声喊了。 页 86

例二之四、 “……待看清是他时，她欢喜得把竹竿子放下了，迎上前去。” 页102

例二之五、 ……终于，那个作弟弟的出现了，迎面走来，他欢喜得几乎要拍掌，…… 页69

上举例二之一的“欢喜”应是“喜欢”，女主人公素芬喜欢男主人公汉英喜欢的的话。“她喜欢了”之后的句子，作者似是省略了，应是“汉英的话”，或是“汉英也爱吃这些海产。”⁹⁷。例二之二、二之三、二之四、二之五，意思应是高兴。此外，赵戎在小说中偶尔也用“高兴”，不过，他常以“欢喜”代之。

(六)

苏永延在其《映衬社会的演进——马华新文学语言特点与风格流变》一书，对马华文学作品与自然地域环境的关系，有此一说。他说：“从某一个地域来的作家，总会带有其生活环境中常用的语言符号体系，这就无形中烙上了自然地域的色彩。”⁹⁸苏氏所言甚是。赵戎是新加坡建国前的重要作家。除了在作品标示地名、街名、建筑物，甚至是新马独有的一些称谓词，赵戎还刻意夹杂方言词及句式，是为了进一步突显小说里的“文学地图”的特点。黄孟文在其评论《新加坡华文小说的发展——一九一九——一九九〇》一文，

⁹⁷ 赵戎常在有意无意间，于行文中省略词语或短语，读来让人感到突兀十分。例如：

例一、他感到新奇，也惊讶于表弟对鱼类的丰富的知识，他自己实在连起码都未懂呢！
页15。

例二、他心里想道：从前，他不认识森林，很陌生，总觉得有点神秘，……页117。

例三、“我，红薇……”黑暗中又说。页27。

上举例一的“连起码”后面应加上“的”，指这一方面。例二的“很陌生”之前，应加上“让人感到”或“让他感到”；例三的“黑暗中”之前，省略了“什么人”。

⁹⁸ 苏永延《映衬社会的演进——马华新文学语言特点与风格流变》，（广州：世界图书出版，2019），页11。

对当时作家作品这一方面的特点，做了简单，却不失精确的评析。他说：

“在这时期出现的小说，大都具有本地的‘独特性’。它们不仅在景物描写方面充满了热带情调，而且在人物的对话方面也大量地采用了本地人常用的口语和方言，形成了浓厚的地方色彩。”他对这样的创作，予以肯定：“我们只要看看苗秀和赵戎等人的作品，就可以明白新马的作家们，确实是反映‘此时此地’，他们在这方面所作的努力，受到相当大的效果。”⁹⁹黄孟文之所以肯定这样的创作，是因时至今日，地方性，本地文学的独特性，虽鲜少提及，但这样的写作方法，似已成为马华作家血液中的基因。披阅许多新华作家的作品，不难发现类似用法，十分常见。我们可以这么说，这样的语言特点，确实已成为一种马华文学，或是新华文学的印记。

这里不免补充一两句，在语言的使用上，赵戎的作品里，也夹杂了不少欧化表达。且看以下的例子：

例一、 “……显然，她是高兴有人陪伴她，尤其是英汉。” 《海恋》，页86

例二、 妈，你不管我好么？省得大家都烦恼，我会管理自己的……” 《海恋》，页84

上举例句，读来确实让人觉得洋腔洋调。若直接翻译成英语，在句式上有些几乎可以不作任何更动。如例一可直接译成：obviously, she is happy that someone is keeping her accompany, especially Han Ying。例二读来，其实也像极了今日外国学生学中文时，误以为“manage”也可像英语一样，用于人身上。中文的“管理”，应该不可以与“自己”搭配，如我们常说“管理+业务”，则是“管理”常见的用法。类似这类用法，有必要探究一番。

⁹⁹ 黄孟文《新加坡华文小说的发展（一九一九——一九九〇）》，见黄孟文《新华文学评论集》（新加坡：云南园雅舍，1996），页18。

除了上举例子，对一些非人类的动物，赵戎频频使用“们”，也是明显受到欧化的影响¹⁰⁰。中文本可不必刻意强调复数，英语却不然。港大谢耀基教授对这类用法，曾提出这样的看法：“没有修辞需要，对可有复数的名词都随意加用（如“小动物们、星星们），造成‘们’的泛滥。¹⁰¹”这一用法，在白话文创建初期，于五四作家的作品中，相当常见。赵戎评论新马小说的创作时，曾指出：“无须讳言，马华文学的发生和发展，完全是受着中国的影响，而且这影响是非常深刻，关系是非常密切的。¹⁰²”这影响，除了是白话文的创作，创作的走向，创作的目的，还包括了用语特点。五四作品便出现了很多欧化的表达。“们”的“滥用”，正是其中之一。不过，经时间推移，来到赵戎的时代，这一稍嫌“滥用”的方法，在其他作家的作品，并不常见，但在赵戎的作品中仍可找到，不免让人感到好奇。

总的来说，本文希望通过赵戎作品的用语特点，窥探作家的个人写作风格。

本文得以完成，要感谢新华书局杨善才先生借出许多宝贵的资料，这里不忘致谢！

¹⁰⁰英文以“Plural”及“Singular”来表现出物品的多寡，而中文很多时候可结合上下文，让人理解这其中的特点。赵戎特意在作品中频频用“们”来强调这一特点，形成特色。兹举例证明：

例一、“蝙蝠们像神话里的巫婆……”（《海恋》，页19）

例二、“……给野蜂们光顾……”（《海恋》，页68）

上举例子中的“们”，其实可加以省略，句意也不受影响。这样一种欧化表达，在五四作家的作品中，常可见及。可参陈家骏《茅盾作品中的“欧化”表达》，见陈家骏《文学语言论集》（台北：万卷楼，2018），页29-52。

¹⁰¹谢耀基《汉语语法欧化综述》，《语文研究》，2001年第1期，页19。

¹⁰²见赵戎《赵戎文艺论文集》（新加坡：教育出版社，1970），页5。

落日微风晚放舟

——广东十三行外销画与新加坡

吕世聪¹

橘子围边多白屋，莲花茎外是青州
华鬢细草春开宴，落日微风晚放舟

——李遐龄《观黄总戎所藏西洋镜屏画》

2024年是英国与荷兰签订《英荷条约》（Anglo-Dutch Treaty）两百周年。1819年莱佛士开埠新加坡后，英国为了平息其竞争对手——荷兰的抗议，双方于1824年3月17日在伦敦签订条约，划分各自在东印度群岛的势力范围。英国以苏门答腊西岸的明古连（Bencoolen）换取荷兰占领的马六甲（Malacca）。荷兰人也同意，以新加坡海峡为界限，不再干涉英国在马来半岛的扩张。新加坡的开埠，主要是基于英国对华贸易的需要，而对华贸易的主角则是广州。在广州出口欧美的众多商品之中，有一项贸易品带有中西文化交流的功能，即“外销画”。曾几何时，广东珠江三角洲乃至中国内陆的风土

¹ 吕世聪，南洋学会理事

民情，曾经通过外销画的形式，推销给欧美各国喜欢“中国风”的洋人，并装饰在他们家中的墙上。

亚洲文明博物馆的收藏

岁末的南天，凉风习习。驻足于新加坡河口的加文纳桥上，河面远处迎来一艘游船，桥下的河水虽已没有往昔的浑浊，但也不清澈。那个河面满是舢舨、大舫、舢舨等各类驳船的年代，只能从历史图像中寻找。遥望叻基（Boat Quay）岸边，想十九世纪中叶时，广东籍富商胡亚基（胡旋泽）的黄埔商行（Whampoa & Co.）如果今日尚存，不知商行内是否还会悬挂一些广东外销油画及水彩画？然而历史的画面似乎会在不同时空重现，眼前的亚洲文明博物馆展厅内，就展出八幅广东外销油画，为人们叙述早期广东对外贸易的历史。这八幅作品，入画的题材不全只是广州港，还包括福州、厦门、澳门、香港与上海等地的海港景观。然而，要谈论广东外销画作，需要从英国东印度公司与广州十三行的贸易谈起。

垄断对华贸易的英国东印度公司

英国向海外发展，相较于西班牙与葡萄牙来得慢。1600年12月30日，英国女皇伊丽莎白一世（Elizabeth I, 1533–1603）成立了一家称为“伦敦官商对东印度贸易”（The Governor and Merchants of London Trading into the East Indies）的联合公司，并授予特许经营权。到了1698年，英皇威廉三世（William III, 1650–1702）又给予另一家公司特许经营权，即“英国对东印度贸易公司”（The English Company Trading to the East Indies）。1709年，两家公司合并，改称为“尊贵的东印度公司”（The Honourable East India Company），今天通称为英国东印度公司（以下简称“公司”）。²

² Morse, Hosea Ballou, *The Chronicles of the East India Company: Trading to China, 1635–1834*, Vol. I, Taipei: Ch'eng-wen Publishing Company, 1966, p. 6.

所谓“特许经营”，就是拥有贸易独占权。这种独占贸易形态，自欧洲列强东来时就已经形成，尤其是强制殖民地只能与宗主国贸易。英国在海上贸易也效仿其他国家，授权公司独占海外贸易，并拥有一定的军事与扩充权力。然而这种垄断，引起本国与殖民地商人的厌恶。1775年美国独立运动的导火线，就是由公司茶叶贸易垄断问题而爆发的。

中国的茶叶、生丝、与瓷器为中西贸易最主要商品。十七世纪以来，饮茶风气弥漫欧洲，尤其是宫廷与权贵圈子。基于贸易竞争，茶叶价格虽然逐渐下降，但市场却扩大，连平民百姓也能负担得起。庞大的消费群体，推动欧、美茶叶市场。中国的茶叶产区，以福建、浙江、安徽、江西为主。为了对付国外竞争者与垄断茶叶贸易市场，英国东印度公司董事1721年的开会记录这么说道：“我们不惜任何代价，一定要使那些闯入者的航运不利！”（We must try to make these interlopers sick of the voyage）³ 十八世纪三十年代，英国的工业迅速发展，国内商人要求对外贸易自由化的呼声高涨，促成1813年英国废止公司对印度的贸易垄断权，但保留对中国贸易独占。公司在中国的贸易特权，直至1833年才被取消。1874年，东印度公司正式解散。

广东十三行与粤海关

早在唐代，广州便已经是繁荣的贸易商港，中外贸易为封建王朝带来丰厚的收入，因此自古有“天子南库”的美称。明朝末年，满洲人入关后，为切断海上反清武装力量，清王朝实施海禁政策。台海平定后，遂设闽（福建）、粤（广东）、浙（浙江）、江（江苏）四个海关。粤海关于康熙二十四年（1685）设立，前来中国贸易的外国商船，只许与规定的洋行（中国代理商）进行交易。这些经营海外贸易的中国商行，逐渐发展为“广东十三

³ Morse, Hosea Ballou, *The Chronicles of the East India Company: Trading to China, 1635–1834*, Vol. I, Taipei: Ch'eng-wen Publishing Company, 1966, p. 165.

行”。⁴ 最初外商在珠江沿岸建筑商馆（夷馆），与广州行商进行贸易。然而，日后英商执意前往广州以北的宁波、定海，甚至深入茶产区建立贸易点，这促成乾隆二十二年（1757），以海防重地为由、谕令外商只可以在广州港贸易，更加严格规范外商在中国沿海的活动。《清高宗纯皇帝实录》卷550载：

粤省地窄人稠，沿海居民大半籍洋船谋生，不独洋行二十六家而已。且虎门、黄埔在设，有官兵，较之宁波之可以扬帆直至者，形式亦异，自以仍令赴粤贸易为正……将来只许在广东收泊交易，不得再赴宁波，如再来必令原船返棹至广。不准入浙江海口……嗣后口岸定于广东不得再赴浙省。此于粤民生计，并贛、韶等关，均有裨益。而浙省海防，亦得肃清。⁵

自此，中外贸政策大致确立。虽说对外贸易口岸只开放广州一港的政策严格，但乾隆皇帝的意愿，主要还是着重海防，抵御西方强悍，收紧贸易口岸，但又不断绝对外开放。所有航抵广东的外国船只，由广州海防的引水师引入虎门，停泊在黄埔。外国商船必须取得一家洋行作为其保商，然后再聘请一位通事（翻译）和买办。另外船长与保商还要向粤海关和总督具结（提交声明书），保证船上没有运载鸦片。英国人称广州为“Canton”，称“洋行”为“Hong”，即粤语“行”（洋行或商行的简称）的音译。至于广州的“行商”，则被称为“Hong Merchant”。⁶

⁴ 亦称广州十三行，关于其成立，梁嘉彬考证粤海关设立时便有十三行，而吴晗则进一步强调介于康熙二十一至二十四年。

⁵ 《清高宗纯皇帝实录》卷550，转录自粤海关博物馆编《粤海关历史档案辑要1685-1949》，广大人民出版社，2018，页2。

⁶ [美]亨特，沈正邦译《旧中国杂记》，台湾古籍出版社，2003，p. 221，[美]威廉.C.亨特著，冯树铁译《广州番鬼录1825-1844》广东人民出版社，1993，页25。

中国意趣——外销画

所谓“外销画”，是迎合西方“中国风”（Chinoiserie）市场品味需求，而绘制的艺术商品，创作形式包括油画，水彩画，水粉画。材质可以是在画布、纸张、玻璃、漆器，瓷器甚至是象牙等器皿上作画。然而主要还是布面油画及纸本水彩或水粉画作。水粉画普遍使用一种特殊画纸——通草纸（当时西人称为Rice Paper⁷），并以水粉（Gouache paint）作画。水粉画作不同于中国水墨或西洋水彩，较无透明感，也没有油彩效果具有的实感。然而如画工精湛，其色调却能呈现出另一种中西合并的“中国美”。其实许多外销画的题材，都能在更早的广彩瓷器（一种由景德镇烧制，广州加彩的瓷器）上见到，广东外销瓷的受欢迎，使得画师掌握了精湛的西洋画风，从而奠定了广州外销洋画的发展基础。

从乾隆皇帝的单一口岸通商规定，到鸦片战争后五口通商，是广州港对外贸易的繁盛时期。当时对外贸易输出，主要是生丝、茶叶、及各种手工艺品。手工艺品大多按外商的审美要求生产，例如著名的广彩瓷器，漆器、珐琅器皿等等。粤海关对于各类包括画作在内的外销工艺品，将之列入征税之例，且有税则规定。《粤海关志》载：

诸色裱褙器”载：大油画每张各税六钱……小油画每张各税三钱，西洋纸画每百张各税六分…沙画每三张、洋大画每张，各税六分。⁸

除了中国的关税，据十九世纪初的英国商人Milburn, William记述，从广州离岸的货船，按东印度公司规定，公司船只每艘允许运载20吨的中国瓷器、扇子、图画和漆器。这类货物还需要向公司按每吨缴纳108镑的税金。至于公司以外的散商船只，运载量不能超过2吨，除了前述的规定税金，另外还必须向东印度公司缴交7%（漆器与其他工艺品）至9%（瓷器）的额外

⁷ EXPORTS. *Singapore Chronicle and Commercial Register*, 13 January 1831, p. 4.

⁸ [清]梁廷枏，袁钟仁点校《粤海关志》，广东人民出版社，2014，页182.

税金。如果吨数超额，每吨再需增缴 30 镑的费用。⁹ 从粤海关与东印度公司的税则规定，就可以知道当时外销画是一项颇受欢迎的货品。

新加坡与广州口岸的贸易

自明万历四十八年（1620），英国东印度公司的商船便已前往中国贸易；康熙五十四年（1715）于广州设立商馆，在公司的努力经营下，中英贸易急速发展。到了十九世纪初，英国已执欧、美各国对华贸易之牛耳。另一方面，英、荷两国在东南亚的竞争日益激烈，莱佛士开埠新加坡最主要的目的，即要在英国对华贸易的航线上，为公司船只提供一个优良的补给站，以及设立一个自由贸易港。1824年《英荷条约》（Anglo-Dutch Treaty）签订后，新加坡便迅速发展为一个区域贸易中心。1829年，新加坡的进出口贸易总额达到400万英镑，此时距开埠不过短短的十年。

自此，无论是英国东印度公司或私人商船，对华贸易皆以新加坡为中转。而中国本土的帆船（Junk），也视新加坡为东印度群岛最重要的贸易中心。英国出口中国的商品，主要是毛织、棉织品、五金、印度鸦片（鸦片贸易是非法的，私商以走私的方式进行）及海峡土产如锡与胡椒。而广州出口英国的商品则为生丝、丝织品、茶叶、瓷器等。

年末是中国帆船贸易的高峰期，广东、福建、江苏、浙江等地的红、绿、白、黑头帆船，借季候风南下，运来大量的土产与劳工。据 1835 年《新加坡自由西报》（*The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*）转载《广东纪事报》（*Canton Register*）的数据，1834年4月至1835年3月，英国与广州的贸易总额为 2262 万元。¹⁰ 相较于英国，荷兰同时期对华贸易总额远远

⁹ Milburn, William, *Oriental Commerce*, Vol.II, New Delhi, India: Munshiram Manoharlal Publishers, 1999, p. 504.

¹⁰ STATEMENT OF THE BRITISH TRADE, AT THE PORT OF CANTON, FROM THE 1ST OF APRIL, 1834, TO THE 31ST MARCH, 1835. Singapore Chronicle and Commercial Register, 28 November 1835, p. 3.

被抛在后头。¹¹ 位于马六甲海峡南口的新加坡，在英国对华贸易上的重要性不言而喻。鸦片战争以后，中国将香港割让英国，标志着这个东方古老帝国的贸易大门，终于被列强打开。在1869年苏伊士运河开通前，新加坡对华转口贸易，占出口总额约的百分二十。

岭南工书画

传统中国水墨画历史悠久，与西方绘画艺术在创作风格上截然不同。岭南书画艺术在明代时极盛一时，广东画家亦曾供职于宫廷作画，其中林良及何浩两位画家的作品日后还被典藏于清宫，并著录在《石渠宝笈》（清代内府收藏的历代书法和绘画的专书，分为初编、续编、三编。由乾隆皇帝下令编著）。汪宗衍（1908-1993）《岭南画人疑人录》对广东书画家评论曰：“吾粤画家，独具风格，而僻处岭南，性不好标榜，故怀绝艺者，多湮没无闻，遑论其生卒年耶。”这多少道出岭南书画家，未获应有的重视而感到遗憾。

无论如何，如翻开广东方志，依然能觅得岭南画家的记载，同治《南海县志》卷二十“列传”载南海画家，如徐登，字璧华，号穉山，江浦司、河村人，工书画……写花竹、士女，下及虫、鱼皆有深致……，又如招子庸，字铭山，横沙人，嘉庆丙子（1816）举人……以新意创画，螾蟻（蟹类）、平沙浅草，著墨无多。令人相见江湖风景，尤为画家所未有。

另外，宣统《续南海县志》卷二十一亦载：“关作霖，字苍松，江浦司、竹径乡人。少家贫、思托业以谋生，又不欲执艺居下，因随海船遍游欧、美各国，喜见油相传神，从而学习。学成而归，设肆羊城，为人写真，栩栩欲活，见者无不诧叹。时在嘉庆中叶。”

论及广东画师，附带提及新加坡第一任驻扎官威廉·法夸尔（William Farquhar, 1774-1839）与莱佛士所收藏的自然画作（法夸尔当年拥有的自然

¹¹ TRADE OF THE DUTCH WITH CHINA. Singapore Chronicle and Commercial Register, 11 July 1833, p. 2.

画作，今藏于新加坡国家博物院)。马来文豪文西·阿杜拉(Munshi Abdullah, 1796-1854)在其自传中，曾回忆在马六甲时，见到莱佛士雇佣广东画师，为其从马来半岛各地收集来的动植物标本，绘制水彩画作(类似工笔画)。¹²另外，在1827年《海峡殖民地档案》(*Straits Settlements Records*)的驻扎官日记(*Resident's Diary*)卷宗内，见有以月薪20元的酬劳，聘用来自中国的画师，到本地负责绘制植物标本画作的记载。¹³虽然我们无从前述阿杜拉的记述中进一步了解这些广东画师，具体来自广东何处？但从《南海县志》的记载，以及存世的外销画(题款或签名)，得知一些广东画师来自南海县，且还曾经随海船遍游海外。

吻基的黄埔商行售卖广东画师作品

开埠初年，英国商人便在新加坡河口沿岸开设商行(今天莱佛士坊的格局，即由当年的基础奠定)。在吻基的周围，各种商店、贸易行、银行、船务公司、保险代理林立。例如著名的英格兰商人庄士敦(A. L. Johnston, 1783-1850)、牙直利(Alexander Guthrie, 1796-1865)所开设的公司。除了洋人，不少华人商行也开设于此，如陈笃生、陈金声、胡亚基等。这些商行除了店面，还设有仓库、私人渡头，并齐备驳船、马车、牛车等运输工具。而黄埔商行是由粤籍富商胡亚基(Hoo Ah Kay, 1816-1880)所开设。

胡亚基的父亲早年南来，在直落亚逸街(Telok Ayer Street)开设商店，成为英国船舰的船具、粮食及杂货供应商。由于出生在广州黄埔，因此店号以黄埔为名。胡亚基约于1830年来新加坡协助父亲经营事业，成为新加坡商界著名的领袖。¹⁴黄埔商行所经营的项目，犹如今天的百货公司。黄

¹² 杨贵谊译《阿都拉传》，热带出版社，1998，页43。

¹³ Straits Settlements Records (SSR), N3: *Singapore: Resident's Diary*, Page 102 of 361, Singapore the 23rd October 1827.

¹⁴ 宋旺相著，叶书德译《新加坡华人百年史》，新加坡中华总商会，1993，页46。

埔商行在报章所刊登广告中，推销其售卖的各种中国产品，如金银器皿、瓷器、象牙、玳瑁、檀木等材质的雕刻工艺品，此外还有前述的通草纸水粉画。1849年，黄埔商行的报章广告还注明，出售中国第一位油画及水彩画家的作品（Painting by the first Chinese artists in oil and water colours）。¹⁵ 这“第一位中国油画及水彩画家”究竟指的是谁？似乎无从知晓。然而林呱或许称得上是其中之一。

早在1830年代，《新加坡纪事报》刊载从广州航抵新加坡的英国船只，其进出口货物清单中，就载有中国通草纸画作（Rice paper painting）与油画，而且是从新加坡转口到伦敦。¹⁶ 不仅黄埔商行出售中国画师的作品，其他商行也有类似商品，如然直利（John Little）等洋行。其中一家称为E. Apel & Co的公司，注明出售女仕肖像（Ladies portrait）、中国各城市、港口风景（Views of chief place, cities and port of China），这些画作是一位名叫Yong Qua（drawn by Yonqua）的画师所作。¹⁷ 可惜此位Yongqua究竟是谁？（众多广州外销画家中，有一位名叫Yonqua画家的作品传世）暂时只能存疑。无论如何，可以确定的是，至少在十九世纪三十年代，来自中国广州的外销画，曾经在新加坡河口的许多商行里销售。

钱纳利—影响广东外销画家最深的西洋画家

从现存的广东外销画来看，这些画作为了满足西方市场而创作，艺术风格自然受西洋风格影响。尤其是油画，更是“洋味十足”。既然如此，那绘制这些外销画的广东画师，究竟是师从何人呢？要说十九世纪影响广东画师创作最深的西洋艺术家，当属英国画家乔治·钱纳利（George Chinnery, 1774–1852）。这位对广州外销画风格及画家影响，堪称举足轻重

¹⁵ Page 1 Advertisements Column 2, *The Straits Times*, 2 May 1849, p. 1.

¹⁶ EXPORTS. *Singapore Chronicle and Commercial Register*, 13 January 1831, p. 4.

¹⁷ *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser* (1835–1869), 17 August 1849. p. 2.

的画家，1774年出生于伦敦，18岁进入皇家学院（Royal Academy）学画。在1800年爱尔兰艺术协会成立，他首次举办画展时，展示了12幅作品。此时他在画界已有一定的名望。1802年，他向英国东印度公司申请前往印度，并于6月11日启程。同年年末航抵马德拉斯（Madras）。落户马德拉斯后，他以当地的建筑及平民日常生活为绘画为素材，进行创作。1807年钱纳利再度移居加尔各答（Calcutta），此时加尔各答已经取代马德拉斯，成为印度的首府。由于其傲人的绘画技巧，1812–1825年期间，获得许多肖像画作的委托，且结识东印度公司总督，继而为相关部门提供画作。

在印度居住了一段时期，钱纳利决定离开加尔各答，到中国继续其作画生涯。1825年7月，钱纳利乘坐英国东印度公司的横帆“海斯号”（Hythe）离前往中国。“海斯号”上运载了两个印度兵团，于8月16日航抵槟城。卸下印度兵团后，除了补给食水等物，继续装载豆蔻与胡椒等土产。“海斯号”停靠槟城九天，这期间钱纳利或有可能提笔作画，留下槟城港口的绮丽景观。也许是早已经失传，今天并没有见到相关作品存世。离开槟城后，海斯号经过五个星期的航行，于9月29日航抵澳门。¹⁸

身为一位才华横溢的画家，居住于澳门的钱纳利，很快扬名于广东珠江三角洲。关于其画作艺术风格，一位旅人在1837年到访澳门著名的天后宫“妈阁”之后，这么形容：“没有机会亲睹这座迷人寺庙的人，应当去看看钱纳利为它所绘制的漂亮图画。”又说“钱纳利所画的肖像，可以与欣赏者对话，至于风景画则用色非常准确。”¹⁹ 钱纳利在中国居住的日子里，游走于澳门、广州及香港，画笔下的知名商人、官吏、平民百姓不计其数。

¹⁸ Conner, Patrick, George Chinnery, 1774–1852: *Artist of India and the China Coast*, Woodbridge (Suffolk, England): Antique Collectors' Club, 1993, p.164–165.

¹⁹ A VISIT TO CHINA. *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser* (1835–1869), 16 February 1837, Page 1

1852年6月22日，新加坡《海峡时报》刊登了关于钱纳利逝世的消息，文字这么形容道：“本报遗憾的留意到钱纳利先生的逝世。他是一位杰出的英国艺术家，在中国居住了近三分之一世纪，被公认是中国现代绘画之父（The father of modern painting），并曾经教导过几位华人画家，如林呱等人，皆为欧洲人所熟知。”²⁰

美国其昌洋行（Russell & Co）商人威廉·亨特（William C. Hunter, 1812-1891）是钱纳利的好朋友，在钱纳利临终时，一直陪伴在他身旁。亨特在《旧中国杂记》（Bits of old China）书中记述，钱纳利遗留下好几箱的画作，包括素描与油画。²¹

钱纳利是否到过新加坡？令人迷思。但有两件事倒是与其画作有所关联。一是他曾经为居住在新加坡的英格兰商人庄士敦绘制了一幅肖像。庄士敦将此肖像赠予其好友薛文仲（1804-1888），并在画作背面题上：“您永远的真诚朋友——亚历山大·庄士敦（Yours always sincerely, Alex L. Johnston）”。薛文仲是来自马六甲的海峡华人，与庄氏有密切的生意往来。这副肖像一直珍藏在薛家后人手中，1932年11月16日的《海峡时报》曾对此事追溯报道。²² 钱纳利是在什么情况下为庄士敦画像？是庄士敦亲自前往澳门，或是亲自到新加坡作画？似无从知晓。有意思的是，著名的鼠疫专家伍连德医生（1879-1960），当年在北京时也购藏了一幅钱纳利的画作（此时钱纳利已经逝世多年了）。据其自述，此幅画作的题材是一位中国女子的肖像。在收藏了55年之后，伍连德医生于1958年将此画寄往英国出售，当时卖了200英镑，折合叻币1700元。²³

²⁰ *The Straits Times*, 22 June 1852, p. 4.

²¹ [美] 亨特，沈正邦译《旧中国杂记》，台湾古籍出版社，2003，p. 271.

²² A PIONEER MERCHANT OF SINGAPORE. *The Straits Times*, 16 November 1932, p. 11.

²³ 118-YEAR-OLD PICTURE IS SOLD FOR \$1,700. *The Straits Budget*, 24 December 1958, p. 12.

广东画师林呱曾经到访新加坡

前述黄埔商行刊登的广告中，声明所售油画之作者为中国第一位油画家。所谓中国第一位油画家，极可能就是曾经向钱纳利学画的广东画师林呱（Lam qua, 1802–Ca.1860）。Lam Qua（林呱）其实是中文名字“林官”之译音。“官”字是尊称，类似“先生”之意，但“林”字却不一定是姓氏，而是名字。十九世纪，西人对于包括广州行商在内的，皆以某某姓氏之后再加个“呱”字。例如怡和洋行的浩呱（How Qua），即十三行总商伍秉鉴（字成之，号平湖，1769–1843）。伍秉监乳名阿浩，因此洋人称呼他“浩呱”，即“浩官”。

学界对于林呱的原名说法，莫衷一是。一般都说是关乔昌（Guan Qiao Chang）。²⁴ 然而如果从林呱之名来看，似乎又与关乔昌的“昌”字不合。按理说关乔昌的尊称应该是“昌呱”（昌官）。前述续《南海县志》里所记载的画家关作霖有些关联，其因为“霖”字符符合“林官”（霖讹为林，官讹为呱）——Lam Qua 尊称之音译。且县志中所记载之关作霖生平事迹，与林呱颇为吻合（如果能确定林呱出洋的时间最初是在嘉庆年间）。当然，除了林呱，广州尚有不少杰出的画师。十九世纪初，这些外销画师大多设画室于广州十三行周围，尤其是在中国街（China Street）一带。例如林呱的画作背面有注明其画室地址为：林呱、广州、中国街。²⁵

学界似乎从未提及林呱曾经到过新加坡。1849年8月28日，《海峡时报》有篇新闻，报道一位广州画家林呱（Lamqua）莅临新加坡：“两个月前中国画家林呱（Lamque）到访新加坡，到过香港与广州的人都熟悉这位中国艺术家。由于其画作深受市场青睐，促使他在本地延长逗留。如果读者们尚未到访过林呱的画室，我们推荐您前往参观，因为读者将从其优秀的作品中

²⁴ Conner, Patrick, George Chinnery, 1774–1852: *Artist of India and the China Coast*, Woodbridge (Suffolk, England): Antique Collectors' Club, 1993, p. 169.

²⁵ 江滢河《清代洋画与广州口岸》中华书局，2007，页139。

获得美好的回馈。”在这段不太起眼的文字后，还附录英国驻香港副领事亨利查尔斯西尔（Henry Charles Sirr, 1807-1872）一篇关于这位广州画家的评论文字。²⁶ 林呱曾于1835年-1852年间，将三幅创作送到英国及美国展览。其中包括鸦片战争前的钦差大臣林则徐（字元抚，1785-1850）与代表清廷签订《南京条约》的耆英（爱新觉罗氏，字介春，1787-1858）两幅肖像。²⁷

从医药传教士到驻华公使-伯驾

林呱在广州曾受一位美国医药传教士的委托，绘制一系列病患治疗前后的肖像。这位名叫伯驾（Peter Parker, 1804-1888）的美部会传教士兼医生，于1834年在广东十三行创办一所眼科医院（Ophthalmic Hospital at Canton）。然而伯驾在广州时，接受当时另一位传教士郭实猎（Gützlaff, 1803-1851）的建议，到新加坡来学习中文及向华人传教。伯驾于1834年圣诞节前夕航抵新加坡，没几天就开始雇用一位华文老师学习中文，并且开始为本地的华人义诊。

在新加坡居住期间，伯驾免费治疗的消息在穷苦的华人圈子传开后，每日前来求诊的病人络绎不绝，平均有45人之多。伯驾在新加坡待了七个多月，直至8月20日重回广州前，伯驾总共治疗了一千多位病人。据伯驾的日志记述，求诊的华人，其病症内外科皆有，虽然不排斥内服药物，但对于外科手术却极为恐惧。有些病人甚至在抽血前就昏阙过去。然而许多人在亲身体验这位西医的高明医术之后，大为佩服与赞叹。而且伯驾视病患如亲人，不分身份贵贱。²⁸

伯驾重返广州后，继续其传教及义诊服务。为了能从美部会筹集更多的经费，伯驾委托广东画师林呱，将病患手术前的样子（尤其是肿瘤病人）画

²⁶ *The Straits Times*, 28 August 1849, p. 5.

²⁷ 江滢河《清代洋画与广州口岸》中华书局，2007，页182。

²⁸ 苏精《基督教与新加坡华人1819-1846》，国立清华大学出版社，2010，页132-139。

出来。林呱至少为伯驾绘制了80多幅的病患画像。伯驾除了以文字记录中国病患所患的肿瘤情况和治疗过程，也留下图像记录。这些绘于摄影技术发明前的病患肖像油画，收藏在美国耶鲁大学的医药图书馆，成为研究中国西医发展史的珍贵图像。伯驾在广州义诊期间，培养了三个助理，其中一位还是林呱的胞弟。也由于在广州的传教及医疗事业，伯驾日后参与了中美《望厦条约》（Treaty of Peace, Amity, and Commerce, Between the United States of America and the Chinese Empire, 1844）条文的拟定，1855年被美国任命为驻华公使，成为早期中、美外交的关键人物。

全世界最富裕的商人

广东番禺文人屈大均（字介子，号翁山，1630–1696）在其《广东新语》卷十五，有首竹枝词：“洋船争出是官商，十字门开向二洋。五丝八丝广缎好，银钱堆满十三行。”²⁹词中说的是广东丝织品为行商赚取巨额的利润，以致十三行内堆满了银元。当然也造就了许多巨富殷商。

今香港上海汇丰银行藏有一幅钱纳利所作的肖像油画。画中之人名叫浩官（Howqua），他乃是十九世纪中叶，被公认为广州最富裕的行商。原名伍秉鉴（字敦元，号平湖，乳名亚浩，1769–1843）的浩官，祖上原籍福建晋江，家族经营茶叶生意，之后创怡和商行。日后伍秉鉴成为十三行总商，在1834年时的资产高达2600万元（相当于今天的50亿）。鸦片战争后，怡和行曾协助清廷缴纳英国海军的赔款110万两。

在盛行吸食鸦片的时代，伍秉鉴是否参与鸦片的走私，过去学界曾有不同说法。1997年，美国学者雅克·当斯（Jacques Mario Downs, 1926–2006）在其论著中明确指出，伍秉鉴与美国帕金斯洋行（Perkins & Company）从土耳其采购鸦片走私到广州，因为帕金斯洋行存有两者从事鸦片贸易的账本可

²⁹ [清]屈大均《广东新语》（下），中华书局，1985，页427。

以证明。这也就难怪，道光皇帝登基初年（1821），便摘掉伍秉鉴所捐之三品顶戴。钱纳利所绘的这副浩官全身肖像，后来多次被广东其他画师（包括林呱）临摹，并被伍秉鉴作为礼物送给外国商人。

皇帝的肖像禁止出口

十九世纪以来，中英在贸易问题上发生许多摩擦，主要体现在英国对中国只开放广州一个贸易港的不满。英国曾经派遣两个访华外交使节团前往北京，要求扩大中英贸易，企图绕过中国对外的朝贡体制，打开自由贸易之门，结果两次都无功而返。尤其是英国第二次访华团的外交官阿美士德爵士（Lord Amherst, 1773-1857），还被嘉庆皇帝驱离北京。中英关系最终因鸦片走私、官僚贪污而爆发战争。其中有一宗关于海关扣留英国船只及广州保商的事件，牵涉到外销画的出口。

事关1832年，粤海关拒绝发给英国船只“信赖号”（Reliance）离港执照，原因是该船在驳运货物时，夹带一些图画，这些画作中有一幅是皇帝的肖像。当时为“信赖号”商船具保的行商是“鳌官”（Goqua）。鳌官原名为谢嘉梧，初任通事，后与胞弟谢嘉桐合开商号东裕行，“鳌官”是外商对谢嘉梧的尊称。对于海关拒发离港执照的理由，英国东印度公司认为是极度牵强的借口，真正目的是向行商及公司勒索。公司也申述，海关所说的“皇帝画像”在广州许多画店都有出售。不仅如此，海关衙门扣押了东裕号鳌官的胞弟，并要求2万元的罚金。“信赖号”保商此次所受的指控，最终以满足粤海关员的贪婪而告圆满解决。³⁰

事实上粤海关所谓的“皇帝的肖像”，不太可能真是皇帝的肖像，原因是广东画师似乎无从取得皇帝肖像来临摹，更没有听过有哪位画师曾亲为皇帝

³⁰ Morse, Hosea Ballou, *The Chronicles of the East India Company: Trading to China, 1635-1834*, Vol. IV, Taipei: Ch'eng-wen Publishing Company, 1966, p. 328-329.

画像。如果说，粤海关是基于保商与英国商人勾结偷运鸦片入口，在查无实证与情急之下实施勒索，那也是应该在船只靠港时进行。由此我们就能理解鸦片战争前夕，粤海关管理不当及官商腐败已经到了严重的程度。

以新加坡海港景观为题材的外销画

随着十八世纪末蒸汽机的发明与普遍使用，英国已然进入工业革命时代。英国工业革命的结果就是对外贸易的推动与扩张，尤其是大量的工业产品，需要广大的消费市场。另一方面，随着生产力的提高，则急需更多海外的制造原料。内需与外销的推拉，形成一个巨大的产业链。打开中国市场，是英国最终的目的。当时整个世代，英国船舰打着自由贸易的口号，东西航行与贸易。号称日不落国的大不列颠（Great Britain）在对华贸易策略上，不单要保持漫长的航线通畅无阻，也需要中国开放沿海各通商口岸。

因为奉行自由政策，新加坡港就像块大磁铁般，吸引各地的商船前来贸易，港面停泊满载货物的船只。这些船只除了来自欧、美各国的大型横帆（square rigger），也包括来自东印度群岛各地的小型船只（一种被通称为 Sampan Puka 的小船）。在蒸汽船发明之前，来新加坡的欧、美横帆，只能靠季候风远渡重洋。从澳门、广州、新加坡，到五口通商后的香港、厦门、福州、宁波、上海等港口景观，先后都成为外销画的创作题材。

除了亚洲文明博物馆，国家博物院也藏有若干由中国画师绘制的，新加坡海港景观外销画。³¹ 可惜的是，这几幅外销画的作者并没有在作品上题款或署名。而当年林呱在到访新加坡时，是否有将新加坡海港或新加坡河口繁忙的景观，留在其画作中？倒是令人玩味。只是如果仔细观察中国画师在绘制海港景观时，就会发现他们的创作风格及意趣，总是那么的相似。

³¹ Wong Hong Suen, *Singapore through 19th Century Prints & Paintings*, National Museum of Singapore: Editions Didier Millet, 2010, p. 60.

小结

外销画的出现介于十八世纪末，兴盛于十九世纪。而且伴随中外贸易的发展，投入创作者的中国画师也增多。虽然此类以市场导向的画作，大多作为商品，为欧美市场提供多一种中国意趣的墙上装饰。但十九世纪中叶，以钱纳利主流的画作及艺术风格，最初在某种程度上也影响了广东珠江三角洲的中国传统画家，促进了东西文化交流。十九世纪末以后，摄影作品取代了画作，这类作为西人了解中国景观而出口的外销画，才逐渐退出市场。

相较于中外贸易的各种商品，外销画的贸易额极微，与茶叶、生丝，甚至于瓷器的数量无法相比。然而外销画却超出商业功能，除了记录当年中外贸易实况（例如十三行的建筑，洋面的各类船艇，茶叶、瓷器的装运，等等）。而这些外销画，却又是东西文化交流下的艺术创作，并且为我们回顾那段中外贸易历史时，提供了文字以外的图像史料记录。

南国山海经——战前华人与土著 对虎患的恐惧、迷信及信仰¹

Chinese and Indigenous Beliefs, Superstitions, and Fear of Tiger in the Malay Peninsula during Pre-War Period

廖筱纹 LEW Siew Boon²

绪论

马来民族有句谚语“Ta-kan harimau makan anak-nya”，意为老虎不吃自己的虎崽。华人也有“虎毒不食子”这么一句意思几乎相同的谚语。无独有偶，马来群体相信虎能变成“虎人”（The Were-tiger）³，与华族对于人被虎噬后，会变成“虎伥”的概念也极为相似。如果从人类学的角度来观察，不同民族在面对猛兽的威胁时，所表现出的恐惧（Fear）与迷信（Superstition）是否有其相似或共性（Similarity），颇为耐人寻味。

¹ 本文得到新加坡吕世聪先生提供部分材料及意见，特此感谢。同时也感谢金门林建育先生提供两张金门地区虎爷信仰的相关图像。

² 新纪元大学学院 国际教育学院助理教授

³ 相对西方世界，拥有类似的“人狼”或“狼人”（Werewolf）的传说与恐惧。

地处东南亚的马来半岛（包括新加坡，下略），在进入现代文明世界以及城市化以前，处处是热带雨林（Tropical Rain Forest），高温多雨的森林中蕴藏着丰富的生物资源。当英国资本与殖民主义逐步掌控马来半岛的政治，随之而来的是垦殖与开发。移民群体及原住民在垦殖的过程中，虎患是其中一项令人闻之色变的恐惧。迷信因恐惧而产生，马来半岛各民族在应对自然与猛兽时，各有其应对与迷信方式，而其中最为常见的即“巫术”（Magic）⁴ 的操作。

韦伯（Max Weber, 1864–1920）认为要判断一个宗教所代表的理性化水平，其中一个要素是：这个宗教对巫术之排斥的程度。⁵ 然而时至今日，巫术研究在民俗学、宗教学、人类学等领域中，占有一席之地。成书于先秦时代的医书《素问》曰：“上古之人居禽兽之间，动作以避寒，阴居以避暑，内无眷慕之累，外无申官之形，此恬淡之世，邪不能深入，故移情祝由。”⁶ 这说明了早于秦汉时代，人们就已经深知“巫祝”之角色，并将之与医术区分。

本文尝试以半岛华人移民为主轴，尝试与马来族群及原住民信仰比对，并追溯一段各民族早已经遗忘了的，又曾经“谈虎色变”的历史。

一、虎、虎患

（一）马来亚虎

今天马来半岛的老虎，过去被归类为印支半岛虎亚种。2004年时才被美国的基因多样性实验室（Laboratory of Genomic Diversity）确认为新亚种。马来亚虎的外观，与印支半岛的老虎无太大区别，体型明显比印支虎较小与苏门答腊虎相近。雄虎和雌虎的平均体重各为129公斤与100公斤，而体长则约273厘米与200厘米。此发现也引起争议。研究者们提议以“杰克逊之

⁴ 此 Magic，与游乐场玩耍或表演的魔术（Magic）不一回事。

⁵ 韦伯著、简惠美译：《中国的宗教：儒教与道教》，远流出版事业股份有限公司，1989，页293。

⁶ 祝由，即巫师。

虎”（*Panthera Tigris Jacksoni*）为马来亚虎的学名，来纪念动物学家彼得·杰克逊对大型猫科动物的研究贡献。马来西亚政府主张，马来亚虎应以其地理位置为命名依据，即以“*Panthera Tigris Malayensis*”为学名。无论如何，最终以“*Panthera Tigris Jacksoni*”为学名，俗称为“马来亚虎”。如今马来亚虎分布于霹雳、彭亨、吉兰丹和登嘉楼四州，现存数量仅有250–340只。⁷

马来半岛在欧洲列强东来前，经济与人文活动大多集中在沿岸地区，内陆的原始热带雨林，尚未大量被开发与垦殖。明永乐年间，随郑和下西洋并到访马六甲的中官马欢，在其《瀛涯胜览》中曾记载他在马六甲所见到的老虎：

虎比中国黄虎略小，其毛黑，亦有暗花纹，其黄虎亦有之。国中有虎化为人，入市混为人而行，自由识者，擒而杀之，如占城尸头蛮，此处亦有。⁸

上揭明代初年时，马欢在马六甲便见过马来半岛的老虎，并且细心地观察到马来半岛的老虎，比中国的老虎略小。

（二）19世纪的虎患

马来半岛南部的柔佛及与其一水之隔的新加坡，在19世纪椒蜜种植业发达的时代，曾经深受虎患的困扰。各港脚及种植园垦殖过程中，华工遭受虎噬的新闻此起彼伏。除了柔佛与新加坡，当时整个马来半岛老虎数量，远比今日我们将其视为保护动物的情况要多，尤其是居住在远郊或森林边缘，猛虎伤人或噬人的现象并不乏见，主要原因是土地开发过程中，森林砍伐导致野生动物的生存环境、食物链被破坏而造成的。

⁷ “Malayan tiger,” see https://en.wikipedia.org/wiki/Malayan_tiger, browsed on 25 September 2023.

⁸ [明]马欢著，冯承钧校注：《瀛涯胜览》，中华书局，1955，页25。

新加坡开埠初期就已经有虎踪报道。1828年，新加坡岛南部的新海港（New Harbour）附近，一位妇女在井边打水时看见一头老虎，不久后附近民居蓄养的家畜便不断被老虎叼走。⁹ 至于柔佛各地虎患见诸报道的时间大约滥觞于19世纪中叶，且逐年激增。举例1848年4月，《新加坡自由时报》报道有一名马来人在柔佛森林里，提取杜仲胶树脂（Gutta percha）时，被一头老虎袭击，造成身体多处受伤，幸亏其同伴以手中的“巴冷”刀把老虎击退，之后再将其伤者送到新加坡就医。¹⁰

海峡殖民地政府在应对虎患时，击毙每只老虎，最初奖赏予20元，之后再增加到50元，然后又添加至100元。¹¹ 1850年，海峡殖民地总督还曾在英国下议院（British House Commons），答复关于新加坡虎患严重的情况。政府也安排一些来自印度的囚犯，组织他们巡逻，以期减少人命伤亡。园丘主与华工为了自保，也在森林边沿布置陷阱捕抓，以期将虎患的威胁减到最低点。与达尔文齐名的英国自然学家华莱士（Alfred Russel Wallace, 1823-1913）¹² 于1854年到新加坡与马来群岛采集自然生物标本时，在武吉智马山（Bukit Timah）的甘蜜园丘见到华人布置捕抓老虎的陷阱时形容：

捕虎陷阱散布四处，用树枝与树叶小心盖住，隐秘性绝佳，好几次我差点掉进去。这些陷阱形如鼓风机，底宽顶窄，十五至二十尺深，如无他人协助，人若跌落几无爬出的可能。以前陷阱底部还会竖立一柱尖木桩，但有位旅人不幸坠落陷阱丧了命后，这设计就遭禁用了。

⁹ *Singapore Chronicle and Commercial Register*, 27 March 1828, p. 1.

¹⁰ *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 4 May 1848, p. 2.

¹¹ *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 22 September 1842, p. 2.

¹² 1858年，华莱士与达尔文共同发表“On the Tendency of Species to form Varieties; and on the Perpetuation of Varieties and Species by Natural Means of Selection”一文，首次提出“物竞天择”（natural selection）的理论。

华莱士也记述新加坡平均每天有一名中国人惨遭虎噬，而且多数是甘蜜园内的工人。他与助手在丛林采集自然生物标本时，格外胆颤心惊。¹³

与新加坡相同，随着港脚的不断开发，马来半岛柔佛各地的虎患¹⁴与受害华工的数量也跟着激增。1962年，刊登在《南洋商报》的一篇〈永平地名小考〉，回忆永平港的取名，与该处港脚虎患有关，原因是永平港在开垦之初深受其害，因此居民将港脚取名为“永平”，希望该地区永远平安、吉祥。¹⁵下即1898年《叻报》上一则发生于永平港的虎患新闻：

昨有客由峇株巴葛之永平港来叻者，据云该处内地近有虎患甚狂，其地系潮、琼两籍之人于此种植甘蜜为生，迩来忽有巨虎数头出而为害，不及一月，被其噬去者已至四五十人之多。有琼人名亚顺者，蓄有二鸡，去月二十八夜被虎获而食之，顺在屋中向虎咒骂，詎虎闻人声，竟复破扉而入，将顺噬去，迄今该处诸人均怀戒心，每至下午四点钟后，即无有敢出门贸易者。¹⁶

上述报道，揭露单永平一处就每月有四五十人牺牲，相当于平均每日一、二人遇难。以致日落前人们就不敢再出门。而老虎闯入宅子噬人，更是骇人听闻。¹⁷为了减少虎患，人们极尽所能，设陷阱捕抓猛兽，除了老虎，亦见猫科的豹子（Panther），偶尔被混肴而称为“黑虎”¹⁸或“Black Tiger”。¹⁹

¹³ [英] 亚尔佛德·罗素·华莱士著，金恒镛、王益真译：《马来群岛自然考察记》（上册），马可孛罗文化，2003，页34。

¹⁴ 〈虎鳄两伤〉（幔埠、吉双），《叻报》，1893年11月18日；〈今之冯妇女〉（高打丁宜），《叻报》，1899年5月22日，〈虎患猖狂〉（峇株巴葛），《叻报》，1900年1月4日。

¹⁵ 〈永平地名小考〉，《南洋商报》，1962年8月16日。

¹⁶ 〈虎患骇闻〉，《叻报》，1898年7月25日。

¹⁷ 直至二战前，永平地区的丛林依然有虎踪，见〈永平张亚福君计获巨虎〉，《南洋商报》，1939年6月3日，页40。

¹⁸ 〈幸离兽害〉，《叻报》，1889年3月12日；〈虎在床下〉，《叻报》，1891年10月16日。“News From Batu Pahat,” *Straits Budget*, 1 June 1900, p. 13.

¹⁹ *The Straits Times*, 20 April 1852, p. 4.

二、传说与恐惧

(一) 虎俵

新加坡各园丘华工丧命于虎口的报道，从每个月最少有6起，激增到后来的几乎每天都有人牺牲。恐怖的是在1852年，当年遭受虎噬的人竟然每日不下5人。²⁰ 19世纪报章在报道虎患新闻，曾透露一般情况下，园丘的华人并不积极透露丧命于虎口下的死者或相关详情，而且有时下葬时也没有通报。²¹ 这主要是园丘主或椒蜜种植业者担心虎患引起群体恐惧，²² 且这种恐惧将影响到椒蜜园丘工人的聘请。1857年时，大约有300人丧命于虎口，然而主动向警方报案却仅仅只有7起。²³

《海峡时报》主编约翰·坎米伦(John Cameron)在其 *Our Tropical Possessions in Malayan India* 一书中，对于新、柔的虎患情况，曾做出颇为详细记述。他认为，当时华人除了对于同乡或来自同一个会党的受害者，会稍微关心，或协助处理遭受虎噬的遗体之外，并不太关心与自身无关的受害者。他们更加热衷关心或保护一个有工作能力的活人，这也是基于每个华工都与椒蜜园的投入资金有密切关系，²⁴ 而且有些个案，当警方怀疑华工的死亡原因时，就会被要求开棺验尸。这是因为有些华工的死亡，也有遭虎噬以外的因素，尤其是椒蜜园区也存在不同方言群或血缘的私会党械斗问题。²⁵

²⁰ *Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 14 May 1852, p. 2.

²¹ *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 22 September 1842, p. 2. *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 2 May 1849, p. 1.

²² *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 1 June 1849, p. 1.

²³ Buckley, Charles Burton, *Anecdotal History of Old Times*. University of Malaya Press, p. 220.

²⁴ Cameron, John, *Our Tropical Possessions in Malayan India: being a descriptive account of Singapore, Penang, Province Wellesley, and Malacca: their peoples, products, commerce, and government*. London: Elder Smith, 1865, p. 92.

²⁵ Low, Martyn E.Y., 200: *Points in Singapore's natural History*, Lee Kong Chian Natural History Museum, 2019, pp. 196–197.

新闻报道文字中还记述本地华人群体的一个传言，即如果居民、华工不幸丧命于虎口后，受害者的灵魂会帮忙老虎寻找下一个目标。²⁶ 清末时，法国耶稣会的传教士禄是遒（Henri Dore, 1859-1931）在中国江南地区调查中国民俗时，听闻并记录不少包括类似上述与虎噬人有关的传说。²⁷ 此说法实际上就源自于我们常说的成语“为虎作伥”，《康熙字典》里“伥”字作解：伥鬼，虎啣人，人死，魂不敢他适，辄隶事虎，名曰：伥。²⁸ 关于“伥鬼”，早于宋代时，李昉《太平广记》卷四百三十“虎五”载：“伥鬼，被虎所食之人也，为虎前呵道耳”。

明代时，王穉登《虎苑》对于虎伥之传说，记述颇多，如：“虎杀人，能令尸起自解衣，此伥鬼所为也。”²⁹ 又郎瑛《七修类稿》“虎伥亡”亦有关于捕猎老虎者，为了把伥鬼从老虎身边引开，避免伥鬼提醒老虎有陷阱，因此用饭食及衣物让伥鬼享用，载曰：

人为虎食，魂从于虎，字书谓之虎伥，亡解。凡虎之出入，则引导以避其凶。故猎者捕虎，先设汤、饭、衣、鞋于前，以为使之少滞，则虎不知，以落机阱。否则为虎发机，徒费猎心也……³⁰

到了清代，潮州的韩江地区，依然有关于“虎伥”的传说。郑昌时《韩江闻见录》卷之八：

虎有鬼，曰伥。不定其伥，虎不知所之。是曰：伥伥何之。或云：伥即虎毙之人为之，得代则免役。《听雨记谈》谓伥解人衣带以人供虎，

²⁶ *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 26 October 1843, p. 2.

²⁷ [法] 禄是遒（Henri Doré）：《中国民间崇拜——岁时习俗》（*Researches into Chinese Superstitions*），上海科学技术出版社，2009，页142。

²⁸ [清] 张玉书等编撰，王引之等校订：《康熙字典》，上海古籍出版社，1996，页36。

²⁹ [明] 王穉登：《虎苑》，收录于[明] 冯可宾《广百川学海》癸集，卷上，灵怪第八，页10。

³⁰ 熊月之，钱杭主编：《传世藏书·子库·杂记》（第一册），[明] 郎瑛《七修类稿》，卷四十五，海南国际新闻出版中心，1996，页82。

而《正字通》以为诞。门人刘生则亲言见一陈氏子死于虎，众立尾逐，得死者衣服于地，并不用解纽带，若禁体小之，作蝉脱者然。³¹

20世纪，在记述华人在埋葬受害者后，会在其坟墓上置一把伞，但其用意则不得而知。³² 基于恐惧，华工群体中甚至流传，老虎在吞噬受害者之前，会虐待尚存气息的活人。另外，通常老虎极少从正面对人攻击，一般情况下，老虎攻击人皆从人背跃上，猛咬颈项，导致动脉破裂致死。³³ 更甚的是，如果正好单独出行或作业时惨遭虎噬，还落得身首异处³⁴ 或是尸骨不全。³⁵ 所谓闻“虎”色变，大量的新闻报道为我们勾勒出华工惨遭虎噬，垦殖区内人们惶恐的画面。

（二）马来族的恐惧与迷信：虎人与虎灵

关于马来世界对于老虎的恐惧与迷信，前引明代马欢的《瀛涯胜览》，便曾记载他在马六甲所闻，当地人对于老虎能幻化为常人的说法：

国中有虎化为人，入市混为人而行，自由识者，擒而杀之，如占城尸头蛮，此处亦有。³⁶

直至20世纪初，金门诗人林豪南游新加坡时，依然听到马来降头术能将人变为虎的传言：

³¹ [清]郑昌时著，吴二持校注：《韩江闻见录》，上海古籍出版社，1995，页283。

³² *The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 26 October 1843, p. 2. “The Tiger,” *Straits Times Annual*, 1 January 1906, pp. 29–30.

³³ *Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 7 May 1852, p. 2. “Johore News,” *Straits Times Weekly Issue*, 19 July 1889, p. 2.

³⁴ 〈虎获人头〉，《星报》，1890年4月21日。

³⁵ 〈觅获尸骨〉，《叻报》，1889年3月11日。

³⁶ [明]马欢著，冯承钧校注：《瀛涯胜览》，中华书局，1955，页25。

余昔闻南洋山中土蕃，有习蛊术，能变为虎者，初时取水浇之，仍复人形，不然则终其身虎矣。³⁷

此种马来降头的说法，战后尚见于报章。³⁸ 若撇开迷信，虎能变人，应该还是基于常人惧怕猛兽的自然心理。³⁹ 这与中国古代人们对于“虎伥”的说法如出一辙。不单单是虎能变为人的说法，大量关于老虎与人的种种传说和迷信行为，流传于马来民间。

19世纪时，许多殖民地官员的笔记或著述中，或多或少都有提及马来民间亦迷信老虎是人类的灵魂所变，因此将老虎称为“拿督”（Datoh）⁴⁰，而雪兰莪州（Selangor）的马来人更有尊称为“森林之神”（Dato Hutan）。⁴¹

Hugh Charles Clifford（1866-1941）1897年在其著作 *In Court and Kampung* 一书中，记述一则关于霹雳州（Perak）仕林河谷（Slim River）地区，马来聚落中的居民，因迷信“虎人”（The Were-tiger）的说法，而将人杀死的故事。事关于一位来自苏门答腊（Sumatra）占卑（Jambi）葛林芝（Korinchi）地区的老布商哈芝阿里（Haji Ali），在仕林河谷的村庄经商一段日子后致富，且还买下一处庄园。那儿的一户贫苦人家，还将女儿嫁给他，未料新婚不到三日，这位新娘便失魂落魄地逃回娘家。原来这位新娘在新婚第三天，发现哈芝阿里原来是由老虎所变的“虎人”。结果此事传遍整个村庄，而哈芝阿里只能过着与村民隔绝的生活。⁴²

³⁷ 林豪：〈殆哉行〉，转引自饶宗颐编《新加坡古事记》，香港中文大学，1994，页295。

³⁸ “Malay Magic and Tiger Men,” *Comrade*, 24 August 1946, p. 9. “Magic Among the Malays,” *Malacca Weekly Chronicle and Mercantile Advertiser*, 28 September 1889, p. 3.

³⁹ 关于马来世界与老虎有关的降头、幻术或传说，近代中文论述，亦可见：张山：〈古老的降头术〉，《马来降头术研究》，马六甲华商报，1978，页21-26。

⁴⁰ Maxwel, W.E., “The Folklore of Malaya,” in *JSBRAS*, No. 7, 1881, p. 23.

⁴¹ Skeat, Walter William, *Malay Magic: being an introduction to the folklore and popular religion of the Malay Peninsula*. London: Frank Cass & Co. Ltd., 1965 (1st published 1900), p. 158.

⁴² Clifford, Hugh Charles, *In Court and Kampung*. Singapore: Graham Brash, 1989 (1st published in 1897), pp. 47-58.

事实上，马来群体对于老虎的惧怕并非迷信或无稽之谈。Clifford还回忆在55年前（约1860年），彭亨（Pahang）单马令河（Tembeling）附近，一个叫做Rangul的甘榜内，发生的一宗老虎闯入民宅噬人惨剧。⁴³ 受害者一家包括亲戚及两位刚从登嘉楼（Trengganu）来访的朋友，一共9人，其中8人惨死于虎爪之下。故事细节如下：

一天晚上主人翁仄·塞曼（Che Seman）在自家房子里用餐后，与儿子嚼槟榔闲聊，儿子阿旺（Awang）惊恐地说当月已经有23人遭受虎噬，老虎并没有吃掉牛羊，吸血比吃肉还多。另一个儿子Ngah加入话题说，足见这头老虎是一只“虎人”。仄·塞曼则同意，并认为“虎人”是由尼格利多人（Negrito）变的，白天他赤身裸体在森林中漫步，晚上就变成一头老虎！

未想到说着说着，他们就听到老虎闯入自己的宅院。未久老虎便从房顶跳入屋内，轮替将在场的7人咬死。骇人听闻的是，老虎并没有将咬死的人吃下，而是吸干受害者的血后，再反复地以爪子撕烂所有尸体。最为可怜的是仄·塞曼的小女儿美娜（Minah），在奄奄一息时，被老虎玩弄，犹如猫抓耗子般，慢慢被折腾至死。这一幕幕皆被躲在房子隔层，一位叫Mat的亲戚目睹，而他也是9个人当中，唯一幸免存活下来的人。

除了Clifford，曾经担任马来联邦（Federated Malay States）的首席秘书（Chief Secretary）乔治·麦士威爵士（Sir George Maxwell, 1871-1959）⁴⁴ 于1907年，在其《在马来亚森林中》（*In Malay Forests*）⁴⁵ 一书中，记述另一则他在彭亨州（Pahang）文冬（Bentong）地区的“虎人”听闻。同样是一位来自苏门答腊的老布商哈芝·布拉欣（Haji Brahim），他多年来一直到访此处，兜售布帛及丝绸给当地的妇女。在一次返回村庄收账的夜路上，哈芝·布拉

⁴³ Clifford, Hugh Charles, "He of the hairy face," *The Further Side of Silence*. New York: Doubleday Page, 1916, pp. 148-165.

⁴⁴ 乔治·麦士威爵士（Sir George Maxwell）曾先后担任吉打州的顾问官（British Adviser for Kedah, 1909-1915, 1918-1919）及霹靂州的参政司（Chief Secretary to the Government of the FMS, 1920-1926）。

⁴⁵ 此书尚未有中文译本，本文暂译为《在马来亚森林中》。

欣不幸遇上老虎。为了自救，他躲进村民设置的捕虎笼子，隔天清晨被村民发现并认定其为老虎所变。村民告知酋长并一同前往虎笼一探究竟。经过一番审问，村民与酋长始终认为笼子内的老者是老虎所变，目的是为了能瞒骗他们将其释放，结果是酋长下令将老者刺死。⁴⁶

当时马来半岛的马来族群还流传一个故事，据说有个马来人在砍伐时被老虎追逐，拼命爬上一棵树，他在树上观察到树下的老虎捡起一片大叶子，以爪子捅破后，再从捅破的叶子缝隙往上看。当老虎离开后，马来人爬下树，捡起刚才老虎抓起来的叶子，也透过缝隙看，居然看到一群人在耕作，而且有个女子是无头的。岂料当晚村里一名女子就被老虎掠走。⁴⁷ 这个故事据说与《古兰经》的一段经文（大意是任何人都不会在指定时间之前死亡）说法有关。⁴⁸ 麦士威爵士在其《在马来亚森林中》中还记述了霹雳（Perak）一名酋长在聚众前往猎虎时，出发前由马来巫师进行一场“法事”，巫师手持一束树叶并念咒，然后再将枝叶拗断，分给每位猎人。这些勇士也持有一把称为“golok rembau”的匕首，他们深信此匕首在与老虎搏斗时有奇效。⁴⁹ 实际上，许多马来人相信在进入森林之前，背诵《古兰经》的某些段落，就可以防止老虎的袭击。这也就是马来人相信老虎为何在攻击人时，总是从背后扑来，因为他们认为每个人的额头上都刻有《古兰经》的经文句子，而老虎是无法与《古兰经》文对抗的。⁵⁰

除了迷信“虎人”，马来巫师更有“虎灵”（Tiger Spirit）的操作。19世纪英国人类学家沃尔特·威廉·斯基特（Walter William Skeat, 1866–1953）在其巨著《马来巫术：马来半岛民俗信仰》（*Malay magic: being an introduction to the*

⁴⁶ Maxwell, George, “A Were-Tiger,” in *In Malay Forests*. Singapore: Donald Moore for Eastern Universities Press, 1960 (1st published in 1907), pp. 198–209.

⁴⁷ “The Tiger,” *Straits Times Annual*, 1 January 1906, pp. 29–30.

⁴⁸ Locke, A., *The Tigers of Trengganu* (Monograph No.23), MBRAS, 1993, p. 169.

⁴⁹ Maxwell, George, “A Were-Tiger,” in *In Malay Forests*. Singapore: Donald Moore for Eastern Universities Press, 1960 (1st published in 1907), p. 157.

⁵⁰ Locke, A., *The Tigers of Trengganu* (Monograph No.23), MBRAS, 1993, pp.154–155.

folklore and popular religion of the Malay Peninsula) 中, 详细记述他于 1896 年, 在雪兰莪州 (Selangor) 的瓜拉冷岳地区 (Kuala Langat), 亲睹马来巫师借“虎灵”医病的巫术操作过程。⁵¹

(三) 原住民对老虎的恐惧与迷信

马来半岛的原住民统称为“Orang Asli”⁵²。19 世纪时, 斯基特对于马来半岛原住民所做的调查及研究最为称著。他将马来半岛的原住民分为三大类⁵³, 分别是塞孟人⁵⁴ (Semang⁵⁵)、沙盖人⁵⁶ (Sakai⁵⁷), 及雅贡人⁵⁸ (Jakun⁵⁹)。原住民的群体中, 塞孟人属于尼格利陀人种, 即一般所说的小黑人, 其数量最少。整体原住民的人数以沙盖族最多, 约占一半以上。⁶⁰

塞孟人称老虎为“Teiok”。⁶¹ 斯基特在对马来半岛原住民的田野调查过程中, 收集到不少沙盖人对于老虎来源的迷信说法。沙盖族群一般相信老

⁵¹ Skeat, Walter William, *Malay Magic: being an introduction to the folklore and popular religion of the Malay Peninsula*. London: Frank Cass & Co. Ltd., 1965 (1st published 1900), pp. 436-444.

⁵² Orang Asli 之名是比较近的新名称, 1950 年代前尚未出现, 主要是马共为了争取这些原住民的支持而以此称呼他们的。

⁵³ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 21. Evans, H.N., *The Negritos of Malaya*, London: Cass, 1968 (1st edition 1937).

⁵⁴ 许云樵:〈矮黑种的语言习俗〉,《马来亚丛谈》,青年书局,1961,页86。

⁵⁵ Skeat, Walter William & Charles Otto Blagden, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 21. H.N. Evans, *The Negritos of Malaya*. London: Cass, 1968 (1st edition 1937).

⁵⁶ 亦称为“塞诺人”(Senoi)。

⁵⁷ Skeat, Walter William & Charles Otto Blagden, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 21.

⁵⁸ 许云樵:〈马来民族的老大哥〉,《马来亚丛谈》,青年书局,1961,页75。

⁵⁹ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 21. Evans, H.N., *The Negritos of Malaya*. London: Cass, 1968 (1st edition 1937).

⁶⁰ 据 1969 年的统计数字, 马来半岛的塞孟人 (Semang), 即尼格利陀人种 (Negrito) 约有 1,820 人, 沙盖人 (Sakai) 约 30,370 人, 雅贡人 (Jakun, 调查报告称为 Proto-Malays) 约 20,830 人。总数约 5 万 3 千人, 见 Signe Howell, *Society and Cosmos*, Oxford University Press, 1984, p. 6.

⁶¹ Evans, H.N., *The Negritos of Malaya*, London: Cass, 1968 (1st edition 1937), p. 308.

虎源自酋长的一只狗。⁶² 还有认为其祖先在饲养一只狗，而狗后来变成一头老虎，并吞噬了人类。⁶³

在日常生活中，原住民在抵御猛虎的威胁时，会将住房搭建在树上，或离地较高的方式搭建。⁶⁴ 在屋内采取若干迷信方式，例如以一束“s'lowk”叶子卷起（象征老虎的身体），再用藤条捆绑，并在藤上挂上绘画神奇图案的叶子，然后配合其他花卉，悬于屋内。⁶⁵ 在雪兰莪瓜拉冷岳地区的原住民（Blandas族），则有降伏老虎的咒语，且类似于马来族群流行的班顿（Pantun）文体。⁶⁶ 此外也认为以犀鸟羽毛所制的箭镞，用于射杀老虎有奇效。⁶⁷

原住民也迷信“虎灵”，霹雳州地区的原住民认为，当酋长离世后，其灵魂能附身于老虎，且将患有痢疾时归咎于“虎灵”在作祟。⁶⁸ 更加令人毛骨悚然的是原住民的“虎人”，斯基特在1899年时，曾接触并采访过一位自称能转换为老虎的原住民。据这位原住民自述，他拥有随意将自己变成老虎的能力，在变成老虎后便会吃掉受害者的尸体。至于如何把自己转变为老虎，首先是抓起一把香，然后离开住处，在山谷内点燃香后，便召唤山神。随后自己的皮肤便会起变化，长出毛皮、尾巴。这个情况会维持7至12天，

⁶² Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 188.

⁶³ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 189.

⁶⁴ Low, Lieut-Col., “The Semang and Sakai Tribes of the Malay Peninsula,” in *The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, vol. IV, Singapore Mission Press, 1850, p. 425.

⁶⁵ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 260.

⁶⁶ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, pp. 294–295.

⁶⁷ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 1, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, p. 277.

⁶⁸ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, pp. 222–223.

期间会袭击附近村落的牛棚，直至回到原来的住处，虎样消退，并说“我要回家了”。在他离去的期间，无论时间多久，妻子在家需要不间断烧火，并焚香，否则他就会消失。当他在恢复人样后，通常会病重，吐出在变成虎人时所吞噬的动物的骨头。诡异的是，有人告诉斯基特，虎人是无法被枪杀的，因为它会在你举枪之前就消失。⁶⁹

三、华人世界对虎神的崇祀

除了殖民地政府的相关应对，华人在异乡谋生，面对大自然环境的挑战，心灵上的慰藉，只有仰赖宗教信仰。19世纪，甘蜜种植业兴盛时期，新加坡及柔佛地各港脚，曾经“创造”出一尊神明，称之为“洪仙大帝”。⁷⁰ 学界也基本上认同洪仙大帝的祭祀功能，主要是镇压种植园区开发时所面对的虎患。除了洪仙大帝，潮州群体也祭祀另一尊神明“感天大帝”，而感天大帝的祭祀功能也与洪仙大帝基本相同，具有“驱虎”作用。

事实上中国古代文献，不乏关于应付虎患的方式和记载。常人毕竟惧怕猛兽，如不幸遇之则性命难保。水浒传里武松打虎和李逵杀虎的故事或许我们耳熟能详，然而不是每个人都有武松及李逵的能耐。古人对付或克服巨兽威胁，除了诱捕、围猎，⁷¹ 另一种方式则是以宗教信仰处理。中国古代应对猛兽的宗教处理方式，通常结合巫覡和道教，用“印”、“禁咒”和“符”。《太平御览》引《抱朴子》曰：

⁶⁹ Skeat, Walter William & Blagden, Charles Otto, *Pagan Races of the Malay Peninsula*, vol. 2, Frank Cass & Co. Ltd., 1966, pp. 228–229.

⁷⁰ 邱新民：〈洪仙宫来历〉，《新加坡寻根》，（出版者：章金福），1983，页72–73。〈顺兴古庙——洪仙大帝〉，淡滨尼联合宫落成庆典纪念特刊编委会《淡滨尼联合宫庆典礼纪念特刊》，1992，页85–88。安焕然、萧开富：〈新马洪仙大帝信仰的历史与现状〉，林伟毅主编《淡滨尼联合宫崇奉诸神国际学术研讨会论文集》，新加坡淡滨尼联合宫，2014，页131。Lee, Yi Chin & Gek, Eng Toh, “Hong Xian Da Di”, 《洪仙大帝》，2014。

⁷¹ 近代尚见广东开平地区，以焚山方式驱逐老虎。见〈烧山逐虎〉，《叻报》，1888年1月2日。

或问为道者多在山林，山林虎狼之室，何以避之？抱朴子曰：古之入山者，佩黄神越章。其广四寸，其字百二十，以封泥着所住四方各百步，则虎狼不敢近其内也。⁷²

明代陈继儒所撰《虎荟》卷三曰：“有神巫能结坛召虎，人有疑罪，令登坛，有罪者虎伤，无罪者不顾，名‘虎巫’”。⁷³

民间信仰的神明当中，以老虎为坐骑的有张道陵（张天师）、赵公明（武财神）⁷⁴、吴仝（保生大帝）⁷⁵、土地公（或山神）等。这些老虎坐骑的传说来源，主要是由于在民间作孽而被神明降伏。例如土地神与老虎的关系，在新加坡有关于伯公马的说法，所谓伯公马，即土地神老虎坐骑的雅称。⁷⁶ 这或许类于明郎瑛《七修类稿》所载之“虎拜土神”：

仁和七都，地名葛墩。⁷⁷ 有土地神庙，荒落无主，而败壁四达。正德时，王姓者设乡校于此，夜即寄宿。一夕，见虎入庙，叩首于神前，若拜跪然，久之而去。明晨语人。予适在其地也，意传记云：“虎伤人，必先于土地神求之。”或此之谓巧，否则王姓者卧侧，虎不一噬而去也？⁷⁸

显然猛虎基于其凶性，而成为上述神明的坐骑，实际上或多或少都有被收复或镇服的含义。而这些神明的坐骑，日后还独立演化为“虎爷”信仰。

⁷² [宋]李昉著，孙雍长、熊毓兰校点：《太平御览》第八卷，河北教育出版社，2000，页148。亦见《古今图书集成》（博物彙编，禽虫典第六十四卷）（52），中华书局、巴蜀书社，页63640。《诸子集成》（八），葛洪著《抱朴子》，中华书局，页89。

⁷³ 胡新生：《中国古代巫术》，山东人民出版社，1998，页330-332。

⁷⁴ 赵公明骑虎的形象，当源自《封神榜》里赵公明被封为“金龙如意正一龙虎玄坛真君”的故事有关。

⁷⁵ 民间一般盛传保生大帝曾经救治一只噬人后，喉咙被骨头刺伤的老虎，并将此虎收为坐骑的故事。

⁷⁶ 新加坡早年华人称土地神坐骑的老虎为“伯公马”，详见邱新民：〈土地公和伯公马〉，《新加坡风土外纪》，胜友书局，1990，页133-135。

⁷⁷ 仁和，葛墩应即今杭州的余杭。

⁷⁸ 熊月之，钱杭主编：《传世藏书·子·杂记》（第一册），〔明〕郎瑛《七修类稿》，卷四十五，海南国际新闻出版中心，1996，页230。

明、清时，在华南地方志里，也常见虎患记载。地方官在应对当地虎患时，除了捕杀，更有不少求助于神明的例子。福建《安溪县志》卷十二“戳双虎赋”：

正德上章执徐春仲甲申吉水龚公，令安溪之四月□，兹邑民久罹虎患，乃焚文于城隍之祠，矢神必获，越翼日乙酉，果戳其一，越三日戊子又戳其一……⁷⁹

又泉州府有虎夫人的记载：

虎夫人，原姓陶，嫁与泉州西街鲁家为媳，夫早役而孝敬翁姑，人称陶节妇，后邻里发生瘟疫，死人甚多，人心惶恐，陶节妇得助于金甲神，骑虎驱逐五瘟鬼，疫患遂绝。里人感其功德，立庙雕像奉祀，陶节妇所居住得小巷，称为“虎夫人巷”。⁸⁰

又《湖南通志》卷末之三：“康熙甲子夏，邑有虎患，伤人甚多，竟至村落，知县顾弈芬具启城隍之五日内，虎死。”⁸¹说明明清时代，地方上如果遭遇虎患，地方官会祭祀城隍以除害。这说明作为地方上保护百姓的神祇城隍，有为百姓消除虎患的责任。

（一）被遗忘的驱虎女神——九天玄女

从前述《抱朴子》记载晋代时，道教相信以符咒能镇虎消灾，不仅让人联想到19世纪华人民间信仰中，以巫覡跳乩的方式，寻求消灾的宗教信仰源流和依据。1890年10月初，柔佛素里里（Sedili）港脚华人在祭祀过程中，酿成一起命案。此命案源于港区虎患肆虐，华人以原乡的宗教信仰方式，由乩

⁷⁹ [乾隆]庄成：《安溪县志》，《中国地方志集成》（福建府县志辑27），卷十二“艺文”，〈戳双虎赋〉，上海书局、巴蜀书社、江苏古籍出版社，页712。

⁸⁰ 林国平、邱季端：《福建移民史》，北京方志出版社，2005年，第339页。

⁸¹ [清]李瀚章、卞宝第等修：《湖南通志》（八）卷末之三，《续修四库全书》（661），上海古籍出版社，页501。

童主持一场祭典，企图以巫术，解除当时人们对于虎患猖獗的恐惧。这件命案发生后，基于其牵涉人命，因此新加坡《叻报》上所作的报道文字，要比一般新闻来得详细。⁸² 更重要的是，这则新闻还原了一位被遗忘了的驱虎女神九天娘娘（即九天玄女），及其消除虎患的祭祀功能。

报道文字先叙述华人民间信仰常见的操作方式如“降乩”为引，并认为这是个虚幻的附会：

神降之事，本属杳茫，然有时降于童身，而其人即觉失常，手舞足蹈，或以剑穿其口，或以刀洞其腹，刃出而后，随即平复，并无伤损。□于此也，则甚以为有神，然亦有附会鬼神，诈作疯魔之状，以图敛取资财者，是亦不能胜计。总之。此中之故，真真幻幻，固非局外者所能尽详也。观乩童酿命一端，能勿令人可詫且疑哉。

以一案发于柔佛和成港（Sungai Dodol）为例。和成港取道新加坡东北海域的德光岛前往，需要三、四日才可以到达，且谓该港近来因为虎患，人命伤亡颇严重。事缘当地人知道邻近某椒蜜园丘，奉祀一尊神明日九天娘娘，并盛传该园丘并未受虎患困扰。因此周围受虎患威胁的华工都前往祭祀，之后虎患果真减少，九天娘娘灵验之说就更被深信不疑。九天娘娘的显灵方式，即是以民间信仰中，常见的由巫师操作的降乩（通灵）行为：

柔佛辖下之四里釐地方，系由直刚前往，约水程三四日，始能□达，而寓居该处之人，以种植甘椒为活，内有港曰和成港者，尤多耕户，诂该处近日忽有虎患，其势颇狂，常至诸园中噬伤人畜，一时人皆深患之，而究莫从设法以除其害也。曾有某甘椒园，素奉一九天娘娘像，事之甚虔，而该园则适无虎患扰之。于是一时轰传，或称娘娘之灵感，于是诸园之人均至该园，在娘娘之前祈祷焉。然虎患亦因而少已，一时诸人深信服焉。然娘娘则好降童身，并有神将一人，亦随娘娘降，故每降童身，则必有二人互相对答，若傀儡焉。

⁸² 〈乩童丧命〉，《叻报》，1890年10月6日。

岂料在九天娘娘降乩与祭祀过程中，居然用剑将一位刚从园丘出来的农民砍死：

月之三日，娘娘与神将降坛时，诸人参拜之后，娘娘忽言曰：吾夜来望气，知邻园有妖，若不速除，此孽则为祸，将不可胜言，吾当为汝辈除之。言已即仗剑出门，所谓神将者亦随之而出，奔至邻园时，适有某甲由园中出，娘娘见之，即喝曰孽魅何往，可速引颈受诛。其人闻之实不解语从何来，然尚以二童为神所凭，因跪于路旁，再三恳求，且辩其非妖魅。娘娘怒曰，明明是妖，尚诈词饰说，只可以欺俗子，詎能逃吾神之鉴乎？言毕，即□神将曰，可速与吾斩除此魔，神将听令，即将所持之剑，向其人顶上轻轻将头皮划破，而其人仍跪求不已，娘娘益怒，乃喝神将曰，汝何敢违吾法，不将此魔除却？神将于是遂将剑挥斩之，不意剑光乍起之余，其人即鲜血溅飞，扑地而毙矣。

祭祀过程中引起人命伤亡，当然引起哗然，港主前往警局报警后，当警察赶到事发现场时要逮捕两名乩童，乩童还拒捕，两人最终被押解到柔佛（新山）等待法律的制裁：

一时观者见乩童有杀人之事，遂致哗然。事闻港主因即赴该处之穆拉油差馆报闻，即率诸差至，欲将二童执捕，詎二童依然抗拒，且满口鬼神之言，诸差乃执获之，因欲上以脚枷，然终莫能得系，诸人乃谓神犹未尽去，于是宰一黑狗，以血浴之，而后二童始就逮焉。现在此案已解至柔佛地方，尚未悉柔官将欲作何讯辩也，因按此时实有甚奇，但此中之故，固非外人所得而知，当俟讯定之时，始能悉其究竟也。

上述新闻，让我们比较具体了解华人以信仰应对虎患的威胁时，所使用的祭祀方式。就在刊载这则乩童杀人案不久，《叻报》在短短的三天后，继续刊登一篇题为〈客答问乩童酿命事〉⁸³的社论，对素里里发生的乩童杀人事件作深入评论。社论是以读者来函询问的方式行文。社论提出几个重要论点：

⁸³ 〈客答问乩童酿命事〉，《叻报》，1890年10月9日。

1. 死者似非妖孽矣，而何以神待杀之？
2. 御祭之大庙外，均非神之正身，要不过为灵鬼山魃附于神道。
3. 伪托神明以行其惑民之术者，是则最为可恶。

总的来说，作为开智的报馆社论，华人民间信仰以巫术操作驱虎结果却闹出人命，对于巫术的操作行为是严厉批判的。⁸⁴

（二）九天玄女传说的来源与形象

《叻报》的记载，虽然还原了九天玄女的驱虎功能，但关于九天玄女的源流却无提及，本文稍作追溯。九天玄女亦称“元女”或“九天娘娘”。原始的形象为“人首鸟身”。⁸⁵ 九天玄女作为女神受崇祀的具体记载，最早见于唐朝杜光庭的《墉城集仙录》〈九天玄女〉，此文强调，玄女下凡协助黄帝时，乘“丹凤”、驾彩云服“九色彩萃之衣”，并传授黄帝六种不同的神器与阵法，使黄帝大获全胜。黄帝大败蚩尤的神话实源自《山海经》里西王母及黄帝大战蚩尤的传说，⁸⁶《山海经》里有三处关于西王母的记载。⁸⁷ 按此说法，九天玄女是为西王母派去协助黄帝的，那《山海经》对西王母原身“人面虎身”的叙述，⁸⁸ 就已经暗示九天玄女与西王母同为虎族，与虎图腾有颇深的渊源。汉代西王母的典型造型就多见坐于龙虎座上。⁸⁹

⁸⁴ 有意思的事，〈客答问乩童酿命事〉一文中还带出另一驱虎神明“三山国王”，日后将另作论述。

⁸⁵ 卓新平：〈中国古神谱〉，潘鲁生主编《中国民间美术全集》（祭祀篇·神像卷），山东教育出版社，1993，页272。

⁸⁶ 〔汉〕刘向等编，郭郭注：《山海经注证》，大荒北经第十七，中国社会科学出版社，2004，页875-879。

⁸⁷ 〔汉〕刘向等编，郭郭注：《山海经注证》，中国社会科学出版社，2004，页172、708、847-848。

⁸⁸ 关于西王母的原型与身份转变，详见郑士有：〈祈寿思潮与月神原型：西王母身份转变的双重因素〉，《中国仙话与仙人信仰研究》，上海人民出版社，2016，页205-215。李远国、刘仲宇、许尚枢：〈西王母信仰研究〉，《道教与民间信仰》，上海人民出版社，2011，页311-357。

⁸⁹ 刘昭瑞：《考古发现与早期道教研究》，文物出版社，2007，页177。

无论是《山海经》还是《墉城集仙录》，九天玄女的神迹，主要体现在其协助黄帝打败蚩尤的“战神”形象。因此在道教的神仙谱系当中，祂成为地位仅次于西王母的女天神。⁹⁰ 后来九天玄女还曾被附会于《黄帝内经》，但毕竟是属于医学范畴，与民间信仰的祭祀没有太多关系。唐、宋两代是道教发展的黄金时期，许多皇帝（包括如唐太宗、宋徽宗等）为了追求永生，迷信服食丹药，而丹药却又是由道士炼制。⁹¹ 炼丹需要修道做法，因此推展了道教的“造神塑仙”运动。按九天玄女既然最早出现在唐代道教文献，其被道教纳入仙人谱系的时代应当不晚于此，明代时的道教文献《道法会元》亦见收录。除了道教文献，著名的章回小说《水浒传》第四十一回〈还道村受三卷天书，宋公明遇九天玄女〉内容是关于宋江被官兵追讨，躲进九天玄女庙，并得其三卷兵书，虽然也是从《山海经》记载附会，却依然强调九天玄女的“战神”形象。

（三）九天玄女信仰在新马的传播

以九天玄女原身为虎族，及协助黄帝的“战神”形象，用在对付或消除虎患自是绰绰有余。虽然据前述《叻报》新闻报道，揭露19世纪时，九天玄女在素里里被奉为驱虎神明祭祀，但九天玄女信仰究竟何时传入马来半岛？从何处带入？当年是否有主祀九天娘娘之庙宇？如今各港脚，当年草创的庙宇很多随甘蜜种植业的消失而转变。华人信仰与祭祀习惯随时代而变迁，记忆早已模糊不清。或许1891年5月《星报》上的一则关于筹建神庙的启事，能揭开甘蜜种植时代，港脚祭祀九天玄女之端倪：

念自山川柴望，书垂祀事之文，屋漏难欺，诗有度恩之戒足徵，神道原正人心，虔以事之夫固福隋祸去矣。本坡跑马场向有九天娘娘庙，神灵赫赫，遐迩皆知，有惑皆通，香火最盛，迄今已有十有余载，蒙神

⁹⁰ 闵智亭等编：《道教大辞典》，中国道教协会、苏州道教协会，1994，页59。

⁹¹ 郑士有：《中国仙话与仙人信仰研究》，上海人民出版社，2016，页157-163。

麻者不知几何，惟庙宇乃税铺为之，既失观瞻，又需纳税，加以铺已日久，无力重修，烂瓦颓垣，不成庙貌，欲自为修葺，又恨力不能尝。盖司祝之人囊无余蓄，故也，幸蒙本坡各信绅施赠庙地一段，在于梧槽尾，与大伯公庙相邻，地位极宜，形势皆合，由此创建庙宇，则神喜得所，其灵愈昭，今承本坡各绅，以及善男信女，命签题创，始而庙祝张水弟等，以工程浩大后续艰难，故慎重持之，向椒蜜公局之主事人黄君永庆暨局绅等，借重□印以为劝捐之凭，复恳余等为之董理其事，以冀有成涓滴，归公绝却私蚀之弊，余等以神素显赫，苟无实在庙宇殊失神威，因为助力劝捐，为集腋成裘之举，既不负概赠庙地之施主，又可为各善信结有善缘，爰缀数言为之，求助所愿，诸善信同襄此举，庇神安民则福禄之源无穷尽矣。是为引。

谨择于四月初四日亥时动土。

一议明捐题十元以上者，芳名立石碑为据。

一议明十元以下者，芳名立粉牌为据。

一议明捐题砖瓦木料者，不论多少，随缘题助。

光绪十七年辛卯年二月廿九日。

合坡平安 董事人 陈佛吉、陈金榜、余旭宜、李进潮、李锡裕 全启⁹²

上揭 1891 年，新加坡华人曾倡议筹建一所奉祀九天娘娘（九天玄女）之庙宇，缘于十多年前，早有信徒在跑马场设庙祭祀九天娘娘，而且神迹赫赫，香火鼎盛。由于草创时期，是租用店铺来设庙，除了需要固定缴纳税金外，庙宇也缺观瞻。所幸有信徒捐献一块地皮，用来筹建新庙一所。然而地皮虽有，却还需一笔建筑费来盖新庙。因此在报章刊登启事，希望能筹足资金以便落实新庙的建造。信徒捐献的地皮与梧槽大伯公庙相邻。⁹³ 筹建庙宇者，为了慎重起见，还向当时的“椒蜜公局”主事人黄永庆，与局中其他商人请求协助，以取得建庙筹款的公正性，并且极为慎重地在启事中，列出善款多寡排名的立碑细目。

⁹² 〈筹建神庙〉，《星报》，1891年5月1日。

⁹³ 今天的梧槽大伯公庙旁，并未见此九天娘娘庙宇。

成立于1865年的椒蜜公局，是专为处理新、柔椒蜜出口欧洲商业事务，以及维护椒蜜商利益的行会。⁹⁴ 这个组织被华人通称为“公局”（Kongkek）⁹⁵，地点位于新加坡河岸勿基（Boat Quay，驳船码头）31号。⁹⁶ 由于主导新、柔两地椒蜜业的业者，以潮州方言群居多，因此椒蜜公局的领导层，以潮州人为主。⁹⁷ 在梧槽筹建九天玄女庙的董事，寻求椒蜜公局的主事与局绅认可，说明九天玄女崇祀与椒蜜业者有密切的关系。这也能解释柔佛素里里港脚的椒蜜园丘内，为何崇祀九天娘娘。而从素里里发生的九天娘娘“附身”的乩童杀人案，可以确认其祭祀功能为驱除虎害，保佑华工。柔佛与新加坡的九天娘娘崇祀，显然有某种业缘与祭祀功能的联系。

1904年3月25日至4月2日之间，《叻报》上刊登一则题为“玉凤宫九天玄女谕”的宗教启示。启事附了三张道教符咒，并注明是安门、治吐泻症之用。从启事文末注明刊登者是位于大巴窑邱成宗园内娘娘（庙或神坛）一位自称为九天娘娘弟子的曾拔英的信徒所题。启事字里行间充满民间信仰中，结合降乩的道坛祭祀咒语。且不讨论其内容的宗教含义，却也说明九天玄女崇祀依然存在于种植园区，而且此大巴窑实际上与前述筹建的梧槽九天娘娘庙新址极为靠近。关于素里里崇祀的九天娘娘，究竟是从新加坡分灵还是有南来谋生的华工直接从家乡分灵，随着椒蜜种植历史的消失，似乎已经无法厘清。

民间信仰最为兴盛的台湾地区，1930年日本〈台湾总督府文教局社会课所存之社寺台账〉⁹⁸ 记录当年奉祀九（主神）天玄女的寺庙总共有5所

⁹⁴ *Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 19 October 1865, p. 2.

⁹⁵ 1897年“Kongkek”正式注册为合法业缘组织“The Gambier and Pepper Society”。

⁹⁶ *The Singapore and Straits Directory for 1880, containing also directories of Sarawak, Labuan, Siam, Johore, and The Protected Native States of the Malay Peninsula*. Singapore: The Mission Press, 1880, p. ix.

⁹⁷ 包括余有进的妹婿陈成宝、余有进的二儿子余连城、洪永景（Ang Yong Keng）、陈叔安（Tan Soo An）、陈裕添（Tan Joo Tiam）等华裔侨领皆曾担任椒蜜公局主席。

⁹⁸ 刘宁颜总纂：《重修台湾省通志》（卷三）住民志、宗教篇，第二册，1992，页1024。

(台中1所, 台南3所, 高雄1所), 比起奉祀福德正神(674所)、王爷(534所)、天上圣母(325所), 可谓有天渊之别。这也侧面说明民间信仰圈里, 九天玄女的祭祀, 并非主流。

结论

今天全球的热带雨林面积, 东南亚地区占了约16%。马来半岛的原始热带雨林面积约存7万平方公里, 至于新加坡本岛的原始雨林则几乎完全消失。两地估计原来有13万平方公里的原始雨林。2016年全球热带雨林消失面积与速度, 情况为史上最糟。虎患与土地开发、森林砍伐有一定的因果关系。

历史上, 不止马来半岛, 整个东南亚包括印度与中国的百姓, 都曾经面对虎患的威胁。新加坡历史上虎患的问题, 大概在20世纪中叶就已经完全消除。然而马来半岛时至今日, 则偶见虎踪。只是时空变革, 濒临绝种的马来亚虎成为被保护的动物, 且因祭祀功能的转变, 用作应对虎患的神祇崇拜(祭祀功能)或巫术操作(降乩)等行为, 其恐惧背景早已经荡然无存。

中国巫术历史早于远古时代就已经存在, 如《山海经》便多有记载。许地山称巫术为“巫覡道”与“杂术”。⁹⁹《说文解字》曰:“巫, 巫祝也, 女能事无形, 以舞降神者也……覡, 能斋肃事神明也。在男曰覡, 在女曰巫。”先秦至西汉, 国家祭祀皆由“巫覡”操控。巫覡的职能大抵为“降神”、“招魂”、“占卜”、“祈雨”、“医病”、“星占”。¹⁰⁰ 华南地区的巫覡, 大多被称为“南巫”。¹⁰¹ 佛、道在传播的过程中, 也结合了原始的巫覡。

⁹⁹ 许地山撰, 刘仲宇导读:《道教史》, 上海古籍出版社, 2019, 页160-181。

¹⁰⁰ 许地山撰, 刘仲宇导读:《道教史》, 上海古籍出版社, 2019, 页164-168。

¹⁰¹ 柳存仁:〈萨满与南巫〉, 龚鹏程主编《海峡两岸道教文化学术研讨会论文》(上册), 1996, [台湾]学生书局, 页8。

由于独尊儒术，自东汉时国家祭祀改由“太常”¹⁰²执掌。曹丕在黄初五年下诏书严禁“非礼之祭”，如信“巫祝之言”，皆以“左道”¹⁰³论。¹⁰⁴足见早于三国时代，封建王朝便已经将巫术归纳为非法行为，其罪名与扰乱朝政同罪。至清代止，¹⁰⁵先秦以来巫覡在国家祭祀所扮演的主导角色，基本已被排除而遁入民间。¹⁰⁶

从人类学角度来看，斯基特认为马来民族及原住民的迷信，普遍具有“泛灵论”（animism）的信仰本质。而“马来人的万物有灵理论”（Malaya theory of Animism）涵盖动植物及山川物产，简单来说即天地万物皆有灵魂。¹⁰⁷而麦士威则观察到，相对原始部落的武装力量薄弱，马来群在抵御猛兽时有较为强大的力量和优势。然而人们通常希望通过安抚而不是以武力来击退它们。¹⁰⁸同样的，华人移民既恐惧老虎，又迷信其超能力，可谓矛盾中又有着某种合理性，这也体现在华人民俗信仰中对猛虎的态度。

埃米尔·涂尔干（Émile Durkheim, 1858–1917）在其《宗教生活的基本形式》¹⁰⁹中分析，宗教现象基本分为信仰（思想观点的表达）与仪式（确定的行为模式）两个范畴，而巫术也是由这两个范畴组成。所不同的是，巫术

¹⁰² 《汉书》卷十九上，百官公卿：奉常，秦官，掌宗庙礼仪，有丞。景帝中六年更名太常。〔汉〕班固撰，〔唐〕颜师古注《汉书》（一），中华书局，1999，页613。

¹⁰³ 《礼记》“王制”：析言破律，乱名改作，执左道以乱政，杀。作淫声、开服、奇技、奇器以疑众，杀。行伪而坚，言伪而辩，学非而博，顺非而泽以疑众，杀。假于鬼神、时日，卜筮以疑众，杀。此四诛者，不以听。

¹⁰⁴ 〔梁〕沈约撰《宋书》（一），卷十七，志第七，中华书局，1999，页328。

¹⁰⁵ 〈谕旨恭录〉，《叻报》，1900年2月28日。

¹⁰⁶ 〈论两汉民间的巫与巫术〉，《文史哲》，2001年第3期，转引自刘黎明《宋代民间巫术研究》，巴蜀书社，2004，页27。

¹⁰⁷ “Malay Magic,” pp. 47–55. Endicott, Kirk Michael, *An Analysis of Malay Magic*. Clarendon Press, Oxford, 1970, pp. 28–29.

¹⁰⁸ Maxwell, W.E., “The Folklore of Malaya,” in *JSBRAS*, No. 7, 1881, pp. 22–23.

¹⁰⁹ 《宗教生活的基本形式》（法文：Les formes élémentaires de la vie religieuse），是法国社会学家爱米尔·涂尔干的一部学术著作，出版于1912年。

更加功利化，不在沉思默想上浪费时间。犹如医生与病人的关系，他们也不会在此间共同组织一个教会。另外，涂尔干认为巫术本身不具道德性质，这是由于它没有像教会信徒因共同信仰而组成一个“道德组织”。¹¹⁰更重要的是社会的集体意识，如果社会集体意识对个人的强制力，不带有太多的功利色彩，甚至含有道德意味，那么它就会凝聚一群人，形成特定的宗教。反观，就会寄托于巫术。¹¹¹ 纵观本文所引述各种文献中，关于19世纪马来半岛各个族群，在面对虎患恐惧时，所秉持的宗教信仰及通灵操作方式，包括其共性，就可以理解同时代的西方宗教研究学者，对于巫术的否定和排斥。

20世纪以来，乃至今天，民间信仰中的神职人员，仍旧以巫覡或各种术士的形式存在。杨庆堃在《中国社会的宗教》中认为，从事巫覡的职业者，通常其“神通”技术是世袭的，且往往被人看不起，因此只有迫于贫困者才会加入此行当。由于总数不多，对社会的影响也就很有限。况且在西方科学也摧毁一部分巫覡“职业性神通”的有效性。然而在传统的中国社会中，依然有请求于巫者指点迷津的，这是因为人们无法认识物理现象和社会现象的因果。从另一个角度来看，人们会寻求巫术亦并非全然确信能得到预期的效果，而是对克服困难没有信心。而且生活越艰难，人们越是倾向于寻求巫术与宗教协助，尤其越贫困的阶层，就越迷信，尽管是有些人对于巫术的价值可能心存怀疑。¹¹² 从19世纪甘蜜种植园丘广大贫困华工的遭遇，及其面对自然环境威胁时，求助于巫术的行为来看，确实完全合乎此视角，这也反映了中国民众（华人移民或客工）的宗教客观内容。

¹¹⁰ 芮传明等译：《宗教生活的基本形式》，台北桂冠，1992，转引自顾忠华〈巫术、宗教与科学的世界图像〉，《国立政治大学学报》，1998年第28期，页60。

¹¹¹ 芮传明等译：《宗教生活的基本形式》，台北桂冠，1992，转引自顾忠华〈巫术、宗教与科学的世界图像〉，《国立政治大学学报》，1998年第28期，页61。

¹¹² 杨庆堃著，范丽珠等译：《中国社会的宗教》，世纪出版集团、上海人民出版社，2007，页277-279。

有意思的是，理查德·温斯泰德（Richard Olaf Winstedt, 1878–1966）在其《马来巫师》（*The Malay Magician, being Shaman, Saiva and Sufi*）一书中写道：每个族群皆有过其巫术及实践，而许多这类的幸存者（巫术信仰）都是亲和及美好的，并且维持文明的连续性。希望现代唯物主义（materialism）思想不会将其彻底消除，这将使得马来文化变得空洞。¹¹³ 或许长时间居住于马来半岛的温斯泰德，对这块土地早已经灌输了浓浓的情感，以至于不希望马来巫术完全被否定，及让其消失。

温斯泰德《马来巫术》的成书时代（1951），半岛上的老虎已经没有开垦时代的数量，百姓的恐惧自然也就消失。温斯泰德的感性，有点类似作为华人移民后代的我们，对于宗教、信仰与仪式的源头不那么在意，反倒是担心民俗宗教与仪式，包括其历史消失在记忆之中。同样的情况，今天人们对于保护濒临绝种的猛兽观念，对于19世纪的人们来说，也是不可思议的。

¹¹³ 原文：Every race has its lumber-room of magical beliefs and practices, and many such survivals are gracious and beautiful and maintain the continuity of a civilization. It is to be hoped that modern materialist ideas will not obliterate them entirely and leave Malay culture jejune. 见 Richard Olaf Winstedt, *The Malay Magician, being Shaman, Saiva and Sufi*. London: Routledge & Kegan Paul, 1951, p. vii.

马来西亚霹靂州怡保山城诗社 《山城吟集》出版之历史渊源、 流变及创作特色

A Study on the History, Development and Aesthetics of the ShanCheng YinJi by Shan Cheng Poetry Society in Perak, Malaysia

林佩怡 LAM Phui Yee¹、林良娥 LING Liang Ngo²

摘要: 在东南亚华文文学研究领域中, 对于古典文学的讨论一向是非常有限的, 这也包括对古典诗歌的研究。实际上, 马来西亚的旧体诗创作一直不曾消失过。如马来西亚霹靂州怡保山城诗社一直不间断出版诗集, 可见旧体诗的创作从来没有在这片土地停止过, 这群诗人留下了大量华文旧体诗的文本。这些旧体诗的的写作特点主要体现在以下几个方面: 首先, 这些诗作展现了马来西亚霹靂州地域文化的风貌; 其次, 这些作品突显出了马来西亚多元化的元素; 最后, 它们受到中国文化的深刻影响, 因此诗中的中国文化因素是非常丰富的。研究这类诗作不仅具有比较文学和文化交流的意义, 同时也能弥补这一块缺失的文学版图。本文将通过简介山城诗社的成社渊源, 进而追溯《山城吟集》出版的历史渊源及流变, 最后分析《山城吟集》之写作特色。

关键字: 马来西亚、霹靂、旧体诗、《山城吟集》

¹ 拉曼大学中华研究院在读硕士生。电邮: lamontlam276@gmail.com

² 马来亚大学哲学博士(古典诗词), 拉曼大学中华研究院助理教授兼副院长。电邮: lingln@utar.edu.my

一、山城诗社《山城吟集》出版之历史渊源及流变

怡保是马来西亚霹靂州的首府，因四周被岩石山岭环抱，故有“山城”之美称。山城诗社，顾名思义是指马来西亚霹靂州怡保的一家著名诗社。

李庆年在《马来亚华人旧体诗演进史（1881-1941）》中提及，诗社是由一群居住在同一个地方，或进行同类行业的人所组成，诗社成立的目的主要以吟咏为主³。马来西亚霹靂州怡保山城诗社就是在这种机缘下成立的。提到马来西亚霹靂州怡保山城诗社的成立，就必须回溯到其前身诗社，即怡保扶风诗社。怡保扶风诗社是由霹靂州怡保一班热爱古典文学的文人雅士于六十年代所创办的。徐持庆在〈从扶风到山城〉一文中指出，在没有山城诗社之前，怡保扶风诗社的成立已有三十余年的历史，由于不获政府批准注册，属非正式注册社团⁴。1990年年杪，扶风诗社易名为山城诗社，成立了“怡保山城诗社筹委会”以重新申请注册⁵。按照马来西亚社团注册局给山城诗社的社团注册编号（PPM-006-08-21021992），可推测出怡保山城诗社（Pertubuhan Penyajak Shan Cheng Ipoh）是于1992年2月21日正式成功注册的。

霹靂州怡保山城诗社在推广旧体诗词上扮演着重要的角色。目前它是马来西亚诗词研究总会（简称诗总）的属会成员之一。诗总是由麻坡南州诗社、怡保扶风诗社、檳城艺术协会诗词组于1975年在霹靂州注册成立。按照马来西亚注册局的记载，马来西亚诗词研究总会（Persatuan Pengkajian Sajak Malaysia）注册的地址就是在怡保霹靂州。由是观之，山城诗社自然成为诗总的成员之一，其社员也在理事会中担任要职。与此同时，山城诗社也常与国内外其他诗社交流，并轮流承办研讨会、诗人雅集，如在1997年承办第六届全球汉诗研讨会、2012年10月6日承办壬辰中秋海内外诗人山城雅集等。

³ 李庆年《马来亚华人旧体诗演进史（1881-1941）》（上海：上海古籍出版社，1998），页541。

⁴ 徐持庆：〈从扶风到山城〉，《南洋商报》，2011年11月11日。

⁵ 详见徐持庆《马来西亚古典诗社发展史》，（吉隆坡：文运企业，2023），页150-177。

近年来，除了诗词创作以外，霹靂州怡保山城诗社也致力于编撰有关旧体诗的著作，如个别社员诗词著作、诗集及参考工具书等。其中，《山城诗社诗人专辑》记录了山城诗社历年来的社员及其著作，建立了诗社社员的资料库，为诗社留下珍贵的记录。此外，山城诗社也不定期地出版季刊——《山城吟集》，其中收录了社员以及其他海内外诗友的作品。

《山城吟集》之发刊宗旨，诚如当时社长徐持庆在《山城吟集》创刊号中的创刊献辞中所言：

本社同仁实非工诗，唯甚好之，因此时以赋咏为乐。日常辩难切磋，敲辞琢句往往争一字而至移晷，所幸惧无生愠色⁶。

“吟”即指声情并茂地朗读诗文。山城诗社的社员们都活跃于举办并参加雅集，常与诗友切磋诗词艺术，互相吟唱作品。由此观之，把季刊命名为《山城吟集》，是把社员们与诗友“赋咏为乐”的作品结合成集，作为纪念。

据《山城诗社诗人专辑》，社友计有：张仙如、赖甲贵、彭士麟、张英杰、莫顺生、张韵山、温松钦、徐持庆、曾议/毓辉、谭雪影、李淑莲、赖自卫、廖锦芳、罗礼耕、朱宗贤、戴锦瑜、钟芳容、黄水育、陈林坤、高一贵、萧佩莲、罗济贤、陈素霞、李慧珍、郑春城、陈有明、何建才、钟瑞琼、叶兆熊。这些社员们大多来自霹靂州各地，另外也有别州的诗人加入山城诗社，并踊跃参与《山城吟集》的投稿。

据笔者点算《山城吟集》里刊登的诗作，但未录在《山城诗社诗人专辑》的山城诗社社员计有：陈良钟、林溪发、李容德、谢秋贤、苏美玉、李玉堂、邝夏、叶淑卿、覃贻权、刘杏婉、叶淑芳、潘汝杨、马业悠、刘美莲、黄思志、林信福、游之汉、黄晓薇、伍曼佩、刘道南、卢仪芳、胡涵青、黄婉圆、黄恬仪。这些诗人多为山城诗社的新社员，且在《山城吟集》中作品的数量并不多。

⁶ 张英杰主编《山城吟集》创刊号，（怡保：怡保山城诗社，1997）页1。

山城诗社成立至今，出版过多本特辑诗册、个人诗册、古典诗词参考工具书等著作，如《丙子七夕雅集专辑》（1996）、《霹雳洞诗词班初集》（1996）、《全球汉诗第六届研讨会暨山城诗社五周年社庆专辑》（1997）、《戊寅年阳春雅集专辑》（1998）、《辉煌祖国展雄图诗集》（2006）、《诗书画专辑》（2007）、《辛卯重阳雅集专辑》（2011）、《壬辰中秋海内外诗人雅集专辑》（2012）、《近体诗鉴赏与创作艺术》（2012）、《山城诗社诗人专辑》（2014）等。同时，一些活跃的社员如张英杰、徐持庆、莫顺生等创作无数，也出版了许多个人诗集。除此之外，山城诗社也长期征稿，出版诗刊《山城吟集》。

《山城吟集》从1997年创刊迄今，已走过了二十三年的岁月。山城诗社以不定期形式出版《山城吟集》，至今已有了二十二本季刊，见下表：

表一：《山城吟集》出版季刊（1997-2018）

年份	在任社长	策划	主编	书名
1997年3月	徐持庆	-	张英杰	《山城吟集》创刊号
1997年6月	徐持庆	-	张英杰	《山城吟集》第二期
1997年9月	徐持庆	-	张英杰	《山城吟集》第三期
-	徐持庆	-	-	《山城吟集》第四期
-	徐持庆	-	-	《山城吟集》第五期
-	徐持庆	-	-	《山城吟集》第六期
1999年6月	徐持庆	-	编辑委员会	《山城吟集》第七期
-	徐持庆	-	-	《山城吟集》第八期
-	徐持庆	-	-	《山城吟集》第九期
-	徐持庆	-	-	《山城吟集》第十期
-	徐持庆	-	-	《山城吟集》第十一期
没有注明	不详	-	编辑委员：李淑莲、张韵山、莫顺生	《山城吟集》第十二期
没有注明	不详	-	编辑委员：李淑莲、张韵山、莫顺生	《山城吟集》第十三期
2011年7月	莫顺生	莫顺生、戴锦瑜	李淑莲	《山城吟集（革新号）》第一期 总期第十四期

2011年11月	莫顺生	莫顺生、 戴锦瑜、 温松钦	李淑莲	《山城吟集》革新号 第二期 总期第十五期
2012年4月	莫顺生	莫顺生、 戴锦瑜、 温松钦	李淑莲	《山城吟集（革新号）》 第三期 总期第十六期
2012年9月	莫顺生	莫顺生、 戴锦瑜、 温松钦	李淑莲	《山城吟集（革新号）》 第四期 总期第十七期
2013年1月	莫顺生	莫顺生、 戴锦瑜	李淑莲	《山城吟集（革新号）》 第五期 总期第十八期
2013年8月	莫顺生	莫顺生、 温松钦	李淑莲	《山城吟集（革新号）》 第六期 总期第十九期
2014年9月	莫顺生	莫顺生	李淑莲	《山城吟集（革新号）》 第七期 总期第二十期
2016年9月	曾议辉	曾议辉、 李淑莲	温松钦	《山城吟集》第二十一期
2018年7月	曾议辉	曾议辉、 李淑莲	温松钦	《山城吟集》第二十二期

表一显示了《山城吟集》从1997年至2018年出版的季刊。山城诗社出版的季刊前三期皆命名为“《山城吟集》”；第十四期改称为“《山城吟集（革新号）》”；从第二十一期始又沿用原有名称“《山城吟集》”。为了方便行文叙述，本文将把《山城吟集》的命名称号分为三个阶段：一、“创刊阶段”：指称创刊号至第十三期；二、“革新阶段”：指称革新号第一期至革新号第七期；三、“继承阶段”：指称第二十一期以及第二十二期。

“创刊阶段”所收录的多为社员诗作，兼附其他诗社诗友交流之作，诗作总数八百余首。“革新阶段”的《山城吟集》除了收录社员诗作外，也收录了社员的书艺、水墨画作品。从季刊的排版来看，革新阶段的《山城吟集》开辟了新的版位，如：诗词联语、书法画作，社员作品、画作墨宝、友社吟章、海外诗鸿、诗词译介、诗坛茶座、社员专介、雅集联吟、诗社短讯等。

《山城吟集（革新号）》段的策划者、也是当时社长莫顺生在《山城吟集（革新号）》第一期的序中提到：

以往，本社所出版的《山城吟集》多以本社社员诗词的作品为主，鲜少提供其他与诗词有关的中华文化，如书艺、墨画和词曲作品的刊登机会。⁷

据此，这项编辑出版方针的调整，是为了配合《山城吟集》创刊阶段之后续发展的。诚如当时社长徐持庆在《山城吟集》创刊号中的创刊献辞中所言：“付梓实留纪念，以免日久遗忘散佚，亦流雪泥鸿爪之意矣。”⁸《山城吟集》的最初出版目的纯粹是为了记录社员们互相切磋后的作品，以资留念。与此同时，徐持庆也在篇末赋诗一首：

诗成未及宋唐工，亦足留痕作雪鸿。
拼竭薄棉倡汉藻，好教薪火满城红⁹

这首诗透露出诗人希望透过《山城吟集》的出版以推广本地古典文学创作。古典文学创作乃属于中华文化的其中一部分。因此，革新阶段的《山城吟集》开辟新版位把与诗词有关的中华文化，如书艺和墨宝一并收录在季刊中。古典诗词创作式微，作者年龄层老化，扩大刊登作品的类型，不仅可以丰富季刊内容，同时也可以吸引更多的读者。

在“继承阶段”，《山城吟集》编委会议决沿用旧的期号，也就是摒弃使用“革新号”字眼，将季刊刊名改回《山城吟集》。《山城吟集》第二十一期和第二十二期的主编温松钦在编后语中提到：

把焦点集中在诗词的发表，为方便喜欢创作古典诗词的朋友，建设一个更大的平台让诗友有机会发表其诗词创作。¹⁰

⁷ 李淑莲主编《山城吟集（革新号）》第一期（怡保：怡保山城诗社，2011），页9。

⁸ 张英杰主编《山城吟集》创刊号，页1。

⁹ 张英杰主编《山城吟集》创刊号，页1。

¹⁰ 温松钦主编《山城吟集》第二十一期，（怡保：怡保山城诗社，2016）页80。

如前期，第22期的山城吟集还是把焦点集中在诗词的发表，方便喜欢创作古典诗词的朋友，建设更大的平台让诗友有机会发表其诗词创作。¹¹

从这席话看来，诗社有意把《山城吟集》的出版目的锁定在古典诗词的创作，与创刊时期的创刊目的是相对应的。

在全二十二期《山城吟集》中，本文仅能掌握了其中的十五期，并进行了详细的归纳与分类。其它第四、五、六、八、九、十及十一期的，笔者尝试走访遗憾皆无所获。除去无法掌握的文献，本文统计出《山城吟集》共刊载了六种文体，即古典诗、词、对联/联句、文章以及曲。整理如下：

表二：《山城吟集》刊载各体文章一览表

期数	诗	词	联句/对联	文章	书画/书法	曲
创刊号（1997.03）	107	-	8	-	-	-
第二期（1997.06）	183	-	32	1	1	-
第三期（1997.09）	124	4	9	-	-	-
第七期（1999.06）	145	1	-	-	-	-
第十二期	129	2	-	-	-	-
第十三期	161	5	-	2	6	-
第十四期（2011.07）	147	16	5	-	12	-
第十五期（2011.11）	304	22	17	2	12	2
第十六期（2012.04）	338	24	31	3	25	-
第十七期（2012.09）	301	21	7	3	29	1
第十八期（2013.01）	272	42	39	3	18	2
第十九期（2013.08）	261	22	24	5	17	2
第二十期（2014.09）	292	35	47	4	12	2
第二十一期（2016.09）	464	47	25	4	4	1
第二十二期（2018.07）	338	28	29	3	25	1
总数	3566	269	273	30	161	11

¹¹ 温松钦主编《山城吟集》第二十二期，（怡保：怡保山城诗社，2018）页80。

以上表二显示的是《山城吟集》各期刊载的旧体诗词语各体文章的数量，而在所刊载的3566首旧体诗中，基本上呈现上升的趋势，每期皆在200首以上，多则达至400余首，这说明了其作品稿源的稳定性。其诗歌主题主要为赠答祝贺、赋别哀悼、感发抒怀、写景、纪遊等等。

《山城吟集》的作者群体主要是以山城诗社的社员为主，《山城吟集》也欢迎非山城诗社社员，即其他诗社的诗友参与投稿。

表三：《山城吟集》主要作者与旧体诗篇数一览表

序号	作者	《山城吟集》中作品总数
1	山城诗社-张英杰	291
2	山城诗社-莫顺生	209
3	山城诗社-张韵山	175
4	山城诗社-温松钦	168
5	山城诗社-徐持庆	122
6	山城诗社-曾议辉	116
7	山城诗社-谭雪影	112
8	山城诗社-李淑莲	101
9	山城诗社-赖自卫	97
10	山城诗社-廖锦芳	95
11	山城诗社-罗礼耕	81
12	山城诗社-朱宗贤	57
13	山城诗社-赖甲贵	55
14	槟城艺术协会诗词组-郭秀华	55
15	槟城艺术协会诗词组-郭丽华	52
16	槟城艺术协会诗词组-刘作云	49
17	山城诗社-戴锦瑜	46
18	山城诗社-钟芳容	46
19	山城诗社-陈良钟	45
20	山城诗社-黄水育	41
21	山城诗社-陈林坤	37
22	其他诗人	1516
		3566

在《山城吟集》各期刊载的旧体诗的篇数中，数位核心社员的投稿量最为踊跃，主要首推张英杰（291首）、莫顺生（209首）、张韵山（175首）、温松钦（168首）、徐持庆（122首）、曾议辉（116首）、谭雪影（112首）、李淑莲（101首），其次是赖自卫（97首）、廖锦芳（95首）、罗礼耕（81首）、朱宗贤（57首）、赖甲贵（55首）、郭秀华（55首）、郭丽华（52首），其余者如刘作云（49首）、戴锦瑜（46首）、钟芳容（46首）、陈良钟（45首）、黄水育（41首）、陈林坤（37首）以及合计其他投稿篇数诗人（1516首），整体一共3566首诗。

在笔者所掌握的文献中，山城诗社的主要成员张英杰、莫顺生、张韵山和徐持庆是《山城吟集》的常驻诗人，每期皆有刊载其作品。此外，《山城吟集》也刊载了不少非山城诗社社员的旧体诗，其中包括来自槟城艺术协会诗词组的社员郭秀华（55首）、郭丽华（52首）及刘作云（49首）的数量为最，其次是鹤山诗社的吴炎祖（35首）、槟城艺术协会诗词组的社员周子善（28首）及来自古城诗社的林源瑞（26首）等。《山城吟集》中海油刊载来自台湾、澳洲与中国的作品，如澳洲的彭永涛（31首）、来自台湾的欧豪年（28首）、杨君潜（22首）、湖北的陈惟林（14首）等。

从以上的作者群体来看，《山城吟集》与山城诗社的交遊圈子较为广远，同时也得到国内外诗坛的大力支持。是此，山城诗社以《山城吟集》为园地，即可推广创作实践，弘扬诗学，又能借此而为许多个别诗人发表诗作，殊为难得可贵。

《山城吟集》共有22期，其中除了收录山城诗社社员的诗作之外，也收录了山城诗社与其他诗社社友之间的酬唱之作。随着马华新文学的兴起，新文学创作渐趋主流，马华旧体诗创作即成为数不多、热爱古典文学之文人雅士的活动。《山城吟集》里的旧体诗创作大多属于作者个人的文学品味和兴趣，具体分类列表如下：

表四：《山城吟集》刊载各体文章一览表

期数	纪遊诗		抒情感怀		雅集酬唱	赋贺悼哀	节日诗	写景诗	咏物诗	社会时事	题诗
	国内	国外	承传中华文化	其他							
创刊号（1997.03）	7	3	2	14	23	21	23	12	1	1	0
第二期（1997.06）	3	86	0	9	36	32	8	1	1	0	7
第三期（1997.09）	2	20	6	17	26	23	3	11	8	8	0
第七期（1999.06）	3	14	1	12	71	32	9	0	0	1	2
第十二期	10	27	8	27	11	2	27	3	8	5	1
第十三期	2	32	12	33	14	4	34	1	15	10	4
第十四期（2011.07）	0	30	4	39	29	16	11	4	9	4	1
第十五期（2011.11）	45	63	10	50	36	21	33	10	10	20	6
第十六期（2012.04）	11	63	10	30	45	89	46	9	17	15	3
第十七期（2012.09）	8	50	13	72	30	49	11	22	4	16	26
第十八期（2013.01）	32	54	8	37	39	20	22	23	20	12	5
第十九期（2013.08）	6	34	3	63	32	23	45	36	6	10	3
第二十期（2014.09）	25	31	7	77	18	28	63	28	5	8	2
第二十一期（2016.09）	12	37	8	90	49	62	53	105	23	22	3
第二十二期（2018.07）	15	36	10	74	20	28	57	69	16	10	3
	181	580	102	644	479	450	445	334	143	142	66
总数	761		746		479	450	445	334	143	142	66

在所掌握的文献中，《山城吟集》的三千五百六十六首旧体诗，按照题材内容分类，分作九个主题，即纪遊、抒情感怀、雅集酬唱、赋贺悼哀、节日诗、写景诗、咏物诗、社会时事、题诗。

二、《山城吟集》创作特色

《山城吟集》里的旧体诗创作首先体现在地域文化的影响上。马来西亚的地理风貌特别是霹靂州的地理风貌在诗人的书写实践中呈现出独特的样

式。例如，诗人主要以标志性的山水风物、文化胜迹以及风土人情作为描写对象和抒情的载体。

《山城吟集》刊载最多旧体诗的诗人——张英杰也曾写过以霹靂州标志性的景点为题的诗作《马来西亚霹靂州十景题咏》¹²，分别描写了霹靂州的十个漂亮的景色，如下：

山城春晓（怡保）：

“怡保真成小桂林，山环水抱起清香。岚光澹澹无边美，崖壁层层分外阴。春满一城观晓月，花开十里听鸣禽。郊隈最是宜人处，万壑千岩烟雨深。”

碧浪金沙（邦咯岛）：

“天留一岛在荒遐，万顷烟波景倍嘉。远海朝晖掀碧浪，长堤夕阳涌金沙。桨声相处歌声响，月影斜时树影斜。人比闲鸥同放旷，行吟转觉乐无涯。”

湖山秋色（太平山太平湖）：

“我与湖山早结盟，深秋探胜动诗情。攀崖爱看云横岫，临水还听雨灑声。八景宜人夸绝妙，千峰倒影见分明。沿堤揽尽风雷气，载酒高歌一醉倾。”

御园香风（江沙皇宫）：

“高岗四面袅香风，殿宇辉煌耀碧穹。亘古衣冠朝代见，至今闾阖岁时通。旌旗影动山河壮，剑珮声闻气慨雄。御苑芬芳春不老，万民颂德共呼嵩。”

神峰穿昊（高穆峰）：

“山外看山绕万重，霹靂州灵气早为钟。神风日出天尤近，峭壁云横雾更浓。我似髯翁常赋句，谁如霞客每寻踪。攀登好趁豪情壮，绝顶浩吟快荡胸。”

南岛敦煌（霹靂洞）：

“南北敦煌各逞奇，天开霹靂洞名驰。四围云气成苍狗，千仞山形类伏狮。墨彩辉生危壁上，钟声响徹远荒陲。灵岩隐读吴何幸，龙象耽经作伴随。”

¹² 张英杰主编：《山城吟集》创刊号，页6。

灵岩并秀（三宝洞南天洞）：

“三宝皈依三世缘，洞开连岫接南天。玄门重道今尤盛，白马驮经早已传。空谷幽深千仞嶂，悬崖险峻万重烟。浮生到此超尘俗，只合参禅亦学仙。”

西方鹫岭（极乐洞）：

“从知极乐叩禅关，为爱烟峦此往还。钟乳累累如幻化，经声隐隐醒痴顽。山中岁月浮沉外，洞里乾坤俯仰间。澹荡清风凭涤俗，忘机不觉仕途艰。”

波声度岫（霹雳河）：

“一带奔流一色苍，逶迤千里到遐荒。风声浩荡波声壮，春气氤氲秋气凉。泛棹渔人随浪远，捣衣村女引歌长。两堤岫影垂青处，我正高吟步自佯。”

断垣残照（凯利古堡）：

“当年筑堡气雄恢，万绿丛中美景开。去国竟随黄鹤杳，归途只有白云回。婢侬日夕徘徊苦，伉俪阴阳隔别哀。溪水潺潺如叹息，断垣残照满晨埃。”

其次，在《山城吟集》中，刻画文化的多元性特点十分突出。这种现象尤其突显在《山城吟集》中的节日诗的书写中。马来西亚是一个多元文化兼容并蓄的东方国家。从历史的角度来看，马来人、印度人和华人等来自不同国家的移民都在这里建立了新的家园，使得马来西亚成为一个多元种群的国家。如罗礼耕的《达雅节巴叻长屋访友》¹³中：“主宾共舞歌同庆，月落鸡啼兴未阑”及陈良钟的《新春团拜》¹⁴：“各族人民齐共庆，昇平一片万方崇”都展现了各族人民融洽共庆佳节的景象。

此外，山城诗社的诗人们也沿袭了中国古代诗人以传统节日作为赋诗的题材的创作模式。《山城吟集》中也收录了不少节日诗。《山城吟集》中的中华传统节日诗不外乎是歌颂古人、借古抒怀。值得注意的是，诗集中的中华传

¹³ 李淑莲主编《山城吟集》第十五期，（怡保：怡保山城诗社，2011），页19。

¹⁴ 山城诗社编委会主编《山城吟集》第七期，（怡保：怡保山城诗社，1999），页31。

统节日诗也展示了这些节日在马来西亚华社的另一层含义。以下将以谭雪莹的《清明即景》¹⁵：为例论述之：

霏霏细雨近残春，行色匆匆见路人。遊子情怀归客意，慈亲心盼聚天伦。
追思先德岚光里，回忆前尘梦影真。杨柳依然坟畔绕，烟丝袅袅作纷纭。

这首《清明即景》相信是作者在清明时节或是扫墓时有感而发的。“霏霏细雨近残春”描绘了清明时节细雨纷飞的凄清氛围。“行色匆匆见路人”道出了人们正忙碌地走着。接着，“遊子情怀归客意，慈亲心盼聚天伦”这两句诗交代了人们忙着走动的原因。游子回乡扫墓是马来西亚华人慎终追远的体现，也是游子们最为重视的传统节日之一。这些游子的父母除了忙着张罗扫墓事宜之外，最期待的是可以见到在远方工作的孩子归来共聚天伦。清明节是纪念祖先的传统节日，自古以来，中华民族都非常注重孝道，而祭祖又是和孝道相挂钩的，所以清明扫墓祭祖是慎终追远、孝敬祖先的一种表现，是人们借以表达感恩之情，体现血脉相连的亲情之爱的一种活动。清明节除了追思祖先之外，在马来西亚游子也借着回乡扫墓的机会与父母相聚。另外，古人常把杨柳和离别联系在一起，“柳”与“留”同音，古人折柳送行，含有殷殷挽留之意，表达难舍之情。诗人描述“杨柳依然坟畔绕，烟丝袅袅作纷纭”，除了有追思亡人之意，还希望孩子多留一会儿。可惜孩子始终得离开，所以离别愁绪像祭拜的烟丝那么的纷乱。此作虽是抒发诗人个人的离别情怀，但是也道出了许多父母在清明时节与孩子相聚离别的情怀。

身处多元文化的马来西亚，除了华人传统节日之外，山城诗社诗人们也常以西洋节日作为赋诗的题材。此类诗作不仅记录了马来西亚人的风俗人情，也在一定程度上透露着马来西亚的社会问题。以下以陈素霞的《母亲节感怀》¹⁶：进行论述：

¹⁵ 张英杰主编《山城吟集》第二期，（怡保：怡保山城诗社，1997），页35。

¹⁶ 李淑莲、张韵山、莫顺生主编《山城吟集》第十三期，（怡保：怡保山城诗社），页20。

双亲伟大本巍然，茹苦含辛不计年。问暖嘘寒无抱怨，起居饮食顾安全。
孝儿怒掴娘心碎，爱友逐驱母泪干。图抱恩情曾几许，世风日下总愁牵。

母亲节源于西方，是一个感恩母亲的养育之恩的节日。许多人们都会趁着这节日，与母亲同庆佳节。身为母亲，作者也希望孩子能够与之一起庆祝。无奈“爱友逐驱母泪干”，孩子宁愿跟朋友约会，也不愿与母亲共庆母亲节，为此作者非常失望。虽然此诗是作者的个人情感经历，但这何尝又不是许多父母的心声。在《山城吟集》的诗歌创作中，我们可以观察诗人通过各种文化的交融，创造出了独特的表达方式，体现了马来西亚多元文化的特点。

其三，《山城吟集》的诗作虽强调了在地化的本土本地特色，但却又与中国文学的不可分割。由于同源同文的关系以及历史和血缘上千丝万缕的联系，《山城吟集》的作者群仍然不断地从中国文学中汲取养分。如林溪发的《甲午端午节颂》¹⁷：

五月初临应节忙，千家万户粽飘香。
龙舟竞渡声喧闹，爱国诗魂万古芳。

这首诗主要是描写了端午节的进行的活动，“粽飘香”、“龙舟竞渡”，既是包粽子和赛龙舟。最后一句诗句“爱国诗魂万古芳”主要是歌颂了屈原这个爱国诗人。屈原爱国和忠于君主的情操，一直都是历代诗人所赞颂的，成为了中国文化的符号。又如伍佩曼这首《弔屈原（其二）》¹⁸：

闲鸥野放罗江畔，浪漫骚人韵笔奔。
不朽诗篇爱国志，清廉傲骨万民尊。

¹⁷ 李淑莲主编：《山城吟集》第二十期，（怡保：怡保山城诗社，2014），页20。

¹⁸ 温松钦主编：《山城吟集》第二十二期，（怡保：怡保山城诗社，2018），页38。

这首诗以“闲鸥野放”来比喻屈原被流放汨罗江，让整首诗增添一丝古典雅致。“不朽诗篇爱国志，清廉傲骨万民尊。”这首诗同样赞颂了屈原高洁的情操，精神内涵忠贞不二。除了纯粹描写端午节和赞颂屈原，屈原作为端午节的一个象征，也成了诗人借题发挥，借古论今的方式，如黄水育的《端午吊屈原》¹⁹：

裹粽飘香远近闻，吟诗浩唱吊屈原。湖光荡漾烟波渺，泪水迷蒙雾气奔。
万古辞章骚客咏，千年经典翰林尊。文坛喜见新风韵，慷慨悲歌叹族魂。

这首诗除了道出了端午节的民俗习惯，诗中的最后两句“文坛喜见新风韵，慷慨悲歌叹族魂”企图籍着屈原感时忧国的胸怀，关心自身的文化传承，即是古典诗词的创作。通过写诗再传播屈原的精神，表达对传承古典诗词创作的担忧和热爱。这也寄望了作者对华族在马来西亚的发展。这不能简单地理解为对现实中国和祖辈乡土的认祖归宗。他们本质上还是把中华文化视为是一种话语与美学的资源，建构他们的文学表达与审美意象。

山城诗社的诗人多在马来西亚出生与生长，多元文化的环境孕育了诗人广大的包容性。然随着时代发展、以及更多的外来文化（中华文化之外的文化）融进人们的生活，促使人们更加重视传统，强调传统的价值。源于西方的文化如情人节、圣诞节非常受大众欢迎。与此同时，他们对中华传统节日也怀有认同感。这是因为无论人们多钟情于西方文化，他们也会寻求一个可以超越它的文化，而这个就是自己的文化认同。把情况套在马来西亚的环境来看，多元文化的交汇并没有使各族群的文化属性淡化，反而让他们更侧重于回归自己的文化。反映诗人们对于自身文化的注重的诗作在《山城吟集》里比比皆是，如李玉堂的《中华民族重和融》²⁰：

¹⁹ 温松钦主编：《山城吟集》第二十二期，页48。

²⁰ 李淑莲、张韵山、莫顺生主编《山城吟集》第十三期，页28。

中华民族重和融，龙脉传人正气雄。
文化弘扬同努力，辉煌历史万年丰。

我们可在这首诗看见诗人浓厚的文化认同，认为只要大家“文化弘扬同努力”，那我们身为“龙脉传人”，就可以让华人的传统文化“辉煌历史万年丰”。文化认同最直接的体现方式就是体现在维护母语教育，致力于推广中华文化上，如王兴元的这首《坚持爱护母语教育》²¹：

华教扎根二百年，春风桃李满人间。田园骤雨耕耘急，沙场飞尘驰骋坚。
文化传承凭母语，族魂延续载真篇。卫吾堡垒豪情壮，力挽狂澜现碧天。

诗人虽然早已确立是马来西亚公民，但在思维方式与价值取向上，始终没有割断与中华文化的联系。华文作为客观的物质文化符号载体，是华人社会身份固化和群体认同的重要来源。诗作的颈联“文化传承凭母语，族魂延续载真篇。”更强调了华语对承传中华文化的重要性。

结语

《山城吟集》是一本体现了地域文化影响的诗集，其中的旧体诗创作首先展现在马来西亚地理风貌的描写上。霹雳州的地理特征在诗人的创作实践中呈现出独特的风格。此外，《山城吟集》突出了文化的多元性，特别是在节日诗中体现得更为明显。马来西亚是一个融合了多元文化的国家，马来人、印度人和华人等来自不同国家的移民在这里建立了新的家园，使得马来西亚成为一个多元种族的国家。诗集中的节日诗歌歌颂了各族人民和谐共庆节日的景象，展示了马来西亚多元文化的特点。

²¹ 李淑莲、张韵山、莫顺生主编《山城吟集》第十三期，页29。

同时，山城诗社的诗人们也延续了中国古代诗人以传统节日为题材的创作模式。诗集中收录了许多中华传统节日的诗作，这些诗作除了表达对古人的赞美和抒发个人情感外，也展现了这些节日在马来西亚华人社群中的另一层含义。再者，《山城吟集》的诗作虽强调了本地特色，但与中国文学有着密不可分的关系。由于同源同文的关系以及历史和血缘上的联系，《山城吟集》的诗人们仍然不断从中国文学中汲取灵感和养分，使得他们的创作具有独特的风格和深厚的文化内涵。

Dance as Cultural Collaboration: the 2023 ASEAN Panji Festival

Chua Soo Pong¹

Abstract: The dynamic process of ASEAN (Association of Southeast Asian Nations) cultural encounters has been an important topic of study in the historiography of Southeast Asian performing arts. There have been many discussions in the 80s during the seminars of the ASEAN Performing Arts Festival (later renamed as ASEAN Dance Festival) and ICTMD (The International Council for Traditions of Music and Dance) in the recent years. In this paper, I draw on the in-depth discussions with the key artistes, cultural officers, and audiences of the 2023 ASEAN Panji Festival, and apply participant observation as a qualitative research method to examine the creative process of the 2023 ASEAN Panji Festival. The event was organized by the Ministry of Education, Culture, Research, and Technology of the Republic of Indonesia Festival from 07-28 October 2023. The dance drama “Tale of Panji” was collectively created by choreographers from nine ASEAN member states and performed by dancers and musicians in Yogyakarta, Kediri, Malang, Surabaya and Solo. The “content phase” of which defines the overall layout of the piece was done by prominent Indonesian choreographers and playwright, Bambang Pudjasworo, Bambang Paningron and Wasi Bantolo, months before the Festival and their script was disseminated by emails to the choreographers of the participating countries. The “structuring phase” in which the choreographers decide the form of dance he or she employs. They choreographed the scenes assigned by the host country before travelling to Indonesia. The combined rehearsals took place in selected arts institutions of the five cities in East Java. The choreographers then adjusted the their dances to make the flow of the movements smooth and yet

¹ Dr Chua Soo Pong, Vice President, South Seas Society (Singapore).

able showcased the distinctiveness of Southeast Asian dance traditions in the 100-minute dance drama. The study reveals that the ASEAN spirit of ASEAN solidarity transmitted since the early 80s, remains strong. The collaborative experience was inspiring for all the participants. I argue that the success of the joint production is built on the spirit of ASEAN unity and the conviction of protecting cultural diversity in Southeast Asia.

Key words: Panji cultural diversity ASEAN unity cultural accommodation

The Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia hosted the “ASEAN Panji Festival” from October 7 to 28, 2023. This is the most recent ASEAN cultural event since 1981, when Indonesia hosted a large-scale arts festival to promote cultural exchanges in the region. Forty-two years ago, ASEAN had only five member states: Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand. As the host country, Indonesia selected veterans and promising young artistes who graduated from the National Academy of Arts in Java, Sumatra, and Bali to present performances to showcase its rich and varied traditions. Malaysia and Singapore both participated with dance troupes affiliated with the Ministry of Culture. The former performed the Malay dance drama “The Golden Bird” in the *Mak Yong* style that was born out of Kelantan’s court dance or Patani², while the latter performed a multi-ethnic piece collectively choreographed by Lee Shu Fen, Som Said and Madhavi Krishnan of the National Dance Company. The delegation from Philippines Ballet staged a dance drama choreographed by Alice Ryes, based on Filipino folktale. It showed how dance embodies the space it signifies. Thailand was represented by young artistes who graduated from the Royal College of Dramatic Art, which is affiliated with the Ministry of Culture. It showcased classical dance and the folk traditions of different regions of Thailand, thus local identities are expressed and revendedicated through dance. One of the most important achievements of the first ASEAN Arts Festival was the inclusion of seminars and workshops. For the first time, scholars engaged in dance art teaching, performance, and dance research from ASEAN countries met and began their further communications in the following years, resulting in sharing research findings and academic exchanges³.

² The geographic origin of mak yong, whether from Patani or Kelantan, remains debatable (Sheppard 1972: 58; Yousof 2018: 21–22).

³ Chua Soo Pong, ASEAN Dance Festival 1994, Bangkok: SPAFA Digest, Vol.4, No.22. 22–27.

The Committee on Culture and Information (COCI)

The first ASEAN Festival of Performing was a highly successful project of the ASEAN Committee on Culture and Information (COCI). Since its establishment in 1978, the COCI has been successful in fulfilling its mandate of promoting effective exchange and cooperation in the fields of culture and information to enhance mutual understanding and harmony among the people of ASEAN. The inaugural festival helped the participants establish strong friendships. Later, from an annual event, it became a bi-annual event and was renamed the ASEAN Dance Festival, which was hosted by ASEAN member countries in turn⁴. Singapore has hosted the ASEAN Dance Festival twice, in 1985 and 1996. Brunei became a member in 1984, followed by Vietnam and Cambodia. In 1999, Laos and Myanmar also became part of the ASEAN family. Since then there have been a total of 10 member states. This dance festival promotes exchange among local folk dance workers and has far-reaching influence. An ASEAN project conceived in 1997, called “Realizing RAMA” to reinterpret Ramayana, was launched. The dance drama was conceived by Nicanor G. Tiongson, and composed by Rahayuh Supanggah from Indonesia. Originally the dance drama was to be co-choreographed by choreographer/Director Denisa Reyes of the Philippines and Phatravadi Mejudhon of Thailand. Another Pilipino Pilipino artist Salvador Bernal designed the costume, “to suit the demands and aesthetics of contemporary dance”⁵. However, Phatravadi Mejudhon and some of the dancers from nine ASEAN countries withdrew during the process, for various reasons. The idea of the producer and choreographer of asking the participating dancer to “rework” and “re-interpret” their dance genres “to create a language of contemporary expression” proved to be challenging.

Since the “Realizing RAMA”, ASEAN COCI continued its many new projects that brought artistes of different fields together. The achievements of the COCI is captured in the “Images of ASEAN” publication, which documents activities delivered from 1993 to 2018, including recurring projects such as the “ASEAN Quiz” (since 2002) and the “Best of ASEAN Performance Arts” (since 2008). ASEAN most recent event was the the First Online Forum of the ASEAN Socio-Cultural Community (ASCC) Research and Development Platform on Media, Culture and Arts. It was held virtually on

⁴ Lim Mei Hong, *Symbolic Solidarity in Cultural Expressions: ASEAN Dance Festival and ASEAN Theatre Festival 1990*, Bangkok: SPAFA Digest, 1990, vol 11, no. 3, 51–57.

⁵ Nicanor G. Tiongson, *Realizing RAMA, Realizing ASEAN*, Bangkok: SPAFA Journal, Vol. 10 No. 2, 2000

16 November 2023. Under the theme, ‘The Development and Promotion of the ASEAN Creative Economy (ACE): Trends, Opportunities, and Challenges’, participants engaged in insightful discussions on how regional dialogue and cooperation are vital in fostering inclusive and sustainable development to nurture ACE.

While ASEAN COCI remain crucial, other regional cultural institutions and non-governmental agencies have also played an important role in promoting cultural exchanges in the last few decades. For example, the SEAMEO SPAFA Regional Centre for Archaeology had organized Panji/Inao – Southeast Asian Performance, Theatre and Dance in 2013, in Bangkok; *Mak Yong* Spiritual Dance Heritage: Seminar and Performances, in collaboration with the Thai Khadi Research Institute, Thammasat University, in 2011, in Bangkok; Southeast Asian Labanotation Workshops in 1989, in Solo, regional seminars on traditional theatre and contemporary theatre in 1990 and 1991, in Bangkok, and the Singapore National Theatre Dance Circle, had in the 1980s organized many ASEAN workshops in Singapore etc. The ASEAN Puppetry Association established in 2006, had also organized many ASEAN puppetry festivals, seminars and workshops that helped the puppeteers and specialists in the region to connect and collaborate for a common goal. The Ministries of Culture of various ASEAN nations also have various initiatives that contributed to ASEAN unity in arts and cultures. The Ministry of Culture of Thailand opened the Asean Cultural Centre in 2015, and had implemented activities that “help educate the public on local knowledge and unique arts of each country”. Its interactive exhibitions, multimedia presentations and artefacts depicting local identities and ways of life, had also become one of the tourist attractions⁶.

The 2023 ASEAN Panji: Background and Content

Ministry of Culture and Education (renamed as Ministry of Education, Culture, Research, and Technology) was the key supporter of the National Panji Festival in Kediri, East Java, in 2017. In the same year, The Tale of Panji was registered as one of UNESCO’s Memory of the World. This gave the impetus to artistes and scholars in Indonesia to revitalize the Panji heritage. As a continuation of the successfully implemented event in 2017, an international Seminar on Panji was held in 2018 at

⁶ Jay Cameron Lamey, *From the Past, for the Future: Defining Southeast Asian Identity at Thailand’s ASEAN Cultural Centre*. Singapore: ISEAS – Yusof Ishak Institute (formerly Institute of Southeast Asian Studies): Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia, Vol. 36, No. 2 pp. 201–224, (July 2021).

the National Library of Indonesia. Speakers included Dr. Roger Tol, Dr. Karsono H. Saputra, Prof. Agus Aris Munandar, Dr. Henry Nurcahyo, Prof. Rujaya Abhakorn, Dr. Thaneerat Jatuthasri, Prof. Noriah Mohamed and Dr. Lydia Kieven. In 2019, Dr. Thaneerat Jatuthasri organized an International Inao/Panji Conference and Festival in Bangkok, to celebrate the 150th Anniversary of King Chulalongkorn's Royal Visit to Java, Indonesia. Speakers at the conference included Prof. Wardiman Djojonegoro, Prof. I Made Bandem, Assistant Prof. Thaneerat Jatuthasri, Dr. Lydia Kieven, Prof. Cholada Ruengruglikit, Prof. Noriah Mohamed, Prof. Chua Soo Pong and Mickey Hart. The gathering had helped to enlarge the Panji cultural circle. Participants apart from being enlightened from the presentations of the scholars, also enjoyed the transcultural and transdisciplinary performances of Panji by groups from Indonesia, Singapore and Thailand.

The 2023 ASEAN Panji Festival organized by Ministry of Culture, Education, Culture, Research, and Technology of Indonesia is the biggest Panji Festival to date. The event started on the 7th October 2023, in and ended on the 28 October 2023 in five cities in Indonesia:

1. Yogyakarta: Art Centre of Indonesia Institute of Art
2. Surabaya: East Java Culture Park
3. Kediri: Sendang Tirto Kamandanu
4. Malang: Open Space in front of City Hall
5. Solo: Open Space in front of City Hall.

The objective of the Festival is to promote the living culture and shared heritage of Panji (Inao) among ASEAN member states (AMS)⁷. Except for Brunei Darussalam, Burma, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand, and Vietnam were represented by Royal Dance Company of the Ministry of Arts of Thailand, Cambodia, Laos, Myanmar University of the Arts Dance Company, National Theater Dance Company of Malaysia, Vietnam National Dance Academy, Philippine Performing Arts Integration Association, Singapore's Sheng Hong Arts Institute, Indonesian and five Indonesian national arts institutes in East Java. With artistes came from very dissimilar cultural traditions, the audience were able to appreciate a wide range of distinctive traditional acts centered on "Panji (Inao) in Southeast Asia".

⁷ Event Guidelines, 2023 ASEAN Panji Festival, Jakarta: Ministry of Culture, Education, Culture, Research, and Technology of Indonesia, 2023.

The idea of this large scale festival was hatched a year ago by Prof. Ing. Wardiman Djojomegara, former Minister of Education. He led a team of distinguished artists of Indonesia that included Bambang Paningron, production manager; Bambang Pudjasworo, art director and script writer as well as Wasi Bantolo and Sandhidea Cahyo, principal choreographers. In order to provide opportunities to dancers and musicians of different art institutes in East Java to showcase the local dance tradition, the organizer engaged different choreographers from different cities. They were Anter Asmorotedjo, Angela Retno Nooryastuti (Yogyakarta); Ambarwati (Kediri); Sandhidea Cahyo (Malang); Heri Lentho (Surabaya); and Nur Diatmoko (Solo). A production of this scale, involving numerous dancers and musicians from different cities, meant that the artistes from other ASEAN countries would have to make adjustments each time when they moved from city to city.

Key elements of the Successful Collaboration

“The Tale of Prince Panji” is the only folk tale besides “Ramayana” that has the longest history and the most far-reaching influence on the Southeast Asian stage. Many consider it a shared cultural heritage of Southeast Asia⁸. Panji’s is Panji Inu Kertapati in Indonesia and Inao in Thailand. There were oral versions of his story had spread in the eighth and ninth centuries. The earliest poetic form written in Javanese, “The Tale of Prince Panji”, appeared in the 14th century in the Hindu kingdom of Majapahit (1293–1500). This folklore had spread from East Java to Malaya, Singapore, Thailand, Laos, Cambodia, Myanmar, Vietnam and southern Philippines through trade, royal intermarriage, business performances or special channels, and had become a dance drama or shadow puppet show in Southeast Asia in the 17th and 18th centuries.

The Unprecedented large-scale collaboration in creating a Panji dance drama in 2023 ASEAN Panji Festival will no doubt generate lasting impact on the transmission of the shared heritage. The successful collaboration can be attributed to the following key elements.

Firstly, successful artistic collaboration depends on the existence of shared vision and strong trust. Artists and academics have since the first ASEAN Performing Arts Festival in 1981, built strong trust and in this case had the common goal of weaving

⁸ Chua Soo Pong, Creativity and Transmission of a Shared Heritage in Southeast Asia: “Tale of Panji” as Staged by Singapore Hokkien Opera Practitioners, Singapore: Journal of the South Seas Society, Volume 75 Page 1–11. December

the diversity of Southeast Asian Culture. Although every participating country has its own version of Panji story, all choreographers and composers created the scene they are assigned to in accordance with the script provided by Bambang Paningron. Every choreographer agreed to the idea and created their piece before travelling to Indonesia, as they recognise the value of the artistic experiment to tell the Panji collectively.

Mutual respect and malleable adaptability could be viewed as the other key factors for the successful collaboration in the making of Panji dance drama. As each participating group prepared its 10-minute segment separately in the style of its dance tradition, it was necessary to make adjustments so that the transition from scene to scene will be “smooth”. On the 8th October, the host organized a meeting at Yogyakarta Arts Institute for the group leaders to meet the creative team of Indonesia led by Bambang Paningron. The foreign representatives expressed their endorsement of the script provided by the host countries and assured Bambang Pudjasworo that everybody will support the artistic decision made by the principal choreographers (Indonesia) Wasi Bantolo and Sandhidea Cahyo. At the end of the first combined rehearsal in the afternoon of the same day they expressed their deep appreciation of the rich choreographic styles and well executed steps in different traditions by the visiting groups. Bambang and Wasi, both have unique skills in communication and their politeness as well as assuring words went well with the participants. They were able to establish a good rapport with the all the performers. Credit must be given to the Indonesia gamelan composer, co-ordinators and musicians too, as the music provided had added value for the dance drama. For example, the complex rhythms of the gamelan music often help to heighten the dramatic intensity at the right moments.

The team of officials from the ministry and volunteers also played significant roles in the success of the 2023 ASEAN Panji Festival as they carried out their duties with passion and made participants feel at home. Moving from city to city, from rehearsing venue to performing venue, all were well planned. It was a fun journey. There were also sightseeing trips in between that made enjoyable experiences of discovery with great camaraderie.

Diversity in Styles of the Shared Story

On the first day, the organizer called a meeting chaired by Bambang Pudjasworo to meet the group leaders and choreographers. The dance drama was conceptualized by well-known Indonesian Artistic Director Bambang Pudjasworo and his brother script writer Bambang Paningron. They structured the plot into a nine-scene dance dramas,

plus a prologue and an epilogue. Bambang stated that this is a collective effort to showcase the similarities and differences in dance among the participating ASEAN countries. Heads of delegations and representatives introduced themselves asked about logistic arrangement and other questions about facilities of the performing venues in the five cities where the collective production will be staged. As soon as the cordial discussion ended, all the team member gathered at the main rehearsal space of the Yogyakarta Institute of Arts to begin its first combined rehearsal.

The dance drama was rehearsed according to the sequence of appearance. The chief choreographers Dr. Wasi Bantolo and Sandidea and all ASEAN choreographers watched the first combined rehearsals together and agreed that it was necessary to make adjustments so that the flow of the storyline would be smooth. As the production was going to travel to five cities, and in each city the artistes and students from the local arts institutes would present the eighth episode of the dance drama, it meant that each time a foreign team would dance with different group of Indonesia dancers. Many ASEAN artistes were delighted to learn that everybody would have the opportunities to work with the different dance styles of Yogyakarta, Surabaya, Kediri, Malang, and Solo.

The dance drama began with the four brothers of Prince Panji, Panji Brajanata (Panji/Inao's brother), Panji Kartala (Panji/Inao's brother), Panji Jaya Andaga (Panji/Inao's brother) Panji Kuda Gadingan (Panji/Inao's brother), offering Kingdom of Jenggala two goleks (small figurines) as a symbol of their proposal from Panji/Inao to the Princess of Daha. The two goleks were chosen by the principal choreographers as central props that run through the story and were seen at segments that linked the scenes.

The opening scene was performing by the four Laotian dancers. They employed classical Laotian dance to depict the four brothers of Prince Panji visiting the Kingdom of Doha to present gifts. In the melodious classical music, the four dancers moved forward slowly with graceful dance steps. The intense ritual formation constitutes the solemnity of entering the palace.

Then the Cambodian dancers came on stage, with noble temperament and slow-paced movements and steady dance steps. The heroine, Princess Dewi Sekartaji, danced with delicate and graceful movements while the Queen Consort Paduka's arms and palms movements have sharp edges. She has completely different attitudes towards her own daughter Galuh Ajeng and Princess Dewi Sekartaji. Having received envoys two pieces of golek as a gifts of proposal to the princess of Daha Kingdom, King Lembu Amiena asked his daughters Dewi Sekartaji and Galuh Ajeng to choose

one of the two goleks. Galuh Ajeng opted for the golek wrapped in silk, while Dewi Sekartaji opted for the golek wrapped in plain cloth. The golek selected by Galuh Ajeng turned out to be made of ordinary wood, while the one Dewi Sekartaji obtained was made of gold (Golek Kencana). The aggressive Galuh Ajeng attempted to seize the Golden Golek, but it was resisted by Dewi Sekartaji. King Lembu Amisena and Queen Consort Paduka Liku (Step mother of Dewi Sekartaji) were angry. She has completely different attitudes towards her own daughter Galuh Ajeng and Princess Sekartaji. Pustaka Liku's eyes reveal the ferocity in her heart and her "frustrated" emotion is evident in the air. Equally angry, King Lembu Amisena suddenly cut Sekartaji's hair short to humiliate her. At the end, Sekartaji was evicted from the palace of Daha Kingdom. The rhythm in dancing was communicative and achieved the dramatic intent effectively.

Good peoples in fairy tales are always rescued by gods. Sure enough, when the eldest princess Dewi Sekartaji was wandering in the woods, Kamajaya (a sage divinity) descended to Earth with two other deities to help Sekartaji. As it is exigent for female to travel alone, Kamajaya transformed Sekartaji into a man, and instructed Sekartaji to learn "*tapa ngramé*", which was to endow her with martial arts skills and to cultivate compassion by giving selfless service to the people and helping those who are in need. Later, Panji took on the important task of helping the people enslaved by the tyrant of the Mingtawan Kingdom to escape from the sea of misery. In this scene, in conjunction with the Burmese actors' live drumming and pre-recorded instruments, the Burmese dance often has sudden pauses between movements, making it particularly creative and dramatic. This segment was presented by the Myanmar's University of the Arts Dance Company and choreographed by Ei Ei Thant.

The Myanmar dancers performed with the mixture of live drumming and pre-recorded music. Similar to the style of Balinese dance and Malang dance, the Burmese dance are always full of quick thrusts, sudden pauses, angular arm movements. The quick changes between movements, made it particularly appropriate for the unexpected encounter between Sekartaji and Kamajaya and the subsequent training in "*tapa ngramé*".

The next segment by the Malaysia team was equally attractive. King Klana Tunjung Bang of the Mintawan Kingdom sat on the throne enjoying the court ladies' refined Asyik dance movements. With him was Prime Minister Denda Satru and District Magistrate Suramadenda. Two royal courtiers entered the court with the tribute collection. They seized those who cannot afford to pay land taxes forcefully and attached then violently. Choreographed by Mohd Sehakirin bin Ayob, the well-trained dancers of the Istana Budaya portrayed the nasty royal courtiers and distressful

people with technical efficiency in dance terms. Then came then Panji Semirang and the two deities. They were sympathetic to the oppressed people who were unable to pay their exorbitant tax. King Klana Tunjung Bang was furious to see Panji Semirang defending his people. The combination of silat and contemporary dance vocabularies worked well in the fierce fight segment. King Klana Tunjung Bang and the royal courtiers of the Mentawan Kingdom were finally defeated, thanks to Panji Semirang's impressive abilities. The action packed scene showed the liberated people finally joining Panji Semirang's army.

On the other hand, Panji Inukertapati/Inao's troop was halted when they crossed the border by King Klana Tanjung Bang and his soldier. They wanted to take the dowry that Panji Inukertapati and his kinsmen had brought. With the plot developed like this, the next team, Vietnam Academy of Dance (Hanoi) had a perfect opportunity to show off the artists' acrobatic skills. Young Vietnamese artist Nguyen Anh Tai was responsible for the choreography of the scene of when Panji Semirang met Panji Inukertapati/Inao and their evenly matched battle. Tai used dance vocabularies of Vietnamese classical dance, combining a few movements and techniques from the Vietnamese traditional theatre "*Tuong*". Part of the "*Tuong*" actor training includes handling of stage weaponry. The two Panji started fighting. The scene performed by Vietnamese dancers shows the similarities between Vietnamese dance and Chinese classical dance. The two male actors' horseback riding, spear-wielding martial arts, dance, and rapid sparring are similar to the *bazigong* (把子功) which is the skill to handle stage weaponry of Chinese opera. Panji Inukertapati and Panji Semirang (Setakarji in disguise) were equally matched in martial arts. In this scene, Nguyen Anh Tai (Panji Semirang) used a long spear, Chu Quoc Tuan (Inukertapati/Panji Inao) used a sabre, while Nguyen Hung who played King Klana Tanjung Bang used a sword. The choice of different weaponry was desired to showcase the impressive stage fighting skills. There were a great variety of quick attacks and defences between Panji Semirang and Inukertapati/Panji Inao that made memorable stage pictures. Dressed in "*Tuong*" costume meticulously designed with beautiful embroideries, added to the aesthetic value of the presentation.

The Thai delegation, led by Pisa Santhadkarn and performed by the dancers from the Fine Arts Department, presented the next scene. Artists from Fine Arts Department always maintains and preserves a royal composition written by His Majesty King Rama II which utilizes prosody in the form of dramatic poetry. Pisa explained that the theatrical style for the story of Panji/Inao shown at the ASEAN Panji Festival 2023 is a newly created performance. It was choreographed according to

the script provided by the Bambang Pudjasworo. Unlike traditional Inao performance, which uses songs and singing of poetry to narrate story, this version used the music from the wooden percussion band to accompany the dance movement to convey the narrative of the script.

Panji Inukertapati agreed to the marriage arrangement as he thought that he was going to marry his lover Sekartaji. He was astonished that the bride was actually Galuh Ajeng, Sekartaji's half-sister. Choreographed by Wanthanee Muangbun, a performing arts expert of the Office of Performing Arts, Thailand, the dance style is firmed based on Thai classical Thai dance tradition. Guluh Ajeng's capricious behaviour was unacceptable by Panji Inukertapati. Panji Inukertapati was so upset, he left the Palace. The emotion was highly dramatic with some miming passages. This scene was danced magnificently by the lead dancers of the Thai team.

The Integrated Performing Arts Guild(IPAG), representing the Philippines danced the next scene. As sorrowful as Panji Inukertapati, Panji Semirang wandered the forest in despair. In the forest, Panji Semirang encountered Dewi Kilisuci, a Kapucangan hermitess who advised Panji Semirang to transform into a Gambuh dancer named Gambuh Warga Asmara so that she would have a chance to meet Inukertapati Panji. Choreographed by the Artistic Director of IPAG, Steven P.C. Fernandez, he added tonong spirits, characters created by him to enrich the forest atmosphere. To illustrate Panji Semirang's distress, Steven embodied her desires mirrored through Panji Inao who re-enacted both Panji Semirang's longings and frustrations. Like almost all Southeast Asian dance conventions, dancers in Mindanao, the hands, and above all the fingers, have a rich and earthy expressivity. The dancers' flickering extended fingers, slow or quick in-out hand rotations, splayed knees, improvised steps with changing tension, feet balls and heels balancing the knees and turning torso in comfortable positions, were well used in this scene. The choreographer effectively used fans and scarfs, typical props in Mindanao. The sharpness and quickness in timing went well with the acerbity of the pre-recorded music. The scene ended with the departure of Gambuh Warga Asmara.

The next episode was the responsibility of the Indonesia team. The chief choreographer Dr. Wasi met Indonesia choreographers Anter (Yogyakarta), Ambarwati (Kediri), Sandidea (Malang), Heri Lentho (Surabaya), Nurdiatmokoin (Solo) in September, to share with them the overall layout of the dance drama. Dr. Wasi's tried to direct alternative choices of choreographic models for each city. The idea was to urge them to showcase their local traditions at each city. During this "structuring phase" all of them had a free hand to make decisions about the overall layout of the

piece. Dr. Wasi saw the dances of all delegation for the first time on the 8th October at the first rehearsal and studied the choreographic character of each country. He then started to consider the choreographic connectivity from one country to the next. In this version, the dispute started from the conflict between Dewi Sekartaji and Galuh Ajeng because of the two goleks presented by the Jenggala Kingdom. So Dr. Wasi decided to use Galuh Ajeng the golden puppet and the wooden puppet as a visual bridge to connect the various scenes. As he knows all the choreographers from each city well, it was easy to communicate with them and guide them to showcase the different styles of dances from Yogyakarta, Kediri, Malang, Surabaya, and Surakarta. Dr. Wasi said “the choreographers and dancers in each region are extraordinary. I am familiar with their works and they understand my thought, so it is comfortable for them to make changes and adapt to my ideas. The most important factor is how to work on space so the stage will be fully used. The result was satisfying. I was very happy to see that the collaborative experiment proceeded in very friendly atmosphere. Each delegation was elaborating on the essence of movements from each dance tradition.” As Indonesia is the host country, it is not difficult for Wasi to mobilize large number of dancers to enhance the dance drama. “In episodes that need extra dancers to enhance the choreography, “I asked the local institutions to provide more dancers to support. At times, I gave input on the choreography and clarified the motivation of the dancers’ movements. I greatly appreciate the interesting interpretations of our ASEAN colleagues and everybody was cooperative. It was such a valuable experience to work together for a common goal.”

The episode assigned to Indonesia was the court scene showing King Lembu Merdadu receiving the commanders of the Gagelang Kingdom that included Prime Minister Jaya Sembada, District Magistrate Mahesa Pradah, and District Magistrate Mahesa Bungalan. In order to show the grandeur of the Court, large numbers of ladies-in-waiting, court officials, and dancers were required. It is an occasion to show off the group dance. In each city, this scene impressed the audience with many young dancers displaying their skills in local dance styles, with excellent individual moments. Then came Panji Inukertapati to see his uncle King Lembu Merdadu. To celebrate the arrival of his nephew, King Lembu Merdadu commanded a Gambuh performance to welcome Panji Inukertapati. This was an opportunity to showcase the Javanese classical singing too. Gambuh performance began with calmness and strong inner control, as the Gambuh dancer (who is actually Setakarji in disguise) knows that her lover is so near to her. The performance came to the moment when Panji Inukertapati noticed that of Gambuh Warga Asmara’s singing and dancing while cradling Golek Kencana

(Golden Figurines). Panji Inukertapati/Inao was surprised and believed that Gambuh Warga Asmara is none other than Dewi Sekartaji, the princess of Daha Kingdom whom he has been searching for. The encounter of the two lovers sets the stage for the dramatic climax. Panji Inukertapati/Inao hurried to approach Gambuh Warga Asmara to hug her, but Gambuh Warga Asmara dodged his embrace and ran outside the arena. This added suspense is used here by the script writer to create tension.

Next on stage was the Singapore team. Representing Singapore were the dancers from the Sheng Hong Arts Institute, established in 2008 to preserve and promote Chinese culture, heritage and the arts of Chinese music, dance and theatre performances. Prof. Wardiman Djojonegoro invited me to consider bringing a dance group from Singapore to participate in the 2023 ASEAN Panji Festival when we met at the Oral Tradition Association of Indonesia in March of the same year. I accepted without hesitation as I have in the recent years been introducing Panji as a Hokkien opera to local and international audiences. Tan Thiam Lye BBM (L), President of SHAI, was very pleased to receive the invitation. He said: “This is an excellent opportunity to promote art exchanges and cooperation in ASEAN. It would be good to organize a cross generational team and cross-ethnic team to participate in this regional festival to showcase the multicultural characteristics of Singapore.”

As soon as I was asked to choreograph the episode of “The Meeting of Panji Inukertapati/Inao and Dewi Sekartaji”, I made the following artistic decisions. Firstly, I would work with Singaporean composer and musicians, and secondly I would include elements of various dance traditions of Singapore, and uncover the potential of dancers and let dancers play to their strengths to the fullest. The combination of Chinese opera movements and classic Chinese dance movements formed the base of the choreography of the segment I created. Thus balletic steps were also included in the piece as the 12-year-old dancer Tyara Chynta Puteri Noor Azhar is a well-trained ballet dancer. The challenge is to coach Obed Wai who plays the role of Inukertapati/Inao who had no training in Chinese opera movements, although he has been attending classes at the Singapore Chinese Dance Theatre. Called *yuanchangbu* (圓場步), basic step for travelling on stage in circle. The dancer almost walks without lifting her knees and the torso is kept like daily walking. The performer must move smoothly forward without changing the overall body posture. The desired result is to make the dancers almost look like gliding on ice or floating along the floor. The difficulty for Obed Wai initially is that Panji is supposed to be riding a horse to chase for Setakarji so he had a “horse whip” in his right hand. However, the 23-year-old dancer diligently practiced the dance and his performance was striking. His execution

was neat, and his deportment was convincing and his solo won large applause at the premiere in Yogyakarta.

For the role of Gambuh Warga Asmara, I used a white scarf to create dance phrases of movement that demonstrating the unique shapes and style of the long sleeves dance movements of classical Chinese dance called *shuixiu* (水袖). She played with water at the river bank recalling her romance at the location. The melody of “Virtuous Heart” (心贤) composed Wang Chenwai (王辰威) was used when she reminisced about her first encounter with Prince Panji Inukertapati. Suddenly Prince Panji Inukertapati rushed in with a ‘horse whip’ in his right hand, symbolizing he was riding on a horse in a great hurry. In order to avoid knocking down “Asmara” in front of him, the horse suddenly jumped up and threw Prince Panji off the horse. “Asmara” stepped forward to help Prince Panji, and held his hands to assist him. At this moment, “Asmara” transformed back to the appearance of Setakarji. The lovers are now re-united. The lyrical music of “Virtuous Heart” was played again for the pas de deux of Panji and Setakarji.

Then came Panji Inukertapati’s uncle and aunt, King and Queen of the Gagelang Kingdom with the double-reed instrument, played skillfully by Singapore well-known musician Yong Phew Kheng and music arranged by Tan Qing Lun. The couple were dressed in embroidered robes of the traditional Chinese opera thus allowing them to make *shuixiu* movements that expressed their joy. With the support of Indonesian dancers, this segment ended with a red ribbon dance choreographed by Huo Cheng Cheng of Sheng Hong Arts Institute. The dance added much to the exuberant atmosphere. There were quick thrusts left and right, sideways and leaps, and all were done quick changes in blocking. Finally came the finale, dancers from all the participating countries attended the magnificent wedding ceremony of Panji Inukertapati (Inao) and Dewi Sekartaji. The grand ceremonial music played by the 90 musician gamelan orchestra greatly elevated the performance to a much higher level. The dance drama ended with prolonged applause in all cities where the dance drama performed. It was the touching interpretation of the Panji story and the moving collaboration spirit that won the hearts of everybody.

Conclusion

In this paper, I have described my observation of the collaborative creative process in the 2023 ASEAN Panji Festival organised by the Ministry of Education, Culture, Research, and Technology of the Republic of Indonesia Festival from 07–28 October 2023 in Yogyakarta, Kediri, Malang, Surabaya and Solo. The dance drama based on

the script provided by Indonesian script writer involved professional choreographers, musicians as well as students and small number of non-professional dancers from Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand, and Vietnam. The large scale project was successfully implemented and affirmed the spirit of cordiality in which ASEAN affairs are conducted.

At the meeting close to the end of the Festival, chaired by Prof. Wardiman Djojonegoro, all heads of delegates expressed their gratitude to their Indonesian colleagues who conceptualized, prepared, and executed this creative munificent cultural event, far beyond the expectations. That was because participants had laid down a solid foundation of mutual respect⁹. The choreographers, dancers and musicians from ASEAN gave followed the synopsis crafted by the content of the dance drama. The artistes did not use the narrative of Panji from their countries, but followed the guideline provided by the Indonesia team. Together, the participating artists adjusted some choreographic arrangement and music to make the transitions from scene to scene flow smoothly. Together, the participating artists adjusted some choreographic arrangement and music to make the transitions from scene to scene flow smoothly. At the end, everybody is pleased that their dance traditions were presented fully and were satisfied with their contributions to the whole production.

The close collaborative efforts made the intensive rehearsals before the performance in each city completed and a happy learning experience for everybody. Within the limit of time, not only was the dance drama was successful produced, but it was also greeted by huge crowds of young audience, arts intelligentsia, dance theatre practitioners, musicians, journalists, and also people from all walks of life in all the cities performed. There were also seminars held at the Gadjah Mada University and Surabaya University, and an Exhibition on Panji held at the Taman Candra Wilwatikta. Speakers at Gadjah Mada University on the 12th June included Dr. Lydia Kieven, Prof. Thaneerat Jatathasri, Dr. Lono Lastoro Simatupang, Dr. Chua Soo Pong, Thae Ei Ei Thant and Dr. Rudy Wiratama. Speakers on the 16th at the Surabaya University included Prof. Nadi Surapto, Dr. Lydia Kieven, Dr. Noriah Mohamad, Dr. Chua Soo Pong, Dr. Karsono H. Suputra, and Setyo Yanuartuti. During the festival, the participants were also treated with tours of the Prambanan Temple and The Borobudur Temple

⁹ Alex Dea, *Reaching Beyond Collaboration: A Close Look and Evaluation of Three Inter-Cultural Experiences in Central Java*, *Global and Local: Dance in Performance*, Mohd Anis MD Nor and Revathi Murugappan, Malaysia: Cultural Centre, University of Malaya and Ministry of Culture, Arts and Heritage, Malaysia, 317–333. 2005

as well as other places of interest. For the dancers, the highlight was the workshop held at the auditorium of Surabaya University. Choreographer and lead dancer of each country took turn to explain the artistry and aesthetics of their movement traditions. Participants greatly enjoyed the session as gave insights of cultural background of each dance tradition to understand new possibility of using traditional dance as cultural resource to allow traditional dance to tell new stories.

The 2023 ASEAN Panji Festival has inspired us today the spirit of creativity. Like Panji, everybody has to find ways to cope with life's struggles. Panji and Sekartaji are an example of ideal human values: compassionate, courageous, persevering in their journey of life. At the end they found ways to find each other, and succeeded in the end. It is a story worth telling.

References

- Alex Dea, *Reaching Beyond Collaboration: A Close Look and Evaluation of Three Inter-Cultural Experiences in Central Java, Global and Local: Dance in Performance*, Mohd Anis MD Nor and Revathi
- Murugappan, Malaysia: Cultural Centre, University of Malaya and Ministry of Culture, Arts and Heritage, Malaysia, 317–333. 2005
- Buangam Attaphan. 1974. "An Analysis of Inu, A Classical Drama Written by Rama the Second, with An Emphasis on the General Conditions of Life as Portrayed by the Play". M.A. Thesis. The College of Education, Prasanmitra University, Bangkok.
- Chua Soo Pong, ed. 1995. *Traditional Theatre in Southeast Asia*. Singapore: Unipress.
- Knappert, Jan. 1980. *Malay Myths and Legends*. Kuala Lumpur: Heinemann Educational Books Ltd.
- Rassers, W.H. 1982. *Panji, The Cultural Hero: The Structural Study of Religion in Java*, Leiden: Keninklijk Instituut.
- Rattiya Saleh. 1988. *Panji Thai dalam perbandingan dengan cerita-cerita Panji Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Winstedt, R.O. 1941. "The Panji Tales". *Journal of the Malaya Branch Royal Asiatic Society* XIX (ii) Kuala Lumpur. 234–237.
- Winstedt, R.O. 1949. "A Panji Tale from Kelantan". *Journal of the Malaya Branch Royal Asiatic Society* XXII (i). 53–60.

Insight into Late 19th Century Chinese Secret Societies in Singapore from the Annual Reports of the Chinese Protectorate for the years 1877 to 1889

Tan Gia Lim

Introduction

The office of the Chinese Protectorate opened on 1 June 1877¹ and on 23 August 1877 W.A. Pickering was officially appointed as the first Protector of Chinese, Singapore, under the provision of the 1877 Chinese Immigrants Ordinance.² The Chinese Protectorate was the Chinese department in the government set up to manage the affairs of the growing Chinese population in the Straits Settlements, and one of its key responsibilities was to manage the Chinese secret societies through their registration under the 1869 Dangerous Societies Suppression Ordinance. The registration was handed over from the Police department to the Chinese Protectorate office, with the Chinese Protectorate responsible for the registration paper work while the general supervision of the secret societies and their operations was to be jointly carried out by the Inspector-General of Police with and the Chinese Protector. Information about the state of the secret societies began to be included in the annual report of the Chinese Protectorate

¹ See *Annual Report of the Protector of Chinese for the year 1877*. There are other variations to the annual report's title, in this paper the more common term found in later reports "Annual Report on the Chinese Protectorate for the year" is adopted.

² Straits Settlement Government Gazette 24 Aug 1877 Notification No. 208

starting from the year 1877 until 1889 where all secret societies were suppressed in 1890 with the implementation of the new Societies Ordinance.

This paper is a compilation of the data and insights on the Singapore Chinese secret societies, also known as dangerous societies, as revealed in twelve annual reports covering the period 1877 to 1889, with the exception of the year 1882. All the reports were prepared by Pickering except for the years 1883, 1888 and 1889 which were produced F. Powell.³ While selected annual reports for the same period were cited in works on the Chinese secret societies in 19th century Singapore,⁴ this paper is the first consolidation of numerous available annual reports during Pickering's tenure and provides a continuous chronicle of the state of the Chinese secret societies during this period.

Enactment of the Suppression of Dangerous Societies Ordinance

The earliest known written narrative on the Chinese secret societies in Singapore was by Munshi Abdullah who narrated in his work *Hikayat Abdullah* a visit to the secret society Ghee Hin's initiation ceremony in 1824. Other accounts were written since then and by the 1870s, the picture that emerged in Singapore was the existence of numerous societies affiliated with a main Ghee Hin Kongsì or society.

1869 Report of the Committee appointed to enquire into the Secret Societies

In 1869 the government appointed a committee to enquire into the nature and objects of the secret societies which has existed for so long in the Straits Settlements and to recommend measures to be adopted to either suppress or restrict the activities of these organizations.⁵ The committee's report was presented to the Legislative Council on 22 July 1869 and in which it noted that there were numerous secret societies in each of the Settlements comprising mainly of Chinese, in addition societies comprising memberships of Malays and the natives of the Madras Coast. The Chinese secret societies were powerful

³ Powell was Acting Protector of Chinese during Pickering's leave of absence. He was appointed as Protector of Chinese of the Straits Settlements in July 1890 (see SSGG 4 July 1890 GN 380)

⁴ See Blythe, W.L., (1969) *Chinese Secret Societies in Malaya*, London: Oxford University Press and Comber, L. (1956) "Chinese Secret Societies in Malaya; an Introduction." *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 29(1 (173)), 146-162.

⁵ This paragraph is summarized from "Report of the Committee appointed to enquire into the Secret Societies". For details, refer to *The Straits Times*, 14 August 1869, Page 3.

organizations founded on different principles and causes with many degenerating into “unlawful confederacies for objects altogether inconsistent with the public peace”. While these societies’ hostility was directed mostly towards rival societies, the committee considered “their persistent disregard of the authorities to be a serious evil”. To put a stop to the “obnoxious action” of the secret societies and to provide encouragement to those societies founded for benevolent and peaceful objects, the committee suggested that legislature be framed with the following recommendations that:

“..... all secret societies of whatever nature, except Freemasons, should be registered, and call upon to furnish returns once a year or half year, or quarter stating the names and places of abode of the Headmen and officers, the number of the members, and the days and places of meeting. Moreover, the Headmen should find ample security, not for their own good conduct, but for that of the Society to which they belong. The places of meeting should be open to the Commissioner of Police, and any Magistrate or Inspectors authorized by them. The Headmen should be held responsible for the production of accused persons, or of witness out on bail or recognizances, belonging to their several societies, in cases of trial before the Criminal, Civil or Magisterial Courts; and finally, the punishments should consist of forfeitures of securities, prosecution before the Criminal Courts, and the suppression of the delinquent Society; the revival of a suppressed society being punished with transportation for a term of years.”

1869 Legislation

The existence of societies was perceived by the government to give rise to “great danger” since “among their objects purposes incompatible with the peace and good order of the Settlements”, and it was “expedient to provide against such danger”.⁶ Shortly after the Secret Society inquiry report, the Legislative Council meeting on 31st August unanimously adopted a resolution to:

- form a select committee comprising the Attorney-General, the Auditor-General and Mr. Scott was appointed to prepare a bill for compulsory registration of all societies except Freemasons and those formed for trade purposes.

⁶ Proceeding of the Legislative Council 31 Aug 1869 from *The Straits Times*, 4 September 1869, Page 1

- Authorize the government to require the societies provide information regarding their objects, organization, rules and proceeding etc.
- Prohibit all secret societies and secret meetings

The outcome was a new bill introduced as a tool for the government to regulate and monitor the societies' growth and activities. The bill, originally named the Secret Societies Suppression Bill, was read for the first time in the 14 September legislative council meeting and a second time on the 28th September, committed on 2nd October and passed on 24 November 1869 as the Dangerous Societies Suppression Ordinance 1869.⁷

Some key points related to registration were:

- Societies consisting of ten or more persons shall be registered with the Registering Officer within fourteen days of formation with particulars of the name of the society, the object for which it is formed, the places at which its business is conducted or is intended to be conducted, and the names and places of abode of the persons who are to act as managers of the society.
- The Registering Officer appointed by the Act is the Commissioner of Police and if a society is found to be dangerous to public peace, the governor may authorize the Registering Officer to issue notices to the society manager to furnish additional information such as particulars of office bearers and members, copies of society rules and transactions.
- The Act also provided for the Registering Officer to be informed of all planned meetings by registered societies and any Magistrate, Justice of the Peace or Commissioner of Police or police officer shall be allowed to attend any meetings.

Penalties of fines and imprisonment could be imposed on non-compliance related to registration, provision of information and unlawful assembly or meeting, but only penalty of fines is imposed in the situation where society members became involved in riots between societies.

The bill was initially passed to be enforced until 31 December 1870⁸ but it was renewed in 1870 and 1871 and was made perpetual with the passing of the Dangerous Societies Suppression Ordinance 1872 on 26 September 1872.⁹

⁷ *The Straits Times*, 18 December 1869, Page 3.

⁸ See Section 31 of Dangerous Societies Suppression Ordinance 1869

⁹ See Objects & Reasons of Ordinance No. V of 1872

The effect of the new ordinance in registering societies was revealed in the *Report of the Inspector-General of Police on the working of Ordinance No. XIX of 1869, the Dangerous Societies Suppression Ordinance*, a report commissioned by Governor Harry Ord on 21 September 1872 and presented to the Legislative Council on 3rd October 1872.¹⁰ C.B. Plunket, who was appointed Inspector-General of Police in September 1871, found out that although all societies were registered, only one headman in each society was registered as manager. In many instances the names provided were not the names of the real headmen of the Society but merely put down from hearsay, and not from admission of the headman or the books of the Society, rendering registration useless for any practical purpose. Plunket proceeded to start a new registration book starting with the Hokien Ghee Hin Society. He registered the names of 94 managers taken from the possessions of their books, and even managed to get the majority of these managers to sign their names and swear to the truth of their manager status in the presence of Whampoa and Tan Kim Cheng. In total twelve societies were registered with this manner.

The 1872 report also listed eight disturbances from December 1871 to September 1872 in Singapore where the names of these societies were revealed: Ghee Hock, Hye San, two societies of Babas “Tong Soon” and “Wah Kang”, two societies of Macao carpenters “Kong Fee Siew” and “Choong Hee”, the Say Lim (society), Ghee Hin and Ghee Lin. Nevertheless Plunket considered that “the ease with which these disturbances were each time settled, and the peaceable attitude of the other societies, is in a great measure due to the moral effect the registration has had upon all Chinese Societies.”

Secret Societies from the 1876 Report on Immigration

Prior to the establishment of the Chinese Protectorate, a report on Chinese immigration provided further insights on the conditions of the Chinese secret societies in Singapore. On 9th June 1876, Governor Jervois appointed a committee comprising the Colonial Secretary, the Treasurer and the Inspector-General of Police (Dunlop), to investigate the conditions of the Chinese labourers in the Straits Settlements and to consider whether any legislation is necessary to protect them in immigration and emigration.¹¹ The “Report Of The Commission Upon The Condition Of Chinese Labourers And Their

¹⁰ See *Report of the Inspector-General of Police on the working of Ordinance No. XIX of 1869* as reported in The Straits Times Overland Journal, 24 October 1872, Page 8

¹¹ Straits Settlements government gazette, no. 1–52 (Jan. 7–Dec. 29, 1876) p. 344

Immigration” was presented to the Legislative Council session on 3 Nov 1876.¹² While the report’s focus was the state of Chinese immigration, it also included the related issue of Chinese societies in the Straits Settlements as it was reported that “soon after (the Chinese immigrant) comes, he becomes, in all probability, a member of a secret society—supposing him not to have been a member already.” The report provided the following information:

There are in Singapore 66 Chinese Societies, numbering 28,418 members: of these, 56, numbering 9,832 members, are Friendly Societies, and not considered dangerous; 4, numbering 7,079 members, are not at pre-sent classed as dangerous, but might become so at any time; 6, numbering 11,507 members, are classed as distinctly dangerous. In Penang the Dangerous Societies have more influence and are a greater danger to public peace than in Singapore; they are six in all, and number 23,269 members.

The number of registered secret societies and their membership figures were given as:

	Singapore	Penang	Total
Gee Hin Teochew	1,289	12,870	17,443
Gee Hin Hokien	3,284	—	—
Ghee Hok	3,529	300	3,829
Hai San	1,492	400	1,892
Ghee Kee	1,128	—	1,128
Ghee Sin	785	—	785
Toh Pek Kong	—	5,752	5,752
Ho Seng	—	2,590	2,590
Tsun Sing	—	1,357	1,357
	11,507	23,269	34,776

The effectiveness of the 1869 Suppression of Dangerous Societies Ordinance in managing the Chinese secret societies was also discussed:

Ordinance 19 of 1869 makes the registration of all Societies obligatory, with a special registration for those classed by the Police as dangerous. It gives the Police the power, as regards the dangerous class, of ascertaining who

¹² See *Report Of The Commission Upon The Condition Of Chinese Labourers And Their Immigration* as reported in the Straits Observer, 11 November 1876, Page 3.

are the members of each Society, what its profaned objects are, and when it meets; it also prescribes means of indicating and fining a Society for riotous proceedings, and for recovery of the fines. Taken in considerations with the Peace Preservation Act of 1872, this Ordinance appears to deal with these Societies as effectively as the laws of a free country can do ; anything farther can only be effected by the Officers of Government obtaining influence over and winning the confidence of the Chinese population by being brought gradually more and more into contact with them, or by a law rendering membership of these Societies penal, a measure which we are not at present prepared to advocate. Considering the little knowledge that Government has of the Chinese, and the Chinese of Government, the existence of these Societies and the influence they possess is not surprising.

Registration under the Chinese Protectorate

Upon assuming his role as the Chinese Protector, Pickering deemed the registration of the societies far from satisfactory so notices were sent in November 1877 to the various societies headmen to re-register their societies on an improved registration basis. Under the new registration format, secret societies members were registered according to districts under the headmen in charge of each district. The registration only included active members as determined by the general rules of the societies, that is, a member was only considered to have forfeited his membership if he neglected to pay his semi-annual subscription twice successively. With this whenever a member was called for by the government, the headmen would not be able to avoid producing the member using the excuse that the member had left the society.¹³

While some societies were initially recalcitrant, most conformed to the notice upon being summoned before the Magistrate, and the re-registration was deemed to be nearly completed by the time of Pickering's Annual Report of the Protector of Chinese for the year 1877 dated 12 January 1878.¹⁴ The 1877 report showed that Singapore registered ten secret societies with a total membership of 12,371, compared to six societies and 11,507 members revealed in the 1876 immigration report. Starting from 1977, the annual reports of the Chinese Protectorate (ARCP) began to publish the list of Chinese secret societies and many associated details including their societies' addresses, membership and office bearers figures as well as names and occupations of their presidents.

¹³ See 1877 ARCP.

¹⁴ See 1877 ARCP

State of Secret Societies Reported

Membership Population

From 1877 to 1889 there was no significant change in the number of registered Chinese secret societies in Singapore, but the numbers of both registered members and office bearers in these societies grew steadily in this thirteen years period. The total number of members in the societies' register books more than quadrupled from 15,917 in 1877 to 68,316 in 1889 and the total number of office bearers doubled from 618 to 1,321 in the same period. The two largest societies in terms of membership size were the Ghee Hin (Hokkien) society with an average annual membership of 9,721 members and the Ghee Hok society with an average annual membership of 8,898 members. These two societies saw their membership growing from 3,807 and 3,831 in 1877 to 18,973 and 14,487 in 1889.

Until the introduction of the 1882 Dangerous Societies Ordinance there was no means to remove any undesirable society once it is registered. From 1882 to 1888 a total of seven registered societies were suppressed:

Year	Societies Suppressed
1882	Hai San
1885	Ghee Hin (Tay Chew), Ghee Sin, Kwang Kit Tong, Ng Fuk Tong
1888	Heng Beng, Ghee Hin (Hylam)

However the suppression of the societies did not impact the growth Singapore's secret societies member population, as evident by the steady increase in the Singapore secret society membership. This is because suppression of a society merely ceased the operations of the society but would not affect the activities of its members who could either join another society or form another society to continue their endeavors. For example, the 1886 ARCP reported that turbulent headmen from the suppressed the Ghee Hin (Tay Chew) society had maintained their members together and created trouble for the remaining registered societies.¹⁵ The 1889 ARCP went on to report that previous Ghee Hin (Tay Chew) members even joined the Ghee Hin (Hokkien) society to create trouble for the Ghee Hok society.¹⁶

¹⁵ 1886 ARCP para 4.

¹⁶ 1889 ARCP Para 4.

It is worthwhile to note that the total number of secret societies' members reported did not include the number of unregistered secret societies members. The 1881 census showed that the Chinese population in Singapore to be 86,245 with 72,571 males while the 1891 census showed that the Chinese population has increased only 41% to 121,908 with 100,466 males,¹⁷ Assuming that secret societies membership was restricted to males, the quadrupled increase in Chinese secret societies membership from 1877 to 1889 clearly showed that membership growth outpaced the Chinese population growth.



¹⁷ See Census of the Straits Settlements 3rd April 1881 and Census of the Straits Settlements 5th April 1891

Year	No. of Secret Societies	No. of Members in Register Books	Change from Previous year	Total No. of Office bearers	Change from Previous year
1877	10	15,917	—	618	—
1878	10	17,906	12%	794	28%
1879	10	23,858	33%	924	16%
1880	10	28,317	19%	979	6%
1881	10	33,103	17%	1,060	8%
1882	Not known	35,517*	7%	1,093*	3%
1883	9	43,881	24%	1,197	10%
1884	9	48,262	10%	1,298	8%
1885	11	49,891	3%	1,303	0%
1886	11	56,241	13%	1,086	-17%
1887	11	62,376	11%	1,122	3%
1888	10	63,316	2%	1,223	9%
1889	10	68,316	8%	1,321	8%

*Members and office bearers figures for 1882 obtained from 1883 ARCP.

Table 1: Membership and Office Bearers of registered Chinese Secret Societies from 1877 to 1889

Meeting Houses

The reported kongsi or meeting houses were all located in the town area, a very different picture compared to the first half of the 19th century where the secret societies were known to meet in the interiors of Singapore. The Ghee Hin (Hokkien), Ghee Hin (Tay Chew), Ghee Hok, Hai San, Heng Sun, Hok Hin, Hong Ghee Tong and Yet Tong Kim societies operated out of the south side of the Singapore River while the Ghee Hin (Hailam), Kong Fooy Sew, Ghee Khee Kwang Hok, Ghee Sin and Lee Seng Hong operated out of the north side of the river. Most societies operated out of the same location throughout the period and even when there was a change the new address mostly remained within the same vicinity. The only exception was the Yet Tong Kun, its meeting house moved from the south side to the north side during the last year of its existence in 1889, coinciding with the address of its last reported president.

	Ghee Hin (Hailam)	Ghee Hin (Hokkien)	Ghee Hin (Tay Chew)	Ghee Hok	Ghee Khoo Kwang Hok	Ghee Sin	Hai San	Heng Sun	Hok Hin	Hong Ghee Tong	Kong Fooy Sew	Lee Seng Hong	Song Peh Kwan	Yet Tong Kun
1877	Members 1,423	3,807	1,368	3,831	1,212	922	1,647	-	410	-	950	-	347	-
	Office bearers 43	77	36	215	36	34	19	-	81	-	49	-	28	-
1878	Members 1,097	3,425	1,143	3,294	1,700	1,026	1,095	-	2,325	-	1,198	-	1,603	-
	Office bearers 52	153	45	253	48	57	19	-	79	-	55	-	33	-
1879	Members 1,576	4,291	1,453	4,728	2,331	1,212	1,358	-	3,109	-	1,576	-	2,224	-
	Office bearers 60	187	45	304	61	61	19	-	92	-	55	-	40	-
1880	Members 2,023	4,786	1,720	5,676	2,694	1,365	1,658	-	3,863	-	1,803	-	2,729	-
	Office bearers 64	189	51	324	62	63	30	-	94	-	56	-	46	-
1881	Members 2,324	5,438	2,012	6,750	3,065	1,413	1,953	-	4,809	-	2,108	-	3,231	-
	Office bearers 70	214	57	336	62	63	37	-	105	-	64	-	52	-
1883	Members 3,046	9,725	2,635	9,079	3,735	1,490	-	-	7,170	-	2,540	-	4,461	-
	Office bearers 81	282	65	387	67	63	-	-	129	-	64	-	59	-
1884	Members 3,426	10,541	3,173	9,667	3,873	1,670	-	-	7,995	-	2,701	-	5,216	-
	Office bearers 83	327	66	401	69	68	-	-	148	-	71	-	65	-
1885	Members 3,796	11,454	-	10,860	4,203	-	-	-	9,505	402	3,038	407	5,811	415
	Office bearers 84	404	-	414	80	-	-	-	154	15	75	5	66	6
1886	Members 4,236	12,675	-	12,410	4,737	-	-	559	10,631	402	3,589	407	6,180	415
	Office bearers 62	330	-	320	78	-	-	42	121	15	53	5	54	6
1887	Members 4,763	14,962	-	12,507	5,235	-	-	559	12,537	402	4,071	407	6,518	415
	Office bearers 62	353	-	315	84	-	-	42	128	15	56	5	56	6
1888	Members -	16,579	-	13,485	5,903	-	-	559	13,902	402	4,705	407	6,959	415
	Office bearers -	435	-	357	97	-	-	42	151	15	58	5	58	5
1889	Members -	18,973	-	14,487	6,466	-	-	559	14,317	402	4,877	407	7,413	415
	Office bearers -	478	-	396	97	-	-	42	162	15	61	5	60	5

Table 2: Compilation of members and office bearers figures from the ARCPs

Street	Society	1877	1878	1879	1880	1881	1883	1884	1885	1886	1887	1888	1889
Amoy Street	Heng Sun									x			
Carpenter Street	Ghee Hok	x	x	x	x	x	x	x					
	Ghee Hin (Tay Chew)	x	x	x	x	x	x	x					
China Street	Ghee Hin (Hokkien)	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Havelock Road	Heng Sun										x	x	x
North Canal Road	Hok Hin	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	Yet Tong Kun								x	x	x	x	
River Valley Road	Ghee Hok									x	x	x	x
South Bridge Road	Lee Seng Hong								x	x	x	x	x
Upper Chin Chew Street	Hong Ghee Tong								x	x	x	x	x
Upper Cross Street	Hai San	x	x	x	x	x							
Upper Nankin Street	Song Peh Kwan	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Banda Street	Yet Tong Kun												x
Beach Road	Ghee Khee Kwang Hok	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Jalan Sultan	Ghee Sin	x	x	x	x	x	x	x					
Malabar Street	Ghee Hin (Hailam)									x	x		
	Kong Fooy Sew										x	x	
North Bridge Road	Ghee Hin (Hailam)	x	x	x	x	x	x	x	x				
	Kong Fooy Sew	x	x	x	x	x	x	x	x	x			
Victoria Street	Kong Fooy Sew												x

Table 2: Compilation of streets where Kongsi houses are located from the ARCP's

Close Engagement between Government & Secret Societies

The annual reports showed that the existence of a cooperative-like working relationship between the law enforcer and its subjects. According to the 1878 ARCP, the headmen of the various societies “have almost without exception, afforded prompt and efficient assistance” when called upon by the Inspector-General of Police or the Chinese Protector. Instead of fighting over every possible occasion, the Chinese had also demonstrated a tendency to refer their disputes to the Chinese Protectorate office for mediation. Hundreds of such cases of petty disputes and debts were referred to the Protectorate which then secured the services of the headmen as the “lower class of Chinese in the Colony almost invariably belong to some Hoey”.¹⁸ The secret societies’ headmen support for the government was reiterated in the 1881 report where the chiefs of the societies were described to be “anxious to keep their men in order and to assist the government as far as can be expected from persons of their class”¹⁹ and in the 1884 report where most headmen would “do all in their power to assist the Police and Protectorate and to control their refractory members”.²⁰

In 1879 Pickering shared in the *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* that in the Straits Settlements, each lodge or society had a substantial “Hui Koan” or meeting house. In the case of Singapore the Grand Lodge of the Ghee Hin society was a superior building at Rochore where twice a year, feasts with theatricals were held in honour of the Five Ancestors by the nine branches of the Ghee Hin in Singapore.²¹ These nine branches were: the Ghee Hin (Hailam), Ghee Hin (Hokkien), Ghee Hin (Tay Chew), Ghee Hok, Ghee Khee Kwang Hok, Ghee Sin, Hok Hin, Kong Fooy Sew and Song Peh Kwan. The Hai San society was the only society not affiliated with the mother Ghee Hin society.

The government officials had visited the lodge meetings of the different societies several times, with the Colonial Secretary, the Inspector-General of Police, the Assistant Protector of Chinese and the Chinese Protector even witnessed an initiation ceremony in its integrity (lasting from 10 pm to 3 am) in 1878. In cases when the headmen of a branch offend against the general laws of the mother Ghee Hin Society, they are tried at the main Rochore Kongsi house before a general Council of the nine branches.

¹⁸ ARCP 1878 para 2.

¹⁹ ARCP 1881 para 6

²⁰ ARCP 1884 para 3.

²¹ PICKERING, W. A. (1879). “CHINESE SECRET SOCIETIES.” *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 3, 1–18. <http://www.jstor.org/stable/41561501>

Major Dunlop and Pickering had been asked on several occasions to attend these trials to ensure their fairness.²²

The secret societies' support for the government extended beyond the Straits Settlements, earning them compliments from Pickering in the 1885 report. In March 1885 the British government enquired about the feasibility of engaging Chinese labour for the planned Suakim-Berber railway in Sudan. At twenty-four hours' notice, the Ghee Hok Society volunteered to provide and place 500 labourers and skilled workmen under their headmen on board steamers within twelve days, followed by another one thousand men within a month. The other societies also echoed similar willingness to supply their quatum of men in service of the British government as they have "received protection and enjoyed privileges which they would not be allowed in any other country."²³

Loss of Headmen Control

The close working relationship with the government came at a price for the secret societies' leaders. The 1877 report declared that that "the power formerly exercised by the Secret Societies over the Chinese in the Straits Settlements has sensibly decreased during the period under review it has been discovered that there is a power even superior to the Heads of Societies". Secret societies members began to appeal (to the Protectorate) against the decisions of their chiefs and some were bold enough to turn against their headmen. For example, in a case involving the deported headman of the Teochew Ghee Hin Lim Ah Thai, he was brought by his friends to the Protectorate office when he returned on 20 December 1877. When Lim was duly sent back to China, there was no resistance from the society on this government decision. On the part of the secret societies headmen, the fear of deportation to China as a punishment for acts committed by them or their members is deterrent enough to induce their good behavior.

Pickering elaborated in the 1878 ARCP that the "improvement in the conduct of the Chiefs of Societies, has not been effected without a certain diminution of their power and authority". One adverse result of this loss of authority was decreasing subscription revenue for the kongsis. Knowing that they now had a means to address any grievances against their chiefs, the lesser office-bearers and members "are apt to obey them only when their orders coincide with their own wishes; and feeling that no severe punishment can follow, they are exceedingly lax in the payment of the half-yearly subscriptions." For

²² ARCP 1878 para 2.

²³ 1885 ARCP Para 10.

example, the Hokkien Ghee Hin, one of the largest societies, which registered 3,425 members in 1878 was in such a disorganized state that the total annual subscriptions amounted only to about \$1,000. Even the most disciplined society the Ghee Hok with 3,294 registered members could only collect \$2,353 for the year 1878. In fact, the sums collected could barely covered the lodges' working expenses. It may be said "that the Secret Societies of Singapore are far from flourishing, and their power for evil is comparatively small." As illustrated in the table below, the proportion of members paying subscription fees to the societies had decline over the years, falling from 78% in 1877 to 12% in terms of total member population.

Year	Total No. of Members in Register Books	Total No. of Subscription	Subscription Percentage
1877	15,917	12,371	78%
1878	17,906	13,306	74%
1879	23,858	15,888	67%
1880	28,317	16,151	57%
1881	33,103	16,195	49%
1882	35,517	18,296	52%
1883	43,881	20,065	46%
1884	48,262	21,823	45%
1885	49,891	20,037	40%
1886	56,241	20,729	37%
1887	62,376	16,821	27%
1888	63,316	19,872	31%
1889	68,316	8,029	12%
Average	42,069	16,891	40%

The report for 1879 underlined the double-edged sword of the government's effectiveness in controlling the societies headmen. The measures while proven beneficial, had led to a reduction in the headmen's coercive power. Most quarrels did not escalate into disturbances, unless the headmen were unable to restrain their turbulent members²⁴ as in the case reported in the 1880 ARCP where the state of disorganization resulted in regular small fights between rival kongsis, and there was even a fatality from a quarrel between the Ghee Hock and Malays.

²⁴ 1879 ARCP para 9

The issue of disorganization within the secret societies was aggravated by the deaths of several influential headmen, most notably that of Choa Mo Chhun in January 1880. Once a feared figure among the Chinese, Choa in his later years had taken the side of the government to his advantage and was useful in keeping peace not only among his society's members but also between the other societies and clans. It was noted that the successors to these deceased headmen were not brought up under the traditions and influence of the Thien-Ti-Hui in its powerful heydays, and had very little influence over their disorderly members or even enforcing subscription payments within the societies.²⁵

There is no clear indication from the reports how much the government depended on the secret societies headmen to maintain peace. While reporting on the weakening power of the secret societies in the 1879 report, Pickering noted that the personal influence by the secret societies headmen was the only system the Chinese in the settlements would subject themselves to, but he acknowledged that it was neither safe or right that something as important as public peace should be dependent on the dangerous power of a few individuals.²⁶

Presence of “Non-Dangerous” Societies

The existence of other “non-dangerous” societies was first mentioned in the 1879 report where it was highlighted that even the hoeyes or secret societies were abolished, the problem would still exist as the Straits Settlements was home to a number of sizable clans that could easily fill the vacuum left by the current secret societies and possibly caused even more trouble.²⁷ A few more observations were provided in the 1880 ARCP on the state of organized Chinese societies: one, the disintegration of the known “dangerous” hoeyes; two, the increasing desire of a few large “Says” or “Clans” to form themselves into organisations for offence or defense. Lastly, while the respectable Chinese would be ashamed to get involved in the secret societies quarrels, all the classes of Chinese felt obligated to “support and protect, through thick and thin, members of their own clan.”²⁸

While all the registered secret societies began with the branches of the “Thian Te Hoey” in 1877, an increase in provocations and attacks by a new breed of societies in 1884 highlighted the existence of the “friendly” societies which took advantage of their

²⁵ 1880 ARCP para 3 & 4.

²⁶ 1879 ARCP para 6

²⁷ ARCP 1879 para 8

²⁸ ARCP 1880 para 1 & 2

immunity from government supervision to grow and extort money from brothel-keepers, to make money from gambling and to challenge the original “Thian Te Hoey” societies. These associations had provoked and attacked the registered “dangerous” societies whose headmen attempted but had difficulty preventing serious quarrels. Eventually the authorities had to register five of these “friendly” societies under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869 to check on their growth and subject them to the same regulations as the other societies under watch.²⁹ The registration of “friendly” societies as dangerous societies continued in 1885 with the inclusion of Li Seng Hong, Hong Ghee Tong and Ut-Tong Kun on the basis of their conduct.³⁰

While the dangerous societies gave “comparatively little trouble”, the friendly societies continued to engage in petty fights between themselves throughout 1885. These societies consisted of Straits-born Chinese, many of which were cashiers, store-keepers or clerks working in the principal European firms. Emulating the former behavior of the Thian-Te-Hoe, the young members of these societies engaged in fights with “sticks in various parts of town or by roistering at night in the vicinity of the licensed brothels.” Pickering mused about registering the societies and calling out their office-bearers as special constables during disturbances, but that would imply taking these Chinese clerks of European firms away from their work in office, a situation of deemed to bring “inconvenience to European business in the Square”. Nevertheless he was prepared to furnish a list of registered Chinese headmen from the friendly societies working in the European firms.³¹

One strong deterrence for the Chinese secret societies’ headmen was the fear of deportation to China. Pickering himself noted early in his 1877 report that the principal headmen of the second largest society then, the Hokkien Ghee Hin, were Straits-born Chinese. Pickering suggested that the only remedy for this group was to make it penal for any Straits-born Chinese to join a secret society. If this were done, he “firmly believe that Hoeyes would, in the course of a few years, lapse into the same harmless, if not beneficial, status as Masonry or Forestry in Great Britain.”

In 1882 the Dangerous Societies Ordinance was added to address a number of gaps in the original 1869 Dangerous Societies Suppression Ordinance. One of the amendments was a clause making it punishable for anyone not born in China of Chinese parentage or to be a manager, office-bearer or member of any society. The same punishment was

²⁹ ARCP 1884 para 2, 3 & 4.

³⁰ ARCP 1885 para 9

³¹ ARCP 1885 para 13-17.

also extended to naturalised British subjects whose naturalization may be cancelled if found guilty. The result, according to the 1883 ARCP, was that the Straits-born Chinese have, “at least ostensibly”, given up all connection with the Hoeyes. The “1885 Dangerous Societies Ordinance” made it unlawful for any person other than a Chinese subject born in China of Chinese parents to be a member of any Chinese hoeyes.³²

In 1886, five so-called Friendly Societies Tong Meng, Kim Hok, Hok Tek Choon, Ghee Lan Tong, and Eng Chuan Tong were served the due notices from the Registrar of Societies to furnish particulars of their societies in accordance to section 3 of Ordinance XIX of 1869. Not wanting to be registered and be supervised by the government, they simply dissolved themselves and handed over their books and paraphernalia to the Government upon the advice of their lawyers. However they secretly kept up their organizations and continued to create trouble by quarreling with each other and poaching members from the registered societies. These societies even ganged up with headmen of the suppressed Ghee-Hin (Tay Chew) society to carry out designs against the registered branches of the Thian Te Hoey. These illegal societies had caused so much trouble that the chiefs of the registered societies complained that while they obeyed the law and were kept under strict supervision in addition to being accountable for their members' actions, the managers of the illicit societies were “free from restraint and responsibilities were allowed to evade the law and carry on their intrigues with impunity.”³³

In 1888 the Heng Beng Society, registered as a friendly society, was declared a dangerous society under the “Dangerous Societies Ordinance 1869 and 1885” and was suppressed by Government Notification on 7 June 1888. Despite being summoned to appear before the Executive Council, seven of the society's headmen did not do so and were fined \$250 or two months' imprisonment.³⁴

The Thong Meng society which dissipated in 1886 re-surfaced in 1889 as a mixed organization headed by Straits-born Chinese. It established a number of lodges in town and enlisted some thousands of members, and there were frequent street assaults on people who refused to join them. The Police and the Chinese Protector managed to gather evidence to convict and fine four of the society's headmen of \$250 each in April 1889. Among the four men were a farmer in one of the Municipal markets, a clerk to a well-known lawyer, an interpreter of the Police Court and another influential Straits-

³² Section 10 of 1885 Dangerous Societies Ordinance.

³³ ARCP 1886 para 2-5.

³⁴ ARCP 1888 para 3.

born Chinese. As many as five lawyers were engaged for the defence and an appeal was made to the Supreme Court where the Judge declined to alter the original decision.³⁵

Registration and Its Effect on Peace

Starting his first annual report for the year 1877, Pickering had been upbeat about the positive effect of registration on the peace in the Straits Settlements. The Chinese of Singapore were “remarkably quiet and orderly” during the year 1877, and this optimistic view continued in the annual reports for the years 1877 to 1887 where he declared in almost all of his reports “a lack of serious disturbances” caused by the secret societies.

In response to skepticism on the usefulness of registration, Pickering argued in the 1877 report that knowledge of the headmen with influence was a useful tool in maintaining good order. He cited the example of Malacca where on the occasion of the its last disturbance, the government was able to enforce the attendance of nearly 100 Headmen of three societies within three hours of the Colonial Secretary’s arrival based on the full information obtained from the registers of societies.³⁶

The 1878 ARCP continued to report that the headmen of the various hoeys had, almost without exception, provided prompt and effective assistance whenever the Inspector-General of Police or the Chinese Protector needed it. Additionally, they have demonstrated a marked and growing propensity to refer their disputes and quarrels to the government rather than engaging in open conflict as they have in the past. As most of the lower class of Chinese in the Straits Settlements almost always belonged to some Hoey, the services of the headmen were always required to resolve the hundreds of cases of minor disputes and arrears that were reported to the Chinese Protectorate.³⁷ The 1879 report noted more Chinese were willing to use the Court of Requests to settle dispute because of the lowered fees. Nevertheless the Protectorate office was still involved in settling 2,634 cases related to secret society quarrels, petty financial and domestic disputes.

At the same time, the 1878 report noted that the improved conduct of the chiefs of the secret societies caused “a certain diminution of their power and authority”. Nevertheless the hoeys remained useful in assisting the Government to deal with the lower classes of the Chinese and that engagement with them should continue. Pickering

³⁵ ARCP 1889 Para 6.

³⁶ ARCP 1889 Para 6.

³⁷ ARCP 1878 Para 2.

argued in the 1878 report that left to their own device, these societies would acquire power and wealth and become “undoubtedly dangerous” as in the case of the Ghee Hin, Toa Peh Kong, and Ho Seng societies of Penang which owned large quantity of properties and controlled most of the Chinese population of Penang and the adjoining province, and were responsible for a number of riots. Singapore, with its limited natural resources, was a mere entrepot for European trade which could ill afford the anarchy caused by the acts of un-managed Chinese secret societies.³⁸

Pickering went on to declare in the 1879 report that the state of affairs in the colony was a “pleasing contrast” to that described 20 years ago by a missionary resident where Singapore was described as a lawless land where the government was powerless to check the bloody fightings among secret societies and to subject their members to the laws of the settlements.³⁹ Three years into the implementation of registration under the Chinese Protectorate, Pickering proclaimed in the 1879 ARCP that there was an improvement in the behavior of the secret societies and he attributed this to their registration under Ordinance XIX of 1869 giving the government better knowledge of their objects and working. This, coupled with the personal efforts and influence of the Heads of the Police (in the three Settlements) and to the Chinese Protectorate (in Singapore and Penang), allowed the Colony to enjoy comparative order, and immunity from riots and disturbances during the last few years.⁴⁰

The optimistic declaration, however, need to be considered together with the insertion of an “exception” disclaimer in many of his reports, starting from the 1877 report where the exception of the year was a disturbance between the Ghee-Hok and Ghee-Sin at Buddhoo and Mata-Ikan on 23 December 1877. The affair did not escalate further due to the prompt measures of the Acting Inspector-General of Police and ended in only one or two men being wounded and the plundering of a few houses.⁴¹

The term “exception” was used again in the ARCP for 1878, 1879, 1881, 1884, 1885 and 1887 where Pickering listed out the “small” disturbances caused by the secret societies and how the police or the headmen were always able to intervene on time to prevent escalation. It can be seen from the reports that Pickering has determined peace as the lack of public disturbance in the likes of the 1876 Post Office Riots. Despite the general good behavior of most registered secret societies, the 1879 Report showed that

³⁸ ARCP 1878 Para 3

³⁹ 1879 ACRP Para 3

⁴⁰ 1879 ARCP Para 5.

⁴¹ See 1877 ARCP.

there were still one or two troublesome societies in Singapore which required constant supervision from the government.

The 1879 ARCP revealed that the very measures that benefited the government had led to a reduction in the headmen's coercive power. Most quarrels did not escalate into disturbances, unless the headmen were unable to restrain their turbulent members.⁴² Even as the power of the dangerous societies had greatly weakened or even broken,⁴³ one or two societies in Singapore were becoming troublesome and required constant supervision to prevent them from being a nuisance. At that time there was then no provision to suppress a society once it was registered. To enable a better check on dangerous hoeyes, Pickering suggested that section 4 of Ordinance XIX. of 1869 be altered to empower the Governor to suspend or cancel the registration of any society, or even suppress the society altogether if it was found to be dangerous to public peace.⁴⁴

The 1880 ARCP declared that the year "has been characterised by an almost total absence of serious disturbance amongst the Chinese" due to "the continual vigilance of the Registrars of Dangerous Societies and the Police". However the report also noted a pattern of small fights between rival societies, and there was even a fatality from a quarrel between the Ghee Hock and Malays. Both the Chinese Protector and Chief of Police saw a need to amend Ordinance XIX. of 1869 to provide the government greater and more thorough control over the secret societies. Nevertheless Pickering continued to report for 1881 that "As a rule, the present chiefs of societies show themselves anxious to keep their men in order, and to assist the Government as far as can be expected from persons of their class."

As there was then no provision to suppress a society once it was registered, Pickering suggested in the 1879 report that section 4 of Ordinance XIX. of 1869 be altered to empower the Governor to suspend or cancel the registration of any society, or even suppress the society altogether if it was found to be dangerous to public peace.⁴⁵ This amendment was reported as in progress in both the 1880 and 1881 ARCP. The 1881 report stated that "the state of things is not yet all that could be wished" and both Pickering and Dunlop were anxious for the legislation amendment to provide the government a thorough and beneficial control over the secret societies which were becoming dangerous to public peace.

⁴² 1879 ARCP para 9

⁴³ 1879 ARCP para 6

⁴⁴ 1879 ARCP para 10

⁴⁵ 1879 ARCP para 10

Eventually In 1882 a supplementary bill was introduced to allow the government to suppress any society determined to be unlawful and dangerous.⁴⁶ It came into effect as the Dangerous Societies Ordinance on 1 June 1882 and the Hai San Society became the first registered secret society declared unlawful on 31 October 1882 under the new act. Two of the society's headmen Tan Si-Koe and Tan Kok-Chi were also banished.⁴⁷

This was followed by the suppression of the Ghee Hin (Tay Chew) and Ghee Sin in 1885 for becoming "more dangerous to the public peace through dis-organisation and the incompetency of their managers and office-bearers". The head of Ghee Hin (Tay Chew) society Lim-Ka-Koe was called before the Governor in Council for his failure to stamp out a fatal fight between his society and the Ghee Hok in early 1885 and he avoided banishment only when he relinquished all connection with secret societies. The Kwang-Kit-Tong and Ng-Fuk-Tong, two new societies established for "the purposes of intriguing against the Thian-Te-Hoe and creating disturbances among brothels in order to extort money from the keepers" were also suppressed in the same year.⁴⁸

As the 1880s came to a close the secret societies became more problematic, escalating into an attack on Pickering himself in his office on 18 July 1887 in retaliation for his opposition to their gambling schemes.⁴⁹ The perpetrators were headmen from the Ghee Hok society who were duly sentenced to banishment,⁵⁰ and Pickering recommended for the suppression of the Ghee Hok society as well as the gradual and full abolishment of all existing dangerous societies.⁵¹ In addition to the usual small collision between societies, riots broke out in February 1888 over the Verandah Question where the Municipality attempted to clear the five-foot-ways under the new Municipal Act. For two days rioters took over the greater portion of the town before the Police resolved the incident.⁵² The introduction of the Registration of Servants Ordinance saw violent opposition from some headmen of the Hailam Ghee Hin, and the result was the suppression of the society together with the banishment of 10 men for inciting attacks on servants and obstructing the working of the ordinance.

⁴⁶ See section 7 of 1882 Suppression of Dangerous Societies Ordinance.

⁴⁷ ARCP 1883 para 2.

⁴⁸ ARCP 1883 para 8

⁴⁹ ARCP 1887 para 3

⁵⁰ ARCP 1887 para 6

⁵¹ ARCP 1887 para 7 & 8

⁵² ARCP 1888 para 4

Tensions between the societies surfaced in the 1889 Report where it was revealed that in Singapore the strained relationship between the Teochew members of the Hokkien Ghee Hin and Gi Hok societies saw numerous assaults taking place, the Hokkien Ghee Hin members being former members of the suppressed Ghee Hin (Tay Chew). The fighting ceased when the matter was settled by arbitration in the Ghee Hin central lodge at Rochore. The Hokkien Ghee Hin also had its quarrel with the Chong Pak Koan in the later part of 1889 but the dispute was soon settled.⁵³

Deportation: The Real Deterrence

While Pickering repeatedly credited registration under Ordinance XIX of 1869 for the improved behavior of the secret societies since it provided the government better knowledge of their objects and working, he had also admitted on multiple occasions that fear of deportation to China, not registration, acted as the real deterrent in curbing the undesirable activities of the secret societies' members.

Deportation for the China-born individuals was provided under a bill named the "Preservation of the Peace Ordinance" which empowered the government to deport any non-natural born individual determined to be a threat to the peace and security of the Straits Settlements.⁵⁴ The effectiveness of this bill in reining in the Chinese secret societies was acknowledged by Pickering as early as his first ARCP for 1877. On 23rd December 1877 a disturbance between the Ghee-Hok and Ghee-Sin societies occurred at Buddhoo and Mata-Ikan. The incident did not spread to the town of Singapore because the Colonial Secretary threatened the societies' headmen with immediate deportation. It also had a salutary effect on the chiefs of other societies who, according to the report, "now see plainly, that they will no longer be allowed, with impunity, to presume on the mildness of our rule." Believing that the government would not hesitate to deport any of them on due cause, the headmen took considerable care to avoid this most dreaded punishment as deportation to China meant that the Chinese officials would get to know that they belonged to societies sworn to overthrowing the reigning dynasty of China.⁵⁵

⁵³ ARCP 1889 Para 4 & 5.

⁵⁴ The Preservation of the Peace Ordinance was passed on 12 Aug 1867. The bill empowered the government to deport any non-natural born individual determined to be a threat to the peace and security of the Straits Settlements. Originally enacted to last for a year, the bill was extended in 1869 and 1870, and was made perpetual with the passing of the Preservation of the Peace Ordinance 1872 on 26 Sep 1872, two months before the Dangerous Societies Suppression Ordinance 1869 on 24 November 1869.

⁵⁵ See 1877 ARCP.

Banishment as a deterrence was mentioned in the 1879 report when the deportation two Ghee Sin headmen over a Ghee Sin-Kwang Kok dispute was cited as having the “usual good effect on the chiefs and unruly members of all the hoeys”.⁵⁶

Some deported men, though, were able to slipped back to the Straits Settlements create more trouble. In 1883, two Headmen of the Hai-San Society, which was suppressed the year before, slipped back to Singapore. One of the men, Tan Si Koe, was arrested by the acting Inspector-General and Pickering in a house in Kampong Glam after a tip-off and was tried before the Supreme Court and sentenced to penal servitude for life. The other man, Tan Kok-Chi, took refuge in a gambier plantation before escaping to Johor. However during their short stints in Singapore former members of the Hai San and members of the Kong Fui Siu created disturbance in the neighbourhood of Smith Street and Sago Street. The men, concealing iron bars up their sleeves, went about attacking people for a day or two.⁵⁷

Deportation, however, had no impact on the Straits-born Chinese participating in the secret societies. The 1877 report noted that the principal headmen of the second largest society then, the Hokkien Ghee Hin, were Straits-born Chinese. Pickering suggested that the only remedy for this group was to make it penal for any Straits-born Chinese to join a secret society. If this were done, he “firmly believe that Hoeys would, in the course of a few years, lapse into the same harmless, if not beneficial, status as Masonry or Forestry in Great Britain.” In 1882 the Dangerous Societies Ordinance was introduced to address a number of gaps in the original 1869 Dangerous Societies Suppression Ordinance, and one of the amendments was to disallow any person not born in China of Chinese parentage or a British subject to be a manager, office-bearer or member of any society.⁵⁸ The immediate result, according to Pickering’s report given in 1883, was that the Straits-born Chinese have, “at least ostensibly”, given up all connection with the Hoeys.

Pickering had weighed on the impact of English laws on the Chinese immigrants. He mused In the 1879 ARCP that the Chinese, migrating at forty to sixty thousand annually, were of the lowest classes from China with an “inclination to resort to force, on the slightest provocation” and it was “hopeless to dream of educating the Chinese to appreciate our western ideas and liberal forms of government, and the much vaunted panacea of modern European civilization can scarcely be applied here.”⁵⁹ He warned that:

⁵⁶ 1879 ARCP para 1.

⁵⁷ From 1883 ARCP

⁵⁸ Section 11 of The Dangerous Societies Ordinance 1882 No. IV. of 1882

⁵⁹ ARCP 1879 para 4

.....in spite of the present apparently quiet state of affairs, unless the Government earnestly take up the subject of governing the Chinese of these Settlements in some way more fitted to their comparatively low stage of civilization, than our own too liberal code of law, the question will, at some future and no distant time, force itself to notice in an unpleasant manners.⁶⁰

As in his first report for the year 1877, Pickering compared the state of the Chinese in the Straits Settlements with the situation in China in the 1879 ARCP. He saw the Chinese as only willing to respect the government and the law if they coincide with their prejudices. He felt that the government was too lenient in allowing the Chinese to indulge in religious or superstitious rites and ceremonies, procession and factions until they became a threat to the Europeans whom had provided the Chinese protection and prosperity. Many of the Chinese ceremony or procession were forbidden by the Mandarin in China unless they coincide with their ideas of morality and good order.⁶¹

The role legislation played in maintaining peace was highlighted in the 1884 report where Pickering argued that “in spite of the existence of continual petty quarrels and rivalries which some years ago would have resulted in serious and prolonged disturbances, the Chinese can be kept in good order by the enforcement of exceptional legislation suited to their condition and habits, and the very elements of former disorder forced to contribute to the preservation of peace.” He reiterated that without legislation such as the “Preservation of the Peace”, “Registration of Dangerous Societies” and “Banishment”, he had “scarcely any doubt that these Settlements would again be the scene of riots, such as took place some years ago, and such as are now causing trouble on the West Coast of Sumatra and in Borneo.” So useful was banishment as a tool that he even called for an amendment to the law to extend its use beyond maintaining public peace towards the banishment of those alien Chinese he termed as “habitual criminal (who) merely make use of our Colony as a scene for their lawless exploits”.

The Gambling III

It was reported in the 1883 ARCP that despite being prohibited, public gambling in the form of lotteries and games played in gaming houses was flourishing in Singapore and it was estimated that over a hundred known gaming houses existed within fifteen minutes' walk from the Central Police Station. The managers of the gaming houses

⁶⁰ ARCP 1879 para 7

⁶¹ ARCP 1879 para 11 & 12

often escaped conviction due to difficulties in obtaining evidence against them, reluctant informers found it more profitable to pay fines than to destroy these managers who were their golden eggs.⁶² While people previously engaged in gambling secretly, now the people who organized and carried on the gambling business conducted the vice openly in thoroughfares as South Bridge Road, New Bridge Road, Middle Road, Hongkong Street and China Street without any apparent fear.⁶³

In the 1885 report Pickering voiced his concern that the good work which Dunlop and him had built up over the years could be unraveled by allowing gambling in its current state in Singapore to continue. He saw gambling as a threat to peace because “nothing is more likely to create quarrels and jealousy between the secret societies than the emulation which is aroused to share in the great profits accruing from the establishment of gaming houses in the various districts of the Settlements.”⁶⁴ Pickering saw the secret societies headmen who led the gambling activities as dangerous to public peace and suggested that banishment as a punishment for organizing gambling be extended to them in an effort to reduce the gambling evil.⁶⁵

On 19th March 1886 a commission was set up to enquire into the question of public gaming and public lottery in the Straits Settlements, of which Pickering was an active member.⁶⁶ Commenting in early 1887, he noted that the secret societies’ headmen and members continued their gambling operations as they awaited the outcome of the commission report and were likely to cause trouble by taking revenge on the headmen who had provided evidence against them before the Commissioners (of the enquiry).⁶⁷ Little did Pickering realise that it was he, not the predicted headmen, who had incurred the wrath of the secret societies. In an attempt to rid him of his opposition to their gambling endeavour, the Ghee Hok society’s principal headmen incited Choah Ah Sioh to attack Pickering in the Protectorate office in July 1887, leaving him severely injured. The headmen involved were subsequently banished and it was also revealed

⁶² 1883 ARCP para 32-4.

⁶³ 1885 ARCP para. 34, 35.

⁶⁴ 1885 ARCP para. 33.

⁶⁵ 1885 ARCP para. 36, 37.

⁶⁶ See Government Notification No. 135, 1886. Other appointed members included Acting Chief Justice T. Ford, Auditor General H. Trotter, First Magistrate R. O’Connor and Chinese merchants Tan Kin Ching and Tan Keong Saik. The September report listed other members.

⁶⁷ 1886 ARCP para. 6

that Ghee Hok society's premises was also used as a meeting place to plot the murder of a Carimon officer.⁶⁸

Maintain or Suppress

As the power of the headmen waned and circumstances required the government to provide constant supervision to prevent one or two societies from being a nuisance, Pickering remained steadfast that there was no better alternative to substitute a system involving the dangerous societies (even in weakened or broken state) in managing the Chinese population. In his opinion, even if the existing registered societies are abolished, there are several large clans in the settlements ready to take the place of the present secret societies, and they would have caused perhaps even more trouble. He did, however, acknowledged in his 1879 report that "it is not altogether safe, or right, that such important interests as the public peace should depend on the uncertain and it may be dangerous power of a few individuals".

Pickering's positive assessment of the secret societies changed in his 1887 report after he was attacked⁶⁹ by a member of the Ghee Hok Society in the morning of 18 July 1887. Taking into account the trouble caused by the Ghee Hok headmen for the last two years, he recommended its suppression as a warning to others, and more importantly stated his opinion that "the time has arrived when the Government should take serious measures for the gradual abolition of all the existing dangerous societies, and to forbid, under severest penalties, their revival, or the establishment of any new societies of a similar nature." He acknowledged that he had not since 1878 called for the suppression of societies' because he had always been of the opinion that even though the societies existence within the settlements is an anomaly, the cordial co-operation between them and the Police Head and the Chinese Protector had kept the societies in order and in many ways made them useful to the government. However recent experience showed that without this co-operation, the societies had a tendency to become dangerous and hence his recommendation for their suppression.⁷⁰

Pickering however urged caution not to suppress all existing societies at one go given the Chinese penchant for forming clandestine societies under all circumstances as evident by the Thien-Te-Hoe existence in China and Netherlands India despite the

⁶⁸ 1887 ARCP para 3, 5 & 6.

⁶⁹ See *Straits Times Weekly Issue*, 20 July 1887, Page 1

⁷⁰ 1887 ARCP para 8, 9 & 10.

severe punishment. Unless the police had sufficient information and manpower to watch over the nominally abolished societies, the government should not be deprived of the powers of control and supervision of recognized societies under Ordinance XIX of 1869 as amended by Ordinance IV of 1885. The other option is to introduce legislation imposing penalties of long-term imprisonment, fine and banishment for anyone engaged in any means of keeping up a suppressed society.⁷¹

Conclusion

Under the auspice of the 1869 Dangerous Societies Suppression Ordinance and a sympathetic Chinese Protector, the status accorded to the Chinese secret societies from 1877 to 1889 was unprecedented in the history of the Chinese in Singapore. Far from being “secret” to the government, the government’s recognition of the societies’ legal existence (through registration) and Pickering’s “collaborative” approach in working with the secret societies to manage the Chinese population saw these societies operating openly with regular interaction between the government and the societies.

In his first annual report for 1877, Pickering pointed out an anomaly:

“..... the Governments of Great Britain and China have entered into Treaties as friendly powers, Ambassadors and Consuls are mutually accredited to both countries, stringent provisions are made for the punishment of offenders against the laws of either country, and yet the Government of the Straits Settlements has hitherto seen fit to countenance associations whose fundamental motto, (however it may be lost sight of by the more ignorant members) is the total extermination of the present Imperial family of China.”

This extraordinary position was also recognised by the Chinese secret societies in Singapore when they acknowledged in 1885 “..... (that as long as they kept the peace) they received protection, and enjoyed privileges which they would not be allowed in any other country.”⁷²

The ARCPs showed that 19th century Chinese secret societies were not the purview of Chinese immigrants, Straits-born Chinese were equally active in forming and leading “dangerous” societies themselves. In fact, the 1877 report revealed that the principal headmen of the second largest society then, the Hokkien Ghee Hin, were Straits-born

⁷¹ 1887 ARCP para 11,12 & 13.

⁷² 1885 ARCP para 5.

Chinese. Their societies, like those formed by the Chinese immigrants, were also involved in extortion and running gambling operations, in addition to getting into fights with the other registered secret societies. Their grasp of the government's workings and understanding of the legal framework allowed them to circumvent the controls enacted to contain secret societies operations, either by registering themselves as "friendly" societies or by refusing registration when confronted by the government. However, unlike the Chinese immigrant whose fear of deportation served as a deterrence, the Straits-born Chinese had no such deterrence for their involvement in secret societies activities. It was not until 1882 and 1885 that the penalties were included in the Dangerous Societies Ordinance to punish both Straits-born and naturalised British subjects found to be members of secret societies.

The introduction of the 1869 Dangerous Societies Suppression Ordinance was meant to check the influence and growth of the Chinese secret societies but these societies actually grew in size and influence during the ordinance's implementation. The secret societies headmen's open defiance against public gambling leading to the Ghee Hok society's bold premeditated attack on the Chinese Protector in 1887, as well as the Ghee Hin (Hailam) society's open obstruction of the government's implementation of the Registration of Servants Ordinance in 1888⁷³ indicated that the secret societies were getting unmanageable by the 1880s. The registered Chinese secret societies' era of legal existence eventually came to an end with the arrival of the new governor of the Straits Settlements Sir Cecil Clementi Smith in 1888. Determined to stamp out what he saw as a "great scandal to British administration,"⁷⁴ Sir Cecil Smith advocated and implemented a new bill the Societies Ordinance of 1889 on 1 January 1890, and all Chinese secret societies in Singapore were officially declared unlawful on 1st July the same year.⁷⁵ This paper is intended to present information and data on the Chinese

⁷³ 1888 ARCP para 3

⁷⁴ On 20 June 1888 Governor Smith sent the Secretary of State Knutsford a dispatch containing a draft bill and arguments to adopt legislation for the total suppression of the secret societies. He argued that secret societies were prohibited in China, the Dutch colonies, Hong Kong, and the Protected Malay States, and it was only in the Straits Settlements that they were allowed "to exist, to flourish, and to increase in number and power standing menace to all good government, and a great scandal to British administration." See *Open Despatch from the Governor to the Colonial Office No. 292*, June 20, 1888.

⁷⁵ Ten secret societies were declared unlawful in Straits Settlement Government Gazette 4 Jul 1890 Notification No. 381

secret societies as provided in the annual reports of the Chinese Protectorate during its first thirteen years. While revealing a picture different from commonly held perceptions on the status and operations of the secret societies, further corroboration can be made with other sources including the annual reports on the Police Force and actual events and public opinion presented in the press of the same period.

Bibliography

- Annual Report of the Protector of Chinese for the year 1877
- Report of the Chinese Protectorate for the year 1878
- Report of the Chinese Protectorate, Singapore, for the year 1879
- Annual Report on the Protectorate of Chinese, for the year 1880
- Report on the Chinese Protectorate, Singapore and Penang, for the year 1881
- Annual Report on the Chinese Protectorate, for the year 1883
- Report on the Chinese Protectorate, for the year 1884
- Annual Report on The Chinese Protectorate, for the year ending 31st December, 1885
- Annual Report on The Chinese Protectorate, For The Year 1886
- Annual Report on The Chinese Protectorate, Singapore, For The Year 1887
- Annual Report on the Chinese Protectorate, Singapore, for the year 1888
- Annual Report on the Chinese Protectorate, Singapore, for the year 1889
- PICKERING, W. A. (1879). "CHINESE SECRET SOCIETIES." *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 3, 1-18. <http://www.jstor.org/stable/41561501>
- (1891) Report on the census of the Straits Settlements, taken on the 5th April 1891
- (1886) Acts and Ordinances of the Legislative Council of the Straits Settlements from the 1st April 1867 to the 1st June 1886 Vol. I, London

Appendix

Table shewing the Number of Chinese Secret Societies Registered under Section 3, Ordinance 19 of 1869, with situation of Meeting houses, No. of members, &c. (as taken from the Annual Report of the Protector of Chinese for the year 1877)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	North Bridge Road	Ong Chee Tek	Sawyer	59-14 North Bridge Road	43	1,423	950
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4 China Street	Cho Kim Siang	Coolie Broker	62 Amoy Street	77	3,807	2,500
Ghee Hin (Tay Chew)	Carpenter Street	Teo Ah Koah	Gambier Shopkeeper	Upper Circular Road	36	1,368	909
Ghee Hok	No. 25-4 Carpenter Street	Choa Mo Choon	Doctor & Theatre Manager	8 New Bridge and Tank Road	215	3,831	2,200
Ghee Khoo Kong Hok	Beach Road	Chong Chok Chong	Gunsmith	96 Beach Road	36	1,212	1,005
Ghee Sin	No. 33 Jalan Sultan	Tan Soon Gwan	Opium Shopkeeper	21 Lavender Street	34	922	674
Hai-San	Upper Cross Street	Seah Kier Sing	Geomancer	Upper Cross Street	19	1,647	965
Hok Hin	No. 41 North Canal Road	Tan Ong Yeang	No occupation	24 China Street	81	410	1,100
Kong Hooy Sew	No. 475 North Bridge Road	Hoo Ah Fuk	Independent	59B North Bridge Road	49	950	1,000
Song Peh Kwan	No. 32 Upper Nankin Street	Leong Ah Pan	Sawyer	40-6 Upper Nankin	28	347	1,068

Table shewing the number of Chinese Secret Societies registered under Section 3 Ordinance 19 of 1869, with situation of Meeting houses of Members, &c. (as taken from the Report of the Chinese Protectorate for the year 1878)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	North Bridge Road	Ong Chu Tek	Trader	59-14 North Bridge Road	52	1,097	630
Ghee Hin (Hok-kien)	No. 4 China Street	Cho Kim Siang	Coolie Broker	62 Amoy Street	153	3,425	2,800
Ghee Hin (Tay Chew)	Carpenter Street	Teo Ah Koah	Gambier Shop	Upper Circular Road	45	1,143	878
Ghee Hok	No. 25-4 Carpenter Street	Choa Mo Choon	Doctor & Theatre Manager	Carpenter Street	253	3,294	2,464
Ghee Khoo Kwang Hok	Beach Road	Chong Chok Chong	Gunsmith	96 Beach Road	48	1,700	1,003
Ghee Sin	No. 32 Jalan Sultan	Tan Soon Gwan	Opium Shopkeeper	21 Lavender Street	57	1,026	884
Hai-San	Cross Street	Seah Kiet Sing	Geomancer	Upper Cross Street	19	1,095	702
Hok Hin	No. 41 North Canal Road	Tan Ong Yeang	None	29 China Street	79	2,325	2,009
Kong Hooy Sew	No. 475 North Bridge Road	Hoo Ah Fuk	Depot-keeper	59-B North Bridge Road	55	1,198	891
Song Peh Kwan	No. 32 Upper Nankin Street	Leong Ah Pan	Sawyer	40-6 Upper Nankin	33	1,603	1,045

Table shewing the Number of Chinese Secret Societies, registered under Section 3 of Ordinance XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c. (as taken from the Report of the Chinese Protectorate, Singapore, for the year 1879)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	No. 487-1, North Bridge Road	Ong Chee Tek	Trader	No. 59-14 N. Bridge Road	60	1,576	1,156
Ghee Hin (Hok Kien)	No. 4, China Street	Cho Kim Siang	Coolie Broker	No. 62, Amoy Street	187	4,291	3,380
Ghee Hin (Tie Chew)	No. 13, Carpenter Street	Lee Ah Ah	Trader	No. 189, Beach Road	45	1,453	1,187
Ghee Hok	No. 25-4, Carpenter Street	Choah Moh Choon	Doctor & Theatre Manager	No. 25-6, Carpenter Street	304	4,728	3,234
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Teoh Mah Tek	Gambler-Trader	No. 32, River Valley Road	61	2,331	1,377
Ghee Sin	No. 33, Jalan Sultan	Yong Ah Choon	Carpenter	No. 116, Telok Ayer Street	61	1,212	972
Haisan	No. 26, Upper Cross St	Siah Kiat Seng	Geomancer	No. 32, Upper Cross St	19	1,358	821
Hok Hin	No. 41, North Canal Road	Chiang Kui Sui	Trader	No. 23, Upper Nankin Street	92	3,109	1,575
Kong Fooy Sew	No. 475, North Bridge Road	Hoo Ah Fuk	Depot-keeper	No. 59-B, N. Bridge Road	55	1,576	1,026
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Leong Ah Phan	Sawyer	No. 35, Upper Nankin Street	40	2,224	1,160

Table shewing the Number of Chinese Secret Societies, registered under Section 3 of Ordinance XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c. (as taken from the Annual Report on the Protectorate of Chinese, for the year 1880)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hai-lam)	No. 487-1, North Bridge Road	Ong Chee Tek	Trader	No. 59-14 N. Bridge Road	64	2,023	1,178
Ghee Hin (Hok-kien)	No. 4, China Street	Cho Kim Siang	Coolie Broker	No. 62, Amoy Street	189	4,786	2,852
Ghee Hin (Tie chew)	No. 13, Carpenter Street	Lee Ah Ah	Trader	No. 189, Beach Road	51	1,720	1,010
Ghee Hok	No. 25-4, Carpenter Street	Lee Ah Hoey	Rice Shop-keeper and Manager of Theatre	No. 23, Hongkong Street	324	5,676	3,664
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Teoh Mah Tek	Gambler-Trader	No. 32, River Valley Road	62	2,694	1,421
Ghee Sin	No. 33, Jalan Sultan	Yong Ah Choon	Carpenter	No. 7, Peking Street	63	1,365	1,107
Hai San	No. 26, Upper Cross St	Siah Kiat Seng	Geomancer	No. 32, Upper Cross St	30	1,658	845
Hok Hin	No. 41, North Canal Road	Chiang Kui Sui	Trader	No. 23, Upper Hokien St	94	3,863	1,735
Kong Fooy Sew	No. 475, North Bridge Road	Wong Ah Siah	Carpenter	No. 191, South Bridge Road	56	1,803	1,071
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Leong Ah Phan	Sawyer	No. 35, Upper Nankin Street	46	2,729	1,268

Table shewing the Number of Chinese Secret Societies, registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c. (as taken from the Report on the Chinese Protectorate, Singapore and Penang, for the year 1881)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	No. 487-1, North Bridge Road	Ong Chee Tok	Trader	No. 59-14 N. Bridge Road	70	2,324	979
Ghee Hin (Hok-kien)	No. 4, China Street	Tok Chong Poh	Tailor	No. 591, North Bridge Rd	214	5,438	3,157
Ghee Hin (Tie-chiu)	No. 13, Carpenter Street	Lee Ah Ah	Trader	No. 189, Beach Road	57	2,012	1,177
Ghee Hok	No. 25-4, Carpenter Street	Lee Ah Hoey	Rice Shop-keeper and Manager of Theatre	No. 23, Hongkong Street	336	6,750	3,921
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Teoh Mah Tek	Gambier Trader	No. 116, Beach Road	62	3,065	1,531
Ghee Sin	No. 33, Jalan Sultan	Tan Leng Su	Guardian of Temple	No. 33, Jalan Sultan	63	1,413	0
Hai San	No. 26, Upper Cross St	Siah Kiat Seng	Geomancer	No. 81, Havelock Road	37	1,953	856
Hok Hin	No. 41, North Canal Road	Ten Chu Se	Trader	No. --, Kallang	105	4,809	1,932
Kong Fooy Sew	No. 475, North Bridge Road	Wong Ah Siah	Carpenter	No. 191, South Bridge Road	64	2,108	1,367
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Leong Ah Plan	Sawyer	No. 35, Upper Nankin Street	52	3,231	1,275

Table shewing the Number of Chinese Secret Societies, registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c. (as taken from the Annual Report on the Chinese Protectorate, for the year 1883)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	No. 487-1, North Bridge Road	Lim Hong Ji	Spirit Shopkeeper	No. 44-5, North Bridge Road	81	3,046	1,410
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4, China Street	Gan Kam Lian	Druggist	No. 157, South Bridge Rd	282	9,725	3,900
Ghee Hin (Tie-chiu)	No. 13, Carpenter Street	Lim Kah Koe	Gambier Shopkeeper	No. 93, North Boat Quay	65	2,635	1,283
Ghee Hok	No. 25-4, Carpenter Street	Li Ah Hoey	Rice Shop-keeper and Manager of Theatre	No. 23, Hongkong Street	387	9,079	5,280
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Tiu Mah Tek	Granite Farmer	No. 116, Beach Road	67	3,735	2,239
Ghee Sin	No. 33, Jalan Sultan	Li Li Chi	Sundry Shopkeeper	No. 19, Crawford Street	63	1,490	930
Hok Hin	No. 41, Nth Canal Road	Poh Kim Thak	Opium and Spirit Shopkeeper	No. 44, Keng Chiew Street	129	7,170	2,355
Kwang Fui Siu	No. 475, North Bridge Road	Wong Ah Siah	Carpenter and Eating-Shop-keeper	No. 191, South Bridge Road	64	2,540	1,277
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Leong Ah Plan	Sawyer	No. 35, Upper Nankin Street	59	4,461	1,391

Table showing the Number of Chinese Secret Societies, registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c., in Singapore. (as taken from the Report on the Chinese Protectorate, for the year 1884)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	No. 487-1, North Bridge Road	Lim Hong Ji	Trader	No. 66, North Bridge Road	83	3,426	2,350
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4, China Street	Gan Kam Lian	Druggist	No. 157, South Bridge Rd	327	10,541	4,100
Ghee Hin (Trehitiu)	No. 13, Carpenter Street	Lim Kah Koe	Gambier Shopkeeper	No. 93, North Boat Quay	66	3,173	1,020
Ghee Hok	No. 25-4, Carpenter Street	Li Ah Hoey	Rice Shop-keeper and Manager of Theatre	No. 23, Hongkong Street	401	9,667	5,040
Ghee Khoo Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Tiu Mah Tek	Gambier Shopkeeper	No. 116, Beach Road	69	3,873	2,320
Ghee Sin	No. 33, Jalan Sultan	Li Li Chi	Sundry Shopkeeper	No. 19, Crawford Street	68	1,670	880
Hok Hin	No. 41, N'ith Canal Road	Poh Kim Thak	Opium Shopkeeper	No. 44, Keng Chiew Street	148	7,995	2,757
Kwang Fui Siu	No. 475, North Bridge Road	Wong Ah Siah	Eating-Shop-keeper	No. 191, South Bridge Road	71	2,701	1,336
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Li Su Siang	Tailor	No. 141, Upper Nankin Street	65	5,216	1,420

Table showing the Number of Chinese Secret Societies, registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c., in Singapore (as taken from the Annual Report on The Chinese Protectorate, for the year ending 31st December, 1885)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Trehitiu)	No. 13, Carpenter Street	Lim Kah Koe	Gambier Shopkeeper				
Ghee Hin (Hailam)	No. 487-1, North Bridge Road	Lim Hong Ji	Trader	No. 56, North Bridge Road	84	3,796	1,750
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4, China Street	Gan Kam Lian	Druggist	No. 157, South Bridge Rd	404	11,454	4,160
Ghee Hok	No. 25-4, Carpenter Street	Li Ah Hoey	Rice Shop-keeper and Manager of Theatre	No. 23, Hongkong Street	414	10,860	5,133
Ghee Khoo Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Tiu Mah Tek	Gambier Shopkeeper	No. 116, Beach Road	80	4,203	2,234
Hok Hin	No. 41, North Canal Road	Poh Kim Thak	Opium & Spirit Shop-keeper	No. 3, Camie Street	154	9,505	2,895
Hong Ghee Tong	No. 3, Upper Chin Chew Street	Cheong Ah Hong	Spirit Shop-keeper	No. 13, Sago Street	15	402	250
Kwang Fui Siu	No. 475, North Bridge Road	Wong Ah Siah	Eating Shop-keeper	No. 229, South Bridge Road	75	3,038	1,450
Lee Seng Hong	No. 163, South Bridge Road	Yong Lam	Carpenter	No. 181, South Bridge Road	5	407	350
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Khew Choe	Sawyer	No. 60, Upper Nankin Street	66	5,811	1,580
Yet Tong Kun	No. 35, North Canal Road	Lee Ah Seng	Trader	No. 35, North Canal Road	6	415	235

Table shewing the Number of Chinese Secret Societies registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c., in Singapore. (as taken from the Annual Report on The Chinese Protectorate, For The Year 1886)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	No. 31, Malabar Street	Lim Hong Ji	Trader	No. 66, N. Bridge Road	62	4,236	1,860
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4, China Street	Gan Kam Lian	Druggist	No. 157, S. Bridge Rd	330	12,675	4,240
Ghee Hok	No. 3, River Valley Road	Li Ah Hwey	Rice Shop-keeper and Manager of Theatre	No. 23, Hongkong Street	320	12,410	5,161
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Tiu Mah Tek	Gambier Shopkeeper	No. 116, Beach Road	78	4,737	2,120
Heng Sun	No. 119, Amoy Street	Lim Ee Ek	Doctor	No. 119, Amoy Street	42	559	280
Hok Hin	No. 41, North Canal Road	Poh Kim Thuk	Opium & Spirit Shop-keeper		121	10,631	2,925
Hong Ghee Tong	No. 3, Upper Chin Chew Street	Cheong Ah Hong	Spirit Shop-keeper	No. 13, Sago Street	15	402	250
Kwang Fui Siu	No. 475, North Bridge Road	Wong Ah Siah	Eating-Shop-keeper	No. 191, South Bridge Road	53	3,589	1,672
Lee Seng Hong	No. 163, South Bridge Road	Yong Ah Lam	Carpenter	No. 181, South Bridge Road	5	407	360
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Khew Choi	Sawyer	No. 141, Upper Nankin Street	54	6,180	1,623
Yet Tong Kun	No. 35, North Canal Road	Kong Pak Weng	Opium Shop-keeper	No. 16, Banda Street	6	415	238

Table shewing the Number of Chinese Secret Societies registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c., in Singapore. (as taken from the Annual Report on The Chinese Protectorate, Singapore, For The Year 1887)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hailam)	No. 31, Malabar Street	Lim Hong Ji	Trader	No. 66, N. Bridge Road	62	4,763	2,200
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4, China Street	Gan Kam Lian	Druggist	No. 157, S. Bridge Rd	353	14,962	5,100
Ghee Hok	No. 3, River Valley Road				315	12,507	512
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Tiu Mah Tek	Gambier Shopkeeper	No. 10, North Bridge Road	84	5,235	2,125
Heng Sun	No. 41, Havelock Road	Saw Kun	Cargo Boatman	No. 3, Club Street	42	559	145
Hok Hin	No. 41, North Canal Road	Poh Kim Thuk	Opium & Spirit Shop-keeper	No. 3, Carnie Street	128	12,537	3,000
Hong Ghee Tong	No. 3, Upper Chin Chew Street	Cheang Ah Hong	Spirit Shop-keeper	No. 13, Sago Street	15	402	275
Kwang Fui Siu	No. 37, Malabar Street	Wong Ah Siah	Eating-Shop-keeper	No. 229, South Bridge Road	56	4,071	1,714
Lee Seng Hong	No. 163, South Bridge Road	Yong Ah Lam	Carpenter	No. 181, South Bridge Road	5	407	350
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Khew Ghoe	Sawyer	No. 60, Upper Nankin Street	56	6,518	1,130
Yet Tong Kun	No. 35, North Canal Road	Kong Pak Weng	Opium Shop-keeper	No. 16, Banda Street	6	415	270

Table showing the Number of Chinese Secret Societies registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c., in Singapore. (as taken from the Annual Report on the Chinese Protectorate, Singapore, for the year 1888)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4, China Street	Gan Kam Lian	Druggist	No. 157, S. Bridge Rd	435	16,579	5,500
Ghee Hok	No. 3, River Valley Road	Ang Ah Hiang	Coffin-maker	No. 32, Macao Street	357	13,485	5,052
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Tiu Mah Tek	Gambier Shopkeeper	No. 10, North Bridge Road	97	5,903	2,125
Heng Sun	No. 41, Havelock Road	Sau Kim	Cargo Boatman	No. 3, Club Street	42	559	75
Hok Hin	No. 41, North Canal Road	Poh Kim Thak	Opium & Spirit Shop-keeper	No. 3, Carnie Street	151	13,902	3,200
Hong Ghee Tong	No. 3, Upper Chin Chew Street	Cheang Ah Hong	Spirit Shop-keeper	No. 13, Sago Street	15	402	305
Kwang Fui Siu	No. 37, Malabar Street	Wong Ah Siah	Eating-Shop-keeper	No. 229, South Bridge Road	58	4,705	1,831
Lee Seng Hong	No. 163, South Bridge Road	Yong Ah Lam	Carpenter	No. 181, South Bridge Road	5	407	360
Song Peh Kwan	No. 32, Upper Nankin St	Khew Ghoe	Sawyer	No. 60, Upper Nankin Street	58	6,959	1,160
Yet Tong Kim	No. 35, North Canal Road	Kong Pak Weng	Opium Shop-keeper	No. 16, Banda Street	5	415	264

Table showing the Number of Chinese Secret Societies registered under Section 3 of Ordinance No. XIX of 1869, with Situation of Meeting Houses of Members, &c., in Singapore. (as taken from the Annual Report on the Chinese Protectorate, Singapore, for the year 1889)

Name of Society	Kong-si House	Name of President of Society	Occupation	Residence	No. of Office bearer.	No. of Members	No. of Subscription
Ghee Hin (Hokkien)	No. 4, China Street	Gan Kam Lian	Druggist	No. 175, South Bridge Rd	478	18,973	Nil.
Ghee Hok	No. 3, River Valley Road	Ang Ah Hiang	Coffin-maker	No. 32, Macao Street	396	14,487	3,650
Ghee Khee Kwang Hok	No. 140, Beach Road	Tiu Mah Tek	Gambier Shopkeeper	No. 10, North Bridge Road	97	6,466	Nil.
Heng Sim	No. 41, Havelock Road	Sau Kim	Cargo Boatman	No. 3, Club Street	42	559	
Hok Hin	No. 45, North Canal Road	Poh Kim Thak	Opium Shop-keeper	No. 3, Carnie Street	162	14,317	3,100
Hong Ghee Tong	No. 3, Upper Chin Chew St.	Cheang Ah Hong	Spirit Shop-keeper	No. 13, Sago Street	15	402	
Kwang Fui Siu	No. 45, Victoria Street	Wong Ah Si	Carpenter	No. 229, South Bridge Road	61	4,877	Nil.
Lee Seng Hong	No. 163, South Bridge Rd.	Yong Ah Lam	Carpenter	No. 181, South Bridge Road	5	407	
Song Peh Kwang	No. 32, Upper Nankin St.	Khew Ghoe	Sawyer	No. 60, Upper Nankin Street	60	7,413	1,279
Yet Tong Kun	No. 22, Banda Street.	Ng Yew Seng	Shoe-maker	No. 22, Banda Street	5	415	

周颖南先生创作题名考（1945-2009）

A Research on Mr. Zhou Yingnan's Titles of Creations (1945-2009)

李连秀 Li Lianxiu¹

摘要：该文为《周颖南先生创作年谱（1945-2009）》²的续篇。前文以时间为序呈现1945至2009年间周先生创作年谱，共计著作18部（编著1部）、单篇作品1030篇。近日于周先生藏书室颖南书房，我们新见著作《文化之旅》1部、编著《海粟大师山水小景》《海粟老人近作》《陈毓和陈剑父子画集》《重圆花烛诗》《百猫图卷》《重圆花烛歌》（俞平伯著）《重圆花烛诗》（附册）7部、散文《次第春风到草庐》1篇³，于《书信中的颖南评说》辑录无题名报告1篇。至此其创

¹ 中国山东乐陵人，教育部人文社会科学重点研究基地山东师范大学齐鲁文化研究院与新加坡南洋理工大学人文学院中文系联合培养博士研究生。从事中国古代文学研究、华文文学研究。电子邮箱：lilianxiu150209@163.com；通讯地址：山东省济南市历下区文化东路88号4#309，邮编250014。

本论文得到中国国家留学基金资助，为“2022年国家建设高水平大学公派留学生项目”（项目编号202208370126）暨山东师范大学与新加坡南洋理工大学联合培养博士项目阶段性成果。

² 李连秀〈周颖南先生创作年谱（1945-2009）〉，《世界华文文学》，2023年第1期，页59。

³ 周颖南著、（日）有川けい译《文化之旅》（大阪：泠标株式会社，2005）。

周颖南编《海粟大师山水小景》（新加坡：维生印务，1975）。

周颖南编《海粟老人近作》（新加坡：维生印务，1977）。

周颖南编《陈毓和陈剑父子画集》（新加坡：友谊企业有限公司，1989）。

周颖南编《重圆花烛诗》（附册）（新加坡：新加坡映华楼，1980）。

孟欲晓画猫，冯霖章补景，周颖南编《百猫图卷》（新加坡：新加坡映华楼，1997）。

周颖南〈次第春风到草庐〉，《散文海外版》，1994年第3期（总第9期）。

作共计著作 26 部（编著 8 部）、单篇作品 1032 篇。基于此，该文对具体作品进行题名辑佚、时间补正与版本比较，辑录 43 篇不见于已出版著作集的作品，补正 17 篇作品的创作或发表时间，理清 9 部著作的题名、出版差异。同时对 95 篇作品的题名追本溯源，理清其变化。从而较为全面而准确地考证了周先生作品，以期对相关研究奠定文献基础。

关键词：周颖南；颖南书房；创作年谱；题名辑佚；时间补正；题名变动

Abstract: “The Chronology of Mr. Zhou Yingnan’s Creations (1945-2009)” summarizes Mr. Zhou Yingnan’s Creations from 1945 to 2009 in a time sequence, including 18 volumes (one edited volume) and 1,030 individual articles. Recently, a new monograph “Cultural Journey” and seven edited books, that’s “Master Haisu’s Landscape Scenery”, “Later Haisu’s Recent Works”, “Chen Yu and Chen Jian’s Father and Son Painting Collection”, “Chongyuan Hua Candle Poems” “Hundred Cats Picture Scroll” “Chongyuan Hua Zhu Song”, “Chong Yuan Hua Candle Poems” and one prose “The Second Spring Breeze Arrives in the Thatched Cottage” were found in Yingnan study, along with one untitled report of “Yingnan Commentary in Letters”. So, he has published a total of 26 works (8 edited volumes) and 1,032 single articles. This article compiles the titles of the works, corrects the dates, and compares the versions. It compiles the titles of 43 works, corrects the creation or publication times of 17 works, and clarifies the title and publication differences of 9 works. And the titles of 95 works were traced back to their origins and the changes were clarified. This provides a more comprehensive and accurate examination of Mr. Zhou’s works, with a view to laying a documentary foundation for related research.

Keywords: Zhou Yingnan; Yingnan study; creation chronology; lost title collection; time correction; title change

About the author: Li Lianxiu, is a doctoral candidate jointly trained by the Qilu Cultural Research Institute of Shandong Normal University(A key research base for humanities and social sciences of the Ministry of Education) and the School of Humanity of Nanyang Technological University, Singapore.

E-mail: lilianxiu150209@163.com.

Mailing address: 4#309, No. 88, Wenhua East Road, Lixia District, Jinan City, Shandong Province (Postal Code: 250014).

Fund project: This thesis is the phased results of “2022 Nationally-sponsored Postgraduate Project for Building High-level Universities”(No.: 202208370126) from China Scholarship Council of Ministry of Education.

引言

周颖南（1929-2014.2）先生，原名周国辉，原籍福建仙游，亦商亦文，是新加坡著名的文学家、社会活动家、收藏家、企业家，被誉为“南洋一支笔”。季羨林先生赞他“是一个畸人，可以入‘畸人传’”，《印尼人物志》赞为“文坛健将，企业闻人”，《星马人物志》赞为“东南亚移民史上，是少见的出类拔萃人物”。北京中国现代馆专门设置“周颖南文库”收藏其作品。周先生成为第一位获此殊荣的海外文艺创作家。

我们已撰有《周颖南先生创作年谱（1945-2009）》，梳理其作品计1030篇：书信432封、小说5篇、诗歌43首、报告38篇、散文276篇、论文98篇、序跋集95篇、日记50篇。⁴近日，蒙周先生长子周家萌（Andrew TJIOE）先生相助，我们得以参观周先生藏书室——颖南书房⁵，发现新文献增补前文：著作《文化之旅》1部，编著《海粟大师山水小景》《海粟老人近作》《陈毓和陈剑父子画集》《重圆花烛诗》《百猫图卷》《重圆花烛歌》（俞平伯著）《重圆花烛诗》（附册）7部、散文《次第春风到草庐》1篇，并于欧家斤先生所著《书信中的颖南评说》辑录无题名报告1篇。至此，其作品总计著作26部（编著8部）、单篇作品1032篇。

限于篇幅，前文只呈现了年谱成果。本文将展示作品的考证过程。安文江、徐锋、汤建平、刘小岩⁶诸先生的研究，为我们提供了重要基础。通过考证具体作品，我们增补了前辈时贤的研究。

⁴ 李连秀，〈周颖南先生创作年谱（1945-2009）〉，《世界华文文学》，2023年第1期，页59。

⁵ 颖南书房，位于新加坡同乐餐饮集团总部（TungLok Restaurants (2000) Ltd, 26 Tai Seng Street, #02-01, Singapore 534057），集中了周先生的全部收藏，包括书籍、画集、录像带、古玩、字画、瓷器，等等。我们著有《颖南书房藏书目录辑录》，待刊。对于周家萌先生的帮助，在此表示感谢。

⁶ 安文江、徐锋编《周颖南海外创作年谱》（以下简称《年谱》），汤建平编《周颖南生平及著作简表》（以下简称《简表》），刘小岩编《周颖南新世纪文集》。
安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，安文江《周颖南评传》（北京：作家出版社，1992）。
汤建平编〈周颖南生平及著作简表〉，厦门市东南亚华文文学研究会、厦门大学东南亚华文文学研究中心编《周颖南创作探寻》（厦门：厦门大学出版社，1995）。
刘小岩编《周颖南新世纪文集》（厦门：厦门大学出版社，2005）。

一、作品题名辑佚、时间补正与著作版本比较

考证过程主要集中在：辑录新发现作品题名，补充修正作品的创作或发表时间，比较已出版著作版本之间的差异。

（一）新发现作品题名辑录

据《年谱》《简表》与周先生著作集及相关资料，我们发现单篇43篇、编著及著作8部，不见于已出版的著作集，故辑录考证。

1945—1949年

《闺怨》。（原文阙如）。作于福建省立仙游师范学校普师科时期。据周颖南《我在仙游师范的“摇篮”里成长》：“我用杨虹的笔名，写了一篇《闺怨》的短篇小说，寄给《全民报》，不久，居然分三期发表出来。”⁷“在那史无前例的年代里，家人把父亲和我的作品连同大批藏书乖乖地当作‘四旧’上缴，不知去向。这是无法弥补的损失！”⁸

1953年

《欢欢喜喜过新年》。据周颖南《我的故国情缘》：“1953年，我到雅加达……开始写短篇小说，如发表在《南洋画报》的……《欢欢喜喜过新年》”。⁹

⁷ 周颖南〈我在仙游师范的“摇篮”里成长〉，见《周颖南散文集下》（北京：北京师范大学出版社，2006），页285。

⁸ 周颖南〈我在仙游师范的“摇篮”里成长〉，页286。

⁹ 周颖南〈我的故国情缘〉，《周颖南散文集（下）》（北京：北京师范大学出版社，2006），页288。

1959年

据《年谱》有4篇。

- (1) “《东风颂》，雅加达《生活报》副刊，10月21日。”¹⁰
- (2) “《儿童诗两首》，雅加达《生活报》副刊，10月28日。”¹¹
- (3) “《遥寄“群英会”》，雅加达《生活报》副刊，11月2日。”¹²

1960年

《归桥短歌》。据《年谱》：“《归桥短歌》，雅加达《生活报》《印华文艺》第206期，7月20日。”¹³

1964年

据《年谱》有9篇。

- (1) “《生活的赞歌——推荐阿尔巴尼亚诗人德拉高·席里奇的‘工作队队长’》，雅加达《火炬报》《风雷》世界文学周刊第7期，3月28日。”¹⁴
- (2) “《擂鼓——街头诗一束》，雅加达《火炬报》副刊，4月9日。”¹⁵
- (3) “《巴西政府当局，是悬崖勒马的时候了》，雅加达《火炬报》，5月11日。”¹⁶
- (4) “《儿童诗两首》，雅加达《火炬报》副刊，5月28日。”¹⁷
- (5) “《献给志愿军》，雅加达《火炬报》副刊，6月8日。”¹⁸

¹⁰ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页301。

¹¹ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页301。

¹² 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页301。

¹³ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页301。

¹⁴ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页303。

¹⁵ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页303。

¹⁶ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页304。

¹⁷ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页304。

¹⁸ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页304。

- (6) “《春风广被、桃李满园——为雅加达中华中学暨附小创校二十五周年纪念作》，雅加达《火炬报》，6月13日。”¹⁹
- (7) “《长大了驾飞机》，雅加达《火炬报》副刊，6月18日。”²⁰
- (8) “《幼儿教育的示范工作——雅加达中华侨团总会教育部幼儿教育研究组主办幼儿教材教具展览会巡礼》，雅加达《火炬报》，6月24日。”²¹

1971年

据《年谱》有2篇。

- (1) “《印尼画坛上一举成名的萧昌——写在新加坡“萧昌画展”前》，新加坡《南洋商报》艺术版，12月11日。”²²
- (2) “《从临摹中追求创作的道路——看赖桂芳、许莉莉双人画展》，新加坡《南洋商报》，6月13日。”²³

1973年

据《年谱》有2篇。

- (1) “《留伴烟霞——丰子恺旧词新写》，香港《七十年代》月刊，第8期。”²⁴
- (2) “《胡姬花开的时候》，香港《七十年代》月刊，第7期。”²⁵

1975年

周颖南编：《海粟大师山水小景》。²⁶

¹⁹ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页305。

²⁰ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页305。

²¹ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页305。

²² 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页305。

²³ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页308。

²⁴ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页309。

²⁵ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页309。

²⁶ 周颖南编《海粟大师山水小景》（新加坡：维生印务，1975）。

1976年

据《年谱》有3篇。

- (1) “《丰子恺先生的春景词》，香港《书谱》第8期，2月。”²⁷
- (2) “《弘一大师书简》，香港《书谱》第11期，8月。”²⁸
- (3) “《学步曲——至周粲先生》，新加坡《南洋商报》新年代第429期，10月11日。”²⁹

1977年

周颖南编：《海粟老人近作》。³⁰

1979年

《俞平伯先生的新作〈重圆花烛歌〉》。据《年谱》：“《俞平伯先生的新作〈重圆花烛歌〉》，香港《书谱》第29期，8月。”³¹

1980年

据《年谱》有4篇。

- (1) “《叶圣陶谈编排与校对》，新加坡《海峡时报》双语版，7月16日。”³²
- (2) “《吉川幸次郎己未元日言志诗手稿》，香港《书谱》第35期，8月。”³³
- (3) “《月光曲》，新加坡《南洋商报》写作人版，10月10日。”³⁴

²⁷ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页309。

²⁸ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页310。

²⁹ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页310。

³⁰ 周颖南编《海粟老人近作》（新加坡：维生印务，1977）。

³¹ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页312。

³² 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页313。

³³ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页313。

³⁴ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页313。

(4) “《黄宾虹、刘海粟为洪世清印村题词》，香港《书谱》第37期，12月。”³⁵

另外，编写《重圆花烛诗》（附册）。³⁶

1981年

据《年谱》有3篇。

- (1) 《东方的情调，独特的风格——写在李晨丰画展前》，新加坡《南洋商报》艺术版，7月13日。³⁷
- (2) 《施蛰存教授〈贺俞平伯先生暨德配许夫人重圆花烛歌〉及其编辑的〈词学〉》，新加坡《南洋商报》写作人版，8月7日。³⁸
- (3) 《俞平伯·俞振飞·姑苏三老》，新加坡《星洲日报》文化版，10月12日。³⁹

1984年

《八闽风物，大地情怀——福州画院作品展览巡礼》。据《年谱》：“《八闽风物，大地情怀——福州画院作品展览巡礼》，新加坡《联合早报》新闻线外版版，3月14日。”⁴⁰

1989年

周颖南编：《陈毓和陈剑父子画集》。⁴¹

³⁵ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页313。

³⁶ 周颖南编《重圆花烛诗》（附册）（新加坡：新加坡映华楼，1980）。

³⁷ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页314。

³⁸ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页314。

³⁹ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页315。

⁴⁰ 安文江、徐锋〈周颖南海外创作年谱〉，页317。

⁴¹ 周颖南编《陈毓和陈剑父子画集》（新加坡：友谊企业有限公司，1989）。

1994年

《次第春风到草庐》。颖南书房新见篇目。据《散文海外版》⁴² 1994年第3期。

1996年

《周颖南来华参加国庆大典》。据夏传才编选：《〈诗经〉一瓣留余香·“海外奇人”新加坡周颖南相互通信六函》（其一）：“《周颖南来华参加国庆大典》（1996年10月20日）”。⁴³

1997年

孟欲晓画猫，冯霖章补景，周颖南编：《百猫图卷》。⁴⁴

1999年

《丁玲与我的通信》。据：（1）《丁玲与我的通信》，《扬州大学学报》（人文社会科学版）1999年第3期。⁴⁵ 据《丁玲与延安 第八次丁玲文学创作国际研讨会论文集》：《丁玲与我的通信》⁴⁶。

2000年

无题名报告。据《人民日报》（海外版）2000年10月31日第六版。原文阙如。据欧家斤《书信中的颖南评说》，引用周先生“在‘经济全球化与中华文化走向’国际学术研讨会上说：‘中国实行改革开放政策，为中华文化走向世界创造了更有利的条件……’”⁴⁷

⁴² 周颖南〈次第春风到草庐〉，《散文海外版》，1994年第3期（总第9期）。

⁴³ 周颖南〈周颖南来华参加国庆大典〉，夏传才编选《诗经一瓣留余香》（厦门：鹭江出版社，2016），页92-93。

⁴⁴ 孟欲晓画猫，冯霖章补景，周颖南编《百猫图卷》（新加坡：新加坡映华楼，1997）。

⁴⁵ 周颖南，〈丁玲与我的通信〉，《扬州大学学报》，1999年第3期。

⁴⁶ 周颖南〈丁玲与我的通信〉，《丁玲与延安》选编小组编《丁玲与延安 第八次丁玲文学创作国际研讨会论文集》（西安：陕西人民教育出版社，2001），页453-459。

⁴⁷ 欧家斤《书信中的颖南评说》（济南：黄河出版社，2015），页217。

2003年

据《年谱》有2篇。

- (1) 《毛诗发祥地考察暨研讨会》，据《诗经研究丛刊》2003年第1期。⁴⁸
- (2) 《茅盾文学创作的时代精神与茅盾文学奖的重大意义》。据中国茅盾研究会编《茅盾研究 第七届年会论文集》。⁴⁹

2005年

周颖南著，(日)有川けい译：《文化之旅》。⁵⁰

2007年

《文学是我的第二生命》。据夏传才编选：《〈诗经〉一瓣留余香·“海外奇人”新加坡周颖南相互通信六函》(其四)：《周颖南：岁月留痕》：“7月4日，接受新传媒电台958频道“名人堂”主持人王德明访谈。……撰写《文学是我的第二生命》问答文章。全文刊登于香港《亚太文化财富报》。”⁵¹

2008年

有3篇。

- (1) 《周颖南为中国震灾筹募捐款》。据夏传才编选：《〈诗经〉一瓣留余香·“海外奇人”新加坡周颖南相互通信六函》(其三)：“《周颖南为中国震灾筹募捐款》(5月20日)”⁵²。

⁴⁸ 周颖南，〈毛诗发祥地考察暨研讨会〉，《诗经研究丛刊》，2003年第1期，页234。

⁴⁹ 周颖南〈茅盾文学创作的时代精神与茅盾文学奖的重大意义〉，中国茅盾研究会编《茅盾研究第七届年会论文集》(北京：新华出版社，2003)，页469-473。

⁵⁰ 周颖南著，(日)有川けい译《文化之旅》(大阪：泠标株式会社，2005)。

⁵¹ 周颖南〈周颖南：岁月留痕〉，见夏传才编选《诗经一瓣留余香》(厦门：鹭江出版社，2016)，页95。

⁵² 周颖南〈周颖南为中国震灾筹募捐款〉，夏传才编选《诗经一瓣留余香》(厦门：鹭江出版社，2016)，页95。

- (2) 《周颖南：岁月留痕》。据夏传才编选：《〈诗经〉一瓣留余香·“海外奇人”新加坡周颖南相互通信六函》（其四）：《周颖南：岁月留痕》”。
（5月20日）⁵³
- (3) 《周颖南说：帽子多了不压人》。据夏传才编选：《〈诗经〉一瓣留余香·“海外奇人”新加坡周颖南相互通信六函》（其五）：“《周颖南说：帽子多了不压人》（2008年8月19日）”。⁵⁴

2009年

《从“文小姐”到“武将军”》。据夏传才编选：《〈诗经〉一瓣留余香·“海外奇人”新加坡周颖南相互通信六函》（其四）《周颖南：岁月留痕》：“8月……出席17日由上海同济大学、上海市作家协会、中国丁玲研究会主办的第十届丁玲国际学术研讨会。我发表《从“文小姐”到“武将军”》的文章。”⁵⁵ 该文被收录于同济大学、上海市作家协会、中国丁玲研究会编：《新气象 新开拓——第十次丁玲国际学术研讨会文集》⁵⁶。

以上辑录的题名不见于周先生著作集，幸被其他文献收录，而免去散佚之祸。

⁵³ 周颖南〈周颖南：岁月留痕〉，页94-96。

⁵⁴ 周颖南〈周颖南说：帽子多了不压人〉，夏传才编选《诗经一瓣留余香》（厦门：鹭江出版社，2016），页92-97。

⁵⁵ 周颖南〈周颖南：岁月留痕〉，页95。

⁵⁶ 周颖南〈从“文小姐”到“武将军”〉，同济大学、上海市作家协会、中国丁玲研究会编《新气象 新开拓——第十次丁玲国际学术研讨会文集》（上海：同济大学出版社，2009），页347-352。

(二) 作品时间补正

据《年谱》《简表》和著作集，我们发现17篇文章存在发表或创作时间的错误，故补正如下。

1952年

《新中国妇女的伟大成就》。据《年谱》“4月于泗水”。《周颖南散文集上》《南国情思》为“4月”。因此《简表》“三月……发表”时间误。

1953年

《反对战争与歌唱和平的声音》。据《年谱》：雅加达《新报半月报》第2卷第9期，2月1日。《周颖南散文集》《南国情思》创作时间“1953年1月”。因此《周颖南文集下·我的故国情缘》：“为庆祝中华人民共和国三周年……发表”为“1952年”，时间误。

1954年

- (1) 《读诗人艾青的新作〈藏枪记〉》。据《年谱》：雅加达《新报半月报》第4卷第8期，1月16日。因此《周颖南文集下·我的故国情缘》：“为庆祝中华人民共和国三周年……发表《读诗人艾青的新作〈藏枪记〉》”意为“1952年”，《简表》“一九五三年……发表”。时间误。
- (2) 《内讷》。据《南国情思》创作时间“1954年5月1日深夜脱稿”。《周颖南小说诗歌报告集》同。因此《简表》“一九五三年……发表”，《周颖南文集下·我的故国情缘》：“1953年……发表”，时间误。

1960年

《把孩子交给祖国》。据《年谱》：雅加达《生活报》《印华文艺》第210期及211期，1960年8月24、31日。因此《简表》“一九五三年……发表”，《周颖南文集下·我的故国情缘》“1953年……发表”，时间误。

1964年

《亚非作家的战斗任务——访中国作家杜宣》。据《年谱》：雅加达《火炬报》副刊10月13日。《南国声华》《周颖南文集》《周颖南小说诗歌报告集》创作或发表时间“1964年10月12日”。因此《周颖南文集下·我的故国情缘》“1963年……发表”，时间误。

1965年

- (1) 《潮音花雨满人间——访中国佛教代表团团长赵朴初》。据《年谱》：雅加达《火炬报》3月29日。《南国声华》《周颖南文集》《周颖南小说诗歌报告集》发表时间“1965年3月29日”。因此《简表》“一九六三年……发表”，《周颖南文集下·我的故国情缘》“1963年……发表”，时间误。
- (2) 《李宗仁先生毅然回国是历史发展的必然规律》。据《年谱》：雅加达《火炬报》，8月9日。《周颖南文集》《周颖南散文集》“1965年8月9日”。因此《周颖南文集下·我的故国情缘》“1963年……发表”，时间误。
- (3) 《听赤道战鼓、看东方舞蹈——庆祝亚非会议十周年各国艺术代表团会演记》。据《年谱》：雅加达《火炬报》4月23日。因此《简表》“一九六三年……发表”，时间误。
- (4) 《沐浴在友谊的海洋里——写在周恩来总理的告别宴会上》。《年谱》：雅加达《火炬报》4月27日。因此《简表》“一九六三年……发表”，《周颖南文集下·我的故国情缘》“1963年……发表”，时间误。

1989年

《〈义云高大师〉序》。《年谱》：10月28日。《南国声华》《周颖南文集》《周颖南与中华文化》同。《南国情思》《六十年风雨历程》为“1994年3月”。应该是收录前有改动。

1990年

《回顾与前瞻——为“中国烹饪文化上海研讨会”作》。据《年谱》：“10月5日于上海”。《周颖南与中华文化》《周颖南与中华饮食文化》创作或发表时间“1990年10月5日”。因此《简表》：“一九八六年……八十年代进入饮食文化研究，发表”，时间误。

1991年

《周颖南与中华饮食文化》。据周颖南著《周颖南与中华饮食文化——周颖南先生荣任世界中国烹饪联合会副会长纪念册》⁵⁷为1991年12月。因此《简表》“一九八六年……八十年代进入饮食文化研究，发表论文《中国饮食文化在国际上面对的挑战——为首届中国饮食文化国际研讨会作》”，时间误。

1994年

(1) 《以行动支持扶贫》。应邀参加“1994年7月14日-20日”“中国中西部经济发展研讨会”发言稿。据《中国中西部经济发展研讨会备忘录》：“中国扶贫基金会、中国社会科学院及‘亚洲和世界社’（台湾）于1994年7月14日-20日，在北京联合举办了中国中西部经济发展研讨会第一次会议。参加会议的有来自台湾、香港、东南亚及内地的学者、专家和企业界60多人。”⁵⁸据《参加会议的代表名单》中有“周颖南 新加坡作家协会永久名誉理事长（偕夫人何玉凤）”⁵⁹。

⁵⁷ 周颖南〈周颖南与中华饮食文化〉，《周颖南与中华饮食文化——周颖南先生荣任世界中国烹饪联合会副会长纪念册》（新加坡：新加坡酒楼餐饮业公会，1991）。

⁵⁸ 〈中国中西部经济发展研讨会备忘录〉，中国扶贫基金会、中国社会科学院、亚洲与世界社编《探索集 中国中西部经济发展研讨会论文汇编》（北京：中国友谊出版公司，1994），页261。

⁵⁹ 〈参加会议的代表名单〉，中国扶贫基金会、中国社会科学院、亚洲与世界社编《探索集 中国中西部经济发展研讨会论文汇编》（北京：中国友谊出版公司，1994），页264。

- (2) 《扶贫行动在伊川》。《六十年风雨历程》为“1994年8月”，《南国情思“1994年8月于新加坡”，《周颖南散文集》同。据《探索集 中国中西部经济发展讨会论文汇编》应为“1994年8月9日（创作）于新加坡映华楼，发表于1994年8月30日北京《华声报》”⁶⁰。

2003年

- (1) 《儒商漫谈》。应为山东省济宁市9月23日—24日第5届国际儒商大会上的发言稿。据中国诗经学会《会务通讯》：《周颖南接受“全国人文科学优秀专家学者”证书》：“9月23日—24日在山东省济宁市出席第5届国际儒商大会，作《儒商漫谈》为题的演讲，获‘国际儒商贡献奖’”⁶¹。
- (2) 《新加坡同乐饮食集团经营实践中的几点感想——兼谈21世纪中国饮食的发展方向》，应为四川省成都市9月17—18日在第8届中国饮食文化学术研讨会上的发言稿。据中国诗经学会《会务通讯》：《周颖南接受“全国人文科学优秀专家学者”证书》：“9月17—18日，在四川成都出席第8届中国饮食文化学术研讨会，他是研讨会主持人之一。”⁶² 而该文的结尾处为“我的‘献曝’，博请一笑！”⁶³ 显然是周颖南先生作为主持人发言结束后的委婉表达。

以上便是对作品时间的考证，为进一步研究作品奠定基础。

⁶⁰ 周颖南〈扶贫行动在伊川〉，中国扶贫基金会、中国社会科学院、亚洲与世界社编《探索集 中国中西部经济发展研讨会论文汇编》（北京：中国友谊出版公司，1994），页272。

⁶¹ 中国诗经学会〈周颖南接受“全国人文科学优秀专家学者”证书〉，见转引自刘小岩编《周颖南新世纪文集》（厦门：厦门大学出版社，2005），页379。

⁶² 中国诗经学会〈周颖南接受“全国人文科学优秀专家学者”证书〉，页379。

⁶³ 周颖南〈新加坡同乐饮食集团经营实践中的几点感想——兼谈21世纪中国饮食的发展方向〉，刘小岩编《周颖南新世纪文集》（厦门：厦门大学出版社，2005），页225。

(三) 著作集版本比较

周先生著述18部、编著6部,共计24部。其中9部著作存在题名、出版社、收录作品的改动与差异。故比较如下。

- (1) 周颖南著《迎春夜话》,1977年初版⁶⁴。后改名《映华楼随笔》,1993年版⁶⁵、1999年版⁶⁶。三版内容相同。
- (2) 俞平伯、周颖南著《俞平伯周颖南通信集》。1991年版⁶⁷收录书信302封,2006年版⁶⁸全部收录并增至449封。
- (3) 叶圣陶、周颖南著《叶圣陶周颖南通信集》。1991年版⁶⁹(代号A)、2006年版⁷⁰(代号B)。
A:有《叶圣陶小传》《周颖南小传》。B:无。
A:无。B:有高占祥序《情系文化 根植中华》,周颖南《自序》。
A:收录书信255封。B收录书信265封(包括A)。
- (4) 安文江、徐锋著《周颖南评传》。1992年版⁷¹、1993年版⁷²(两版内容相同,代号A),2006年版⁷³(代号B)。
A:第八章书信萃集有《海外创作年谱》。B:无。
A:无。B:有高占祥序《情系文化 根植中华》,周颖南《自序》。

⁶⁴ 周颖南《迎春夜话》(新加坡:联合文学出版社,1977)。

⁶⁵ 周颖南《映华楼随笔》(武汉:长江文艺出版社,1993)。

⁶⁶ 周颖南著、(日)谷川毅译《映华楼随笔》(名古屋:翠书房,1999)。

⁶⁷ 俞平伯、周颖南《俞平伯周颖南通信集》(开封:河南教育出版社,1991)。

⁶⁸ 赖德胜编《俞平伯周颖南通信集》,(北京:北京师范大学出版社,2006)。

⁶⁹ 叶圣陶、周颖南著,刘麟编《叶圣陶周颖南通信集》(开封:河南教育出版社,1991)。

⁷⁰ 叶圣陶、周颖南《叶圣陶周颖南通信集》(北京:北京师范大学出版社,2006)。

⁷¹ 安文江、徐锋《周颖南评传》(北京:作家出版社,1992)。

⁷² 安文江、徐锋《周颖南评传》(北京:作家出版社,1993)。

⁷³ 安文江《周颖南评传》(北京:北京师范大学出版社,2006)。

- (5) 代绣、庄辛著《情系中华——周颖南传》，1993年版⁷⁴。2006年版⁷⁵改为《情系中华》。
- (6) 顾骧、舒乙等著《南国玉树》。1994年版⁷⁶收录20篇文章（加《后记》），2006版⁷⁷全部收录但删除《后记》，并增至72篇（包括高占祥序《情系文化 根植中华》，周颖南《自序》）。
- (7) 厦门市东南亚华文文学研究会、厦门大学东南亚华文文学研究中心编：《周颖南创作探寻》。1995年版⁷⁸（代号A）、2006年版⁷⁹（代号B）。
A：有《〈东南亚华文文学研究集刊〉编辑例言》B：无。
A：无。B：有高占祥序《情系文化 根植中华》，周颖南《自序》。
A：有吴丽琴、苏素尽合编《附录：周颖南创作资料目录索引》《编后》
B：无。
A：无。B：有《周颖南先生部分聘书、证书一览表》。
- (8) 周颖南著《南国情思 周颖南海外创作四十五周年》，海峡文艺出版社1997年版收录日记21篇，《访华日记》全部收录并增至50封。
- (9) 刘海粟、周颖南著《大师华翰 刘海粟周颖南通信集》。上海辞书出版社2000年版简体竖排《刘海粟周颖南通信集》。2006年版改为简体横排《刘海粟周颖南通信集》，并增加高占祥序《情系文化 根植中华》、周颖南《自序》。

以上我们较为详细辑录了新的作品题名，补充修正了作品的创作或发表时间，并比较了已出版著作版本间的差异。

⁷⁴ 代绣、庄辛《情系中华——周颖南传》（北京：中国工人出版社，1993）。

⁷⁵ 代绣、庄辛《情系中华》（北京：北京师范大学出版社，2006）。

⁷⁶ 顾骧、舒乙《南国玉树》（北京：中国文联出版社，1994）。

⁷⁷ 缪力编《南国玉树》（北京：北京师范大学出版社，2006）。

⁷⁸ 见厦门市东南亚华文文学研究会、厦门大学东南亚华文文学研究中心编《周颖南创作探寻》（厦门：厦门大学出版社，1995）。

⁷⁹ 厦门市东南亚华文文学研究会、厦门大学东南亚华文文学研究中心编《周颖南创作探寻》（厦门：厦门大学出版社，2006）。

二、题名差异研究

据我们梳理的创作年谱，加之颖南书房新见散文《次第春风到草庐》1篇，其单篇作品共计1031篇。从单篇发表到集结成册，从首次出版到多次翻版，其作品题名出现诸多变动。故我们对95篇作品题名追根溯源，以期理清其变化。

1953年

《年谱》：《反对战争与歌唱和平的声音》，雅加达《新报半月报》第2卷第9期。《周颖南散文集》《南国情思》改为《反对战争和歌唱和平的声音》。

1954年

《年谱》：《读艾青的新作〈藏枪记〉》，雅加达《新报半月报》第4卷第8期。《周颖南论文集》《南国声华》《周颖南文集》《周颖南与世界华文文学》改为《读诗人艾青的新作〈藏枪记〉》。

1958年

《年谱》：《现实主义创作的道路——印尼青年联合画展观后感》，雅加达《印华经济》。《周颖南论文集》改为《现实主义创作的道路——印尼青协联合画展观后感》，《周颖南文集》《周颖南与世界华文文学》改为《现实主义的创作道路——印尼青协联合画展观后感》。

1959年

- (1) 《年谱》：《周碧初的艺术成就》，雅加达《新刊》副刊。《颖南选集》同。
《周颖南论文集》《南国情思》改为《周碧初先生的艺术成就》。
- (2) 《年谱》：《祖国赞歌（朗诵诗）——为庆祝中华人民共和国成立十周年作》，雅加达《生活报》《印华文艺》第168期。《周颖南小说诗歌报告集》《周颖南文集》改为《祖国赞歌——为庆祝中华人民共和国成立10周年作》。

- (3) 《年谱》：《百花齐放的中国画》，雅加达《生活报》《印华文艺》第169期。《周颖南文集》改为《百花齐放的中国画——介绍现代中国画、版画、图片展览的中国画部分》，《南国情思》改为《丰富多彩的版画艺术——介绍现代中国画展的版画部分》。
- (4) 《年谱》：《丰富多彩的版画艺术——介绍现代中国画展的版画部分》。《南国情思》改为《丰富多彩的版画艺术——介绍中国现代版画展览》，《周颖南论文集》改为《丰富多彩的版画艺术——介绍现代中国画、版画、图片展览的中国画部分》。
- (5) 《年谱》：《建设事业的伟大成就——介绍现代国画、版画、图片展览的图片部分》，雅加达《印华经济》。《南国情思》改为《建设事业的伟大成就——介绍中国图片展览》，《周颖南论文集》改为《建设事业的伟大成就——介绍中国图片部分》。

1960年

- (1) 《年谱》：《异国情侣与木工的歌——难侨纪事》，雅加达《生活报》副刊。《周颖南小说诗歌报告集》《周颖南文集》改为《异国情侣》《木工的歌》。
- (2) 《年谱》：《毛主席的照片——难侨纪事》，雅加达《生活报》《印华文艺》第198期。《周颖南小说诗歌报告集》《周颖南文集》改为《毛主席的照片》。

1963年

- (1) 《年谱》：《不灭的火炬——祝〈火炬报〉华文版创刊》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南散文集》同。《周颖南文集》改为《不灭的火炬——祝火炬报华文版创刊》。
- (2) 《年谱》：《现代诗中应有铁，诗家也要会冲锋》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南论文集》《周颖南文集》改为《现代诗中应有铁 诗家也要会冲锋》。

1964年

- (1) 《年谱》：《老舍的“元旦放歌”》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南论文集》《周颖南文集》改为《老舍的〈元旦放歌〉》。
- (2) 《年谱》：《关于毛泽东主席的“沁园春”词》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南论文集》改为《关于毛泽东主席的〈沁园春〉》，《周颖南文集》改为《关于毛泽东主席的〈沁园春〉词》，《南国情思》改为《关于毛泽东主席的〈沁园春·雪〉》。
- (3) 《年谱》：《锦绣山河收拾好，万民尽作主人翁》，雅加达《火炬报》副刊。《南国情思》改为《锦绣山河收拾好 万民尽作主人翁》，《周颖南论文集》改为《锦绣山河收拾起，万民尽作主人翁》。
- (4) 《年谱》：《铁肩担道义，妙手著文章》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南论文集》同。《周颖南文集》改为《铁肩担道义 妙手著文章》。
- (5) 《年谱》：《血手印中的包公兴象》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南论文集》《南国情思》同。《周颖南与世界华文文学》改为《〈血手印〉中的包公形象》。
- (6) 《年谱》：《三访中国电影代表团——编剧家黄宗江会谈记》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《三访中国电影代表团——与编剧家黄宗江会谈记》。
- (7) 《年谱》：《在我们共同的目标上，奋勇前进》，雅加达《火炬报》。《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《在我们共同的目标上，奋勇前进——访来自越南的客人》。
- (8) 《年谱》：《推荐毛主席诗词的“满江红”》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南论文集》《南国情思》改为《推荐毛主席诗词〈满江红〉》。
- (9) 《年谱》：《越南新闻工作者光荣的斗争历程》，雅加达《火炬报》。《周颖南散文集》《南国情思》改为《越南新闻工作者光荣的斗争历程——与〈统一报〉记者越英谈心》。

- (10) 《年谱》：《诗人颂——为迎接诗人节而作》，雅加达《火炬报》副刊。
《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《诗人颂——为迎接一九六四年诗人节而作》。
- (11) 《年谱》：《学习与运动相结合问题——访中国青年乒乓球队教练王传耀》，雅加达《火炬报》。《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《学习与运动的结合问题——访中国青年乒乓球队教练王传耀》。
- (12) 《年谱》：《江水滚滚流不尽，千年万代不断歌——雅城南安公会、新艺社联合演出歌舞剧〈刘三姐〉观后漫记》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南小说诗歌报告集》同。《南国情思》改为《江水滚滚流不尽 千年万代不断歌——雅城南安公会、新艺社联合演出歌舞剧〈刘三姐〉观后漫记》。
- (13) 《年谱》：《中国核炸成功·赫鲁晓夫下台·华侨社会的一般反应》，雅加达《火炬报》。《周颖南散文集》《南国情思》改为《中国核试验成功与苏联赫鲁晓夫的下台》。
- (14) 《年谱》：《〈兵临城下〉的历史背景与现实意义》，雅加达《火炬报》。
《周颖南论文集》《南国情思》改为《〈兵临城下〉的时代背景与现实意义》。
- (15) 《年谱》：《施子贞先生遗著〈贻香书屋吟草〉序》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南序跋集》《南国声华》改为《施子贞〈贻香书屋吟草〉序》，《周颖南与中华文化》改为《施子贞先生遗著〈贻香书屋吟草〉诗钞序》。

1965年

- (1) 《年谱》：《跟随劳动大军——参加老巴刹“征服垃圾运动”》，雅加达《火炬报》，《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《跟随劳动大军——参加雅加达老巴刹“征服垃圾运动”》。

- (2) 《年谱》：《太阳正在从我们东方升起》，雅加达《火炬报》。《周颖南散文集》同。《南国情思》改为《太阳正在从我们东方升起……》。
- (3) 《年谱》：《关于芭蕾舞的一些问题——访芭蕾教师林燕清女士为了反帝、反殖的斗争，为了世界持久和平》，雅加达《火炬报》。《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《关于芭蕾舞的一些问题——访芭蕾教师林燕清女士》。
- (4) 《年谱》：《听赤道战鼓、看东方舞蹈——庆祝亚非会议十周年各国艺术代表团会演记》，雅加达《火炬报》。《周颖南文集》同。《周颖南小说诗歌报告集》改为《听赤道战鼓，看东方歌舞——庆祝亚非会议10周年各国艺术代表团会演记》。
- (5) 《年谱》：《让印、中两国人民艺术花朵到处盛开——看中国前线歌舞团的巴油兰旧区的演出》，雅加达《火炬报》。《周颖南小说诗歌报告集》《周颖南文集》改为《让印（尼）中两国人民艺术花朵到处盛开——看中国前线歌舞团在巴油兰旧区的演出》。
- (6) 《南国情思》：《为了反帝、反殖的斗争，为了世界持久和平！——欢迎中国周恩来总理、越南范文同总理、老挝苏发努冯亲王散记》。《周颖南小说诗歌报告集》改为《为了反帝、反殖的斗争，为了世界持久和平——欢迎中国周恩来总理、越南范文同总理、老挝苏发努冯亲王散记》。
- (7) 《年谱》：《山鹰的翅膀是飞出来的——献给外岛、边区的印华教师们》，雅加达《火炬报》副刊。《周颖南散文集》《南国情思》改为《山鹰的翅膀也是飞出来的——献给外岛、边区的印华教师们》。
- (8) 《年谱》：《中国歌舞的舞台设计——看中国前线歌舞团在快乐世界篮球场的演出》，雅加达《火炬报》。《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《中国歌舞的舞台设计——看中国前线歌舞团的演出》。

1970年

《年谱》：《跟着先贤们的脚步，继续前进！——为“新加坡兴安会馆五十周年纪念特刊”而作》，1970年兴安会馆特刊。《南国声华》《周颖南文集》《周颖南散文集》改为《跟着先贤们的脚步，继续前进！——为〈新加坡兴安会馆五十周年纪念特刊〉而作》。

1971年

《年谱》：《关于当前艺术创作的一些问题——从潘受先生的“郑光汉速写”序文说起》新加坡《南洋商报》艺术版。《迎春夜话》改为《关于当前艺术创作的一些问题——从潘虚之先生的“郑光汉速写”序文说起》，《周颖南论文集》改为《关于当前艺术创作的一些问题——从潘受之先生的《郑光汉速写》序文说起》。

1975年

- (1) 《年谱》：《艺坛三绝的任真汉——写在“任真汉近作中国画展”前夕》，新加坡《南洋商报》。《迎春夜话》《周颖南散文集》改为《诗、文、画三绝的任真汉——写在《任真汉近作中国画展》前夕》。
- (2) 《年谱》：《赵朴初先生的“鹧鸪天”原稿》，香港《书谱》第6期。《迎春夜话》《南国声华》《周颖南论文集》改为《赵朴初先生的〈鹧鸪天〉原稿》。

1976年

- (1) 《年谱》：《丰子恺先生画给我孩子们的画》。《周颖南散文集》同。《颖南选集》改为《丰子恺先生给我的孩子们的画》。
- (2) 《年谱》：《化沙漠为绿洲——新加坡国家博物馆第七届青年画展开幕词》。《南国声华》《周颖南序跋集》《周颖南论文集》改为《化沙漠为绿洲——新加坡国家博物馆第七届青年画廊开幕词》。

- (3) 《年谱》:《关于潘伯鹰的“坚道”诗》,香港《书谱》第9期。《迎春夜话》《周颖南散文集》改为《关于潘伯鹰的〈坚道〉诗》。
- (4) 《年谱》:《陈蕙乡先生的白描花卉和篆刻》,香港《书谱》第12期。《迎春夜话》改为《陈蕙乡先生的白描山水及篆刻》,《周颖南散文集》改为《陈蕙乡先生的白描花卉及篆刻》。
- (5) 《迎春夜话》:《代序——纪念我的父亲周子溪先生》。《颖南选集》改为《纪念我的父亲》,《周颖南散文集》《周颖南与中华文化》改为《忘不了的感情——纪念我的父亲周子溪先生》。

1977年

- (1) 《年谱》:《榴莲飘香的季节——答吕媞女士》,新加坡《文学月报》第8期。《周颖南小说诗歌报告集》《南国情思》改为《榴莲飘香的季节——答吕媞女士》。
- (2) 《年谱》:《深入儿童内心世界,创作更多儿童文学》,新加坡《新加坡文艺》。《周颖南文集》改为《深入儿童的内心世界,创作更多的儿童文学》。

1978年

《年谱》:《临风兴发,即景挥毫——为〈任真汉画展〉而作》,新加坡《星洲日报》新加坡新闻版。《南国声华》《周颖南文集》《周颖南小说诗歌报告集》改为《临风而发 即景挥毫——为“任真汉画展”而作》。

1981年

- (1) 《年谱》:《谢国桢题俞平伯〈女兄诗词〉》纪诗》,香港《书谱》第38期。《南国声华》《周颖南散文集》改为《谢国桢题俞平伯〈女兄诗词〉绝诗》,《年谱》误,题目应为“绝诗”。
- (2) 《年谱》:《一代词宗夏承焘》,新加坡《星洲日报》文化版。《南国声华》改为《词坛名师夏承焘教授》,《颖南选集》《周颖南散文集》改为《词坛名师夏焘先生》。

- (3) 《年谱》：《中国油画作家周碧初教授》，新加坡《星洲日报》艺术版。
《颖南选集》《周颖南散文集》改为《油画家周碧初教授》。
- (4) 《年谱》：《画笔能收北苑山——喜晤谢稚柳、陈佩秋伉俪》，新加坡《星洲日报》文化版。《颖南选集》同。《周颖南散文集》改为《画笔能收北苑山——喜晤谢稚柳先生、陈佩秋女士》。
- (5) 《年谱》：《著名作家丁玲、陈明访问记》，香港《镜报》月刊。《南国声华》《颖南选集》《周颖南散文集》《周颖南与世界华文文学》改为《在木樨地的高楼上——中国著名作家丁玲女士、陈明先生访问记》。

1982年

- (1) 《年谱》：《潘伯鹰和他的〈玄隐庐录印〉》，新加坡《星洲日报》文化版。
《周颖南序跋集》《周颖南与中华文化》改为《〈玄隐庐录印〉跋》。
- (2) 《年谱》：《在唐云家里作客》，新加坡《星洲日报》文化版。《颖南选集》《周颖南散文集》改为《在唐云先生家里作客》。

1983年

《年谱》：《就南洋、星洲联合早报，联合晚报创刊后的一些问题答新加坡电视台“焦点三十分”专辑记者林隆基问》。《南国声华》《周颖南论文集》改为《答林隆基记者问》。

1984年

《年谱》：《桂林龙隐岩“读碑图”的联想——写在任真汉近作画展前》，新加坡《联合早报》彩色人生版。《南国声华》《周颖南散文集》改为《桂林龙隐岩〈读碑图〉的联想——写在任真汉近作画展前》。

1985年

《年谱》：《热烈祝贺〈仙溪乡讯〉创刊》，中国福建《仙溪乡讯》。《周颖南序跋集》改为《热烈祝贺〈仙谿乡讯〉创刊》。

1986年

《年谱》：《儒家思想与现代文学研讨会的开幕词》。《周颖南散文集》《周颖南论文集》同。《周颖南文集》《周颖南与世界华文文学》改为《儒家思想与现代文学研讨会开幕词》。

1989年

- (1) 《年谱》：《繁花似锦，春色满园——祝香港东南亚研究所三十周年》，香港《香港东南亚研究所三十周年纪念特刊》《南国声华》同。《周颖南小说诗歌报告集》《周颖南文集》改为《繁花似锦，春色满园——祝香港东南亚研究所成立30周年》。
- (2) 《年谱》：《叶圣陶周颖南通信选刊注》，香港《文学世界》第8期。《周颖南文集》改为《叶圣陶周颖南通信选》。
- (3) 《年谱》：《中国古代名菜谱序》，中国《中国烹饪》。《南国声华》《周颖南与中华文化》《周颖南序跋集》《周颖南与中华饮食文化》改为《〈中国古代名菜谱〉序》。
- (4) 《年谱》：《方纪龙画集序》，中国《莆田乡讯》。《南国声华》《周颖南与中华文化》《周颖南序跋集》改为《〈方纪龙画集〉序》。
- (5) 《年谱》：《费在山朵朵集序》，中国《散文选刊》。《南国声华》《周颖南与中华文化》《周颖南序跋集》改为《〈费在山朵朵集〉序》。
- (6) 《周颖南与中华饮食文化》：《新加坡酒楼餐馆业公会中国考察团考察报告》。《周颖南论文集》《周颖南与中华文化》改为《新加坡酒楼餐馆业公会中国考察团考察报道——1989年6月6日在“中国考察团报告会”上的发言》。
- (7) 《年谱》：《钵水斋近句论诗一百首附苏诗龚图风流人物无双谱跋》，新加坡文化协会1989年。《南国声华》同。《周颖南文集》《周颖南与中华文化》《周颖南序跋集》改为《〈钵水斋近句论诗一百首附苏诗龚图风流人物无双谱跋〉跋》。

- (8) 《年谱》：《梁振康画集序》。《南国声华》《周颖南与中华文化》《周颖南序跋集》改为《〈梁振康画集〉序》。

1990年

- (1) 《周颖南与中华饮食文化》：《〈北京饭店菜点丛书〉评价》。《南国声华》《周颖南与中华文化》《周颖南与中华饮食文化》《周颖南序跋集》改为《〈北京饭店菜点丛书〉简介》。
- (2) 《周颖南文集》：《俞平伯、周颖南通信集》。《周颖南小说诗歌报告集》改为《俞平伯周颖南通信集》。
- (3) 《年谱》：《新加坡〈美食家〉创刊献词》，新加坡《美食家》创刊号。《南国情思》同。《周颖南与中华饮食文化》改为《美食家面世宴会献词》。
- (4) 《年谱》：《中国现代文学馆五岁致贺》，中国《解放日报》。《周颖南文集》《周颖南与世界华文文学》改为《为中国现代文学馆建馆五周年欢呼！》，《周颖南散文集》改为《为中国现代文学馆五周岁欢呼》。

1991年

- (1) 《年谱》：《访“曲园”谒圣翁墓》。《周颖南文集》《周颖南散文集》改为《访“曲园”，谒圣翁墓》。
- (2) 《年谱》：《面对的国际挑战——为首届中国饮食文化国际研讨会作》。《周颖南文集》改为《面对的国际挑战》。《周颖南与中华文化》改为《中国饮食文化在国际上面对的挑战》为“首届中国饮食文化国际研讨会”作》。
- (3) 《年谱》：《沈尹默为“为淑瑾女士书欧公文三篇”卷子前言》，新加坡文化协会1991年。《南国声华》《周颖南与中华文化》《周颖南序跋集》改为《沈尹默为〈为淑瑾女士书欧公文三篇〉卷子前言》。
- (4) 《年谱》：《独乐乐与众乐乐》。《周颖南散文集》同。《周颖南文集》改为《独乐乐、与众乐乐》。

- (5) 《周颖南文集》：《季羨林教授八十大寿》。《周颖南散文集》同。而《访华日记·出席世界中国烹饪联合会筹备会及首届中国饮食文化国际研讨会——1991年7月10日至8月7日访北京、石家庄、承德、围场满蒙族自治县》提及该文题目为《季羨林教授80寿》。
- (6) 《周颖南文集》：《传统与现实的冲击》。《周颖南与中华文化》《周颖南论文集》改为《中国饮食传统与现实的冲击——首届中国饮食文化国际研讨会上的发言》。
- (7) 《周颖南与中华饮食文化》改为《中国饮食传统与现实的冲击——〈首届中国饮食文化国际研讨会〉上的发言》。《访华日记·出席世界中国烹饪联合会筹备会及首届中国饮食文化国际研讨会——1991年7月10日至8月7日访北京、石家庄、承德、围场满蒙族自治县》提及该文题目为《中国饮食文化传统与现实的冲击》。
- (8) 《南国情思》：《致“艾青作品国际研讨会”》。《周颖南论文集》《周颖南与世界华文文学》同。《周颖南序跋集》改为《祝贺“艾青作品国际研讨会”在北京开幕》。

1993年

- (1) 《南国情思》：《〈潘伯鹰法书集〉书后》。《六十年风雨历程》《周颖南序跋集》改为《〈潘伯鹰法书集〉跋》。
- (2) 《南国情思》：《〈汤兆基画集〉序》。《周颖南序跋集》同。《六十年风雨历程》改为《锲而不舍见真功——汤兆基的书画篆》。
- (3) 《六十年风雨历程》：《周颖南谈创作历程》。《周颖南散文集下》《南国情思》《周颖南与世界华文文学》改为《四十年创作感言》。

1995年

- (1) 《南国情思》：《〈天马行空出疆鞞——陈子奋评传〉序》。《六十年风雨历程》同。《周颖南序跋集》为《〈天马行空出疆革引——陈子奋评传〉序》，“革引”应为“鞞”之误。

- (2) 《南国情思》：《为中国现代文学馆建馆十周年纪念欢呼》。《周颖南论文集》《周颖南与世界华文文学》同。《周颖南散文集》改为《为中国现代文学馆十周年纪念欢呼》。

1996年

- (1) 《六十年风雨历程》：《欢呼香港回归》。《南国情思》《周颖南散文集》改为《欢呼香港回归——“绿丹兰杯”“情牵香港回归路”征文》。
- (2) 《南国情思》：《让我们朝着共同的目标迈进 在武汉市新民众乐园结构封顶仪式上的讲话》。《六十年风雨历程》改为《让我们朝向共同的目标迈进——1996年5月27日在武汉市新民众乐园结构封顶仪式上的讲话》，《周颖南论文集》改为《让我们朝着共同的目标迈进》。
- (3) 《南国情思》：《莫道桑榆两鬓白 喜看盛世夕阳红——记中国书画家协会研究院胡培庆先生》。《周颖南散文集》改为《莫道桑榆两鬓白，喜看盛世夕阳红》。
- (4) 《六十年风雨历程》：《1996年7月3日——7月9日北京行踪》。《南国情思》《周颖南访华日记》改为《出席茅盾诞辰100周年纪念大会及学术研讨会——1996年7月3日至9日访北京》。
- (5) 《六十年风雨历程》：《1996年9月24日——10月12日上海、北京、青岛、潍坊、平湖行踪》。《南国情思》《周颖南访华日记》改为《出席上海鲁迅诞辰115周年馆藏美术作品展开幕仪式、华东师范大学顾问教授聘任仪式及北京庆祝中华人民共和国成立47周年招待会——1996年9月24日至10月12日访上海、北京、青岛、潍坊》。

1997年

- (1) 《南国情思》：《怀念茅公——茅盾诞辰100周年国际学术研讨会开幕式上发言》。《六十年风雨历程》同。《周颖南与世界华文文学》改为《怀念茅公——茅盾诞辰100周年国际学术研讨会开幕式上的发言》。

- (2) 《六十年风雨历程》：《1997年6月29日-7月3日香港行踪》。《南国情思》《周颖南访华日记》改为《出席中华人民共和国政府与大不列颠及北爱尔兰联合王国政府举行的香港政府交接仪式——1997年6月29日至7月3日访香港》。
- (3) 《六十年风雨历程》：《热烈祝贺冰心文学馆开馆》。《周颖南序跋集》改为《祝贺“冰心文学馆”开馆典礼》。
- (4) 《六十年风雨历程》：《跨世纪的华文文学》。《南国情思》《周颖南与世界华文文学》《周颖南论文集》改为《跨世纪的华文文学——为’97世界华文文学国际研讨会而作》。

1999年

- (1) 《周颖南新世纪文集》：《怀念艺术大师谢稚柳》。《周颖南散文集》改为《奉怀艺术大师谢稚柳》。
- (2) 《周颖南散文集》：《为中国诗经学会第一届学术研究成果获奖人鼓掌》。《周颖南与世界华文文学》改为《为中国诗经学会第一届学术研究成果获奖人鼓掌》。
- (3) 《东南亚纵横》：《新加坡饮食文化巡礼——荟萃各国精点佳肴 荤素中西龙凤呈祥》。《南国情思》《六十年风雨历程》《周颖南论文集》改为《新加坡饮食文化巡礼》。

2004年

《纪念孔子诞生2555周年国际学术研讨会论文集》（卷一）：《儒学对经济全球化的积极作用》。《周颖南论文集》《周颖南新世纪文集》改为《中华儒家文化在经济全球化中的积极作用》。

2005年

《新世纪、新希望——展望21世纪东南亚华文文学》，为2002年4月13日至17日厦门召开“第五届东南亚华文文学研讨会”论文。⁸⁰

以上便是作品题名的在不同时段出现的变动，研究者应审慎对待。

小结

关于周颖南先生的作品研究，我们撰有《周颖南先生创作年谱（1945—2009）》，基本梳理了他一生的作品题名、数量与收录概况，然而限于篇幅，该文未能呈现具体的论证过程。本文接续前文的研究，我们具体考证了周先生的作品题名、时间（包括创作时间、发表时间）与著作出版等方面的内容，又以颖南书房与欧家斤先生著作发现的新文献增补了前文。因此，我们较为全面地呈现了这些作品的考证过程，撰写出新的《创作年谱》，以期对相关研究提供文献基础。

⁸⁰ 周颖南〈新世纪、新希望——展望21世纪东南亚华文文学〉，第五届东南亚华文文学研讨会论文选编组编《世纪初的东南亚华文文学上·菲华文学在茁长中》（厦门：厦门大学出版社，2005）。

诗歌创作与文化认同——论会贤社的 月课诗及其题材、典故与中华意识

Poetry Creation and Cultural Identity——On the Monthly-Class Poems of Huixian Society, Their Themes, Allusions and Chinese Consciousness

尹诺 YIN Nuo¹

摘要：“会贤社”，是左秉隆担任新加坡总领事期间，为推广华文文教而在当地创设的文社，它曾增强了华侨对中国的向心力。目前，学界对会贤社社课之研究大多集中在其八股文与策论上，月课诗却每受忽视，这与尚未有人对诗歌材料加以整理有关。本文即于《叻报》上辑录出会贤社的月课诗共九首，并从题材、典故和中华意识这三个角度，追问它们曾给当地华人带去过哪些独特的“中国文化”相关内容，从而促进了其文化认同。此外，本文还会就前人论会贤社时的不足处进行补充，并试着分析会贤社对中国与新加坡华社的可能影响。由此，来进一步具体化后人对会贤社的认识，为该领域的研究贡献一份绵薄之力。

¹ 新加坡国立大学中文系博士生，电子邮址：e1039687@u.nus.edu

一、前言

“会贤社”，是晚清官员左秉隆任驻新领事期间，为推广华文文教而在当地创设的文社。社员多是来自不同地域的华族文人，他们构成了早期新加坡华社的“士”之阶层，即能识文断字的知识分子群体。会贤社的创立，除了带起了研习诗文之风，也令中国传统文化得到了更深入的传播，使华侨对中国有了新的“想象”²，增强了他们对祖国的向心力。会贤社的相关问题，无疑具有一定研究意义。

会贤社每月一课（有时停课），由左秉隆制题课士。月课内容主要分为八股文和试帖诗两大类，以满足许多流寓文人与侨商子弟回国应举的要求。每期社课的优秀诗文，还会被刊登在当地的华文报纸《叻报》上。能反映会贤社社课情况的1887年至1891年的《叻报》，至今为新加坡国立大学图书馆所藏，不少会贤社的诗文作品也由此保存³。梁元生即曾在《新加坡华人社会史论》⁴的〈十九世纪新加坡华人社会“士”阶层之分析〉一章中，透过《叻报》对会贤社三年以来的文章题目与得奖者姓名作过详细的整理。然而，他未对会贤社的月课诗作过探析，且整理之名录尚有遗漏处。李庆年曾在其《马来亚华人旧体诗演进史》中对月课的题目作过整理，但并没有探讨具体的诗歌作品⁵。迄今为止，会贤社的研究成果中仅有一文对月课诗展开了文本分析，即陈婵娟的〈会贤社的诗歌创作及其艺术特色〉⁶。但此文

² 高嘉谦在〈使节和诗——新马华文文学里的左秉隆〉一文中，尝有如此语：“左秉隆肩负的政治与文化身分，凸显了外交与教化任务的能动性，让新马华人对领事角色、中国情感和文化教养因此有了新的想象。”见〔清〕左秉隆著、林立注《勤勉堂诗钞》（台北：时报文化出版企业股份有限公司，2021年1月），页35。

³ 《叻报》1887年-1891年，存于新加坡国立大学图书馆。

⁴ 梁元生《新加坡华人社会史论》，新加坡：新加坡国立大学中文系、八方文化创作室联合出版，2005年2月。

⁵ 李庆年《马来亚华人旧体诗演进史》，上海：上海古籍出版社，1998年6月。关于会贤社的讨论，见其〈会贤社与左秉隆的作品〉一章，页93-102。

⁶ 陈婵娟〈会贤社的诗歌创作及其艺术特色〉，《青年文学家》，2019年第15期，页76-78。

并未从《叻报》上辑出全部诗作，对诗题的梳理也存在细微问题，且只探讨了诗的修辞与风格。目前，学界对会贤社社课之研究，大多集中在其八股文与策论上，月课诗却每受忽视。这一情形令人遗憾，但也证明此议题尚有研究空间。

本文的问题意识在于：会贤社的月课诗，到底曾给当地华人带去过哪些独特的“中国文化”相关内容，从而促进了其文化认同？此问尚少见学者探索，但思考此问，有利于我们在研究会贤社对新加坡华人的影响时，更为具体化。本文欲先就前人论月课诗时的不足处进行补充，再从题材、典故和中华意识这三个角度分析刊登于《叻报》上的月课诗，由此揭示它如何促进华侨对中国的文化认同，并试着分析会贤社对中国与新加坡华社的可能影响。

二、会贤社的创立与月课诗的形式

关于会贤社创立的相关问题，学界已多有讨论，本文拟再作一简要勾勒。

19世纪期间，随着英殖民官员对新加坡的开发，该地逐渐变成了一个繁荣的高港，吸引了大量移民的涌入。其中，华人移民的数目尤伙。他们在新加坡定居下来，“生聚繁殖，駸成巨族”⁷，并渐渐拥有了不俗的经济实力。面对这一情形，清廷一变从前摒弃华侨的政策，而改用笼络争取的手段，废弛海禁，设领保侨。一方面，这是害怕华侨渐与外族同化，啸聚南洋，不利于朝廷；另一方面，这是因晚清政府注意到了他们雄厚的实力，若能善加招徕，则可令其为国家所用。

在这样的时代背景下，左秉隆（1850—1924）在1881年经曾纪泽（1839—1890）保奏，被派往新加坡任正领事官，接篆原先以侨民客长身份兼任新加坡领事的胡旋泽（1816—1860），于八月到任。此次驻新领事的职务，系由晚

⁷ 陈育崧〈左子兴领事对新加坡华侨的贡献〉，见《勤勉堂诗钞》，页336。

清政府指派，这也使左秉隆成为了近代历史上首任正式的驻新领事。左公此番拜命，肩负着教化侨民和凝聚华人对清廷之向心力的任务，故其颇重文教事业的开展：“左秉隆……他认为保侨之道，莫过于振兴文教，来提高他们的文化水平；经他的努力倡导，华侨社会掀起了启蒙运动的热潮。”⁸、会贤社，即创办于左秉隆就任翌年，不可谓不迅速。此前，新加坡华文教育的水平是较落后的，传统书塾只有萃英书院一所，文风声教亦不甚开：“叻地去中国者六千里，辟草莱者七十年，俗尚狂獠，人多浑噩”⁹、“闽广士子在叻授徒者，颇不乏人，叻中子弟读书，图回籍考试者亦不少。然叻地无书，又无明师友切磋琢磨，大多专务制艺，而所习亦非上中乘文字”¹⁰ 纵然当时已有一些南来的知识分子存在，但因文化氛围薄弱、士人群体零散、缺乏文章典范等原因，亦不易形成气候。待左公莅新，实施包括创立会贤社在内的一系列举措后，乃教华社气象渐新：“近年领事官倡立文社，制艺外兼课策论，稍稍有文风矣。”¹¹

左秉隆为振兴文教而采取的举措，其实不只创立会贤社。此外，他还曾倡议义塾、创办研习对联的会吟社、设立英语雄辩会等。不过，英语雄辩会是为接受英文教育的侨生而设，义塾的具体教授也并不由左公承担。与左秉隆关系最密切，又与传统文化关系最近者，仍要属会贤社。左秉隆因公务繁忙，不免请他人代评会贤社的月课。但更多时候他会亲力亲为，有时甚至忙至深夜：“欲授诸生换骨丹，夜深常对一镫寒。笑余九载新洲住，不似他官似教官。”¹² 这首他自作的七绝〈为诸生评文有作〉，即是为生动的写照。

以上，即会贤社创立的大致背景。那么，会贤社用以课士的诗歌，又具有怎样的形式和特点呢？

⁸ 陈育崧〈左子兴领事对新加坡华侨的贡献〉，见《勤勉堂诗钞》，页339。

⁹ 陈宜敏、黄永江〈旅叻潮商联送卸新嘉坡领事府左公屏叙〉，见《叻报》1891年11月12日，第1版。

¹⁰ [清]李钟珏《新加坡风土记》（新加坡：南洋书局有限公司，民国36年），页10。

¹¹ [清]李钟珏《新加坡风土记》，页10。

¹² 《勤勉堂诗钞》，页271。

总体来说，会贤社的月课诗是有着严格规范的“试帖诗”。所谓的试帖诗，其实即是中国古代用以科举考试的诗体。最初，试帖诗是根据孔孟之道来进行写作的，后来演变为用以阐发古人诗句的涵义，故其往往取古诗成句为题目。因此，创作试帖诗的过程，在一定程度上也是了解中国传统文学的过程。试帖诗有一定格式，首先是题目前一律有“赋得”二字，下面接一句古书的句子或古人的诗，后注“得某字”，限定必须用这个字的韵。接着，又注“五言六韵”或“五言八韵”，要求写的诗要在该韵部中找六或八个韵字，写成十二句或十六句的五言排律一首。彼时之中国尚未废除科举，会贤社以此培养才士、推广文教，也是为了满足了许多社员回国考取科举功名的要求。

会贤社自1882年即已创立，月课也自当时开始。但1887年8月以前的《叻报》今已不存，故其社课内容也多有不能见者。梁元生在整理会贤社的月课名录时，曾就此作过说明，并指出了《叻报》中现存社课的起迄时间：“……会贤社的月课早于1882年就开始了，但因《叻报》散佚，故名单也随之而失。这份名单是从丁亥年（即光绪十三年）六月份（1887年8月）始，迄辛酉年（即光绪十七年）五月份（1891年六月）止。”¹³ 经笔者核对，梁元生整理的名录总体准确，但有两处遗漏。一是在光绪十五年正月即1889年2月的《叻报》上，会贤社公布了其文章题目“进思尽忠退思补过论”¹⁴，但梁氏之名录以为缺题¹⁵。第二个问题与之相似，即在光绪十七年五月即1891年6月的《叻报》上，也有会贤社公布的文章题目“则爱人小人学道”¹⁶，但梁氏的名录亦以为缺题¹⁷。然瑕不掩瑜，梁元生对名录的整理功不

¹³ 梁元生《新加坡华人社会史论》，页21。

¹⁴ 《叻报》1889年2月9日版。

¹⁵ 梁元生《新加坡华人社会史论》，页12。

¹⁶ 《叻报》1891年6月8日版。

¹⁷ 梁元生《新加坡华人社会史论》，页15。

可没，因为1887年8月至1891年6月，也是《叻报》中尚存诗题的准确时间范围。

月课诗的题目由左秉隆亲自制定，一般于月初几日公布在《叻报》上。刘慧在探讨月课章程时曾说：“会贤社以诗文月课为主要社务，每月初一由左领事出题，公布报刊以供众览。”¹⁸但这个说法其实不准确，因为非常多题目的刊登日期不在初一。如诗题“赋得一院有花春昼永得春字”，即登在光绪十三年二月初二的《叻报》上。又如诗题“赋得天上龙飞万国春，得春字五言六韵”，登在光绪十五年正月初十的报纸上。甚至光绪十五年农历七月的课题“赋得高树早凉归，得高字五言六韵”，是刊于该年六月三十日的报纸上的，即在六月末便公布了七月的题目。会贤社的具体章程，因早期《叻报》之散佚而不得见于世；但透过这月课见报日期不定的这一现象，或许可推测出它尚有不十分严谨处。而关于月课诗的题目，仅有陈婵娟曾对1887年8月至1891年6月间的所有见报诗题作过整理¹⁹。但经笔者核对，该归纳仍有遗失，如光绪十七年五月的诗题“赋得松阴五月凉得凉字五言六韵”就未被统计在内。此外，陈氏未标注出题日期，也不利于厘清脉络。故笔者对这些题目重新作了梳理，并绘制表格如下：

会贤社1887-1891年月课诗题目表

年	月	课题名	公历刊登日期
（光 绪 十 三 年 ）	六月	赋得腐草为萤，得萤字五言六韵	缺（报纸散佚）
	七月	赋得静中有真趣，得真字五言六韵	1887年8月20日
	八月	赋得中秋月，得明字五言六韵	1887年9月17日
	九月	赋得鞠有黄华，得黄字五言六韵	1887年10月17日
	十月	咏铁甲船，不拘体，不限韵	1887年11月15日

¹⁸ 刘慧〈晚清南洋会贤社文学活动叙略〉，《开封教育学院学报》，2018年第38卷第10期，页29。

¹⁹ 陈婵娟〈会贤社的诗歌创作及其艺术特色〉，页76。

（光 绪十四 年） （戊 子年）	二月	赋得春水满四泽，得春字五言六韵	1888年3月13日
	三月	赋得鱼戏莲叶东，得东字五言六韵	1888年4月12日
	四月	赋得鱼戏新荷动，得新字五言六韵	1888年5月11日
	五月	赋得夏云多奇峰，得奇字五言六韵	1888年6月12日
	六月	赋得诗从半睡成，得成字五言六韵	1888年7月10日
	七月	赋得鱼戏莲叶西，得西字五言六韵	1888年8月9日
	八月	赋得秋月扬明辉，得扬字	1888年9月7日
	九月	赋得得句将成功，得成字五言六韵	1888年10月6日
	十月	赋得鱼戏莲叶北，得鱼字五言六韵	1888年11月6日
	十一月	赋得冬岭秀孤松，得孤字五言六韵	1888年12月5日
	腊月	赋得有如赴壑蛇，得蛇字	1889年1月3日
（光 绪十五 年） （己 丑年）	正月	赋得天上龙飞万国春，得春字五言六韵	1889年2月9日
	二月	赋得淡云微雨养花天，得天字五言六韵	1889年3月2日
	三月	赋得睡余书味在胸中，得书字五言六韵	1889年4月3日
	五月	赋得槐夏午阴清，得清字五言六韵	1889年5月31日
	六月	赋得小池残暑退，得残字五言六韵	1889年6月29日
	七月	赋得高树早凉归，得高字五言六韵	1889年7月27日
	八月	赋得秋气平分月正明，得明字五言八韵	1889年8月27日
	九月	赋得满城风雨近重阳，得城字五言六韵	1889年9月25日
	十月	赋得十月先开岭上梅，得先字五言六韵	1889年10月24日
	十一月	梅兰竹菊，七绝诗各一首	1889年11月23日
（光 绪十六 年） （庚 寅年）	二月	赋得桃始华，得华字五言六韵	1890年2月20日
	闰二月	赋得桐叶知闰，得知字五言六韵	1890年3月22日
	三月	观中国战舰有作，不拘体，不限韵	1890年4月19日
	四月	咏气球，不限体韵	1890年5月19日
	五月	赋得五月江深草阁寒，得深字五言六韵	1890年6月17日
	七月	赋得高树早凉归，得高字五言六韵	1890年8月16日
	八月	赋得一千里月正圆夜，得圆字五言六韵	1890年9月15日
	九月	赋得每逢佳节倍思亲，得思字五言六韵	1890年10月15日
	十月	赋得诗须字字新，得新字五言六韵	1890年11月13日
	十一月	赋得工夫在诗外，得诗字五言六韵	1890年12月12日
（光 绪十七 年） （辛 卯年）	二月	赋得一院有花春昼永，得春字	1891年3月11日
	三月	赋得居人思客客思家，得家字五言六韵	1891年4月9日
	四月	赋得夏浅却胜春，得春字五言六韵	1891年5月8日
	五月	赋得松阴五月凉，得凉字五言六韵	1891年6月8日

资料来源：1887年至1891年《叻报》，新加坡国立大学图书馆。

以上，即自1887年以来会贤社所有月课诗的题目。值得注意的是，会贤社除了研习试帖诗以外，有时还会出一些具有现实关怀的题目，如“咏铁甲船，不拘体，不限韵”、“观中国战舰有作，不拘体，不限韵”、“咏气球，不限体韵”等。可见，左秉隆虽以应试文体培育人才，却不欲人才尽知应试而已。此外，后期的诗题还往往会标明出处，如1890年12月12日的“赋得工夫在诗外，得诗字五言六韵”一题，即有“陆游示子遯汝果欲学诗功夫在诗外”的附注²⁰。这一举措，能令社员在写诗时更易扣题，也显示出会贤社出题形式的越趋周全。不过，这些月课诗也存在着一些问题。例如，读光绪十四年五月的《叻报》，会发现四月题目“鱼戏新荷动”的获奖诗歌，与下回社课的题目“夏云多奇峰”是一起刊登出来的。但是，同年三月的题目“鱼戏莲叶东”的优秀诗歌，则未与下回社课的题目“鱼戏新荷动”同日刊登。此外，还有题目是五言六韵，但见报诗却是五言八韵的情况存在。我们或许可以藉此推断，作为第一个在新华文文社，会贤社的章程尚存有待完善处。

三、月课诗中的题材、典故与中华意识

长久以来，旧体诗已不只是一特定之文学形式，更与中国的传统文化有着千丝万缕的联系。林立在其〈流寓与本土意识：新加坡华文旧体诗中的南洋色彩〉一文中，曾就新加坡华人之旧诗创作有过这样的总结：“……选择这种形式来创作，则亦必然受到其文字与文化意蕴的熏陶。”²¹其实，这是不难理解的。旧诗的典范大多生成于古代中国的语境中，受到传统文化的形塑，而写作旧诗又不可能不经历对典范的模仿，因此涉足旧诗写作，便难免涉足中国文化的方方面面。会贤社的成员，亦必透过创作诗歌而接触它们，并将之融

²⁰ 《叻报》，1890年12月12日，第6版。

²¹ 林立〈流寓与本土意识：新加坡华文旧体诗中的南洋色彩〉，《东方文化》，2015年第48卷第1期，页82。

入自己的创作中。因此，要追问会贤社的社课曾给华侨带去了哪些文化影响，《叻报》上注销的诗歌便是珍贵的研究材料之一。

不难发现，月课诗的题目十分丰富。可惜的是，最终见报的诗并不多，仅有九首，兹录于下：

一、賦得腐草為螢，得螢字五言六韻

草經徂暑腐，隨處化流螢。濕尚留殘露，光疑滾落星。離愁猶帶恨，映讀日忘形。春夢魂曾綠，秋□魄已青。芸輝如不朽，夜照豈先零。糞土豈甘伍，蟾輝共□熒。

二、賦得中秋月，得明字五言六韻

月色三秋期，關河萬里情。可憐今夕望，曾似故鄉明。倒影蟾無著，驚寒鶴有聲。添衣知露重，磨鏡蕩雲平。坐怯金風冷，光涵玉宇清。天涯同此夜，羈客倍愁生。

三、賦得鞠有黃華，得黃字五言六韻

節物秋光老，西風鞠正黃。有華饒一色，不日近重陽。夢起梁初熟，人歸徑未荒。錠金烘夕照，釀蠟豔新霜。逸韻留彭澤，離騷憶楚湘。年年籬畔景，點綴殿羣芳。

四、賦得春水滿四澤，得春字五言六韻

臣心原似水，帝澤總如春。四面添桃漲，周圍滿曲塵。行吟前有畔，問渡卻無津。船訝來天上，人疑到海濱。潮青鷗夢穩，波綠鴨頭新。共慶安瀾日，歡騰禹甸訇。

五、賦得魚戲蓮葉東，得東字五言六韻

試數遊魚戲，偏從鵲向東。藻蒲香味外，蓮葉雨聲中。伏矣鱗揚白，攸然尾掉紅。噓花疑出震，入夢□綏豐。吹沫思春蔭，潛依傍晚風。笑茲安樂國，被澤九州同。

六、賦得魚戲新荷動，得新字五言六韻

小立芳池上，清波動水濱。魚兒千隊戲，荷葉四圍新。翠蓋搖來亂，金梭擲去頻。珠圓噴碧沼，錢小蕩清淪。囿囿形容幻，田田色相真。萍開拋玉尺，浪破耀銀鱗。南浦遲修禊，東風送畫輪。晚塘剛罷釣，遙眺錦江春。

七、賦得夏雲多奇峰，得奇字五言六韻

九夏雲容幻，峰峰突兀奇。相依如共影，欲聳又多時。岫卒無心出，巒從對面移。魚鱗鋪次第，螺髻擁參差。宛有飛來勢，難描變後姿。不知騰處速，但訝望中癡。草莽千絲繞，芙蓉萬朵欹。風流誰可繼，低首顧公梓²²。

八、賦得詩從半睡成，得成字五言八韻

詩思來何處，都從半睡萌。詞非燈下得，句是枕邊成。妙喻眠懷觸，佳章寤想評。關心神似倦，著手語時驚。宛欲沉沉睡，潛通脈脈情。謝庭池草憶，江管夢花生。五字推敲就，千行鍛煉精。黑甜鄉乍入，麗藻快先呈。

九、賦得魚戲蓮葉西，得西字五言六韻

千隊魚兒戲，回身又向西。長庚隨漢渡，太乙坐蓮低。葉現如來也，人懷彼美兮。華峰香欲接，佛坐首同稽。山色含朝爽，霞光向晚迷。躍遊斜日慣，出聽好音齊。玉尺拋難定，青錢迭更萋。瑤池王母降，采獻壽雲棲。²³

這幾首月課詩，除了〈賦得鞠有黃華，得黃字五言六韻〉和〈賦得春水滿四澤，得春字五言六韻〉兩首有陳婁娟作過修辭方面的分析以外，余者均未被人拈出。不過它們數目雖少，却仍是富有價值的研究材料。為何？通過前文的詩題表，可發現這幾首詩是1887年後半年至1888年前半年的作品。而這個時間點，距會賢社草創的1882年已相去數年。此時左秉隆評卷課士已久，華社文風亦已稍振，士人的詩歌水平也到了一個相對高的程度。因此，這些1880年代晚期的作品，應能在一定程度上代表久受傳統文化熏陶後的華僑士子的詩歌面貌。而本文的主要問題，正是追問月課詩在傳統文化方面帶給華僑的影響。接下來，本文即欲從題材、典故與中華意識這三個角度，對這些詩作一個較細緻的分析，以回應此問。

²² 此詩結句韻字“梓”為上聲字，不能與支部字通押，疑為印刷錯誤。

²³ 為尽可能保留詩歌原貌，此處引用用繁體字。

（一）题材

试帖诗虽取古书句子为题，但其题材类型并非漫无边际。从出处来说，题目先要从经、史、子、集中来；从主旨来说，也有几个特定种类。杨春俏与吉新宏曾对清代会试试帖诗的内容类型作过分析²⁴，大体区分出了这样几类题材：君王相关、选贤任人、道德修养、时事、时令时景。其中，君王相关的题材，又可细分出三类：讲治国基本原则的诗、讲治国具体方术的诗、歌颂君王圣明的诗。我们以此核之会贤社的诗歌，会发现它们也概莫能外。

从题目出处来说，上述的九首诗中，有七题取自集部的诗文，仅有两题取自经部的句子。出自经部的两题，是“赋得鞠有黄华，得黄字五言六韵”和“赋得腐草为萤，得萤字五言六韵”，前者源于《礼记·月令》中的“季夏之月……腐草为萤”，后者也从《礼记·月令》中的“季秋之月……鸿雁来宾，爵入大水为蛤，鞠有黄华”来。余者则皆出自集部的诗歌，如“赋得春水满四泽，得春字五言六韵”和“赋得夏云多奇峰，得奇字五言六韵”，皆从据传为陶渊明所作的〈四时诗〉²⁵来；又如“赋得鱼戏莲叶东，东字五言六韵”和“赋得鱼戏莲叶西，得西字五言六韵”，皆从汉乐府〈江南〉²⁶来，兹不一一。

但无论这些题目出自何处，它们的题材大多属于“时令时景”一类。前文已经说过，试帖诗的写作不仅要遵守一定的形式，还要对题目进行阐发。故九首诗中，除第八首外，几乎都是写景之作，第四首则是借写景来颂圣。其中，“赋得夏云多奇峰，得奇字五言六韵”一诗，更是通篇着力于摹景。杨春俏与吉新宏在谈及清代试帖诗的“时令时景”题材时，曾云：“这是清代会

²⁴ 杨春俏、吉新宏〈清代会试试帖诗题目出处及内容类型分析〉，《晋阳学刊》，2007年第2期，页113。

²⁵ 〈四时诗〉，据传为陶渊明作，一说为顾恺之作。原诗为：“春水满四泽，夏云多奇峰。秋月扬明晖，冬岭秀孤松。”

²⁶ 〈江南〉原诗：“江南可采莲，莲叶何田田。鱼戏莲叶间。鱼戏莲叶东，鱼戏莲叶西，鱼戏莲叶南，鱼戏莲叶北。”

试诗题中所占比例最大的一类，共25题，占总数的37%。这类题目几乎全与春季相关，表现与时令相关的典事，描摹初春景象。”²⁷ 可知左秉隆的命题思路，与清代试帖诗的命题趋势大体符合。但会贤社的题目不只有春天，还有对秋色和山水的描写，又见其灵活性。

笔者认为，这些题材的存在，让中国传统文化中“感性”的一面在海外得到了某种程度的移植。透过它们，华侨可以学习中国的旧诗如何体验与表现自然风光，从中领会古人崇尚的美的形态。更关键的，还有接触到古典诗特有的“比兴”传统，这是议论性的文章无法提供的文化维度。所谓“比兴”，是一种源于《诗经》的写作方式。要言之，即欲书一事却不直书此事，而用外物来比拟、兴发，从而含蓄地表达情志。这外物通常是某种自然景象，但也能与道德情操联系在一起，且不同于直接说教，而有润物细无声之功效。明人杨慎云：“三百篇皆约情合性而归之道德也，然未尝有道德字也，未尝有道德性情句也。二南者，修身齐家其旨也，然其言琴瑟钟鼓、荇菜芣苢、夭桃秣李、雀角鼠牙，何尝有修身齐家字耶？皆意在言外，使人自悟。”²⁸ 可见“比兴”的效果，即在无一字言道德，却能感动人而使人自悟。在上述几首月课诗中，“赋得腐草为萤，得萤字五言六韵”一诗就用到了它。末尾两联，尤其是“粪土岂甘伍”一句，便借萤火虫的际遇来寄托自己的抱负，生动有力。

程露晞曾说：“‘月课’的题目大多涉及儒家传统的道德规范和忠君爱国等思想……这些题目大多是由左秉隆选出的，由此也能看出左秉隆希冀加强华人对中华文化的了解和对清政府的认同。”²⁹ 但这一说法只能概括文章，其实由于诗歌的存在，会贤社的教育内容其实有更丰富的层次。月课诗的题材即多为“时令时景”，这也体现出了诗歌在作为文化传播媒介时的独特价值。

²⁷ 杨春俏、吉新宏：〈清代会试试帖诗题目出处及内容类型分析〉，页114。

²⁸ 〔明〕杨慎《升庵诗话》卷十一“诗史”条，参考〔清〕丁福保辑：《历代诗话续编》（北京：中华书局，1983年8月），页868。

²⁹ 程露晞〈左秉隆与晚清新加坡华文教育〉，《五邑大学学报（社会科学版）》，2014年第16卷第3期，页31。

（二）典故

所谓典故，就是诗中引用的前人事迹或话语。前者称为事典，后者称为语典。用典，其实就是将一件复杂的事浓缩成了几个字，用它们抒发怀抱、隐括现实。一首诗的容量往往有限，透过用典的写作方式，便能做到言简意丰。

要运用典故，就不能不对其本事有所了解。在这一过程中，华侨也势必受到传统文化的熏陶。上述几首月课诗中，便有不少用典处。稍加整理，较明显的有这样一些：

第二首“赋得中秋月，得明字五言六韵”中的“惊寒鹤有声”一句，本自南朝宋刘敬叔《异苑》中的故事：“晋太康二年冬，大寒，南洲人见二白鹤语于桥下曰：‘今兹寒，不减尧崩年也。’于是飞去。”

第三首“赋得鞠有黄华，得黄字五言六韵”中的“梦起梁初熟，人归径未荒”一联，对句本自唐人《枕中记》卢生黄粱一梦的故事，出句则化用了陶渊明《归去来兮辞》中的“三径就荒，松菊犹存”之意。此诗中的“逸韵留彭泽，离骚忆楚湘”一联，则分别用了陶渊明辞去彭泽令隐居柴桑的事，以及屈原见放后，游湘水赋离骚的事。

第四首“赋得春水满四泽，得春字五言六韵”中的“行吟前有畔，问渡却无津”一联，出对句皆本自屈原行吟江畔、问渡渔父的故事（对句也可能是用陶渊明《桃花源记》结尾处相继有人问津桃花源而无果的故事）。“船讶来天上，人疑到海滨”，则用了晋人《博物志》中星槎的传说：“旧说天河与海通。近世有人居海渚者，每年八月有浮槎去来，不失期，人有奇志，立飞阁于槎上，多赍粮、乘槎而去……后至蜀，问君平，君平曰：‘某年某月，有客星犯牵牛宿。’计年月，正此人到天河时也。”

第七首“赋得夏云多奇峰，得奇字五言六韵”中的“岫卒无心出”一句，同样化用了《归去来兮辞》中的“云无心以出岫”之语。

第八首“赋得诗从半睡成，得成字五言八韵”中的“谢庭池草忆，江管梦花生”一联，出句本自谢灵运的名句“池塘生春草，园柳变鸣禽”为人称道之事。对句则合用两典，“江管”谓江淹之笔，“梦花生”则谓李白曾梦见所用之笔头上生花，此后诗文震动天下。

除用典以外，诗中还有不少旧诗习语。如在第九首“赋得鱼戏莲叶西，得西字五言六韵”的“玉尺抛难定，青钱迭更萋”两句中，“玉尺”为古人对鱼的美称，“青钱”则以喻圆而碧的萍叶，等等。不难发现，这些会贤社的成员已掌握了不少典故与辞句，用典的层次也涵盖了抒情、写事、摹景。而尝鼎一脔，若这几首诗尚有许多用典处，料必其他月课诗亦不会少。

对典故的学习，无疑能增加华侨对中国文化的了解。而值得注意的是，在这几首诗中，屈原、陶渊明两人的相关典故常常反复出现。毫无疑问，他们在传统文学史中均占有极重的地位；但除了文学水平外，两人的人格也备受推崇。中国的传统文化有重视“德行”的特点，并认为诗品与人品紧密相关。这或许说明，华侨在接触中国的诗歌典故时，也很容易受到道德上的教化影响。但是，典故的存在虽有益于文化传播，但终究不是循序渐进、扎扎实实地研习经史。因此，它到底能起到多少深刻的作用，在有确切资料左证以前，其实亦不必夸大。此外还有一个关键问题，即左秉隆本人的诗学观念，其实倾向于质朴直率，不好摆弄艰深。他自己曾有诗云：“读者倘茫然，妙语竟何济。宁笑我无文，不用艰深字。”³⁰字尚且不欲用难者，则多用典故尤其是生僻典故的诗，应不是他会赞赏的类型。其实，这几首月课诗所用亦多为熟典，总体风格也不铺张深奥衍，更多是简单好懂的句子。第八首“赋得诗从半睡成，得成字五言八韵”，除结尾两熟典外，通篇只是写眼前景口头语。这种倾向，或许也是受了左秉隆的影响。

³⁰ 《勤勉堂诗钞》，页91。

(三) 中华意识

近代不少从中国南来新加坡的文士，其诗文中常有一种中原乡愁与过客感。这种感受，自然与他们以中国内地为政治或文化中心的潜意识有关。其实，会贤社的创办人左秉隆就颇有表现这种感受的诗作，如他在〈得李星使书感而作此以答之〉其中，就有“远戍蛮荒谁谓贤”³¹之语。把去国甚远的星洲当作“蛮荒之地”，这反映出的其实是一种中国才是文明所在的理念。会贤社的成员，大多由南来谋生的文人与本地的知识分子或华裔子弟构成。在左秉隆以前，他们的这种观念应当并不很强，否则，左公也不必把推广华文文教与凝聚侨民对清廷的向心力，视为其重大使命了。本文所欲谈的中华意识，即指华侨虽身在海外，但却认同中国的政治或文化，认为自己是中华之一份子的一种意识。相比于诗歌的题材和典故能起到的影响，这无疑意味着一种程度更深的“教化”。

也许是受题材的限制，在这几首月课诗中，明确流露出此种意识者并不很多。尽管如此，还是有至少两首诗的某些表述值得注意。第一首是“赋得春水满四泽，得春字五言六韵”。此诗前两句是“臣心原似水，帝泽总如春”，起手便点明颂圣的诗歌主旨。下联继续破题，“四面添桃涨，周围满曲尘”以具体的景象来阐述为何帝泽是“春”而臣心如“水”。那是因春季桃花盛开之时，河水亦因承受春汛而四面涨溢，水势汪洋盛大，周围又新生了许多鹅黄的嫩柳，这样的风光正同给予臣子的君恩一般美好。第三联虽用屈原之典故，却不是为了表达失意之情。其重点仍在“水”上，乃反用此典以表现帝泽浩荡无边，如面对大水而不见其津渡，颇具匠心。结句的“共庆安澜日，欢腾禹甸响”即是证明，“安澜”一词出自《昭明文选》里王褒〈四子讲德论〉中的“天下安澜，比屋可封”之语，以水平波静象征天下太平。纵观此诗，先不论其是否全然真挚无伪，至少在立意上对中国的君王是极为推重

³¹ 《勤勉堂诗钞》，页214。

的。此诗也不存在“海外”视角，相反对“禹甸”即中国的“安澜日”，表现出一种不分你我的“共庆”态度。

第二首是“赋得鱼戏莲叶东，东字五言六韵”。陈婵娟曾对此诗的大旨作过分析，她认为此诗“描绘的是一幅‘莲叶雨声中，游鱼欢乐嬉戏’图，着重刻画鱼儿之‘戏’，以颂扬升平”³² 颂扬升平之说可谓准确。但除对鱼戏的刻画以外，该诗的结句也值得注意。“笑彼安乐国，被泽九州岛同”，这是在说鱼自由嬉戏的水池，仿佛一个“安乐国”，而它也与华夏九州岛一样，同受中国君王的恩泽。在这句诗中，一种对“帝泽”的承认和推重又出现了。“安乐国”也很难不引人联想，它是否即在暗示新洲：尽管新加坡并不是中国的领土，但寓居其中的华侨却仍可以与九州岛一样，因文教的推广同得“被泽”。

可以说，这两首诗均不同程度地体现出了“中华意识”。前者透过眼前的景色联想到中国的君王，并对表现出尊重赞美之意。后者的“被泽九州岛同”一句，则和前者的“共庆安澜日”一样，都暗含了种欲与中国九州岛同受帝泽、同乐君恩的态度。这体现出作者认为自己也是中华的一分子，表达了他们对中国在政治与文化上的向往。遗憾的是，这两首诗在《叻报》上均未署名作者。我们无从追踪作者的生平，看看这两首诗是出自本地的知识分子，还是早先从中国的南来文人，由此来进一步推测会贤社与月课诗对华侨的影响。但无论如何，诗歌创作都为侨民表达其对清廷与中国文化的向往提供了一个空间，有利于促进他们的向心力。而考虑到颂圣本就是试帖诗的一个主题，且左秉隆本就欲使华侨爱戴朝廷，这种表达可能还会受到有意识的训练。不过，因为当时的清廷在华侨心中尚有威望，不难猜测其中应颇有些真诚的部分。

³² 陈婵娟〈会贤社的诗歌创作及其艺术特色〉，页78。

四、会贤社对华人社会的影响

在上文中，笔者探讨了月课诗可能带给在新华侨的文化内容。那么，接受了会贤社文风熏陶的华侨们，日后又是否在中国或新加坡的文化教育界有所作为，进一步影响实际的华人社会？如果有的话，又是否能找到可资左证的材料？

其实，这个问题早有学者提出过。可惜因会贤社成员的生平资料实在太少，所得结果不免有限。对于他们，梁元生曾指出：“至于这群在社会上算是荣誉阶级的士人，在整个新华社会的权力结构中发挥着怎样的作用、在社团和乡团中扮演着什么样的角色、能否像中国传统社会中的‘士’或‘士绅’一样，起着领导性的作用，在缺乏传记数据的情况下，这些问题是不容易解答的。”³³

梁氏曾对会贤社的文章得奖者的名录作过整理，但没有整理过诗歌的。在九首尚存的月课诗中，有四首是署了名的，他们分别是“赋得鞠有黄华，得黄字五言六韵”的作者吴士珍、“赋得夏云多奇峰，得奇字五言六韵”的作者胡琼琚、“赋得诗从半睡成，得成字五言八韵”的作者张涵，以及“赋得鱼戏莲叶西，得西字五言六韵”的作者胡长荣。笔者曾将这份名单与梁氏的会贤社名录比对，发现除胡琼琚外，其他三人的名字也曾出现在这份名录中。吴士珍曾在光绪十三年（1887）九月的课题“臣事君以忠”中得奖，张涵曾在光绪十四年（1888）六月的课题“言忠信行笃敬”中得奖，胡长荣则紧随张涵后，曾在同年七月的课题“言不忠信行不笃敬”中得奖。不过三人的得奖次数并不，各仅有一次而已。

这四个人传记资料也一并缺乏。上文中，梁元生对会贤社成员的总体判断也适用于他们。不过刘慧曾指出，在1889年4月19日的《叻报》上，载有梁耀流赠吴士珍赴国应考的的诗〈送吴君席卿茂才旋闽附试七律〉，诗序里纪录了他的部分行迹：“星霜饱历，鸟倦知还。当恭逢盛典，恩赐乡科；正

³³ 梁元生《新加坡华人社会史论》，页26。

宜试展鹏抟，期膺鸞荐。承椿庭之谕，促买兰棹，以言旋摩厉，以须准备秋闱之战。”³⁴ 这无疑提供了一些蛛丝马迹。该诗中还有“南游已历三千里，北上还抟九万风”³⁵ 之句，与诗序中的“鸟倦知还”一句合看，可知吴士珍应为南来文士，而如今要回国参加考试了。据梁元生的考据，吴氏归国应考前文人多以诗歌为其饯行，甚至左秉隆也有赠诗，即〈赠别吴锡卿〉二首³⁶。不过，这里有一个疑点，即刘慧并未说明为何赠诗中的“吴君席卿”即吴士珍。梁元生则认为，吴席卿应是会贤社得奖名录的榜上常客“吴达文”³⁷。但这一看法也尽是推测，没有确切数据可以左证。

但不管如何这位“吴氏”是谁，可以肯定是，在会贤社中学习科举内容而回国应考者，应不乏其人，吴士珍或吴席卿是其代表之一。而由此人的经历，我们至少可以推测：由于会贤社及其他文社的存在，新洲也曾在近代向中国输送了一批具有良好文化素养的知识分子。会贤社的月课内容，还锻炼了他们应试科举的能力，强化了他们对中国的政治文化认同，扩大了晚清政府所需要的人才的储备。这一点，或许可以看作是会贤社的对中国华社的一些影响。

那么，会贤社对新加坡的华社起到过怎样的实际影响呢？笔者猜测，其中应有任新兴的义塾之讲师者。其实在会贤社的成员中，本就有当地的教书先生，只是在左公以前，他们的水平亦有不足之处。而在文社以外，左秉隆还曾推动新洲的兴学运动，这带来了如培兰书院、毓兰书室、乐英书院等大批书塾的成立。对此，1890年3月13日的《叻报》曾云“叻中书塾，除自请

³⁴ 刘慧的说法，见〈晚清南洋会贤社文学活动叙略〉，页30。此诗并其序，原载于1889年4月19日的《叻报》上。

³⁵ 梁元生《新加坡华人社会史论》录此句诗，以对句为“北上还搏九万风”，搏字误，应为“抟”，即抟。林立校注《勤勉堂诗钞》以此诗登于1899年4月19日的《叻报》上，疑为笔误，应为1889年。

³⁶ 《勤勉堂诗钞》，页175。

³⁷ 梁元生《新加坡华人社会史论》，页24。

儒师以及自设讲帐外，其余义塾，多至不可胜言。”书塾既然相继成立，必然要“请儒师”，那么此师资从何而来呢？受过相对良好教育的会贤社的成员，或许便会成为这些书塾的目标。而会贤社成员中既有本地知识分子，亦不可能统统有志于远赴中国参加考试，或许便会有投身当地之文教事业者。左秉隆曾有〈赠力轩举孝廉〉八首，力轩举（1856-1925）是光绪十五年的举人，曾被左秉隆请为会贤社的课卷评审。第五首诗中，有“佐我明明后，安此蚩蚩民。无为老蓬蒿，独自善其身”³⁸句。《诗经·大雅·常武》云：“赫赫明明，王命卿士。”可知“明明后”，指明察之君主，即当时的中国皇帝。又《诗经·卫风·氓》云：“氓之蚩蚩，抱布贸丝。”毛传训“蚩蚩”为敦厚之貌，可知“蚩蚩民”为左秉隆心中质朴的百姓。由此，便能获悉左秉隆对文士才人的期待，是能发挥他们的才学去佐圣安民，而非独善其身。我们或许可以推测，在这样的理念影响下，会贤社成员也会在新加坡华社的文化教育界施展其身手。正因此，新洲才有了左公到来数年后文风丕振的局面。

五、结论

最后，笔者拟再对本文的主要内容作一个简要的回顾与概述。

“会贤社”是左秉隆担任新加坡总领事期间，为推广华文文教而在当地创设的文社，它曾增强了华侨对清廷和中国文化的向心力。本文以会贤社的月课诗为研究对象，根据《叻报》所载的相关材料，形成了这样的问题意识：会贤社的月课诗，到底曾给当地华人带去过哪些“中国文化”的相关内容，从而促进了其文化认同？围绕这一问题，本文主要探讨了三部分内容：一、前人研究中的不足之处。二、见报月课诗的题材、典故与中华意识。三、会贤社成员对华人社会的影响。

³⁸ 关于此诗的出处和力轩举的生平小传，一并见《勤勉堂诗钞》页83。

在第一部分的探讨中，本文得到了如下结果：一、梁元生在《新加坡华人社会史论》一书中整理的会贤社名录存在遗漏，现已在本文中补足。二、陈婵娟对会贤社月课诗的整理，也存在遗漏，且有着整理形式上的补足，现已在本文中重新加以整理、呈现。三、前人对于会贤社社课章程的认识存在一些细微错误，现已在本文中指出并更正。四、透过对部分数据的梳理，笔者推断会贤社的章程，可能有尚待完善之处。

在第二部分的探讨中，本文得到了如下结果：一、这几首月课诗的题材大多为对“时令时景”的描写，这与清代科举试帖诗考试的命题趋势大体相符。相较于会贤社的文章策论来说，这类题材有利于华侨认识中国文化中感性、抒情的一面，它体现出会贤社社课内容的丰富层次。二、这几首月课诗已能灵活运用典故，但并不多用僻典。屈原和陶渊明这两位文质彬彬之士的典故反复出现，则说明中国文化重视“德行”的特点也透过诗歌影响了社员。三、在这几首月课诗中，存在着流露出中华意识的作品。这一定程度地说明，在新侨民对清廷与中国文化的向心力越来越强，而诗歌则给予了这种中华意识以一个特殊形式的表现空间。

在第三部分的探讨中，本文则得到了如下结果：从现存数据中，可以确切知道有四位作者的月课诗曾得奖，他们分别是吴士珍、胡琼琚、张涵和胡长荣。但由于数据有限，要了解会贤社成员的行迹存在困难。透过对部分数据的分析，笔者认为会贤社曾向近代中国输送了一批晚清政府所需要的人才，同时也为新加坡培养了一批能够且有志于投身文教事业的华文知识分子，这是其社会影响。

参考文献

(一) 古籍与专著

- 1、〔汉〕王逸《楚辞章句》，台北：艺文印书馆，2010年9月。
- 2、〔汉〕郑玄注、〔唐〕贾公彦疏《周礼注疏》，上海：上海古籍出版社，1990年12月。
- 3、〔晋〕陶渊明著、袁行霈笺注《陶渊明集笺注》，北京：中华书局，2011年3月。
- 4、〔宋〕郭茂倩《乐府诗集》，北京：中华书局，1988年。
- 5、〔清〕李钟珏《新加坡风土记》，新加坡：南洋书局有限公司，1947年。
- 6、〔清〕丁福保辑《历代诗话续编》，北京：中华书局，1983年8月。
- 7、〔清〕左秉隆著、林立注《勤勉堂诗钞》，台北：时报文化出版企业股份有限公司，2021年1月。
- 8、李庆年《马来亚华人旧体诗演进史》，上海：上海古籍出版社，1998年6月。
- 9、蔡佩蓉《清季新加坡驻新领事之探讨》，新加坡：新加坡国立大学中文系、八方文化企业公司联合出版，2002年10月。
- 10、梁元生《新加坡华人社会史论》，新加坡：新加坡国立大学中文系、八方文化创作室联合出版，2005年2月。

(二) 单篇文章

- 1、陈宜敏、黄永江〈旅叻潮商联送卸新嘉坡领事府左公屏叙〉，见《叻报》1891年11月12日，第1版。
- 2、叶钟铃〈左秉隆与会吟社〉，《中教学报》，2001年第27期，页115-128。
- 3、杨春俏、吉新宏〈清代会试试帖诗题目出处及内容类型分析〉，《晋阳学刊》，2007年第2期，页111-114。
- 4、杨春俏〈清代试帖诗限韵及用韵分析〉，《山东师范大学学报（人文社会科学版）》，2009年第54卷第6期，页78-83。
- 5、高嘉谦〈帝国、斯文、风土：论驻新使节左秉隆、黄遵宪与马华文学〉，《台大中文学报》，2010年第32期，页359-398。
- 6、程露晞〈左秉隆与晚清新加坡华文教育〉，《五邑大学学报（社会科学版）》，2014年第16卷第3期，页29-33。
- 7、林立〈流寓与本土意识：新加坡华文旧体诗中的南洋色彩〉，《东方文化》，2015年第48卷第1期，页73-108。

- 8、刘慧〈晚清南洋会贤社文学活动叙略〉，《开封教育学院学报》，2018年第38卷第10期，页29-31。
- 9、陈婵娟〈会贤社的诗歌创作及其艺术特色〉，《青年文学家》，2019年第15期，页76-78。
- 10、陈婵娟〈会贤社创办规制〉，《黑河学院学报》，2019年第4期，页197-198。
- 11、陈婵娟〈会贤社文章创作的艺术特色〉，《佳木斯职业学院学报》，2020年第7期，页116-120。
- 12、陈婵娟〈会贤社文章创作的类别〉，《开封文化艺术职业学院学报》，2020年第40卷第4期，页17-20。
- 13、陈育崧〈左子兴领事对新加坡华侨的贡献〉，《勤勉堂诗钞》，台北：时报文化出版企业股份有限公司，2021年1月，页336-344。
- 14、高嘉谦〈使节和诗——新马华文文学里的左秉隆〉，《勤勉堂诗钞》，台北：时报文化出版企业股份有限公司，2021年1月，页31-39。
- 15、林立〈使节、诗人、迁客——论左秉隆及其勤勉堂诗钞〉，《勤勉堂诗钞》，台北：时报文化出版企业股份有限公司，2021年1月，页43-68。

（三）其他

- 1、1887年至1891年《叻报》，存于新加坡国立大学图书馆。

南洋研究潮流今昔

——汪来昇主编《观感狮城》序文

许振义

《观感狮城》收录的这20篇文章，是俗称“南大中国市长班”其中两届同学在进行“新加坡专题实境学习”之后提交的小组作业。我一边读这些文章，心头一边冒起东坡居士的诗句：

横看成岭侧成峰，远近高低各不同；
不识庐山真面目，只缘身在此山中。

确实。小小一个新加坡，过去半个多世纪在经济发展、社会治理、拓展国际空间等等方面，取得不错的进展，引起不少人观摩、研究的兴趣。

田野调查是社会科学研究必不可少的手段。小组作业的设计尤其巧妙，让组员们可以从各自的专业知识和社会经历为出发点，从“远近高低”各个角度来对这些社会治理的课题进行“横看侧看”，从而汇集众人智慧。有了这些“智汇”，有了这些不同的观察角度，虽身在此山中，仍有机会识得庐山真面目。

南洋学会创立于1940年，是最早进行东南亚研究的本地学术团体。南洋学会开创的以中文为主要写作媒介的“南洋研究源流”，逐渐为学术界所

认可。南洋学会与南洋女中、南洋华侨中学、南洋商报、星洲日报、南洋美专等文教机构一起，构成了“南洋文化圈”。

在我个人看来，从某个角度说，《观感狮城》与南洋学会的努力，有相互呼应之妙。在南洋学会初创时期，许云樵、姚楠、张礼千、郁达夫等南来文人推动并主导了南洋研究潮流；八十多年后的今天，在新加坡国族认同逐渐建立的同时，与多年来努力耕耘的本地学人一起，南来士子对这个岛国进行观察和研究，对南洋研究潮流的延续和进一步发展做出了自己的努力和贡献。

百花齐放，善莫大焉。

2023年5月21日

稿约简则

《南洋学报》为南洋学会出版的中英双语国际性学术刊物。欢迎学术界及各方独立研究学者踊跃惠赐有关东南亚经济、政治、历史、地理、文化、社会、民俗等方面的研究文章。本学报实行审稿制，对来稿有删节处理权，文责则由作者自负。谢绝一稿两投和已发表的稿件。本学报的“文稿体例”请参阅南洋学会网站 <http://www.southseassociety.sg>。来稿请用 Microsoft Word 格式的电子文档，并通过电邮发至：

《南洋学报》编辑部
southseassociety@gmail.com

Notes to Contributors

The *Journal of South Seas Society* is a Chinese and English bilingual international refereed journal. We welcome academics and independent researchers to contribute articles on the subject of economics, politics, history, geography, culture, society and folklore of Southeast Asian countries. Individual writers are responsible for facts and opinions expressed in their articles. Their interpretations do not necessarily reflect the views and opinions of the Editorial Board or the South Seas Society. Only original monograph is acceptable. The Journal's style sheet is available on the website of the South Seas Society (<http://www.southseassociety.sg>). Monograph must be submitted in Microsoft Word file and sent via email to:

Journal of South Seas Society
southseassociety@gmail.com

南洋學報

第七十七卷 2023年12月

出版 *Published by*

南洋学会

South Seas Society, Singapore

Robinson Road Post Office

P. O. Box 709

Singapore 901409

www.southseassociety.sg

制作 *Produced by*

高艺出版社

Superskill Graphics Pte Ltd

1001 Jalan Bukit Merah #03-11

Singapore 159455

Tel: 6278 7888

www.superskill.com

国际刊号 ISSN: 0081-2889

MCI(P) 048/11/2022

版权所有 翻印必究

封面题字: 饶宗颐

出版 *Published by*

南洋学会

South Seas Society, Singapore

ISSN: 0081-2889

制作 *Produced by*

高艺出版社

Superskill Graphics Pte Ltd

1001 Jalan Bukit Merah #03-11

Singapore 159455

Tel: 6278 7888

www.superskill.com